

# 民法（第一編第二編第三編） Civil Code (Part I, Part II and Part III)

(明治二十九年四月二十七日法律第八十九号)  
(Act No. 89 of April 27, 1896)

## 第一編 総則

### Part I General Provisions

#### 第一章 通則

##### Chapter I Common Provisions

(基本原則)

(Fundamental Principles)

第一条 私権は、公共の福祉に適合しなければならない。

Article 1 (1) Private rights must be congruent with the public welfare.

2 権利の行使及び義務の履行は、信義に従い誠実に行わなければならない。

(2) The exercise of rights and performance of duties must be done in good faith.

3 権利の濫用は、これを許さない。

(3) Abuse of rights is not permitted.

(解釈の基準)

(Standards for Construction)

第二条 この法律は、個人の尊厳と両性の本質的平等を旨として、解釈しなければならない。

Article 2 This Code must be construed so as to honor the dignity of individuals and the essential equality of both sexes.

## 第二章 人

### Chapter II Persons

#### 第一節 権利能力

##### Section 1 Capacity to Hold Rights

第三条 私権の享有は、出生に始まる。

Article 3 (1) The enjoyment of private rights commences at birth.

2 外国人は、法令又は条約の規定により禁止される場合を除き、私権を享有する。

(2) Unless otherwise prohibited by applicable laws, regulations, or treaties, foreign nationals enjoy private rights.

#### 第二節 意思能力

##### Section 2 Mental Capacity

第三条の二 法律行為の当事者が意思表示をした時に意思能力を有しなかったときは、その法律行為は、無効とする。

Article 3-2 If the person making a juridical act did not have mental capacity when manifesting the relevant intention, the juridical act is void.

### 第三節 行為能力

#### Section 3 Capacity to Act

(成年)

(Age of Majority)

第四条 年齢二十歳をもって、成年とする。

Article 4 The age of majority is 20 years of age.

(未成年者の法律行為)

(Juridical Acts by Minors)

第五条 未成年者が法律行為をするには、その法定代理人の同意を得なければならない。ただし、単に権利を得、又は義務を免れる法律行為については、この限りでない。

Article 5 (1) A minor must obtain the consent of the minor's legal representative to perform a juridical act; provided, however, that this does not apply to a juridical act for merely acquiring a right or being released from an obligation.

2 前項の規定に反する法律行為は、取り消すことができる。

(2) A juridical act in contravention of the provisions of the preceding paragraph is voidable.

3 第一項の規定にかかわらず、法定代理人が目的を定めて処分を許した財産は、その目的の範囲内において、未成年者が自由に処分することができる。目的を定めずに処分を許した財産を処分するときも、同様とする。

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), a minor may freely dispose of property that the legal representative has permitted the minor to dispose of for a specified purpose, to an extent that falls within the scope of that purpose. The same applies if the minor disposes of property that the legal representative has permitted the minor to dispose of without specifying a purpose.

(未成年者の営業の許可)

(Permission for Minors to Conduct Business)

第六条 一種又は数種の営業を許された未成年者は、その営業に関しては、成年者と同様の行為能力を有する。

Article 6 (1) A minor who is permitted to conduct one or multiple types of business has the same capacity to act as an adult as far as that business is concerned.

2 前項の場合において、未成年者がその営業に堪えることができない事由があるときは、その法定代理人は、第四編（親族）の規定に従い、その許可を取り消し、又はこれを制限することができる。

(2) In a case as referred to in the preceding paragraph, if there are grounds that make the minor unable to sustain that business, the legal representative may revoke or limit the permission therefor in accordance with the provisions of Part IV (Relatives).

（後見開始の審判）

(Decisions for Commencement of Guardianship)

第七条 精神上の障害により事理を弁識する能力を欠く常況にある者については、家庭裁判所は、本人、配偶者、四親等内の親族、未成年後見人、未成年後見監督人、保佐人、保佐監督人、補助人、補助監督人又は検察官の請求により、後見開始の審判をすることができる。

Article 7 The family court may decide to commence a guardianship in respect of a person who constantly lacks the capacity to appreciate the person's own situation due to a mental disorder, at the request of the person in question, that person's spouse, that person's relative within the fourth degree of kinship, the person's guardian of a minor, the person's supervisor of a minor's guardian, the person's curator, the person's curator's supervisor, the person's assistant, the person's assistant's supervisor, or a public prosecutor.

（成年被後見人及び成年後見人）

(Adult Wards; Adult Guardians)

第八条 後見開始の審判を受けた者は、成年被後見人とし、これに成年後見人を付する。

Article 8 A person subject to a decision for commencement of guardianship becomes an adult ward, and an adult guardian is appointed for that person.

（成年被後見人の法律行為）

(Juridical Acts by Adult Wards under Guardianship)

第九条 成年被後見人の法律行為は、取り消すことができる。ただし、日用品の購入その他日常生活に関する行為については、この限りでない。

Article 9 A juridical act performed by an adult ward is voidable; provided, however, that this does not apply to the purchase of daily necessities or to any other act involved in day-to-day life.

（後見開始の審判の取消し）

(Rescission of Decisions for Commencement of Guardianship)

第十条 第七条に規定する原因が消滅したときは、家庭裁判所は、本人、配偶者、四親等内の親族、後見人（未成年後見人及び成年後見人をいう。以下同じ。）、後見監督人（未成年後見監督人及び成年後見監督人をいう。以下同じ。）又は検察官の請求に

より、後見開始の審判を取り消さなければならない。

**Article 10** If the grounds prescribed in Article 7 cease to exist, the family court must rescind the decision for the commencement of guardianship at the request of the person in question, that person's spouse, that person's relative within the fourth degree of kinship, the guardian (meaning a minor's guardian or an adult guardian; the same applies hereinafter), the guardian's supervisor (meaning the supervisor of a minor's guardian or the adult guardian's supervisor; the same applies hereinafter), or a public prosecutor.

(保佐開始の審判)

(Decisions for Commencement of Curatorship)

第十一条 精神上の障害により事理を弁識する能力が著しく不十分である者については、家庭裁判所は、本人、配偶者、四親等内の親族、後見人、後見監督人、補助人、補助監督人又は検察官の請求により、保佐開始の審判をすることができる。ただし、第七条に規定する原因がある者については、この限りでない。

**Article 11** The family court may decide to commence a curatorship in respect of a person whose capacity to appreciate their own situation is extremely inadequate due to a mental disorder, at the request of the person in question, the person's spouse, the person's relative within the fourth degree of kinship, the guardian, the guardian's supervisor, the assistant, the assistant's supervisor, or a public prosecutor; provided, however, that this does not apply to a person in respect of whom a cause set forth in Article 7 exists.

(被保佐人及び保佐人)

(Persons under Curatorship; Curators)

第十二条 保佐開始の審判を受けた者は、被保佐人とし、これに保佐人を付する。

**Article 12** A person subject to a decision for commencement of curatorship becomes a person under curatorship, and a curator is appointed for that person.

(保佐人の同意を要する行為等)

(Acts Requiring Consent of Curator)

第十三条 被保佐人が次に掲げる行為をするには、その保佐人の同意を得なければならない。ただし、第九条ただし書に規定する行為については、この限りでない。

**Article 13 (1)** A person under curatorship must obtain the consent of the curator in order to perform any of the following acts; provided, however, that this does not apply to an act provided for in the proviso of Article 9:

一 元本を領収し、又は利用すること。

(i) receiving or using any property producing civil fruit;

二 借財又は保証をすること。

(ii) borrowing money or guaranteeing an obligation;

三 不動産その他重要な財産に関する権利の得喪を目的とする行為をすること。

(iii) performing an act with the purpose of acquiring or losing any right regarding immovables or other significant property;

四 訴訟行為をすること。

(iv) suing any procedural act;

五 贈与、和解又は仲裁合意（仲裁法（平成十五年法律第百三十八号）第二条第一項に規定する仲裁合意をいう。）をすること。

(v) giving a gift, reaching a settlement, or entering into an arbitration agreement (meaning an arbitration agreement as provided in Article 2, paragraph (1) of the Arbitration Act (Act No. 138 of 2003));

六 相続の承認若しくは放棄又は遺産の分割をすること。

(vi) accepting or renouncing a succession or dividing an estate;

七 贈与の申込みを拒絶し、遺贈を放棄し、負担付贈与の申込みを承諾し、又は負担付遺贈を承認すること。

(vii) refusing an offer of a gift, renouncing a legacy, accepting an offer of gift with burden, or accepting a legacy with burden;

八 新築、改築、増築又は大修繕をすること。

(viii) constructing a new building, renovating, expanding, or undertaking major repairs;

九 第六百二条に定める期間を超える賃貸借をすること。

(ix) granting a lease for a term that exceeds the period set forth in Article 602; or

十 前各号に掲げる行為を制限行為能力者（未成年者、成年被後見人、被保佐人及び第十七条第一項の審判を受けた被補助人をいう。以下同じ。）の法定代理人としてすること。

(x) performing any of the acts set forth in the preceding items as a legal representative of a person with qualified legal capacity (meaning a minor, adult ward, or person under curatorship or a person under assistance who is subject to a decision as referred to in Article 17, paragraph (1); the same applies hereinafter).

2 家庭裁判所は、第十一条本文に規定する者又は保佐人若しくは保佐監督人の請求により、被保佐人が前項各号に掲げる行為以外の行為をする場合であってもその保佐人の同意を得なければならない旨の審判をすることができる。ただし、第九条ただし書に規定する行為については、この限りでない。

(2) At the request of a person as referred to in the main clause of Article 11 or the curator or curator's supervisor, the family court may decide that the person under curatorship must also obtain the consent of the curator before performing an act other than those set forth in each of the items of the preceding paragraph; provided, however, that this does not apply to an act provided for in the proviso to Article 9.

3 保佐人の同意を得なければならない行為について、保佐人が被保佐人の利益を害するおそれがないにもかかわらず同意をしないときは、家庭裁判所は、被保佐人の請求

により、保佐人の同意に代わる許可を与えることができる。

(3) If the curator does not consent to an act for which the person under curatorship must obtain the curator's consent even though it is unlikely to prejudice the interests of the person under curatorship, the family court may grant permission that operates in lieu of the curator's consent at the request of the person under curatorship.

4 保佐人の同意を得なければならない行為であつて、その同意又はこれに代わる許可を得ないでしたものは、取り消すことができる。

(4) An act for which the person under curatorship must obtain the curator's consent is voidable if the person performs it without obtaining the curator's consent or a permission that operates in lieu of it.

(保佐開始の審判等の取消し)

(Rescission of Decisions for Commencement of Curatorship)

第十四条 第十一条本文に規定する原因が消滅したときは、家庭裁判所は、本人、配偶者、四親等内の親族、未成年後見人、未成年後見監督人、保佐人、保佐監督人又は検察官の請求により、保佐開始の審判を取り消さなければならない。

Article 14 (1) If the grounds prescribed in the main clause of Article 11 cease to exist, the family court must rescind the decision for the commencement of curatorship at the request of the person in question, that person's spouse, that person's relative within the fourth degree of kinship, the guardian of a minor, the supervisor of a minor's guardian, the curator, the curator's supervisor, or a public prosecutor.

2 家庭裁判所は、前項に規定する者の請求により、前条第二項の審判の全部又は一部を取り消すことができる。

(2) At the request of a person provided for in the preceding paragraph, the family court may rescind all or part of the decision referred to in paragraph (2) of the preceding Article.

(補助開始の審判)

(Decisions for Commencement of Assistance)

第十五条 精神上の障害により事理を弁識する能力が不十分である者については、家庭裁判所は、本人、配偶者、四親等内の親族、後見人、後見監督人、保佐人、保佐監督人又は検察官の請求により、補助開始の審判をすることができる。ただし、第七条又は第十一条本文に規定する原因がある者については、この限りでない。

Article 15 (1) The family court may decide to commence an assistance in respect of a person whose capacity to appreciate their own situation is inadequate due to a mental disorder, at the request of the person in question, that person's spouse, that person's relative within the fourth degree of kinship, the guardian, the guardian's supervisor, the curator, the curator's supervisor, or a public prosecutor; provided, however, that this does not apply to a person with respect

to whom there are grounds as prescribed in Article 7 or the main clause of Article 11.

2 本人以外の者の請求により補助開始の審判をするには、本人の同意がなければならない。

(2) The issuance of a decision for commencement of assistance at the request of a person other than the person in question requires the consent of the person in question.

3 補助開始の審判は、第十七条第一項の審判又は第八百七十六条の九第一項の審判とともにしなければならない。

(3) A decision for commencement of assistance must be made concurrent with a decision as referred to in Article 17, paragraph (1) or a decision as referred to in Article 876-9, paragraph (1).

(被補助人及び補助人)

(Persons under Assistance; Assistants)

第十六条 補助開始の審判を受けた者は、被補助人とし、これに補助人を付する。

Article 16 A person subject to a decision for commencement of assistance becomes a person under assistance, and an assistant is appointed for that person.

(補助人の同意を要する旨の審判等)

(Decisions Requiring Person to Obtain Consent of Assistant)

第十七条 家庭裁判所は、第十五条第一項本文に規定する者又は補助人若しくは補助監督人の請求により、被補助人が特定の法律行為をするにはその補助人の同意を得なければならない旨の審判をすることができる。ただし、その審判によりその同意を得なければならないものとすることができる行為は、第十三条第一項に規定する行為の一部に限る。

Article 17 (1) At the request of the person referred to in the main clause of Article 15, paragraph (1) or the assistant or assistant's supervisor, the family court may decide that the person under assistance must obtain the consent of the person's assistant in order to perform a specific juridical act; provided, however, that the acts that such a decision may establish as those for which the person must obtain the consent of the assistant are restricted to a part of the acts provided for in Article 13, paragraph (1).

2 本人以外の者の請求により前項の審判をするには、本人の同意がなければならない。

(2) In order to decide as referred to in the preceding paragraph at the request of a person other than the person in question requires the consent of the person in question.

3 補助人の同意を得なければならない行為について、補助人が被補助人の利益を害するおそれがないにもかかわらず同意をしないときは、家庭裁判所は、被補助人の請求により、補助人の同意に代わる許可を与えることができる。

(3) If the assistant does not consent to an act for which the person under assistance must obtain the assistant's consent even though it is unlikely to prejudice the interests of the person under assistance, the family court may grant permission that operates in lieu of the assistant's consent, at the request of the person under assistance.

4 補助人の同意を得なければならない行為であって、その同意又はこれに代わる許可を得ないでしたものは、取り消すことができる。

(4) An act for which the person under assistance must obtain the assistant's consent is voidable if the person performs it without obtaining the assistance's consent or a permission that operates in lieu of it.

(補助開始の審判等の取消し)

(Rescission of Decisions for Commencement of Assistance)

第十八条 第十五条第一項本文に規定する原因が消滅したときは、家庭裁判所は、本人、配偶者、四親等内の親族、未成年後見人、未成年後見監督人、補助人、補助監督人又は検察官の請求により、補助開始の審判を取り消さなければならない。

Article 18 (1) If the grounds prescribed in the main clause of Article 15, paragraph (1) cease to exist, the family court must rescind the decision for commencement of assistance at the request of the person in question, that person's spouse, that person's relative within the fourth degree of kinship, the guardian of a minor, the supervisor of a minor's guardian, the assistant, the assistant's supervisor, or a public prosecutor.

2 家庭裁判所は、前項に規定する者の請求により、前条第一項の審判の全部又は一部を取り消すことができる。

(2) At the request of a person as prescribed in the preceding paragraph, the family court may rescind all or part of the decision referred to in paragraph (1) of the preceding Article.

3 前条第一項の審判及び第八百七十六条の九第一項の審判をすべて取り消す場合には、家庭裁判所は、補助開始の審判を取り消さなければならない。

(3) If rescinding the decision referred to in paragraph (1) of the preceding Article and the decision referred to in Article 876-9, paragraph (1) in their entirety, the family court must rescind the decision for commencement of assistance.

(審判相互の関係)

(Relationship between Decisions)

第十九条 後見開始の審判をする場合において、本人が被保佐人又は被補助人であるときは、家庭裁判所は、その本人に係る保佐開始又は補助開始の審判を取り消さなければならない。

Article 19 (1) If the family court decides to commence a guardianship and the person in question is a person under curatorship or a person under assistance, it must rescind the decision for commencement of the curatorship or



commencement of assistance respecting that person.

2 前項の規定は、保佐開始の審判をする場合において本人が成年被後見人若しくは被補助人であるとき、又は補助開始の審判をする場合において本人が成年被後見人若しくは被保佐人であるときについて準用する。

(2) The provisions of the preceding paragraph apply mutatis mutandis if the court decides to commence a curatorship and the person in question is an adult ward or a person under assistance or if the court decides to commence an assistance and the person in question is an adult ward or a person under curatorship.

(制限行為能力者の相手方の催告権)

(Right to Demand of the Other Party to Dealings Involving a Person with Qualified Legal Capacity)

第二十条 制限行為能力者の相手方は、その制限行為能力者が行為能力者（行為能力の制限を受けない者をいう。以下同じ。）となった後、その者に対し、一箇月以上の期間を定めて、その期間内にその取り消すことができる行為を追認するかどうかを確答すべき旨の催告をすることができる。この場合において、その者がその期間内に確答を発しないときは、その行為を追認したものとみなす。

Article 20 (1) After a person with qualified legal capacity who is involved in dealings with another party becomes a person with the legal capacity to act (meaning a person whose legal capacity to act is not subject to restrictions; the same applies hereinafter), the other party to those dealings may fix a period of one month or longer and demand that the person give a definite answer within that period of time as to whether the person will ratify an act that the person may rescind. In such a case, if the person fails to send a definite answer within that period of time, the person is deemed to have ratified that act.

2 制限行為能力者の相手方が、制限行為能力者が行為能力者とならない間に、その法定代理人、保佐人又は補助人に対し、その権限内の行為について前項に規定する催告をした場合において、これらの者が同項の期間内に確答を発しないときも、同項後段と同様とする。

(2) The second sentence of the preceding paragraph also applies if, before the person with qualified legal capacity becomes a person with the legal capacity to act, the other party to dealings involving the person with qualified legal capacity lodges the demand prescribed in the preceding paragraph with the legal representative, curator, or assistant of that person with respect to an act within the scope of their authority, and they fail to send a definite answer within the fixed period of time referred to in that paragraph.

3 特別の方式を要する行為については、前二項の期間内にその方式を具備した旨の通知を発しないときは、その行為を取り消したものとみなす。

(3) If a person does not send notice within the period of time set forth in the preceding two paragraphs indicating that the person has completed any special

formalities that an act requires, the person is deemed to have rescinded that act.

4 制限行為能力者の相手方は、被保佐人又は第十七条第一項の審判を受けた被補助人に対しては、第一項の期間内にその保佐人又は補助人の追認を得るべき旨の催告をすることができる。この場合において、その被保佐人又は被補助人がその期間内にその追認を得た旨の通知を発しないときは、その行為を取り消したものとみなす。

(4) The other party to dealings involving a person with qualified legal capacity may lodge a demand with a person under curatorship or with a person under assistance who is subject to a decision as referred to in Article 17, paragraph (1) to demand that the person get the curator or assistant to ratify an act within the fixed period referred to in paragraph (1). In such a case, if the person under curatorship or person under assistance does not send notice within that period indicating that the person has gotten the curator or assistant to ratify the act in question, the person is deemed to have rescinded that act.

(制限行為能力者の詐術)

(Use of Fraudulent Means by Persons with Qualified Legal Capacity)

第二十一条 制限行為能力者が行為能力者であることを信じさせるため詐術を用いたときは、その行為を取り消すことができない。

Article 21 If a person with qualified legal capacity uses fraudulent means to induce another person to believe that the person is a person with legal capacity to act, the person may not rescind the act in question.

#### 第四節 住所

##### Section 4 Domicile

(住所)

(Domicile)

第二十二条 各人の生活の本拠をその者の住所とする。

Article 22 A person's principal place of daily activity is that person's domicile.

(居所)

(Residence)

第二十三条 住所が知れない場合には、居所を住所とみなす。

Article 23 (1) If a person's domicile is unknown, the person's residence is deemed to be the person's domicile.

2 日本に住所を有しない者は、その者が日本人又は外国人のいずれであるかを問わず、日本における居所をその者の住所とみなす。ただし、準拠法を定める法律に従いその者の住所地法によるべき場合は、この限りでない。

(2) If a person does not have a domicile in Japan, the person's residence is

deemed to be the person's domicile, regardless of whether the person is a Japanese national or a foreign national; provided, however, that this does not apply if the law of domicile is to be applied in accordance with the provisions of the laws that establish the governing law.

(仮住所)

(Temporary Addresses)

第二十四条 ある行為について仮住所を選定したときは、その行為に関しては、その仮住所を住所とみなす。

Article 24 If a temporary address is selected for an act, that temporary address is deemed to be the domicile as far as that act is concerned.

#### 第五節 不在者の財産の管理及び失踪の宣告

#### Section 5 Administration of Absentee Property; Declarations of Disappearance

(不在者の財産の管理)

(Administration of Absentee Property)

第二十五条 従来の住所又は居所を去った者（以下「不在者」という。）がその財産の管理人（以下この節において単に「管理人」という。）を置かなかつたときは、家庭裁判所は、利害関係人又は検察官の請求により、その財産の管理について必要な処分を命ずることができる。本人の不在中に管理人の権限が消滅したときも、同様とする。

Article 25 (1) If a person who has taken leave of the domicile or residence up until then (hereinafter referred to as an "absentee") has not appointed an administrator for the person's property (hereinafter in this Section referred to simply as an "administrator"), the family court, at the request of an interested person or a public prosecutor, may order the necessary dispositions with regard to the administration of that property. The same applies if the administrator's authority is extinguished during the absence of the absentee.

2 前項の規定による命令後、本人が管理人を置いたときは、家庭裁判所は、その管理人、利害関係人又は検察官の請求により、その命令を取り消さなければならない。

(2) If an absentee appoints an administrator after an order under the provisions of the preceding paragraph has been issued, the family court must rescind that order at the request of the person's administrator, an interested person, or a public prosecutor.

(管理人の改任)

(Replacing Administrators)

第二十六条 不在者が管理人を置いた場合において、その不在者の生死が明らかでないときは、家庭裁判所は、利害関係人又は検察官の請求により、管理人を改任することができる。

Article 26 If an absentee has appointed an administrator but it is unclear whether the absentee is dead or alive, the family court may replace that administrator with another at the request of an interested person or a public prosecutor.

(管理人の職務)

(Duties of Administrators)

第二十七条 前二条の規定により家庭裁判所が選任した管理人は、その管理すべき財産の目録を作成しなければならない。この場合において、その費用は、不在者の財産の中から支弁する。

Article 27 (1) An administrator appointed by the family court pursuant to the provisions of the preceding two Articles must prepare a list of the property that the administrator is to administer. In such a case, the expenses incurred are paid from the property of the absentee.

2 不在者の生死が明らかでない場合において、利害関係人又は検察官の請求があるときは、家庭裁判所は、不在者が置いた管理人にも、前項の目録の作成を命ずることができる。

(2) If it is unclear whether an absentee is dead or alive and an interested person or a public prosecutor so requests, the family court may also order the administrator appointed by the absentee to prepare the list referred to in the preceding paragraph.

3 前二項に定めるもののほか、家庭裁判所は、管理人に対し、不在者の財産の保存に必要と認める処分を命ずることができる。

(3) Beyond what is provided for in the preceding two paragraphs, the family court may order the administrator to make the dispositions that the court finds to be necessary to preserve the property of the absentee.

(管理人の権限)

(Administrators' Authority)

第二十八条 管理人は、第百三条に規定する権限を超える行為を必要とするときは、家庭裁判所の許可を得て、その行為をすることができる。不在者の生死が明らかでない場合において、その管理人が不在者が定めた権限を超える行為を必要とするときも、同様とする。

Article 28 If an administrator needs to perform an act exceeding the authority provided for in Article 103, the administrator may perform that act after obtaining the permission of the family court. The same applies if it is unclear whether the absentee is dead or alive and the administrator needs to perform an act exceeding the authority established by the absentee.

(管理人の担保提供及び報酬)

(Provision of Security by and Remuneration of Administrators)

第二十九条 家庭裁判所は、管理人に財産の管理及び返還について相当の担保を立てさせることができる。

Article 29 (1) The family court may require an administrator to provide reasonable security with respect to the administration and return of the property.

2 家庭裁判所は、管理人と不在者との関係その他の事情により、不在者の財産の中から、相当な報酬を管理人に与えることができる。

(2) The family court may grant reasonable remuneration to the administrator from the property of the absentee based on the relationship between the administrator and absentee and other circumstances.

(失踪の宣告)

(Declarations of Disappearance)

第三十条 不在者の生死が七年間明らかでないときは、家庭裁判所は、利害関係人の請求により、失踪の宣告をすることができる。

Article 30 (1) If it has been unclear for seven years whether an absentee is dead or alive, the family court may enter a declaration of disappearance at the request of an interested person.

2 戦地に臨んだ者、沈没した船舶の中に在った者その他死亡の原因となるべき危難に遭遇した者の生死が、それぞれ、戦争が止んだ後、船舶が沈没した後又はその他の危難が去った後一年間明らかでないときも、前項と同様とする。

(2) The provisions of the preceding paragraph also apply if it has been unclear whether a person who has entered a war zone, was aboard a vessel that has sunk, or was otherwise exposed to a danger likely to result in a person's death is dead or alive, for one year after the war has ended, the vessel sank, or such other danger has passed.

(失踪の宣告の効力)

(Effect of Declarations of Disappearance)

第三十一条 前条第一項の規定により失踪の宣告を受けた者は同項の期間が満了した時に、同条第二項の規定により失踪の宣告を受けた者はその危難が去った時に、死亡したものとみなす。

Article 31 A person subject to a declaration of disappearance pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article is deemed to have died when the period of time referred to in that paragraph ended, and a person subject to a declaration of disappearance pursuant to the provisions of paragraph (2) of that Article is deemed to have died when that danger had passed.

(失踪の宣告の取消し)

(Rescission of Declarations of Disappearance)

第三十二条 失踪者が生存すること又は前条に規定する時と異なる時に死亡したことの証明があったときは、家庭裁判所は、本人又は利害関係人の請求により、失踪の宣告を取り消さなければならない。この場合において、その取消しは、失踪の宣告後その取消し前に善意でした行為の効力に影響を及ぼさない。

Article 32 (1) Having received proof that a missing person is alive or that a missing person died at a time different from the time set forth in the preceding Article, the family court, at the request of the missing person or an interested person, must rescind the declaration of that person's disappearance. In this case, the rescission does not affect the validity of any act performed in good faith after the declaration of disappearance but before the rescission thereof.

2 失踪の宣告によって財産を得た者は、その取消しによって権利を失う。ただし、現に利益を受けている限度においてのみ、その財産を返還する義務を負う。

(2) A person who has acquired property due to a declaration of disappearance loses the rights in question due to its rescission; provided, however, that the person has the obligation to return that property only to the extent currently enriched.

#### 第六節 同時死亡の推定

#### Section 6 Presumption of Simultaneous Death

第三十二条の二 数人の者が死亡した場合において、そのうちの一人が他の者の死亡後になお生存していたことが明らかでないときは、これらの者は、同時に死亡したものと推定する。

Article 32-2 If more than one person dies and it is unclear whether one of them was still alive after the death of another, it is presumed that they all died at the same time.

### 第三章 法人

#### Chapter III Juridical Persons

##### 第一節 法人の設立

##### Section 1 Incorporation of Juridical Persons

(法人の成立)

(Formation of Juridical Persons)

第三十三条 法人は、この法律その他の法律の規定によらなければ、成立しない。

Article 33 A juridical person is not formed other than pursuant to the provisions of this Code or other laws.

(公益法人の設立)

(Incorporation of Public Interest Corporations)

第三十四条 学術、技芸、慈善、祭祀、宗教その他の公益に関する社団又は財団であつ

て、営利を目的としないものは、主務官庁の許可を得て、法人とすることができる。

**Article 34** An not-for-profit association or foundation that is involved in academic activities, art, charity, worship, religion, or any other matter of public interest may be established as a juridical person with the permission of the competent government agency.

(名称の使用制限)

(Restrictions on the Use of Names)

第三十五条 社団法人又は財団法人でない者は、その名称中に社団法人若しくは財団法人という文字又はこれらと誤認されるおそれのある文字を用いてはならない。

**Article 35** A person that is neither an incorporated association nor an incorporated foundation must not use in its name the characters "社団法人", "財団法人", or other characters likely to be mistaken for them.

(外国法人)

(Foreign Juridical Persons)

第三十六条 外国法人は、国、国の行政区画及び商事会社を除き、その成立を認許しない。ただし、法律又は条約の規定により認許された外国法人は、この限りでない。

**Article 36** (1) With the exception of states, administrative divisions of states, and commercial companies, the formation of foreign juridical persons is not permitted; provided, however, that this does not apply to a foreign juridical persons that is permitted pursuant to the provisions of a law or treaty.

2 前項の規定により認許された外国法人は、日本において成立する同種の法人と同一の私権を有する。ただし、外国人が享有することのできない権利及び法律又は条約中に特別の規定がある権利については、この限りでない。

(2) A foreign juridical person permitted pursuant to the provisions of the preceding paragraph possesses the same private rights as those possessed by a juridical person of the same kind that has been formed in Japan; provided, however, that this does not apply to a right that a foreign national is not entitled to enjoy or to any right for which there are special provisions in a law or treaty.

(定款)

(Articles of Incorporation)

第三十七条 社団法人を設立しようとする者は、定款を作成し、次に掲げる事項を記載しなければならない。

**Article 37** (1) A person seeking to establish an incorporated association must prepare articles of incorporation and include in it the following particulars:

一 目的

(i) its purpose;

二 名称

(ii) its name;

三 事務所の所在地

(iii) the locality of its office;

四 資産に関する規定

(iv) provisions on assets;

五 理事の任免に関する規定

(v) provisions on the appointment and dismissal of managing administrators;  
and

六 社員の資格の得喪に関する規定

(vi) provisions on the acquisition and loss of membership.

2 前項各号に掲げる事項に変更を生じたときは、三週間以内に、変更の登記をしなければならない。この場合において、登記前にあっては、その変更をもって第三者に対抗することができない。

(2) If a change has been made to a particular set forth in one of the items of the preceding paragraph, a registration of the change must be made within three weeks. In such a case, a change may not be duly asserted against a third party before its registration.

3 代表者の職務の執行を停止し、若しくはその職務を代行する者を選任する仮処分命令又はその仮処分命令を変更し、若しくは取り消す決定がされたときは、その登記をしなければならない。この場合においては、前項後段の規定を準用する。

(3) If an order of provisional disposition suspending the execution of duties by a representative or appointing a person to execute duties in place of a representative is issued or if a ruling modifying or revoking such an order of provisional disposition is issued, it must be registered. In such a case, the provisions of the second sentence of the preceding paragraph apply mutatis mutandis.

4 前二項の規定により登記すべき事項が外国において生じたときは、登記の期間は、その通知が到達した日から起算する。

(4) If something that must be registered pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs occurs in a foreign state, the period for registration is counted from the day on which notice of this reached the relevant person.

5 外国法人が初めて日本に事務所を設けたときは、その事務所の所在地において登記するまでは、第三者は、その法人の成立を否認することができる。

(5) When a foreign juridical person establishes an office in Japan for the first time, a third party may decline to recognize that corporation's formation until it has been registered in the locality of that office.

6 外国法人が事務所を移転したときは、旧所在地においては三週間以内に移転の登記をし、新所在地においては四週間以内に第一項各号に掲げる事項を登記しなければならない。

(6) Having relocated its office, a foreign juridical person must register the relocation within three weeks in the former locality and register the



particulars set forth in the items of paragraph (1) within four weeks in the new locality.

7 同一の登記所の管轄区域内において事務所を移転したときは、その移転を登記すれば足りる。

(7) If a foreign corporation relocates its office within the jurisdictional district of the same registry office, it is sufficient for it to register its relocation.

8 外国法人の代表者が、この条に規定する登記を怠ったときは、五十万円以下の過料に処する。

(8) If the representative of a foreign juridical person fails to complete the registration provided for in this Article, the representative is subject to a civil fine of not more than 500,000 yen.

第三十八条から第八十四条まで 削除  
Articles 38 to 84 Deleted

#### 第四章 物 Chapter IV Things

(定義)

(Definition)

第八十五条 この法律において「物」とは、有体物をいう。

Article 85 The term "things" as used in this Code means tangible objects.

(不動産及び動産)

(Immovables and Movables)

第八十六条 土地及びその定着物、不動産とする。

Article 86 (1) Land and any fixtures thereto are immovables.

2 不動産以外の物は、すべて動産とする。

(2) Things other than immovables are movables.

(主物及び従物)

(Principal Things and Appurtenances)

第八十七条 物の所有者が、その物の常用に供するため、自己の所有に属する他の物をこれに附属させたときは、その附属させた物を従物とする。

Article 87 (1) If the owner of a first thing attaches a second thing that the owner owns to the first thing to serve the ordinary use of the first thing, the thing that the owner attaches is an appurtenance.

2 従物は、主物の処分に従う。

(2) An appurtenance is disposed of together with the principal thing if the principal thing is disposed of.

(天然果実及び法定果実)

(Natural Fruits and Civil Fruits)

第八十八条 物の用法に従い収取する産出物を天然果実とする。

Article 88 (1) Products obtained from the intended use of a thing are its natural fruits.

2 物の使用の対価として受けるべき金銭その他の物を法定果実とする。

(2) Money and other things that may be obtained in exchange for the use of any thing are civil fruits.

(果実の帰属)

(Ownership of Fruits)

第八十九条 天然果実は、その元物から分離する時に、これを収取する権利を有する者に帰属する。

Article 89 (1) The ownership of natural fruits is acquired by the person entitled to obtain them when they are separated from the original thing.

2 法定果実は、これを収取する権利の存続期間に応じて、日割計算によりこれを取得する。

(2) A person acquires civil fruits in proportion to the duration of the right to obtain them, as calculated on a prorated, daily basis.

## 第五章 法律行為

### Chapter V Juridical Acts

#### 第一節 総則

##### Section 1 General Provisions

(公序良俗)

(Public Policy)

第九十条 公の秩序又は善良の風俗に反する法律行為は、無効とする。

Article 90 A juridical act that is against public policy is void.

(任意規定と異なる意思表示)

(Manifestations of Intention Inconsistent with Default Rules)

第九十一条 法律行為の当事者が法令中の公の秩序に関しない規定と異なる意思を表示したときは、その意思に従う。

Article 91 If a party to a juridical act manifests an intention that is inconsistent with the provisions of laws and regulations that are not related to public policy, that intention prevails.

(任意規定と異なる慣習)

(Customs Inconsistent with Default Rules)

第九十二条 法令中の公の秩序に関しない規定と異なる慣習がある場合において、法律

行為の当事者がその慣習による意思を有しているものと認められるときは、その慣習に従う。

Article 92 If a custom is inconsistent with the provisions of laws and regulations that are not related to public policy and it is found that the party to the juridical act has the intention to abide by that custom, that custom prevails.

## 第二節 意思表示

### Section 2 Manifestations of Intention

(心裡留保)

(Mental Reservations)

第九十三条 意思表示は、表意者がその真意ではないことを知っていたときであっても、そのためにその効力を妨げられない。ただし、相手方がその意思表示が表意者の真意ではないことを知り、又は知ることができたときは、その意思表示は、無効とする。

Article 93 (1) The validity of a manifestation of intention is not impaired even if the person making it does so while knowing that it does not reflect that person's true intention; provided, however, that if the other party knew or could have known that the manifestation was not the true intention of the person who made it, that manifestation of intention is void.

2 前項ただし書の規定による意思表示の無効は、善意の第三者に対抗することができない。

(2) The nullity of a manifestation of intention under the provisions of the proviso to the preceding paragraph may not be duly asserted against a third party in good faith.

(虚偽表示)

(False Manifestations of Intention)

第九十四条 相手方と通じてした虚偽の意思表示は、無効とする。

Article 94 (1) A false manifestation of intention that a person makes in collusion with another person is void.

2 前項の規定による意思表示の無効は、善意の第三者に対抗することができない。

(2) The nullity of a manifestation of intention under the provisions of the preceding paragraph may not be duly asserted against a third party in good faith.

(錯誤)

(Mistakes)

第九十五条 意思表示は、次に掲げる錯誤に基づくものであって、その錯誤が法律行為の目的及び取引上の社会通念に照らして重要なものであるときは、取り消すことができる。

Article 95 (1) A manifestation of intention is voidable if it is based on either of

the following mistakes, and the mistake is material in light of the purpose of the juridical act and the common sense in the transaction:

一 意思表示に対応する意思を欠く錯誤

(i) a mistake wherein the person lacks the intention that corresponds to the manifestation of intention; or

二 表意者が法律行為の基礎とした事情についてのその認識が真実に反する錯誤

(ii) a mistake wherein the person making the manifestation of intention holds an understanding that does not correspond to the truth with regard to the circumstances which the person has taken as the basis for the juridical act.

2 前項第二号の規定による意思表示の取消しは、その事情が法律行為の基礎とされていることが表示されていたときに限り、することができる。

(2) A manifestation of intention under the provisions of item (ii) of the preceding paragraph may be rescinded only if it has been indicated that the circumstances in question are being taken as the basis for the juridical act.

3 錯誤が表意者の重大な過失によるものであった場合には、次に掲げる場合を除き、第一項の規定による意思表示の取消しをすることができない。

(3) If a mistake is due to gross negligence on the part of the person making the manifestation of intention, that person may not rescind a manifestation of intention as under paragraph (1), except in the following cases:

一 相手方が表意者に錯誤があることを知り、又は重大な過失によって知らなかったとき。

(i) if the other party knew, or did not know due to gross negligence, of the mistake on the part of the person making the manifestation of intention; or

二 相手方が表意者と同一の錯誤に陥っていたとき。

(ii) if the other party was under the same mistake as the person making the manifestation of intention.

4 第一項の規定による意思表示の取消しは、善意でかつ過失がない第三者に対抗することができない。

(4) The rescission of a manifestation of intention under the provisions of paragraph (1) may not be duly asserted against a third party in good faith acting without negligence.

(詐欺又は強迫)

(Fraud or Duress)

第九十六条 詐欺又は強迫による意思表示は、取り消すことができる。

Article 96 (1) A manifestation of intention based on fraud or duress is voidable.

2 相手方に対する意思表示について第三者が詐欺を行った場合においては、相手方がその事実を知り、又は知ることができたときに限り、その意思表示を取り消すことができる。

(2) If a third party commits a fraud inducing a first party to make a manifestation of intention to a second party, that manifestation of intention is

voidable only if the second party knew or could have known that fact.

3 前二項の規定による詐欺による意思表示の取消しは、善意でかつ過失がない第三者に対抗することができない。

(3) The rescission of a manifestation of intention induced by fraud under the provisions of the preceding two paragraphs may not be duly asserted against a third party in good faith acting without negligence.

(意思表示の効力発生時期等)

(Timing of Entry into Effect of Manifestations of Intention)

第九十七条 意思表示は、その通知が相手方に到達した時からその効力を生ずる。

Article 97 (1) A manifestation of intention becomes effective at the time notice thereof reaches the other party.

2 相手方が正当な理由なく意思表示の通知が到達することを妨げたときは、その通知は、通常到達すべきであった時に到達したものとみなす。

(2) If the other party prevents notice of a manifestation of intention from reaching them without a legitimate reason, the notice is deemed to have reached that party at the time it would have normally reached them.

3 意思表示は、表意者が通知を発した後に死亡し、意思能力を喪失し、又は行為能力の制限を受けたときであっても、そのためにその効力を妨げられない。

(3) The effect of a manifestation of intention is not impaired even if the person making it dies, loses mental capacity, or becomes subject to restrictions on their legal capacity to act after having sent the notice.

(公示による意思表示)

(Manifestation of Intention by Public Notice)

第九十八条 意思表示は、表意者が相手方を知ることができず、又はその所在を知ることができないときは、公示の方法によってすることができる。

Article 98 (1) A manifestation of intention may be made by means of public notice if the person making it is unable to ascertain who the other party is or is unable to ascertain the whereabouts thereof.

2 前項の公示は、公示送達に関する民事訴訟法（平成八年法律第百九号）の規定に従い、裁判所の掲示場に掲示し、かつ、その掲示があったことを官報に少なくとも一回掲載して行う。ただし、裁判所は、相当と認めるときは、官報への掲載に代えて、市役所、区役所、町村役場又はこれらに準ずる施設の掲示場に掲示すべきことを命ずることができる。

(2) Public notice as referred to in the preceding paragraph is effected by a notice being posted in the posting area of the relevant court and an indication that that posting has been made being published in the Official Gazette at least once, in accordance with the provisions of the Code of Civil Procedure (Act No. 109 of 1996) on service by publication; provided, however, that if the court finds it to be suitable, it may order that a notice be posted in the posting area

of the city office, ward office, town hall, or any facility equivalent to these in lieu of the relevant information being published in the Official Gazette.

3 公示による意思表示は、最後に官報に掲載した日又はその掲載に代わる掲示を始めた日から二週間を経過した時に、相手方に到達したものとみなす。ただし、表意者が相手方を知らないこと又はその所在を知らないことについて過失があったときは、到達の効力を生じない。

(3) A manifestation of intention by public notice is deemed to have reached the other party once two weeks have passed since the day when the relevant information was last published in the Official Gazette or once two weeks have passed since the day on which the relevant information started to be posted in lieu of being so published; provided, however, that the effect of a manifestation of intention having reached the other party does not arise if the person making it was negligent in not ascertaining the other party or the whereabouts thereof.

4 公示に関する手続は、相手方を知ることができない場合には表意者の住所地の、相手方の所在を知ることができない場合には相手方の最後の住所地の簡易裁判所の管轄に属する。

(4) If the person making a manifestation of intention is unable to ascertain who the other party is, the procedures involved in public notice are under the jurisdiction of the summary court that has jurisdiction over the locality where the person making the manifestation of intention is domiciled; if the person making a manifestation of intention is unable to ascertain the whereabouts of the other party, the procedures involved in public notice are under the jurisdiction of the summary court that has jurisdiction over the locality of the last known domicile of the other party.

5 裁判所は、表意者に、公示に関する費用を予納させなければならない。

(5) The court must have the person making a manifestation of intention prepay the expenses associated with a public notice.

(意思表示の受領能力)

(Capacity to Receive Manifestations of Intention)

第九十八条の二 意思表示の相手方がその意思表示を受けた時に意思能力を有しなかったとき又は未成年者若しくは成年被後見人であったときは、その意思表示をもってその相手方に対抗することができない。ただし、次に掲げる者がその意思表示を知った後は、この限りでない。

Article 98-2 Any person may not assert a manifestation of intention against the other party thereto if that other party had no mental capacity or was a minor or an adult ward at the time of receiving it; provided, however, that this does not apply after either of the following persons learns of the manifestation of intention:

一 相手方の法定代理人

(i) the legal representative of the other party; or

二 意思能力を回復し、又は行為能力者となった相手方

(ii) the other party, after that other party's mental capacity has been restored or after that other party has become a person with capacity to act.

### 第三節 代理

#### Section 3 Agency

(代理行為の要件及び効果)

(Requirements and Effect of Acts of Agency)

第九十九条 代理人がその権限内において本人のためにすることを示してした意思表示は、本人に対して直接にその効力を生ずる。

Article 99 (1) A manifestation of intention that an agent makes indicating that they will be making a manifestation of intention on behalf of the principal within the scope of the agent's authority binds the principal directly.

2 前項の規定は、第三者が代理人に対してした意思表示について準用する。

(2) The provisions of the preceding paragraph apply mutatis mutandis to a manifestation of intention that a third party makes to an agent.

(本人のためにすることを示さない意思表示)

(Manifestation of Intention That the Agent Does Not Indicate as Being Made on Behalf of the Principal)

第一百条 代理人が本人のためにすることを示さないでした意思表示は、自己のためにしたものとみなす。ただし、相手方が、代理人が本人のためにすることを知り、又は知ることができたときは、前条第一項の規定を準用する。

Article 100 A manifestation of intention that an agent makes without having indicated that they will be acting on behalf of the principal is deemed to be one that the agent has made on their own account; provided, however, that if the other party knew or could have known that the agent was acting on behalf of the principal, the provisions of paragraph (1) of the preceding Article apply mutatis mutandis.

(代理行為の瑕疵)

(Defects in Acts of Agency)

第一百一条 代理人が相手方に対してした意思表示の効力が意思の不存在、錯誤、詐欺、強迫又はある事情を知っていたこと若しくは知らなかったことにつき過失があったことによって影響を受けるべき場合には、その事実の有無は、代理人について決するものとする。

Article 101 (1) If the validity of a manifestation of intention that an agent has made to the other party is to be influenced by the absence of intention; by mistake, fraud, or duress; or by the knowledge of or negligence in not knowing of a particular circumstance; whether or not any such fact was present is

decided as it concerns the agent.

2 相手方が代理人に対してした意思表示の効力が意思表示を受けた者がある事情を知っていたこと又は知らなかったことにつき過失があったことによって影響を受けるべき場合には、その事実の有無は、代理人について決するものとする。

(2) If the validity of a manifestation of intention that the other party has made to the agent is to be influenced by the recipient's knowledge of or negligence in not knowing of a particular circumstance, whether or not any such fact was present is decided as it concerns the agent.

3 特定の法律行為をすることを委託された代理人がその行為をしたときは、本人は、自ら知っていた事情について代理人が知らなかったことを主張することができない。本人が過失によって知らなかった事情についても、同様とする。

(3) If an agent who has been entrusted with performing a specific juridical act performs that act, the principal may not assert that the agent did not know of any particular circumstance of which the principal knew. The same applies to any circumstance of which the principal did not know due to the principal's own negligence.

(代理人の行為能力)

(Agent's Capacity to Act)

第百二条 制限行為能力者が代理人としてした行為は、行為能力の制限によっては取り消すことができない。ただし、制限行為能力者が他の制限行為能力者の法定代理人としてした行為については、この限りでない。

Article 102 An act that a person with qualified legal capacity performs as an agent of another person may not be rescinded on the grounds of qualified legal capacity; provided, however, that this does not apply to an act performed by a person with qualified legal capacity as a legal representative of another person with qualified legal capacity.

(権限の定めのない代理人の権限)

(Authority of an Agent with No Specifically Defined Authority)

第百三条 権限の定めのない代理人は、次に掲げる行為のみをする権限を有する。

Article 103 An agent who has no specifically defined authority has the authority to perform the following acts only:

一 保存行為

(i) acts of preservation; and

二 代理の目的である物又は権利の性質を変えない範囲内において、その利用又は改良を目的とする行為

(ii) acts with the purpose of using or improving a thing or right that is the subject matter of the agency, to the extent that this does not change the nature of that thing or right.



(任意代理人による復代理人の選任)

**(Appointment of Subagents by Agents)**

第百四条 委任による代理人は、本人の許諾を得たとき、又はやむを得ない事由があるときでなければ、復代理人を選任することができない。

**Article 104** An agent appointed by mandate may not appoint a subagent unless the authorization of the principal is obtained or there is a compelling reason to do so.

(法定代理人による復代理人の選任)

**(Appointment of Subagents by Legal Representatives)**

第百五条 法定代理人は、自己の責任で復代理人を選任することができる。この場合において、やむを得ない事由があるときは、本人に対してその選任及び監督についての責任のみを負う。

**Article 105** A legal representative may appoint a subagent on its own responsibility. In such a case, if there is a compelling reason to do so, the legal representative is only liable to the principal for the appointment and supervision of the subagent.

(復代理人の権限等)

**(Authority of Subagents)**

第百六条 復代理人は、その権限内の行為について、本人を代表する。

**Article 106 (1)** A subagent represents the principal with respect to acts within the scope of the authority thereof.

2 復代理人は、本人及び第三者に対して、その権限の範囲内において、代理人と同一の権利を有し、義務を負う。

**(2)** A subagent has the same rights and obligations as an agent in relation to the principal and third parties within the scope of that subagent's authority.

(代理権の濫用)

**(Abuse of Authority to Represent)**

第百七条 代理人が自己又は第三者の利益を図る目的で代理権の範囲内の行為をした場合において、相手方がその目的を知り、又は知ることができたときは、その行為は、代理権を有しない者がした行為とみなす。

**Article 107** If an agent performs an act that falls within the scope of that agent's authority to represent for the purpose of benefiting the agent's own interests or the interests of a third party, and the other party knew of or could have ascertained that purpose, that act is deemed to be an act performed by a person without authority to represent.

(自己契約及び双方代理等)

**(Self-Contracting and Representation of Both Parties)**

第百八条 同一の法律行為について、相手方の代理人として、又は当事者双方の代理人としてした行為は、代理権を有しない者がした行為とみなす。ただし、債務の履行及び本人があらかじめ許諾した行為については、この限りでない。

Article 108 (1) An act that a person performs as an agent of the counterparty or as agent of both parties for the same juridical act is deemed to be an act performed by a person without authority to represent; provided, however, that this does not apply to the performance of an obligation or to an act authorized by the principal in advance.

2 前項本文に規定するもののほか、代理人と本人との利益が相反する行為については、代理権を有しない者がした行為とみなす。ただし、本人があらかじめ許諾した行為については、この限りでない。

(2) Beyond what is provided for in the main clause of the preceding paragraph, an act for which the interest of the agent conflicts with the interest of the principal is deemed to be an act performed by a person without authority to represent; provided, however, that this does not apply to an act authorized by the principal in advance.

(代理権授与の表示による表見代理等)

(Apparent Authority Due to Indication of Grant of Authority to Represent)

第百九条 第三者に対して他人に代理権を与えた旨を表示した者は、その代理権の範囲内においてその他人が第三者との間でした行為について、その責任を負う。ただし、第三者が、その他人が代理権を与えられていないことを知り、又は過失によって知らなかったときは、この限りでない。

Article 109 (1) A person who indicates to a third party that the person granted certain authority to represent to another person is liable for an act performed between that other person and that third party within the scope of the authority to represent; provided, however, that this does not apply if the third party knew or did not know due to negligence that the other person has not been granted the authority to represent.

2 第三者に対して他人に代理権を与えた旨を表示した者は、その代理権の範囲内においてその他人が第三者との間で行為をしたとすれば前項の規定によりその責任を負うべき場合において、その他人が第三者との間でその代理権の範囲外に行為をしたときは、第三者がその行為についてその他人の代理権があると信ずべき正当な理由があるときに限り、その行為についての責任を負う。

(2) If a person who indicates to a third party that the person granted authority to represent to another person is, pursuant to the provisions of the preceding paragraph, liable for acts performed by that other person in relation to the third party within the scope of the authority to represent, and the other person performs in relation to the third party an act beyond the scope of the authority to represent, the person who makes the indication is liable for that act only if the third party has reasonable grounds for believing that the other person has

authority to represent in that act.

(権限外の行為の表見代理)

(Apparent Authority of Act Exceeding Authority)

第百十条 前条第一項本文の規定は、代理人がその権限外の行為をした場合において、第三者が代理人の権限があると信ずべき正当な理由があるときについて準用する。

Article 110 The provisions of the main clause of paragraph (1) of the preceding Article apply mutatis mutandis if an agent performs an act exceeding the agent's authority to represent and a third party has reasonable grounds for believing that the agent has the authority as an agent.

(代理権の消滅事由)

(Ground of Extinction of Authority to Represent)

第百十一条 代理権は、次に掲げる事由によって消滅する。

Article 111 (1) The authority to represent ceases to exist upon:

一 本人の死亡

(i) death of the principal; and

二 代理人の死亡又は代理人が破産手続開始の決定若しくは後見開始の審判を受けたこと。

(ii) death of the agent, or being given an order commencing bankruptcy proceeding or a decision for commencement of guardianship against the agent.

2 委任による代理権は、前項各号に掲げる事由のほか、委任の終了によって消滅する。

(2) The authority to represent by mandate ceases to exist, other than on the grounds set forth in the respective items of the preceding paragraph, upon the termination of the mandate.

(代理権消滅後の表見代理等)

(Apparent Authority After Extinction of Authority to Represent)

第百十二条 他人に代理権を与えた者は、代理権の消滅後にその代理権の範囲内においてその他人が第三者との間でした行為について、代理権の消滅の事実を知らなかった第三者に対してその責任を負う。ただし、第三者が過失によってその事実を知らなかったときは、この限りでない。

Article 112 (1) A person that grants authority to represent to another person is liable towards a third party for an act performed between that other person and the third party within the scope of the authority to represent after the extinction of the authority to represent if that third party does not know the fact that the authority to represent has ceased to exist; provided, however, that this does not apply if the third party does not know due to negligence the fact.

2 他人に代理権を与えた者は、代理権の消滅後に、その代理権の範囲内においてその

他人が第三者との間で行為をしたとすれば前項の規定によりその責任を負うべき場合において、その他人が第三者との間でその代理権の範囲外に行為をしたときは、第三者がその行為についてその他人の代理権があると信ずべき正当な理由があるときに限り、その行為についての責任を負う。

(2) If a person that grants authority to represent to another person is, pursuant to the provisions of the preceding paragraph, liable for an act performed between that other person and a third party within the scope of the authority to represent after the extinction of that authority to represent, and the other person performs in relation to the third party an act beyond the scope of the authority to represent, the person that grants authority to represent is liable for that act only if the third party has reasonable grounds for believing that the other person has authority to represent for the act.

(無権代理)

(Unauthorized Agency)

第百十三条 代理権を有しない者が他人の代理人としてした契約は、本人がその追認をしなければ、本人に対してその効力を生じない。

Article 113 (1) A contract concluded by a person who acts as the agent of another person but has no authority to represent does not bind the principal unless the principal ratifies it.

2 追認又はその拒絶は、相手方に対してしなければ、その相手方に対抗することができない。ただし、相手方がその事実を知ったときは、この限りでない。

(2) The ratification or refusal to ratify may not be duly asserted against the counterparty unless it is made to that counterparty; provided, however, that this does not apply if the counterparty has come to know the ratification or refusal to ratify.

(無権代理の相手方の催告権)

(Right to Demand of Counterparty of Unauthorized Agency)

第百十四条 前条の場合において、相手方は、本人に対し、相当の期間を定めて、その期間内に追認をするかどうかを確答すべき旨の催告をすることができる。この場合において、本人がその期間内に確答をしないときは、追認を拒絶したものとみなす。

Article 114 In the case referred to in the preceding Article, the counterparty may demand, by specifying a reasonable period of time, that the principal give a definite answer on whether or not the principal will ratify within that period of time. In this case, if the principal fails to give a definite answer within that period, the principal is deemed to have refused to ratify.

(無権代理の相手方の取消権)

(Right to Rescind of Counterparty of Unauthorized Agency)

第百十五条 代理権を有しない者がした契約は、本人が追認をしない間は、相手方が取

り消すことができる。ただし、契約の時ににおいて代理権を有しないことを相手方が知っていたときは、この限りでない。

**Article 115** A counterparty may rescind a contract that a person without the authority to represent has concluded until the principal ratifies it; provided, however, that this does not apply if the counterparty knew at the time of the conclusion of the contract that the agent had no authority to represent.

(無権代理行為の追認)

(Ratification of Act of Unauthorized Agency)

第百十六条 追認は、別段の意思表示がないときは、契約の時にさかのぼってその効力を生ずる。ただし、第三者の権利を害することはできない。

**Article 116** Ratification is retroactive to the time of the conclusion of the contract unless a particular intention is manifested; provided, however, that this may not prejudice the rights of a third party.

(無権代理人の責任)

(Liability of Unauthorized Agency)

第百十七条 他人の代理人として契約をした者は、自己の代理権を証明したとき、又は本人の追認を得たときを除き、相手方の選択に従い、相手方に対して履行又は損害賠償の責任を負う。

**Article 117** (1) A person who concludes a contract as an agent of another person is liable to the counterparty for the performance of the contract or compensation for loss or damage, as chosen by the counterparty, unless the person proves the authority to represent or the principal ratifies the contract.

2 前項の規定は、次に掲げる場合には、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply in the following cases:

一 他人の代理人として契約をした者が代理権を有しないことを相手方が知っていたとき。

(i) if the counterparty knew that the person who concluded the contract as an agent of the other person had no authority to represent;

二 他人の代理人として契約をした者が代理権を有しないことを相手方が過失によって知らなかったとき。ただし、他人の代理人として契約をした者が自己に代理権がないことを知っていたときは、この限りでない。

(ii) if the counterparty was negligent in not knowing that the person who concluded the contract as an agent of the other person had no authority to represent; provided, however, that this does not apply if the person who concluded a contract as an agent of the other person knew themselves to have no authority to represent; or

三 他人の代理人として契約をした者が行為能力の制限を受けていたとき。

(iii) if the legal capacity to act of the person who concluded the contract as an agent of the other person was subject to restrictions.

(単独行為の無権代理)

**(Unauthorized Agency in Unilateral Juridical Act)**

第百十八条 単独行為については、その行為の時に於いて、相手方が、代理人と称する者が代理権を有しないで行為をすることに同意し、又はその代理権を争わなかったときに限り、第百十三条から前条までの規定を準用する。代理権を有しない者に対しその同意を得て単独行為をしたときも、同様とする。

Article 118 With respect to a unilateral juridical act, the provisions of Articles 113 through the preceding Article apply mutatis mutandis only if the counterparty, at the time of the act, either agrees for the person holding themselves out as an agent to act without the authority to represent or does not contest the authority to represent of that person. The same applies if a person does a unilateral juridical act vis-a-vis a person without authority to represent with the consent of that person.

**第四節 無効及び取消し**

**Section 4 Nullity and Rescission**

(無効な行為の追認)

**(Ratification of Void Acts)**

第百十九条 無効な行為は、追認によっても、その効力を生じない。ただし、当事者がその行為の無効であることを知って追認をしたときは、新たな行為をしたものとみなす。

Article 119 A void act does not become effective by ratification; provided, however, that if a party ratifies an act knowing that the act is void, it is deemed that the party did a new act.

(取消権者)

**(Holder of Right to Rescind)**

第百二十条 行為能力の制限によって取り消すことができる行為は、制限行為能力者（他の制限行為能力者の法定代理人としてした行為にあつては、当該他の制限行為能力者を含む。）又はその代理人、承継人若しくは同意をすることができる者に限り、取り消すことができる。

Article 120 (1) An act that is voidable on the grounds of the qualified legal capacity to act of the person who did the act may be rescinded only by the person with qualified legal capacity (in the case of an act performed by the person as a legal representative of another person with limited capacity, including that other person with limited capacity), or an agent or successor thereof, or a person who has the authority to give consent thereto.

2 錯誤、詐欺又は強迫によって取り消すことができる行為は、瑕疵ある意思表示をした者又はその代理人若しくは承継人に限り、取り消すことができる。

(2) An act that is voidable on the grounds of a mistake, fraud or duress may be rescinded only by the person who made the defective manifestation of intention, or an agent or successor thereof.

(取消しの効果)

(Effect of Rescission)

第二百十一条 取り消された行為は、初めから無効であったものとみなす。

Article 121 An act that has been rescinded is deemed void ab initio.

(原状回復の義務)

(Obligation of Restoration)

第二百十一条の二 無効な行為に基づく債務の履行として給付を受けた者は、相手方を原状に復させる義務を負う。

Article 121-2 (1) A person that has received payment or delivery as the performance of an obligation based on a void act has an obligation to restore the other party to the original state.

2 前項の規定にかかわらず、無効な無償行為に基づく債務の履行として給付を受けた者は、給付を受けた当時その行為が無効であること（給付を受けた後に前条の規定により初めから無効であったものとみなされた行為にあっては、給付を受けた当時その行為が取り消すことができるものであること）を知らなかったときは、その行為によって現に利益を受けている限度において、返還の義務を負う。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, if a person that receives payment or delivery as the performance of an obligation based on a void gratuitous act did not know that the act was void at the time of receiving the payment or delivery (or if the person did not know that the act was voidable at the time of receiving the payment or delivery in the case of an act which is deemed void ab initio pursuant to the provisions of the preceding Article after the receipt of the payment or delivery), has an obligation to return to the extent currently enriched by the act.

3 第一項の規定にかかわらず、行為の時に意思能力を有しなかった者は、その行為によって現に利益を受けている限度において、返還の義務を負う。行為の時に制限行為能力者であった者についても、同様とする。

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), a person who has no mental capacity at the time of performing an act has an obligation to return to the extent currently enriched by the act. The same applies to a person who is a person with qualified legal capacity at the time of performing an act.

(取り消すことができる行為の追認)

(Ratification of Voidable Acts)

第二百十二条 取り消すことができる行為は、第二百十条に規定する者が追認したときは、以後、取り消すことができない。

Article 122 A voidable act may not be rescinded after the person prescribed in Article 120 ratifies it.

(取消し及び追認の方法)

(Method of Voidance and Ratification)

第百二十三条 取り消すことができる行為の相手方が確定している場合には、その取消し又は追認は、相手方に対する意思表示によってする。

Article 123 If the counterparty to a voidable act is identified, the voidance or ratification of that act is made by the manifestation of intention to the counterparty.

(追認の要件)

(Requirements for Ratification)

第百二十四条 取り消すことができる行為の追認は、取消しの原因となっていた状況が消滅し、かつ、取消権を有することを知った後にしなければ、その効力を生じない。

Article 124 (1) The ratification of a voidable act does not become effective unless it is made after the circumstances that made the act voidable cease to exist and the person ratifying the act becomes aware of the right to rescind it.

2 次に掲げる場合には、前項の追認は、取消しの原因となっていた状況が消滅した後にすることを要しない。

(2) In the following cases, the ratification referred to in the preceding paragraph is not required to be made after the circumstances that made the act voidable cease to exist:

一 法定代理人又は制限行為能力者の保佐人若しくは補助人が追認をするとき。

(i) if a legal representative or a curator or assistant of a person with qualified legal capacity ratifies the act; or

二 制限行為能力者（成年被後見人を除く。）が法定代理人、保佐人又は補助人の同意を得て追認をするとき。

(ii) if a person with qualified legal capacity (excluding an adult ward) makes the ratification with the consent of a legal representative, curator or assistant.

(法定追認)

(Statutory Ratification)

第百二十五条 追認をすることができる時以後に、取り消すことができる行為について次に掲げる事実があったときは、追認をしたものとみなす。ただし、異議をとどめたときは、この限りでない。

Article 125 If, at or after the time when it becomes possible to ratify an act, any of the following facts occur with respect to a voidable act, it is deemed that the act has been ratified; provided, however, that this does not apply if an objection is reserved:



一 全部又は一部の履行

(i) full or partial performance;

二 履行の請求

(ii) request for the performance;

三 更改

(iii) novation;

四 担保の供与

(iv) provision of a security;

五 取り消すことができる行為によって取得した権利の全部又は一部の譲渡

(v) assignment of a part of or the whole of a right acquired by the voidable act;

or

六 強制執行

(vi) compulsory execution.

(取消権の期間の制限)

(Limitation on Period of Right to Rescind)

第二百二十六条 取消権は、追認をすることができる時から五年間行使しないときは、時効によって消滅する。行為の時から二十年を経過したときも、同様とする。

Article 126 The right to rescind an act is extinguished by the operation of the prescription if it is not exercised within five years from the time when it becomes possible to ratify the act. The same applies if 20 years have passed from the time of the act.

## 第五節 条件及び期限

### Section 5 Conditions and Time Limits

(条件が成就した場合の効果)

(Effect of Fulfillment of Conditions)

第二百二十七条 停止条件付法律行為は、停止条件が成就した時からその効力を生ずる。

Article 127 (1) A juridical act subject to a condition precedent becomes effective upon fulfillment of the condition precedent.

2 解除条件付法律行為は、解除条件が成就した時からその効力を失う。

(2) A juridical act that is subject to a condition subsequent ceases to be effective upon fulfillment of the condition subsequent.

3 当事者が条件が成就した場合の効果とその成就した時以前にさかのぼらせる意思を表示したときは、その意思に従う。

(3) If the party manifests an intention to make the effects retroactive to the time of or any time prior to the time of the fulfillment, that intention prevails.

(条件の成否未定の間における相手方の利益の侵害の禁止)

(Prohibition of Infringement of Interest of Counterparty Pending Fulfillment of

Conditions)

第二百二十八条 条件付法律行為の各当事者は、条件の成否が未定である間は、条件が成就した場合にその法律行為から生ずべき相手方の利益を害することができない。

Article 128 While it is uncertain whether or not a condition will be fulfilled, a party to a juridical act that is subject to a condition may not prejudice the other party's interests that would arise from the juridical act upon fulfillment of the condition.

(条件の成否未定の間における権利の処分等)

(Disposition of Rights Pending Fulfillment of Conditions)

第二百二十九条 条件の成否が未定である間における当事者の権利義務は、一般の規定に従い、処分し、相続し、若しくは保存し、又はそのために担保を供することができる。

Article 129 While it is uncertain whether or not a condition will be fulfilled, the rights and obligations of the party concerned may be disposed of, inherited or preserved, or a security may be provided therefor, in accordance with the general provisions.

(条件の成就の妨害等)

(Prevention of Fulfillment of Conditions)

第三百十条 条件が成就することによって不利益を受ける当事者が故意にその条件の成就を妨げたときは、相手方は、その条件が成就したものとみなすことができる。

Article 130 (1) If a party that would suffer a detriment as a result of the fulfillment of a condition intentionally prevents the fulfillment of that condition, the counterparty may deem that the condition has been fulfilled.  
2 条件が成就することによって利益を受ける当事者が不正にその条件を成就させたときは、相手方は、その条件が成就しなかったものとみなすことができる。  
(2) If a party who would enjoy a benefit as a result of the fulfillment of a condition wrongfully has that condition fulfilled, the counterparty may deem that the condition has not been fulfilled.

(既成条件)

(Fulfilled Conditions)

第三百十一条 条件が法律行為の時に既に成就していた場合において、その条件が停止条件であるときはその法律行為は無条件とし、その条件が解除条件であるときはその法律行為は無効とする。

Article 131 (1) If a condition has already been fulfilled at the time of a juridical act and that condition is a condition precedent, the juridical act constitutes an unconditional juridical act; if that condition is a condition subsequent, the juridical act is void.  
2 条件が成就しないことが法律行為の時に既に確定していた場合において、その条件が停止条件であるときはその法律行為は無効とし、その条件が解除条件であるときは

その法律行為は無条件とする。

(2) If it has already been established at the time of a juridical act that a condition will not be fulfilled and that condition is a condition precedent, the juridical act is void; if that condition is a condition subsequent, the juridical act constitutes an unconditional act.

3 前二項に規定する場合において、当事者が条件が成就したこと又は成就しなかったことを知らない間は、第二百二十八条及び第二百二十九条の規定を準用する。

(3) In the cases referred to in the provisions of the preceding two paragraphs, the provisions of Article 128 and Article 129 apply mutatis mutandis until the relevant party becomes aware that the condition has been or has not been fulfilled.

(不法条件)

(Unlawful Conditions)

第三百三十二条 不法な条件を付した法律行為は、無効とする。不法な行為をしないことを条件とするものも、同様とする。

Article 132 A juridical act subject to an unlawful condition is void. The same applies to a juridical act subject to the condition that an unlawful act not be performed.

(不能条件)

(Impossible Conditions)

第三百三十三条 不能の停止条件を付した法律行為は、無効とする。

Article 133 (1) A juridical act subject to an impossible condition precedent is void.

2 不能の解除条件を付した法律行為は、無条件とする。

(2) A juridical act subject to an impossible condition subsequent is an unconditional juridical act.

(随意条件)

(Potestative Conditions)

第三百三十四条 停止条件付法律行為は、その条件が単に債務者の意思のみに係るときは、無効とする。

Article 134 A juridical act subject to a condition precedent is void if the condition is dependent only upon the intention of the obligor.

(期限の到来の効果)

(Effect of Arrival of Assigned Time)

第三百三十五条 法律行為に始期を付したときは、その法律行為の履行は、期限が到来するまで、これを請求することができない。

Article 135 (1) If a time of commencement is assigned to a juridical act, the

performance of that juridical act may not be demanded before the arrival of that assigned time.

2 法律行為に終期を付したときは、その法律行為の効力は、期限が到来した時に消滅する。

(2) If time of expiration is assigned to a juridical act, that juridical act expires upon the arrival of that assigned time.

(期限の利益及びその放棄)

(Benefit of Time and Waiver)

第百三十六条 期限は、債務者の利益のために定めたものと推定する。

Article 136 (1) The time stipulation is presumed to be provided for the benefit of the obligor.

2 期限の利益は、放棄することができる。ただし、これによって相手方の利益を害することはできない。

(2) The benefit of time stipulation may be waived; provided, however, that the waiver may not prejudice the interest of the counterparty.

(期限の利益の喪失)

(Acceleration)

第百三十七条 次に掲げる場合には、債務者は、期限の利益を主張することができない。

Article 137 The obligor may not assert the benefit of time stipulation if:

一 債務者が破産手続開始の決定を受けたとき。

(i) the obligor has become subject to the order commencing bankruptcy proceeding;

二 債務者が担保を滅失させ、損傷させ、又は減少させたとき。

(ii) the obligor has lost, damaged, or diminished the security; or

三 債務者が担保を供する義務を負う場合において、これを供しないとき。

(iii) the obligor fails to provide security when it has the obligation to do so.

## 第六章 期間の計算

### Chapter VI Computation of Period of Time

(期間の計算の通則)

(Common Rules on Computation of Period of Time)

第百三十八条 期間の計算方法は、法令若しくは裁判上の命令に特別の定めがある場合又は法律行為に別段の定めがある場合を除き、この章の規定に従う。

Article 138 The method of computation of a period of time is governed by the provisions of this Chapter unless otherwise provided in the laws and regulations or a judicial order, or unless otherwise provided for by the relevant juridical act.

(期間の起算)

**(Commencement of Period)**

第百三十九条 時間によって期間を定めたときは、その期間は、即時から起算する。

Article 139 When a period is provided for in hours, the period commences immediately at the specified time.

第百四十条 日、週、月又は年によって期間を定めたときは、期間の初日は、算入しない。ただし、その期間が午前零時から始まるときは、この限りでない。

Article 140 When a period is provided for in days, weeks, months, or years, the first day of the period is not included in the computation; provided, however, that this does not apply when the period commences at twelve midnight.

(期間の満了)

**(Expiration of Period)**

第百四十一条 前条の場合には、期間は、その末日の終了をもって満了する。

Article 141 In the case referred to in the preceding Article, the period expires at the end of the last day.

第百四十二条 期間の末日が日曜日、国民の祝日に関する法律（昭和二十三年法律第七十八号）に規定する休日その他の休日に当たるときは、その日に取引をしない慣習がある場合に限り、期間は、その翌日に満了する。

Article 142 If the last day of a period falls on a Sunday, a holiday as provided in the Act on National Holidays (Act No. 178 of 1948), or any other holiday, only when it is customary not to do business on the relevant day, the period expires on the immediately following day.

(暦による期間の計算)

**(Computation of Period with Reference to Calendar)**

第百四十三条 週、月又は年によって期間を定めたときは、その期間は、暦に従って計算する。

Article 143 (1) If a period is provided for in weeks, months, or years, the period is calculated in accordance to the calendar.

2 週、月又は年の初めから期間を起算しないときは、その期間は、最後の週、月又は年においてその起算日に相当する日の前日に満了する。ただし、月又は年によって期間を定めた場合において、最後の月に相当する日がないときは、その月の末日に満了する。

(2) If a period does not commence at the beginning of the week, month, or year, that period expires on the day immediately preceding the day which corresponds to the commencement day in the last week, month or year; provided, however, that if the period is provided for in months or years and the last month does not contain a corresponding day, the period expires on the last

day of that month.

## 第七章 時効

### Chapter VII Prescription

#### 第一節 総則

#### Section 1 General Provisions

(時効の効力)

(Effect of Prescription)

第四百四十四条 時効の効力は、その起算日にさかのぼる。

Article 144 The prescription is retroactive to the commencement day.

(時効の援用)

(Invocation of Prescription)

第四百四十五条 時効は、当事者（消滅時効にあつては、保証人、物上保証人、第三取得者その他権利の消滅について正当な利益を有する者を含む。）が援用しなければ、裁判所がこれによって裁判をすることができない。

Article 145 The court may not make a judicial decision relying on prescription unless a party (in the case of extinctive prescription, including a guarantor, third-party collateral provider, third party acquirer, or any other person with a legitimate interest in the extinction of a right) invokes it.

(時効の利益の放棄)

(Waiver of Benefits of Prescription)

第四百四十六条 時効の利益は、あらかじめ放棄することができない。

Article 146 The benefits of the prescription may not be waived in advance.

(裁判上の請求等による時効の完成猶予及び更新)

(Postponement of Expiry of Prescription Period and Renewal of Prescription Period on the Ground of Demand by Litigation)

第四百四十七条 次に掲げる事由がある場合には、その事由が終了する（確定判決又は確定判決と同一の効力を有するものによって権利が確定することなくその事由が終了した場合にあつては、その終了の時から六箇月を経過する）までの間は、時効は、完成しない。

Article 147 (1) If any of the following grounds exists, the period of prescription does not expire until the ground ceases to exist (if the ground ceases to exist while the right remains undetermined by a final and binding judgment or anything that has the same effect as a final and binding judgment, until six months have passed from the time of cessation):

一 裁判上の請求

(i) demand by litigation;

二 支払督促

(ii) demand for payment;

三 民事訴訟法第二百七十五条第一項の和解又は民事調停法（昭和二十六年法律第二百二十二号）若しくは家事事件手続法（平成二十三年法律第五十二号）による調停

(iii) settlement referred to in Article 275, paragraph (1) of the Code of Civil Procedure or mediation under the Civil Conciliation Act (Act No. 222 of 1951) or the Domestic Relations Case Procedure Act (Act No. 52 of 2011); or

四 破産手続参加、再生手続参加又は更生手続参加

(iv) participation in bankruptcy proceeding, rehabilitation proceeding or reorganization proceeding.

2 前項の場合において、確定判決又は確定判決と同一の効力を有するものによって権利が確定したときは、時効は、同項各号に掲げる事由が終了した時から新たにその進行を始める。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, if a right is determined by a final and binding judgment or anything that has the same effect as a final and binding judgment, a new period of prescription commences to run at the time when the grounds set forth in the items of that paragraph cease to exist;

（強制執行等による時効の完成猶予及び更新）

(Postponement of Expiry of Prescription Period and Renewal of Prescription Period on the Ground of Compulsory Execution)

第四百八条 次に掲げる事由がある場合には、その事由が終了する（申立ての取下げ又は法律の規定に従わないことによる取消しによってその事由が終了した場合にあっては、その終了の時から六箇月を経過する）までの間は、時効は、完成しない。

Article 148 (1) If any of the following grounds exists, the prescription period does not expire until those grounds cease to exist (or until six months after those grounds cease to exist, if they cease to exist due to the withdrawal of a petition or the rescission of a petition for failure to comply with the provisions of the law):

一 強制執行

(i) compulsory execution;

二 担保権の実行

(ii) enforcement of a security right;

三 民事執行法（昭和五十四年法律第四号）第百九十五条に規定する担保権の実行としての競売の例による競売

(iii) auction under the rules of an auction for the enforcement of a security right prescribed in Article 195 of the Civil Execution Act (Act No. 4 of 1979); or

四 民事執行法第百九十六条に規定する財産開示手続

(iv) asset disclosure procedure prescribed in Article 196 of the Civil Execution Act.

2 前項の場合には、時効は、同項各号に掲げる事由が終了した時から新たにその進行を始める。ただし、申立ての取下げ又は法律の規定に従わないことによる取消しによってその事由が終了した場合は、この限りでない。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, a new period of prescription commences to run at the time when the grounds set forth in the items of that paragraph cease to exist; provided, however, that this does not apply if the grounds cease to exist due to the withdrawal of a petition or the rescission of a petition for the failure to comply with the provisions of the law.

(仮差押え等による時効の完成猶予)

(Postponement of Expiry of Prescription Period on the Ground of Provisional Seizure)

第百四十九条 次に掲げる事由がある場合には、その事由が終了した時から六箇月を経過するまでの間は、時効は、完成しない。

Article 149 If either of the following grounds exists, the prescription period does not expire until six months have passed from the time when the ground ceases to exist:

一 仮差押え

(i) provisional seizure; or

二 仮処分

(ii) provisional disposition.

(催告による時効の完成猶予)

(Postponement of Expiry of Prescription Period on the Ground of Demand)

第百五十条 催告があったときは、その時から六箇月を経過するまでの間は、時効は、完成しない。

Article 150 (1) If a demand is made, the prescription period does not expire until six months have passed since the time of the demand.

2 催告によって時効の完成が猶予されている間にされた再度の催告は、前項の規定による時効の完成猶予の効力を有しない。

(2) A second demand made during the postponement of expiry of the prescription period granted on the ground of the first demand does not have the effect of postponement of expiry of prescription period under the provisions of the preceding paragraph.

(協議を行う旨の合意による時効の完成猶予)

(Postponement of Expiry of Prescription Period on the Ground of Agreement on Holding Discussion)

第百五十一条 権利についての協議を行う旨の合意が書面でされたときは、次に掲げる時のいずれか早い時までの間は、時効は、完成しない。

Article 151 (1) If an agreement on holding a discussion concerning a right is



made in writing, the prescription period does not expire until the earliest of the following points in time:

一 その合意があった時から一年を経過した時

(i) when one year has passed from the time of the agreement;

二 その合意において当事者が協議を行う期間（一年に満たないものに限る。）を定めたときは、その期間を経過した時

(ii) if the period during which the parties are to hold a discussion is specified by the agreement (limited to a period less than one year): when that period has expired; or

三 当事者の一方から相手方に対して協議の続行を拒絶する旨の通知が書面でされたときは、その通知の時から六箇月を経過した時

(iii) if one of the parties notifies the other party in writing of refusal to continue the discussion: when six months have passed from the time of the notice.

2 前項の規定により時効の完成が猶予されている間にされた再度の同項の合意は、同項の規定による時効の完成猶予の効力を有する。ただし、その効力は、時効の完成が猶予されなかったとすれば時効が完成すべき時から通じて五年を超えることができない。

(2) If an agreement referred to in the preceding paragraph is made a second time during the postponement of expiry of the prescription period granted pursuant to the provisions of that paragraph, the second agreement has the effect of postponement of expiry of prescription period under the provisions of the preceding paragraph; provided, however, that the period of that effect may not exceed five years in total from the time when the prescription period should have expired had the postponement of expiry of the prescription period not been granted.

3 催告によって時効の完成が猶予されている間にされた第一項の合意は、同項の規定による時効の完成猶予の効力を有しない。同項の規定により時効の完成が猶予されている間にされた催告についても、同様とする。

(3) An agreement referred to in paragraph (1) which is made during the postponement of expiry of the prescription period granted on the ground of a demand does not have the effect of postponement of expiry of prescription period under the provisions of that paragraph. The same applies to a demand made during the postponement of expiry of the prescription period granted pursuant to the provisions of that paragraph.

4 第一項の合意がその内容を記録した電磁的記録（電子的方式、磁気的方式その他人の知覚によっては認識することができない方式で作られる記録であって、電子計算機による情報処理の用に供されるものをいう。以下同じ。）によってされたときは、その合意は、書面によってされたものとみなして、前三項の規定を適用する。

(4) If an agreement referred to in paragraph (1) is made by means of an electronic or magnetic record (meaning a record used in computerized

information processing which is created in electronic form, magnetic form, or any other form that cannot be perceived by the human senses; the same applies hereinafter), the agreement is deemed to have been made in writing and the provisions of the preceding three paragraphs apply thereto.

5 前項の規定は、第一項第三号の通知について準用する。

(5) The provisions of the preceding paragraph apply mutatis mutandis to the notice referred to in paragraph (1), item (iii).

(承認による時効の更新)

(Renewal of Prescription Period on the Ground of Acknowledgment)

第百五十二条 時効は、権利の承認があったときは、その時から新たにその進行を始める。

Article 152 (1) If a right is acknowledged, a new period of prescription commences to run at the time of the acknowledgment.

2 前項の承認をするには、相手方の権利についての処分につき行為能力の制限を受けていないこと又は権限があることを要しない。

(2) With respect to the disposition of the right of the other party, an acknowledgment referred to in the preceding paragraph does not require unlimited capacity to act or authority.

(時効の完成猶予又は更新の効力が及ぶ者の範囲)

(Scope of Persons Affected by Postponement of Expiry of Prescription Period or Renewal of Prescription Period)

第百五十三条 第百四十七条又は第百四十八条の規定による時効の完成猶予又は更新は、完成猶予又は更新の事由が生じた当事者及びその承継人の間においてのみ、その効力を有する。

Article 153 (1) The postponement of the expiry of prescription period or the renewal of prescription period under the provisions of Article 147 or Article 148 is effective only between the parties with respect to whom grounds to postpone the expiry of prescription period or to renew prescription period have arisen and their successors.

2 第百四十九条から第百五十一条までの規定による時効の完成猶予は、完成猶予の事由が生じた当事者及びその承継人の間においてのみ、その効力を有する。

(2) The postponement of expiry of prescription period under the provisions of Articles 149 through 151 is effective only between the parties with respect to whom grounds to postpone the expiry of prescription period have arisen and their successors.

3 前条の規定による時効の更新は、更新の事由が生じた当事者及びその承継人の間においてのみ、その効力を有する。

(3) The renewal of prescription period under the provisions of the preceding Article is effective only between the parties with respect to whom grounds to

renew prescription period have arisen and their successors.

第百五十四条 第百四十八条第一項各号又は第百四十九条各号に掲げる事由に係る手続は、時効の利益を受ける者に対してしないときは、その者に通知をした後でなければ、第百四十八条又は第百四十九条の規定による時効の完成猶予又は更新の効力を生じない。

**Article 154** If the procedure regarding any of the grounds set forth in the items of Article 148, paragraph (1) or the items of Article 149 is not carried out in relation to a person that is to receive the benefit of prescription, it does not have an effect of postponement of expiry of prescription period or renewal of prescription period under the provisions of Article 148 or Article 149 unless the person is notified of it.

第百五十五条から第百五十七条まで 削除

**Articles 155 through 157 Deleted**

(未成年者又は成年被後見人と時効の完成猶予)

**(Minor or Adult Ward and Postponement of Expiry of Prescription Period)**

第百五十八条 時効の期間の満了前六箇月以内の間に未成年者又は成年被後見人に法定代理人がないときは、その未成年者若しくは成年被後見人が行為能力者となった時又は法定代理人が就職した時から六箇月を経過するまでの間は、その未成年者又は成年被後見人に対して、時効は、完成しない。

**Article 158 (1)** If a minor or an adult ward has no legal representative during the period of six months preceding the expiration of the period of prescription, the prescription period does not expire with respect to that minor or adult ward until six months pass from the time when that minor or adult ward becomes a person with a capacity to act, or a legal representative assumes the position.

2 未成年者又は成年被後見人がその財産を管理する父、母又は後見人に対して権利を有するときは、その未成年者若しくは成年被後見人が行為能力者となった時又は後任の法定代理人が就職した時から六箇月を経過するまでの間は、その権利について、時効は、完成しない。

**(2)** If a minor or an adult ward has a right vis-a-vis the minor's or the adult ward's father, mother, or guardian who manages the property, the prescription period does not expire with respect to that right until six months have passed from the time when that minor or adult ward becomes a person with capacity to act, or a succeeding legal representative assumes the position.

(夫婦間の権利の時効の完成猶予)

**(Postponement of Expiry of Prescription Period of Rights Between Husband and Wife)**

第百五十九条 夫婦の一方が他の一方に対して有する権利については、婚姻の解消の時から六箇月を経過するまでの間は、時効は、完成しない。

Article 159 With respect to rights which the husband or wife has vis-a-vis the other spouse, the prescription period does not expire until six months have passed from the time of the dissolution of their marriage.

(相続財産に関する時効の完成猶予)

(Postponement of Expiry of Prescription Period Regarding Estate)

第百六十条 相続財産に関しては、相続人が確定した時、管理人が選任された時又は破産手続開始の決定があった時から六箇月を経過するまでの間は、時効は、完成しない。

Article 160 With respect to an estate, the prescription period does not expire until six months have passed from the time when the heir is identified, the administrator is appointed, or commencement of bankruptcy proceeding is ordered.

(天災等による時効の完成猶予)

(Postponement of Expiry of Prescription Period Due to Natural Disaster)

第百六十一条 時効の期間の満了の時に当たり、天災その他避けることのできない事変のため第百四十七条第一項各号又は第百四十八条第一項各号に掲げる事由に係る手続を行うことができないときは、その障害が消滅した時から三箇月を経過するまでの間は、時効は、完成しない。

Article 161 If it is impossible to carry out the procedure regarding any of the grounds set forth in the items of Article 147, paragraph (1) or the items of Article 148, paragraph (1) upon the expiration of the period of prescription due to a natural disaster or other unavoidable grave incident, the prescription period does not expire until three months have passed from the time when that impediment ceases to exist.

## 第二節 取得時効

### Section 2 Acquisitive Prescription

(所有権の取得時効)

(Acquisitive Prescription of Ownership)

第百六十二条 二十年間、所有の意思をもって、平穩に、かつ、公然と他人の物を占有した者は、その所有権を取得する。

Article 162 (1) A person that possesses the property of another for 20 years peacefully and openly with the intention to own it acquires ownership thereof.

2 十年間、所有の意思をもって、平穩に、かつ、公然と他人の物を占有した者は、その占有の開始の時に、善意であり、かつ、過失がなかったときは、その所有権を取得する。

(2) A person that possesses the property of another for 10 years peacefully and

openly with an intention to own it acquires ownership thereof if the person was acting in good faith and was not negligent at the time when the possession started.

(所有権以外の財産権の取得時効)

(Acquisitive Prescription of Property Rights Other Than Ownership)

第百六十三条 所有権以外の財産権を、自己のためにする意思をもって、平穩に、かつ、公然と行使する者は、前条の区別に従い二十年又は十年を経過した後、その権利を取得する。

Article 163 A person that exercises a property right other than ownership peacefully and openly with the intention to do so on the person's own behalf acquires that right after the passage of 20 years or 10 years, according to the distinction provided for in the preceding Article.

(占有の中止等による取得時効の中断)

(Renewal of Acquisitive Prescription Due to Discontinuation of Possession)

第百六十四条 第百六十二条の規定による時効は、占有者が任意にその占有を中止し、又は他人によってその占有を奪われたときは、中断する。

Article 164 The prescription under the provisions of Article 162 is renewed if the possessor discontinues the possession voluntarily or is deprived of that possession by another person.

第百六十五条 前条の規定は、第百六十三条の場合について準用する。

Article 165 The provisions of the preceding Article apply mutatis mutandis to the case under Article 163.

### 第三節 消滅時効

#### Section 3 Extinctive Prescription

(債権等の消滅時効)

(Extinctive Prescription of Claims)

第百六十六条 債権は、次に掲げる場合には、時効によって消滅する。

Article 166 (1) A claim is extinguished by prescription in the following cases:

一 債権者が権利を行使することができることを知った時から五年間行使しないとき。

(i) if the obligee does not exercise the right within five years from the time when the obligee came to know that it was exercisable; or

二 権利を行使することができる時から十年間行使しないとき。

(ii) if the obligee does not exercise the right within 10 years from the time when it became exercisable.

2 債権又は所有権以外の財産権は、権利を行使することができる時から二十年間行使しないときは、時効によって消滅する。

(2) A claim or property right other than ownership is extinguished by prescription if not exercised within 20 years from the time when the right became exercisable.

3 前二項の規定は、始期付権利又は停止条件付権利の目的物を占有する第三者のために、その占有の開始の時から取得時効が進行することを妨げない。ただし、権利者は、その時効を更新するため、いつでも占有者の承認を求めることができる。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs do not preclude the commencement of acquisitive prescription for the benefit of a third party that possesses the subject matter of a right with a time of commencement or a right subject to a condition precedent, at the time of commencing the possession; provided, however, that the holder of the right may demand acknowledgment from the possessor at any time to renew the prescription period.

(人の生命又は身体への侵害による損害賠償請求権の消滅時効)

(Extinctive Prescription of Claim for Compensation for Loss or Damage Resulting from Death or Injury to Person)

第百六十七条 人の生命又は身体への侵害による損害賠償請求権の消滅時効についての前条第一項第二号の規定の適用については、同号中「十年間」とあるのは、「二十年間」とする。

Article 167 To apply the provisions of paragraph (1), item (ii) of the preceding Article to the extinctive prescription of a claim for damages arising from the death or injury to persons, the phrase "10 years" in that item is deemed to be replaced with "20 years".

(定期金債権の消滅時効)

(Extinctive Prescription of Claims for Periodic Payments)

第百六十八条 定期金の債権は、次に掲げる場合には、時効によって消滅する。

Article 168 (1) A claim for periodic payments is extinguished by prescription in the following cases:

一 債権者が定期金の債権から生ずる金銭その他の物の給付を目的とする各債権を行使することができることを知った時から十年間行使しないとき。

(i) if the obligee does not exercise each claim for the delivery of things such as money arising from the claim for periodic payments within 10 years from the time when the obligee comes to know that each claim is exercisable; or

二 前号に規定する各債権を行使することができる時から二十年間行使しないとき。

(ii) if the obligee does not exercise each claim prescribed in the preceding item within 20 years from the time when it becomes exercisable.

2 定期金の債権者は、時効の更新の証拠を得るため、いつでも、その債務者に対して承認書の交付を求めることができる。

(2) The obligee of periodic payments may require its obligor at any time to issue a written acknowledgment in order to acquire the evidence of the renewal of the

prescription period.

(判決で確定した権利の消滅時効)

**(Extinctive Prescription of Right Determined by Judgment)**

第百六十九条 確定判決又は確定判決と同一の効力を有するものによって確定した権利については、十年より短い時効期間の定めがあるものであっても、その時効期間は、十年とする。

Article 169 (1) The period of prescription of a right determined by a final and binding judgment or anything that has the same effect as a final and binding judgment is 10 years even if a period of prescription shorter than 10 years is provided for.

2 前項の規定は、確定の時に弁済期の到来していない債権については、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply to a claim which is not yet due and payable at the time when it is determined.

第百七十条から第百七十四条まで 削除

Articles 170 through 174 Deleted

## **第二編 物権**

### **Part II Real Rights**

#### **第一章 総則**

#### **Chapter I General Provisions**

(物権の創設)

**(Establishment of Real Rights)**

第百七十五条 物権は、この法律その他の法律に定めるもののほか、創設することができない。

Article 175 No real right may be established other than those prescribed by laws including this Code.

(物権の設定及び移転)

**(Creation and Transfer of Real Rights)**

第百七十六条 物権の設定及び移転は、当事者の意思表示のみによって、その効力を生ずる。

Article 176 The creation and transfer of a real right becomes effective solely by the manifestations of intention of the parties.

(不動産に関する物権の変動の対抗要件)

**(Requirements of Perfection of Changes in Real Rights on Immovables)**

第百七十七条 不動産に関する物権の得喪及び変更は、不動産登記法（平成十六年法律第百二十三号）その他の登記に関する法律の定めるところに従いその登記をしなければ

ば、第三者に対抗することができない。

Article 177 Acquisitions of, losses of and changes in real rights on immovables may not be duly asserted against any third parties, unless the same are registered pursuant to the applicable provisions of the Real Property Registration Act (Act No. 123 of 2004) and other laws regarding registration.

(動産に関する物権の譲渡の対抗要件)

(Requirements of Perfection of Transfer of Real Rights Concerning Movables)

第百七十八条 動産に関する物権の譲渡は、その動産の引渡しが無ければ、第三者に対抗することができない。

Article 178 The transfer of a real right on movables may not be duly asserted against a third party, unless the movables are delivered.

(混同)

(Merger of Rights)

第百七十九条 同一物について所有権及び他の物権が同一人に帰属したときは、当該他の物権は、消滅する。ただし、その物又は当該他の物権が第三者の権利の目的であるときは、この限りでない。

Article 179 (1) If ownership and another real right on the same thing are acquired by the same person, the other real right is extinguished; provided, however, that this does not apply if that thing or the other real right is the object of the right of a third party.

2 所有権以外の物権及びこれを目的とする他の権利が同一人に帰属したときは、当該他の権利は、消滅する。この場合においては、前項ただし書の規定を準用する。

(2) If a real right other than ownership and another right for which that real right is the object are acquired by the same person, the other right is extinguished. In this case, the provisions of the proviso to the preceding paragraph apply mutatis mutandis.

3 前二項の規定は、占有権については、適用しない。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs do not apply to possessory rights.

## 第二章 占有権

### Chapter II Possessory Rights

#### 第一節 占有権の取得

##### Section 1 Acquisition of Possessory Rights

(占有権の取得)

(Acquisition of Possessory Rights)

第百八十条 占有権は、自己のためにする意思をもって物を所持することによって取得する。



Article 180 Possessory rights are acquired by possessing a thing with the intention to do so on one's own behalf.

(代理占有)

(Possession through Agents)

第百八十一条 占有権は、代理人によって取得することができる。

Article 181 Possessory rights may be acquired through an agent.

(現実の引渡し及び簡易の引渡し)

(Actual Delivery and Summary Delivery)

第百八十二条 占有権の譲渡は、占有物の引渡しによってする。

Article 182 (1) The transfer of possessory rights is effected by the delivery of the thing possessed.

2 譲受人又はその代理人が現に占有物を所持する場合には、占有権の譲渡は、当事者の意思表示のみによってすることができる。

(2) If a transferee or the agent of a transferee is actually holding the thing under possession, the transfer of possessory rights may be effected by the parties' manifestations of intention alone.

(占有改定)

(Constructive Transfer with Retention of Possession)

第百八十三条 代理人が自己の占有物を以後本人のために占有する意思を表示したときは、本人は、これによって占有権を取得する。

Article 183 If an agent manifests the intention to thenceforward possess a thing under the agent's own possession on behalf of the principal, the principal thereby acquires the possessory rights.

(指図による占有移転)

(Transfer of Possession by Instruction)

第百八十四条 代理人によって占有をする場合において、本人がその代理人に対して以後第三者のためにその物を占有することを命じ、その第三者がこれを承諾したときは、その第三者は、占有権を取得する。

Article 184 If a thing is possessed through an agent, the principal orders that agent to thenceforward possess that thing on behalf of a third party, and that third party consents thereto, the third party acquires the possessory rights.

(占有の性質の変更)

(Change in Nature of Possession)

第百八十五条 権原の性質上占有者に所有の意思がないものとされる場合には、その占有者が、自己に占有をさせた者に対して所有の意思があることを表示し、又は新たな権原により更に所有の意思をもって占有を始めるのでなければ、占有の性質は、変わ

らない。

Article 185 If it is assumed, due to the nature of the title, that a possessor does not have the intention to own, the nature of the possessor's possession does not change unless that possessor manifests the intention to own to the person that put the thing under that person's possession, or commences possession under a new title with an intention to own from that time.

(占有の態様等に関する推定)

(Presumption Regarding Nature of Possession)

第百八十六条 占有者は、所有の意思をもって、善意で、平穩に、かつ、公然と占有をするものと推定する。

Article 186 (1) A possessor is presumed to possess a thing with the intention to own, in good faith peacefully and openly.

2 前後の両時点において占有をした証拠があるときは、占有は、その間継続したものと推定する。

(2) If there is evidence of possession at two different points in time, it is presumed that possession continued during that interval.

(占有の承継)

(Succession to Possession)

第百八十七条 占有者の承継人は、その選択に従い、自己の占有のみを主張し、又は自己の占有に前の占有者の占有を併せて主張することができる。

Article 187 (1) A successor to a possessor may, as the successor chooses, assert either the successor's own possession only, or the successor's own possession together with that of the predecessor.

2 前の占有者の占有を併せて主張する場合には、その瑕疵をも承継する。

(2) If a person asserts the possession of the predecessor together with the person's own, that person also succeeds to defects in the same.

## 第二節 占有権の効力

### Section 2 Effect of Possessory Rights

(占有物について行使する権利の適法の推定)

(Presumption of Lawfulness of Rights Exercised with Respect to Possessed Thing)

第百八十八条 占有者が占有物について行使する権利は、適法に有するものと推定する。

Article 188 The possessor is presumed to lawfully have the rights that a possessor exercises with respect to the thing under possession.

(善意の占有者による果実の取得等)

(Acquisition of Fruits by Possessor in Good Faith)

第百八十九条 善意の占有者は、占有物から生ずる果実を取得する。

Article 189 (1) A possessor in good faith acquires fruits derived from the thing under possession.

2 善意の占有者が本権の訴えにおいて敗訴したときは、その訴えの提起の時から悪意の占有者とみなす。

(2) If a possessor in good faith is defeated in an action on the title that legally supports the possession, that possessor is deemed to be a possessor in bad faith as from the time when the action is filed.

(悪意の占有者による果実の返還等)

(Return of Fruits by Possessors in Bad Faith)

第百九十条 悪意の占有者は、果実を返還し、かつ、既に消費し、過失によって損傷し、又は収取を怠った果実の代価を償還する義務を負う。

Article 190 (1) A possessor in bad faith has the obligation to return fruits, and reimburse the price of fruits that the possessor has already consumed, damaged due to negligence, or failed to collect.

2 前項の規定は、暴行若しくは強迫又は隠匿によって占有をしている者について準用する。

(2) The provisions of the preceding paragraph apply mutatis mutandis to a person who takes possession of a thing through assault or duress or through concealment.

(占有者による損害賠償)

(Compensation for Loss or Damage by Possessors)

第百九十一条 占有物が占有者の責めに帰すべき事由によって滅失し、又は損傷したときは、その回復者に対し、悪意の占有者はその損害の全部の賠償をする義務を負い、善意の占有者はその滅失又は損傷によって現に利益を受けている限度において賠償をする義務を負う。ただし、所有の意思のない占有者は、善意であるときであっても、全部の賠償をしなければならない。

Article 191 If a possessed thing has been lost or damaged due to grounds attributable to the possessor, a possessor in bad faith is liable to compensate the person recovering the thing for the entire loss or damage, and a possessor in good faith is liable to compensate that person for the loss or damage to the extent currently enriched as a result of that loss or damage; provided, however, that a possessor that is without the intention to own the thing must compensate the person for the entire loss or damage, even if the possessor has acted in good faith.

(即時取得)

(Good Faith Acquisition)

第百九十二条 取引行為によって、平穩に、かつ、公然と動産の占有を始めた者は、善

意であり、かつ、過失がないときは、即時にその動産について行使する権利を取得する。

**Article 192** A person that commences the possession of movables peacefully and openly by a transactional act acquires the rights that are exercised with respect to the movables immediately if the person possesses it in good faith and without negligence.

(盗品又は遺失物の回復)

(Recovery of Stolen or Lost Property)

第百九十三条 前条の場合において、占有物が盗品又は遺失物であるときは、被害者又は遺失者は、盗難又は遺失の時から二年間、占有者に対してその物の回復を請求することができる。

**Article 193** In the cases provided for in the preceding Article, if the possessed thing constitutes stolen or lost property, the victim or the person that lost the thing may demand the return of that thing from the possessor within two years from the time of the loss or theft.

第百九十四条 占有者が、盗品又は遺失物を、競売若しくは公の市場において、又はその物と同種の物を販売する商人から、善意で買い受けたときは、被害者又は遺失者は、占有者が支払った代価を弁償しなければ、その物を回復することができない。

**Article 194** If a possessor has purchased stolen or lost property in good faith at an auction, in a public market, or from a merchant that sells similar things, the victim or the person that lost the thing may not recover the thing without reimbursing the possessor for the price paid.

(動物の占有による権利の取得)

(Acquisition of Rights through Possession of Animals)

第百九十五条 家畜以外の動物で他人が飼育していたものを占有する者は、その占有の開始の時に善意であり、かつ、その動物が飼主の占有を離れた時から一箇月以内に飼主から回復の請求を受けなかったときは、その動物について行使する権利を取得する。

**Article 195** A person possessing a non-domestic animal bred by another person acquires the rights to exercise with respect to that animal if the person possessing it was acting in good faith at the beginning of the possession and the owner of the animal does not demand its return from that person within one month from the time when that animal left the possession of its owner.

(占有者による費用の償還請求)

(Possessors' Claims for Reimbursement of Expenses)

第百九十六条 占有者が占有物を返還する場合には、その物の保存のために支出した金額その他の必要費を回復者から償還させることができる。ただし、占有者が果実を取得したときは、通常必要費は、占有者の負担に帰する。

Article 196 (1) If a possessor returns a thing in the possession thereof, the possessor may have the person recovering the thing reimburse the possessor for the costs the possessor has paid for its preservation and other necessary expenses; provided, however, that if the possessor has acquired fruits, ordinary and necessary expenses are borne by the possessor.

2 占有者が占有物の改良のために支出した金額その他の有益費については、その価格の増加が現存する場合に限り、回復者の選択に従い、その支出した金額又は増価額を償還させることができる。ただし、悪意の占有者に対しては、裁判所は、回復者の請求により、その償還について相当の期限を許与することができる。

(2) With respect to the costs paid for by a possessor to improve the thing in the possession thereof and other beneficial expenses, the possessor may have the person recovering the thing reimburse the possessor for either the costs the possessor has paid or the amount of the increased value, whichever the person recovering the thing chooses, but only if there is a current increase in value; provided, however, that with regard to a possessor in bad faith, the court may, at the request of the person recovering the thing, grant a reasonable period of time for the same.

(占有の訴え)

(Possessory Actions)

第九十七条 占有者は、次条から第二百二条までの規定に従い、占有の訴えを提起することができる。他人のために占有をする者も、同様とする。

Article 197 A possessor may file a possessory action in accordance with the provisions of the following Article through Article 202. The same applies to a person that takes possession on behalf of another person.

(占有保持の訴え)

(Actions for Maintenance of Possession)

第九十八条 占有者がその占有を妨害されたときは、占有保持の訴えにより、その妨害の停止及び損害の賠償を請求することができる。

Article 198 If a possessor is obstructed from possession, the possessor may claim for the discontinuation of the obstruction and compensation for loss or damage by filing an action for maintenance of possession.

(占有保全の訴え)

(Actions for Preservation of Possession)

第九十九条 占有者がその占有を妨害されるおそれがあるときは、占有保全の訴えにより、その妨害の予防又は損害賠償の担保を請求することができる。

Article 199 If a possessor is likely to be obstructed from possession, the possessor may demand either the prevention of the obstruction or for the submission of security for the compensation for loss or damage by filing an

action for preservation of possession.

(占有回収の訴え)

(Actions for Recovery of Possession)

第二百条 占有者がその占有を奪われたときは、占有回収の訴えにより、その物の返還及び損害の賠償を請求することができる。

Article 200 (1) If a possessor is forcibly dispossessed, the possessor may demand the restitution of the thing and compensation for loss or damage by filing an action for recovery of possession.

2 占有回収の訴えは、占有を侵奪した者の特定承継人に対して提起することができない。ただし、その承継人が侵奪の事実を知っていたときは、この限りでない。

(2) An action for recovery of possession may not be filed against a specific successor of a person that forcibly takes possession; provided, however, that this does not apply if that successor had knowledge of the fact that the person has unlawfully taken the possession.

(占有の訴えの提起期間)

(Periods of Time for Filing Possessory Actions)

第二百一条 占有保持の訴えは、妨害の存する間又はその消滅した後一年以内に提起しなければならない。ただし、工事により占有物に損害を生じた場合において、その工事に着手した時から一年を経過し、又はその工事が完成したときは、これを提起することができない。

Article 201 (1) An action for maintenance of possession must be filed during the obstruction or within one year after the obstruction stops; provided, however, that if the possessed thing has been damaged due to construction work and either one year has passed from the time when the construction was started or the construction has been completed, the action may not be filed.

2 占有保全の訴えは、妨害の危険の存する間は、提起することができる。この場合において、工事により占有物に損害を生ずるおそれがあるときは、前項ただし書の規定を準用する。

(2) An action for preservation of possession may be filed so long as the danger of obstruction exists. In this case, the provisions of the proviso to the preceding paragraph apply mutatis mutandis if the possessed thing is likely to be damaged by the construction work.

3 占有回収の訴えは、占有を奪われた時から一年以内に提起しなければならない。

(3) An action for recovery of possession must be filed within one year from the time when a possessor was forcibly dispossessed.

(本権の訴えとの関係)

(Relationship with Actions on Title)

第二百二条 占有の訴えは本権の訴えを妨げず、また、本権の訴えは占有の訴えを妨げ

ない。

Article 202 (1) A possessory action does not preclude an action on title that legally supports the possession, and an action on title does not preclude a possessory action.

2 占有の訴えについては、本権に関する理由に基づいて裁判をすることができない。

(2) With respect to possessory actions, no judicial decision may be made on grounds relating to title that legally supports the possession.

### 第三節 占有権の消滅

#### Section 3 Extinction of Possessory Rights

(占有権の消滅事由)

(Grounds for Extinction of Possessory Rights)

第二百三条 占有権は、占有者が占有の意思を放棄し、又は占有物の所持を失うことによって消滅する。ただし、占有者が占有回収の訴えを提起したときは、この限りでない。

Article 203 Possessory rights are extinguished when the possessor renounces the intention to possess, or loses possession of the possessed thing; provided, however, that this does not apply if the possessor files an action for recovery of possession.

(代理占有権の消滅事由)

(Grounds for Extinction of Agent's Possessory Rights)

第二百四条 代理人によって占有をする場合には、占有権は、次に掲げる事由によって消滅する。

Article 204 (1) If a person possesses a thing through an agent, possessory rights are extinguished on the grounds set forth below:

一 本人が代理人に占有をさせる意思を放棄したこと。

(i) renunciation by the principal of intention to have agent possess;

二 代理人が本人に対して以後自己又は第三者のために占有物を所持する意思を表示したこと。

(ii) manifestation of intention to the principal of an agent to hold the thing possessed on behalf of the agent itself or a third party; or

三 代理人が占有物の所持を失ったこと。

(iii) the agent has ceased to hold the thing possessed.

2 占有権は、代理権の消滅のみによっては、消滅しない。

(2) Possessory rights are not extinguished solely as a result of the extinction of the authority to represent.

### 第四節 準占有

#### Section 4 Quasi-Possession

第二百五条 この章の規定は、自己のためにする意思をもって財産権の行使をする場合について準用する。

Article 205 The provisions of this Chapter apply mutatis mutandis if a person exercises their property rights with the intention to do so on their own behalf.

### 第三章 所有権

#### Chapter III Ownership

##### 第一節 所有権の限界

##### Section 1 Extent of Ownership

###### 第一款 所有権の内容及び範囲

###### Subsection 1 Content and Scope of Ownership

(所有権の内容)

(Content of Ownership)

第二百六条 所有者は、法令の制限内において、自由にその所有物の使用、収益及び処分をする権利を有する。

Article 206 An owner has the rights to freely use, profit from and dispose of the thing owned, within the limits of laws and regulations.

(土地所有権の範囲)

(Scope of Ownership in Land)

第二百七条 土地の所有権は、法令の制限内において、その土地の上下に及ぶ。

Article 207 Ownership in land extends to above and below the surface of the land, within the limits of laws and regulations.

第二百八条 削除

Article 208 Deleted

###### 第二款 相隣関係

###### Subsection 2 Neighboring Relationships

(隣地の使用請求)

(Requests for Use of Neighboring Land)

第二百九条 土地の所有者は、境界又はその付近において障壁又は建物を築造し又は修繕するため必要な範囲内で、隣地の使用を請求することができる。ただし、隣人の承諾がなければ、その住家に立ち入ることはできない。

Article 209 (1) An owner of land may request the use of the neighboring land to the extent necessary for constructing or repairing walls or buildings on or in the vicinity of the boundary; provided, however, that the owner may not enter the dwelling house of the neighbor without the approval of the same.



2 前項の場合において、隣人が損害を受けたときは、その償金を請求することができる。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, if the neighbor sustained damage, the neighbor may claim compensation.

(公道に至るための他の土地の通行権)

(Right-of-Way over Other Land for Access to Public Roads)

第二百十条 他の土地に囲まれて公道に通じない土地の所有者は、公道に至るため、その土地を囲んでいる他の土地を通行することができる。

Article 210 (1) An owner of land that is surrounded by other land and has no access to a public road may pass through the other land that surrounds that owner's land to reach a public road.

2 池沼、河川、水路若しくは海を通らなければ公道に至ることができないとき、又は崖があつて土地と公道とに著しい高低差があるときも、前項と同様とする。

(2) The preceding paragraph also applies if an owner cannot reach a public road without passing over a pond, lake, river, waterway, or sea, or if there is an extreme difference in height between the land and the public road on account of a cliff.

第二百十一条 前条の場合には、通行の場所及び方法は、同条の規定による通行権を有する者のために必要であり、かつ、他の土地のために損害が最も少ないものを選ばなければならない。

Article 211 (1) In the cases referred to in the preceding Article, the location and method of passage must be chosen so as to meet the needs of the person that is entitled to the right-of-way under the provisions of that Article and cause the least damage to the other land.

2 前条の規定による通行権を有する者は、必要があるときは、通路を開設することができる。

(2) A person that holds the right-of-way under the provisions of the preceding Article may construct a road if necessary.

第二百十二条 第二百十条の規定による通行権を有する者は、その通行する他の土地の損害に対して償金を支払わなければならない。ただし、通路の開設のために生じた損害に対するものを除き、一年ごとにその償金を支払うことができる。

Article 212 A person that is entitled to the right-of-way under the provisions of Article 210 must pay compensation for damage caused to the other land that the same person passes through; provided, however, that except for damage arising from the construction of a road, compensation may be paid on an annual basis.

第二百十三条 分割によって公道に通じない土地が生じたときは、その土地の所有者は、

公道に至るため、他の分割者の所有地のみを通行することができる。この場合においては、償金を支払うことを要しない。

**Article 213 (1) If the partition of land creates a parcel of land that has no access to public roads, the owner of that parcel of land may pass to the public roads only through the lands owned by another person that participated in the partition. In this case, it is necessary to pay compensation.**

2 前項の規定は、土地の所有者がその土地の一部を譲り渡した場合について準用する。

**(2) The provisions of the preceding paragraph apply mutatis mutandis if the owner of land transfers part of the land to another person.**

(自然水流に対する妨害の禁止)

**(Prohibition of Obstruction of Natural Water Streams)**

第二百十四条 土地の所有者は、隣地から水が自然に流れて来るのを妨げてはならない。

**Article 214 A landowner may not interfere with a natural water stream flowing from a neighboring land.**

(水流の障害の除去)

**(Removal of Impediments to Water Streams)**

第二百十五条 水流が天災その他避けることのできない事変により低地において閉塞したときは、高地の所有者は、自己の費用で、水流の障害を除去するため必要な工事を行うことができる。

**Article 215 If a stream is blocked at low-lying ground due to a natural disaster or other unavoidable grave incident, an owner of a higher land may carry out construction work necessary to remove the impediment to the stream at that owner's own expense.**

(水流に関する工作物の修繕等)

**(Repairs of Structures Related to Streams)**

第二百十六条 他の土地に貯水、排水又は引水のために設けられた工作物の破壊又は閉塞により、自己の土地に損害が及び、又は及ぶおそれがある場合には、その土地の所有者は、当該他の土地の所有者に、工作物の修繕若しくは障害の除去をさせ、又は必要があるときは予防工事をさせることができる。

**Article 216 If a land suffers or is likely to suffer damage due to destruction or blockage of a structure installed on other land to store, discharge or draw water, the owner of that land may have the owner of that other land repair the structure or remove the impediments, or, if necessary, have the same carry out preventive construction work.**

(費用の負担についての慣習)

**(Customs with Respect to Allocation of Expenses)**

第二百十七条 前二条の場合において、費用の負担について別段の慣習があるときは、

その慣習に従う。

**Article 217** In the cases provided for in the preceding two Articles, if there are other customs with respect to the allocation of expenses, those customs prevail.

(雨水を隣地に注ぐ工作物の設置の禁止)

**(Prohibition of Installation of Structures That Discharge Rainwater to Neighboring Lands)**

第二百十八条 土地の所有者は、直接に雨水を隣地に注ぐ構造の屋根その他の工作物を設けてはならない。

**Article 218** A landowner may not install a roof or other structures that discharge rainwater directly onto neighboring land.

(水流の変更)

**(Changes to Streams)**

第二百十九条 溝、堀その他の水流地の所有者は、対岸の土地が他人の所有に属するときは、その水路又は幅員を変更してはならない。

**Article 219 (1)** An owner of a channel, moat, or other such land containing a stream may not change the course or width of the same if the land on the other side is owned by another person.

2 兩岸の土地が水流地の所有者に属するときは、その所有者は、水路及び幅員を変更することができる。ただし、水流が隣地と交わる地点において、自然の水路に戻さなければならない。

**(2)** If the land on both sides of a stream is owned by the owner of the land containing the stream, that owner may change the course or the width of the same; provided, however, that the owner must return the stream to its natural course at the point where the stream meets a neighboring land.

3 前二項の規定と異なる慣習があるときは、その慣習に従う。

**(3)** If there are customs that differ from the provisions of the preceding two paragraphs, those customs prevail.

(排水のための低地の通水)

**(Running Water through Lower Ground for Discharge)**

第二百二十条 高地の所有者は、その高地が浸水した場合にこれを乾かすため、又は自家用若しくは農工業用の余水を排出するため、公の水流又は下水道に至るまで、低地に水を通過させることができる。この場合においては、低地のために損害が最も少ない場所及び方法を選ばなければならない。

**Article 220** An owner of a higher land may run water through lower lands to dry out that owner's higher land if that land is flooded, or to discharge surplus water for household or agricultural or industrial use until the water meets a public stream or sewerage system. In these cases, the location and method that cause the least damage to the lower ground must be selected.

(通水用工作物の使用)

**(Use of Structures to Direct Water)**

第二百二十一条 土地の所有者は、その所有地の水を通過させるため、高地又は低地の所有者が設けた工作物を使用することができる。

Article 221 (1) A landowner may use a structure installed by the owner of higher or lower land in order to cause water from the landowner's land to pass through that land.

2 前項の場合には、他人の工作物を使用する者は、その利益を受ける割合に応じて、工作物の設置及び保存の費用を分担しなければならない。

(2) In the cases referred to in the preceding paragraph, the person using the other person's structure must bear the expenses of the installation and preservation of the structure in proportion to the benefit that person enjoys.

(堰の設置及び使用)

**(Construction and Use of Dams)**

第二百二十二条 水流地の所有者は、堰を設ける必要がある場合には、対岸の土地が他人の所有に属するときであっても、その堰を対岸に付着させて設けることができる。ただし、これによって生じた損害に対して償金を支払わなければならない。

Article 222 (1) If an owner of land containing a stream needs to construct a dam, that owner may construct that dam by fixing it to the other side even if the land on the other side is owned by another person; provided, however, that the owner must pay compensation for damage arising as a result.

2 対岸の土地の所有者は、水流地の一部がその所有に属するときは、前項の堰を使用することができる。

(2) The owner of land on the other side of a dam may use the dam referred to in the preceding paragraph if that owner owns part of the land containing the stream.

3 前条第二項の規定は、前項の場合について準用する。

(3) The provisions of paragraph (2) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the cases referred to in the preceding paragraph.

(境界標の設置)

**(Installation of Boundary Markers)**

第二百二十三条 土地の所有者は、隣地の所有者と共同の費用で、境界標を設けることができる。

Article 223 A landowner may install boundary markers, sharing the expenses with the owner of the neighboring land.

(境界標の設置及び保存の費用)

**(Expenses of Installation and Preservation of Boundary Markers)**

第二百二十四条 境界標の設置及び保存の費用は、相隣者が等しい割合で負担する。ただし、測量の費用は、その土地の広狭に応じて分担する。

**Article 224** The expenses of installation and preservation of boundary markers are borne equally by neighbors; provided, however, that measuring expenses are borne in proportion to the area of each land.

(圍障の設置)

(Installation of Fences)

第二百二十五条 二棟の建物がその所有者を異にし、かつ、その間に空地があるときは、各所有者は、他の所有者と共同の費用で、その境界に圍障を設けることができる。

**Article 225** (1) If two buildings are owned by different owners and there is an open lot between them, each owner may install a fence on the boundary, sharing the expenses with the other owner.

2 当事者間に協議が調わないときは、前項の圍障は、板塀又は竹垣その他これらに類する材料のものであって、かつ、高さ二メートルのものでなければならない。

(2) If no agreement is reached between the parties, the fence referred to in the preceding paragraph must be a wooden fence, a bamboo fence or a fence made of similar material and must be two meters high.

(圍障の設置及び保存の費用)

(Expenses of Installation and Preservation of Fences)

第二百二十六条 前条の圍障の設置及び保存の費用は、相隣者が等しい割合で負担する。

**Article 226** The expenses of installation and preservation of the fences under the preceding Article are borne equally by the neighbors.

(相隣者の一人による圍障の設置)

(Installation of Fences by One of Neighbors)

第二百二十七条 相隣者の一人は、第二百二十五条第二項に規定する材料より良好なものをを用い、又は同項に規定する高さを増して圍障を設けることができる。ただし、これによって生ずる費用の増加額を負担しなければならない。

**Article 227** One of neighboring owners may install a fence using materials better than those provided for in Article 225, paragraph (2) or elevating the height provided for under that paragraph; provided, however, that the relevant owner must bear the increase in expenses arising as a result of the same.

(圍障の設置等に関する慣習)

(Customs Relating to Installation of Fences)

第二百二十八条 前三条の規定と異なる慣習があるときは、その慣習に従う。

**Article 228** If there are customs that differ from the provisions of the preceding three Articles, those customs prevail.

(境界標等の共有の推定)

**(Presumption of Co-Ownership of Boundary Markers)**

第二百二十九条 境界線上に設けた境界標、囲障、障壁、溝及び堀は、相隣者の共有に属するものと推定する。

Article 229 Boundary markers, fences, walls, channels and moats installed on boundary lines are presumed to be co-owned by the neighbors.

第二百三十条 一棟の建物の一部を構成する境界線上の障壁については、前条の規定は、適用しない。

Article 230 (1) The provisions of the preceding Article do not apply to a wall on a boundary line that constitutes part of a building.

2 高さの異なる二棟の隣接する建物を隔てる障壁の高さが、低い建物の高さを超えるときは、その障壁のうち低い建物を超える部分についても、前項と同様とする。ただし、防火障壁については、この限りでない。

(2) If the height of a wall that separates two neighboring buildings of different heights is higher than the height of the lower building, the preceding paragraph also applies with respect to that portion of that wall that is higher than the lower building; provided, however, that this does not apply to fire walls.

(共有の障壁の高さを増す工事)

**(Construction Work Raising Height of Co-Owned Walls)**

第二百三十一条 相隣者の一人は、共有の障壁の高さを増すことができる。ただし、その障壁がその工事に耐えないときは、自己の費用で、必要な工作を加え、又はその障壁を改築しなければならない。

Article 231 (1) One of neighboring owners may raise the height of a co-owned wall; provided, however, that if the wall cannot withstand the construction work, the relevant owner must reinforce that wall as necessary or rebuild the same at the owner's own expense.

2 前項の規定により障壁の高さを増したときは、その高さを増した部分は、その工事をした者の単独の所有に属する。

(2) If the height of a wall is raised pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the raised portion is owned solely by the owner that carried out the construction work.

第二百三十二条 前条の場合において、隣人が損害を受けたときは、その償金を請求することができる。

Article 232 In the cases provided for in the preceding Article, if a neighbor suffers damage, that neighbor may claim compensation for the same.

(竹木の枝の切除及び根の切取り)

(Cutting of Branches and Roots of Trees and Bamboo)

第二百三十三条 隣地の竹木の枝が境界線を越えるときは、その竹木の所有者に、その枝を切除させることができる。

Article 233 (1) If a tree or bamboo branch from neighboring land crosses a boundary line, the landowner may have the owner of that tree or bamboo sever that branch.

2 隣地の竹木の根が境界線を越えるときは、その根を切り取ることができる。

(2) If a tree or bamboo root from neighboring land crosses a boundary line, the owner of the land may sever that root.

(境界線付近の建築の制限)

(Restrictions on Buildings Near Boundary Lines)

第二百三十四条 建物を築造するには、境界線から五十センチメートル以上の距離を保たなければならない。

Article 234 (1) In order to construct a building, the building must be distanced 50 centimeters or more away from the boundary line.

2 前項の規定に違反して建築をしようとする者があるときは、隣地の所有者は、その建築を中止させ、又は変更させることができる。ただし、建築に着手した時から一年を経過し、又はその建物が完成した後は、損害賠償の請求のみをすることができる。

(2) If a person attempts to construct a building in violation of the provisions of the preceding paragraph, the owner of the neighboring land may have the construction suspended or changed; provided, however, that if one year passes from the time when that construction started or if that building is completed, the owner may only claim compensation for loss or damage.

第二百三十五条 境界線から一メートル未満の距離において他人の宅地を見通すことのできる窓又は縁側（ベランダを含む。次項において同じ。）を設ける者は、目隠しを付けなければならない。

Article 235 (1) A person that installs a window or porch (hereinafter in this and the following paragraph including a veranda) at a distance of less than one meter from a boundary line allowing the observation of the residential land of another person must put up a privacy screen.

2 前項の距離は、窓又は縁側の最も隣地に近い点から垂直線によって境界線に至るまでを測定して算出する。

(2) The distance referred to in the preceding paragraph is calculated by measuring the length of a straight line from the point on the window or porch closest to the neighboring land, to where it reaches the boundary line at a right angle.

(境界線付近の建築に関する慣習)

(Customs Relating to Construction Near Boundary Lines)

第二百三十六条 前二条の規定と異なる慣習があるときは、その慣習に従う。

Article 236 If there are customs that differ from the provisions of the preceding two Articles, those customs prevail.

(境界線付近の掘削の制限)

(Restrictions on Digging Near Boundary Lines)

第二百三十七条 井戸、用水だめ、下水だめ又は肥料だめを掘るには境界線から二メートル以上、池、穴蔵又はし尿だめを掘るには境界線から一メートル以上の距離を保たなければならない。

Article 237 (1) In order to dig a well, service water pit, sewage pit or compost pit, the same must be distanced two or more meters from the boundary line, and in order to dig a pond, cellar or human waste pit, the same must be distanced one or more meters from the boundary line.

2 導水管を埋め、又は溝若しくは堀を掘るには、境界線からその深さの二分の一以上の距離を保たなければならない。ただし、一メートルを超えることを要しない。

(2) In order to bury water pipes, or dig a channel or moat, the same must be distanced from the boundary line by a measurement equivalent to at least half the depth of the same; provided, however, that the distance is not required to be exceeding one meter.

(境界線付近の掘削に関する注意義務)

(Duty of Care Regarding Digging Near Boundary Lines)

第二百三十八条 境界線の付近において前条の工事をするとき、土砂の崩壊又は水若しくは汚液の漏出を防ぐため必要な注意をしなければならない。

Article 238 When carrying out a construction referred to in the preceding Article near a boundary line, necessary care must be taken to ensure the prevention of earth collapses or leakages of water or contaminated liquids.

## 第二節 所有権の取得

### Section 2 Acquisition of Ownership

(無主物の帰属)

(Ownership in Ownerless Property)

第二百三十九条 所有者のない動産は、所有の意思をもって占有することによって、その所有権を取得する。

Article 239 (1) Ownership of movables without an owner are acquired by possessing the same with the intention to own.

2 所有者のない不動産は、国庫に帰属する。

(2) Ownerless immovables belong to the National Treasury.

(遺失物の拾得)



(Finding of Lost Property)

第二百四十条 遺失物は、遺失物法（平成十八年法律第七十三号）の定めるところに従い公告をした後三箇月以内にその所有者が判明しないときは、これを拾得した者がその所有権を取得する。

Article 240 If the owner of lost property is not identified within three months of the time when public notice thereof is effected as prescribed by the Lost Property Act (Act No. 73 of 2006), the person who found the lost property acquires ownership of the same.

(埋蔵物の発見)

(Discovery of Buried Things)

第二百四十一条 埋蔵物は、遺失物法の定めるところに従い公告をした後六箇月以内にその所有者が判明しないときは、これを発見した者がその所有権を取得する。ただし、他人の所有する物の中から発見された埋蔵物については、これを発見した者及びその他人が等しい割合でその所有権を取得する。

Article 241 If the owner of a buried thing is not identified within six months of the time when public notice thereof is effected as prescribed by the Lost Property Act, the finder acquires ownership of the same; provided, however, that with respect to a buried thing discovered inside a thing that belongs to another person, the finder and that other person acquire equally proportionate ownership of that buried thing.

(不動産の付合)

(Accession to Immovables)

第二百四十二条 不動産の所有者は、その不動産に従として付合した物の所有権を取得する。ただし、権原によってその物を附属させた他人の権利を妨げない。

Article 242 The owner of immovables acquires ownership of a thing that has been attached thereto as its appurtenance; provided, however, that the rights of the other person that attached that thing by virtue of a title are not prejudiced.

(動産の付合)

(Accession to Movable)

第二百四十三条 所有者を異にする数個の動産が、付合により、損傷しなければ分離することができなくなったときは、その合成物の所有権は、主たる動産の所有者に帰属する。分離するのに過分の費用を要するときも、同様とする。

Article 243 If two or more movable properties with different owners can no longer be separated without damage due to accession, the ownership of the composite thing belongs to the owner of the principal movable property. The same applies if excessive expense is required to separate the movables.

第二百四十四条 付合した動産について主従の区別をすることができないときは、各動産の所有者は、その付合の時ににおける価格の割合に応じてその合成物を共有する。

Article 244 If the distinction of principal and accessory cannot be made between the movables united by accession, the owner of each movable property co-owns the composite thing in proportion to the respective price current at the time of the accession.

(混和)

(Mixture)

第二百四十五条 前二条の規定は、所有者を異にする物が混和して識別することができなくなった場合について準用する。

Article 245 The provisions of the preceding two Articles apply mutatis mutandis if the things of different owners are mixed together and can no longer be distinguished.

(加工)

(Processing)

第二百四十六条 他人の動産に工作を加えた者（以下この条において「加工者」という。）があるときは、その加工物の所有権は、材料の所有者に帰属する。ただし、工作によって生じた価格が材料の価格を著しく超えるときは、加工者がその加工物の所有権を取得する。

Article 246 (1) If a person (hereinafter in this Article referred to as "processor") adds labor to another person's movables, the ownership of the processed thing belongs to the owner of the material; provided, however, that if the value derived from the work significantly exceeds the value of the material, the processor acquires ownership of the processed thing.

2 前項に規定する場合において、加工者が材料の一部を供したときは、その価格に工作によって生じた価格を加えたものが他人の材料の価格を超えるときに限り、加工者がその加工物の所有権を取得する。

(2) In the cases prescribed in the preceding paragraph, if the processor provides a portion of the materials, the processor acquires ownership of the processed thing only if the value of provided materials added to the value derived from the labor exceeds the value of the other person's materials.

(付合、混和又は加工の効果)

(Effect of Accession, Mixture or Processing)

第二百四十七条 第二百四十二条から前条までの規定により物の所有権が消滅したときは、その物について存する他の権利も、消滅する。

Article 247 (1) If the ownership of a thing is extinguished pursuant to the provisions of Article 242 through the preceding Article, other rights existing on that thing are also extinguished.

2 前項に規定する場合において、物の所有者が、合成物、混和物又は加工物（以下この項において「合成物等」という。）の単独所有者となったときは、その物について存する他の権利は以後その合成物等について存し、物の所有者が合成物等の共有者となったときは、その物について存する他の権利は以後その持分について存する。

(2) In the cases prescribed in the preceding paragraph, if the owner of a thing has become the sole owner of the thing formed by accession or appurtenance, mixture or processing (hereinafter in this paragraph referred to as "composite thing"), other rights existing on that thing thereafter exist on the composite thing, and if the owner of the thing becomes a co-owner of the composite thing, other rights existing on that thing thereafter exist on that owner's interest in the same.

(付合、混和又は加工に伴う償金の請求)

(Demands for Compensation for Accession, Appurtenance, Mixture or Processing)

第二百四十八条 第二百四十二条から前条までの規定の適用によって損失を受けた者は、第七百三条及び第七百四条の規定に従い、その償金を請求することができる。

Article 248 A person that suffers loss because of the application of the provisions of Article 242 through the preceding Article may demand compensation in accordance with the provisions of Article 703 and Article 704.

### 第三節 共有

#### Section 3 Co-Ownership

(共有物の使用)

(Use of Property in Co-Ownership)

第二百四十九条 各共有者は、共有物の全部について、その持分に応じた使用をすることができる。

Article 249 Each co-owner may use the entire property in co-ownership in proportion to each co-owner's interest.

(共有持分の割合の推定)

(Presumption of Proportion of Co-Ownership Interests)

第二百五十条 各共有者の持分は、相等しいものと推定する。

Article 250 Each co-owner's interest is presumed to be equal.

(共有物の変更)

(Changes to Property in Co-Ownership)

第二百五十一条 各共有者は、他の共有者の同意を得なければ、共有物に変更を加えることができない。

Article 251 No co-owner may make any alteration to the property in co-

ownership without the consent of the other co-owners.

(共有物の管理)

(Management of Property in Co-Ownership)

第二百五十二条 共有物の管理に関する事項は、前条の場合を除き、各共有者の持分の価格に従い、その過半数で決する。ただし、保存行為は、各共有者がすることができる。

Article 252 The particulars of the management of property in co-ownership are determined by a majority according to the value of the interests of the co-owners, except for cases provided for in the preceding Article; provided, however, that any of the co-owners may perform acts of preservation alone.

(共有物に関する負担)

(Obligations to Bear Burdens Regarding Property in Co-Ownership)

第二百五十三条 各共有者は、その持分に応じ、管理の費用を支払い、その他共有物に関する負担を負う。

Article 253 (1) Each co-owner pays the expenses of management and bears burdens regarding the property in co-ownership, in proportion to each co-owner's interest.

2 共有者が一年以内に前項の義務を履行しないときは、他の共有者は、相当の償金を支払ってその者の持分を取得することができる。

(2) If a co-owner does not perform the obligations referred to in the preceding paragraph within one year, other co-owners may acquire that co-owner's interest by paying a reasonable compensation.

(共有物についての債権)

(Claims on Property in Co-Ownership)

第二百五十四条 共有者の一人が共有物について他の共有者に対して有する債権は、その特定承継人に対しても行使することができる。

Article 254 A claim that one of the co-owners holds against other co-owners with respect to the property in co-ownership may be exercised against their specific successors.

(持分の放棄及び共有者の死亡)

(Waiver of Interests and Death of Co-Owners)

第二百五十五条 共有者の一人が、その持分を放棄したとき、又は死亡して相続人がないときは、その持分は、他の共有者に帰属する。

Article 255 If one of co-owners waives interest or dies without an heir, the waived interest belongs to the other co-owners.

(共有物の分割請求)

(Demands for Partition of Property in Co-Ownership)

第二百五十六条 各共有者は、いつでも共有物の分割を請求することができる。ただし、五年を超えない期間内は分割をしない旨の契約をすることを妨げない。

Article 256 (1) Each co-owner may demand the partition of property in co-ownership at any time; provided, however, that this does not preclude concluding a contract agreeing not to partition that property for a period not exceeding five years.

2 前項ただし書の契約は、更新することができる。ただし、その期間は、更新の時から五年を超えることができない。

(2) The contract under the proviso to the preceding paragraph may be renewed; provided, however, that the period thereof may not exceed five years from the time of the renewal.

第二百五十七条 前条の規定は、第二百二十九条に規定する共有物については、適用しない。

Article 257 The provisions of the preceding Article do not apply to the property in co-ownership provided for in Article 229.

(裁判による共有物の分割)

(Partition of Property in Co-Ownership by Judicial Decision)

第二百五十八条 共有物の分割について共有者間に協議が調わないときは、その分割を裁判所に請求することができる。

Article 258 (1) If no agreement is reached among co-owners with respect to the partition of property in co-ownership, a request for partition of the same may be submitted to the court.

2 前項の場合において、共有物の現物を分割することができないとき、又は分割によってその価格を著しく減少させるおそれがあるときは、裁判所は、その競売を命ずることができる。

(2) In cases referred to in the preceding paragraph, if the property in co-ownership cannot be partitioned in kind, or it is likely that the value thereof will be significantly reduced by the partition, the court may order the sale of the same at auction.

(共有に関する債権の弁済)

(Payment of Claims Regarding Co-Ownership)

第二百五十九条 共有者の一人が他の共有者に対して共有に関する債権を有するときは、分割に際し、債務者に帰属すべき共有物の部分をもって、その弁済に充てることができる。

Article 259 (1) If one of the co-owners holds a claim regarding co-ownership against other co-owners, upon partition, the portion of the property in co-ownership that belongs to the obligor may be appropriated for the payment of

the same.

2 債権者は、前項の弁済を受けるため債務者に帰属すべき共有物の部分を売却する必要があるときは、その売却を請求することができる。

(2) If it is necessary to sell the portion of the property in co-ownership that belongs to the obligor to obtain the payment referred to in the preceding paragraph, the obligee may demand the sale of the same.

(共有物の分割への参加)

(Participation in Partition of Property in Co-Ownership)

第二百六十条 共有物について権利を有する者及び各共有者の債権者は、自己の費用で、分割に参加することができる。

Article 260 (1) A person that holds a right with respect to property in co-ownership and a creditor of any of the co-owners may participate in partitions at their own expense.

2 前項の規定による参加の請求があつたにもかかわらず、その請求をした者を参加させないで分割をしたときは、その分割は、その請求をした者に対抗することができない。

(2) If, notwithstanding a request for participation under the provisions of the preceding paragraph, partition is effected without allowing the participation of the person that submitted the request, that partition may not be duly asserted against the person that submitted the request.

(分割における共有者の担保責任)

(Co-Owners' Warranties upon Partitions)

第二百六十一条 各共有者は、他の共有者が分割によって取得した物について、売主と同じく、その持分に応じて担保の責任を負う。

Article 261 Each co-owner provides the same warranty as that of a seller in proportion to each co-owner's interest, with regards to the thing other co-owners have acquired by the partition.

(共有物に関する証書)

(Instruments Regarding Property in Co-Ownership)

第二百六十二条 分割が完了したときは、各分割者は、その取得した物に関する証書を保存しなければならない。

Article 262 (1) When a partition is completed, each of the persons that participated in the partition must retain the instruments regarding things each of them acquired.

2 共有者の全員又はそのうちの数人に分割した物に関する証書は、その物の最大の部分を取得した者が保存しなければならない。

(2) Instruments regarding a thing that is partitioned for some or all co-owners must be retained by the person that acquired the largest portion of that thing.

3 前項の場合において、最大の部分を取得した者がいないときは、分割者間の協議で証書の保存者を定める。協議が調わないときは、裁判所が、これを指定する。

(3) In the cases referred to in the preceding paragraph, if no person acquired the largest portion, the person that is to retain the instruments is determined by agreement among the persons that participated in the partition. If no agreement is reached, the court designates the same.

4 証書の保存者は、他の分割者の請求に応じて、その証書を使用させなければならない。

(4) A person that is to retain instruments must allow other persons that participated in the partition to use the instruments at the request of the same.

(共有の性質を有する入会権)

(Rights of Common with Nature of Co-Ownership)

第二百六十三条 共有の性質を有する入会権については、各地方の慣習に従うほか、この節の規定を適用する。

Article 263 Rights of common that have the nature of co-ownership are governed by local customs and are otherwise subject to the application of the provisions of this Section.

(準共有)

(Quasi-Co-Ownership)

第二百六十四条 この節の規定は、数人で所有権以外の財産権を有する場合について準用する。ただし、法令に特別の定めがあるときは、この限りでない。

Article 264 The provisions of this Section apply mutatis mutandis if two or more persons share property rights other than ownership; provided, however, that this does not apply if otherwise provided by laws and regulations.

## 第四章 地上権

### Chapter IV Superficies

(地上権の内容)

(Content of Superficies)

第二百六十五条 地上権者は、他人の土地において工作物又は竹木を所有するため、その土地を使用する権利を有する。

Article 265 A superficiary has the right to use another person's land in order to own structures, or trees or bamboo, on that land.

(地代)

(Rents)

第二百六十六条 第二百七十四条から第二百七十六条までの規定は、地上権者が土地の所有者に定期の地代を支払わなければならない場合について準用する。

Article 266 (1) The provisions of Articles 274 through 276 apply mutatis mutandis if the superficiary must pay periodical rent to the owners of the land.

2 地代については、前項に規定するもののほか、その性質に反しない限り、賃貸借に関する規定を準用する。

(2) Beyond what is provided for in the preceding paragraph, provisions on leasehold apply mutatis mutandis to rent to the extent that application is not inconsistent with the nature of the same.

(相隣関係の規定の準用)

(Mutatis Mutandis Application of Provisions Regarding Neighboring Relationships)

第二百六十七条 前章第一節第二款（相隣関係）の規定は、地上権者間又は地上権者と土地の所有者との間について準用する。ただし、第二百二十九条の規定は、境界線上の工作物が地上権の設定後に設けられた場合に限り、地上権者について準用する。

Article 267 The provisions of Section 1, Subsection 2 of the preceding Chapter (Neighboring Relationships) apply mutatis mutandis between superficiaries or between a superficiary and a landowner; provided, however, that the mutatis mutandis application of the provisions of Article 229 to superficiaries is limited to when structures on the boundary line are installed after the establishment of the superficies.

(地上権の存続期間)

(Duration of Superficies)

第二百六十八条 設定行為で地上権の存続期間を定めなかった場合において、別段の慣習がないときは、地上権者は、いつでもその権利を放棄することができる。ただし、地代を支払うべきときは、一年前に予告をし、又は期限の到来していない一年分の地代を支払わなければならない。

Article 268 (1) If the duration of superficies is not fixed by the act that established the same and there are no relevant customs, the superficiary may waive that right at any time; provided, however, that if rent must be paid, the superficiary must give notice one year or more in advance or pay rent for one year that has not yet become due and payable.

2 地上権者が前項の規定によりその権利を放棄しないときは、裁判所は、当事者の請求により、二十年以上五十年以下の範囲内において、工作物又は竹木の種類及び状況その他地上権の設定当時の事情を考慮して、その存続期間を定める。

(2) If the superficiary does not waive that right pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the court may, at the request of the parties concerned, fix a duration of 20 years or more but not more than 50 years, taking into consideration the kind and status of the structures, or trees or bamboo and other circumstances at the time of the creation of the superficies.



(工作物等の収去等)

**(Removal of Structures)**

第二百六十九条 地上権者は、その権利が消滅した時に、土地を原状に復してその工作物及び竹木を収去することができる。ただし、土地の所有者が時価相当額を提供してこれを買取る旨を通知したときは、地上権者は、正当な理由がなければ、これを拒むことができない。

Article 269 (1) When the right of the superficiary is extinguished, the superficiary may restore the land to its original state and remove structures and trees or bamboo on the same; provided, however, that if the owner of the land gives notice that the owner will purchase the same by offering to pay an amount equivalent to the market value, the superficiary may not refuse that offer without reasonable grounds.

2 前項の規定と異なる慣習があるときは、その慣習に従う。

(2) If there are customs that differ from the provisions of the preceding paragraph, those customs prevail.

(地下又は空間を目的とする地上権)

**(Superficies for Underground or Airspace)**

第二百六十九条の二 地下又は空間は、工作物を所有するため、上下の範囲を定めて地上権の目的とすることができる。この場合においては、設定行為で、地上権の行使のためにその土地の使用に制限を加えることができる。

Article 269-2 (1) An underground space or airspace may be established as the subject matter of superficies for ownership of structures, through the specification of upper and lower extents. In such a case, restrictions on the use of that land may be added in the act that establishes superficies for the purpose of facilitating the exercise of the superficies.

2 前項の地上権は、第三者がその土地の使用又は収益をする権利を有する場合においても、その権利又はこれを目的とする権利を有するすべての者の承諾があるときは、設定することができる。この場合において、土地の使用又は収益をする権利を有する者は、その地上権の行使を妨げることができない。

(2) The superficies referred to in the preceding paragraph may be established even if third parties hold the rights to use or profit from the land provided that all persons holding those rights or rights on them give their consent. In such a case, persons that hold the rights to use or profit from the land cannot prevent the exercise of the superficies to the same.

**第五章 永小作権**

**Chapter V Farming Rights**

(永小作権の内容)

(Content of Farming Rights)

第二百七十条 永小作人は、小作料を支払って他人の土地において耕作又は牧畜をする権利を有する。

**Article 270 A farming right holder has the right to pay rent and engage in cultivation or livestock farming on another person's land.**

(永小作人による土地の変更の制限)

**(Limitations on Alterations to Land by Farming Right Holders)**

第二百七十一条 永小作人は、土地に対して、回復することのできない損害を生ずべき変更を加えることができない。

**Article 271 A farming right holder may not make any alteration of the land that results in irreparable damage.**

(永小作権の譲渡又は土地の賃貸)

**(Assignment of Farming Rights or Leasing of Land)**

第二百七十二条 永小作人は、その権利を他人に譲り渡し、又はその権利の存続期間内において耕作若しくは牧畜のため土地を賃貸することができる。ただし、設定行為で禁じたときは、この限りでない。

**Article 272 A farming right holder may assign the holder's right to another person or lease the land during the duration of the right to cultivate or farm livestock; provided, however, that this does not apply if those acts are prohibited by the act that established that right.**

(賃貸借に関する規定の準用)

**(Mutatis Mutandis Application of Provisions Regarding Lease)**

第二百七十三条 永小作人の義務については、この章の規定及び設定行為で定めるもののほか、その性質に反しない限り、賃貸借に関する規定を準用する。

**Article 273 Beyond what is provided for in this Chapter and those provided for in the act of establishment, provisions regarding lease apply mutatis mutandis to the obligations of a farming right holder, to the extent that application is not inconsistent with the nature of the same.**

(小作料の減免)

**(Rent Reductions or Releases)**

第二百七十四条 永小作人は、不可抗力により収益について損失を受けたときであっても、小作料の免除又は減額を請求することができない。

**Article 274 A farming right holder may not demand release from or reduction in the rent even if there is a loss of profits due to force majeure.**

(永小作権の放棄)

**(Waiver of Farming Rights)**

第二百七十五条 永小作人は、不可抗力によって、引き続き三年以上全く収益を得ず、

又は五年以上小作料より少ない収益を得たときは、その権利を放棄することができる。  
**Article 275** If a farming right holder has gained no profit whatsoever for three or more consecutive years or has gained profits less than the rent for five or more consecutive years due to force majeure, that holder may surrender waive that right.

(永小作権の消滅請求)

**(Demand for Extinction of Farming Rights)**

第二百七十六条 永小作人が引き続き二年以上小作料の支払を怠ったときは、土地の所有者は、永小作権の消滅を請求することができる。

**Article 276** If a farming right holder fails to pay the rent for two or more consecutive years, the landowner may demand the extinction of the farming right.

(永小作権に関する慣習)

**(Customs Regarding Farming Rights)**

第二百七十七条 第二百七十一条から前条までの規定と異なる慣習があるときは、その慣習に従う。

**Article 277** If there are customs that differ from the provisions of Article 271 through the preceding Article, those customs prevail.

(永小作権の存続期間)

**(Duration of Farming Rights)**

第二百七十八条 永小作権の存続期間は、二十年以上五十年以下とする。設定行為で五十年より長い期間を定めたときであっても、その期間は、五十年とする。

**Article 278 (1)** The duration of a farming right is 20 years or more and 50 years or less. Even if an act of establishment provides for a period longer than 50 years, the duration is 50 years.

2 永小作権の設定は、更新することができる。ただし、その存続期間は、更新の時から五十年を超えることができない。

**(2)** The establishment of farming right may be renewed; provided, however, that the duration of that right may not exceed 50 years from the time of renewal.

3 設定行為で永小作権の存続期間を定めなかったときは、その期間は、別段の慣習がある場合を除き、三十年とする。

**(3)** If an act of establishment does not provide for the duration of the farming right, the duration of that right is 30 years unless there are other customs to the contrary.

(工作物等の収去等)

**(Removal of Structures)**

第二百七十九条 第二百六十九条の規定は、永小作権について準用する。

Article 279 The provisions of Article 269 apply mutatis mutandis to farming rights.

## 第六章 地役権

### Chapter VI Servitudes

(地役権の内容)

(Content of Servitudes)

第二百八十条 地役権者は、設定行為で定めた目的に従い、他人の土地を自己の土地の便益に供する権利を有する。ただし、第三章第一節（所有権の限界）の規定（公の秩序に関するものに限る。）に違反しないものでなければならない。

Article 280 A servitude holder has the right to use another person's land for the convenience of their own lands in accordance with purposes prescribed in the act establishing the servitude; provided, however, that this right must not violate the provisions (limited to those that relate to public policy) under Section 1 of Chapter 3 (Extent of Ownership).

(地役権の付従性)

(Accessoriness of Servitudes)

第二百八十一条 地役権は、要役地（地役権者の土地であって、他人の土地から便益を受けるものをいう。以下同じ。）の所有権に從たるものとして、その所有権とともに移転し、又は要役地について存する他の権利の目的となるものとする。ただし、設定行為に別段の定めがあるときは、この限りでない。

Article 281 (1) Servitudes are transferred together with the ownership in the dominant land (meaning the land of a servitude holder, enjoying benefits from another person's land; the same applies hereinafter) as appurtenances thereof, and are subject of other rights that exist in relation to the dominant land; provided, however, that this does not apply if the act establishing the servitude provides otherwise.

2 地役権は、要役地から分離して譲り渡し、又は他の権利の目的とすることができない。

(2) Servitudes may neither be transferred nor made the subject of other rights apart from the dominant land.

(地役権の不可分性)

(Indivisibility of Servitudes)

第二百八十二条 土地の共有者の一人は、その持分につき、その土地のために又はその土地について存する地役権を消滅させることができない。

Article 282 (1) One of the co-owners of land may not terminate, with respect to that owner's own interest, a servitude that exists on behalf of or in relation to the land.

2 土地の分割又はその一部の譲渡の場合には、地役権は、その各部のために又はその各部について存する。ただし、地役権がその性質により土地の一部のみに関するときは、この限りでない。

(2) If the land is partitioned or a portion thereof is transferred to another person, the servitude exists on behalf of or in relation to the respective portions of the same; provided, however, that this does not apply if the servitude, by its nature, relates only to a portion of the land.

(地役権の時効取得)

(Acquisition of Servitudes by Prescription)

第二百八十三条 地役権は、継続的に行使され、かつ、外形上認識することができるものに限り、時効によって取得することができる。

Article 283 A servitude may be acquired by prescription so long as it is continuously exercised and can be externally recognized.

第二百八十四条 土地の共有者の一人が時効によって地役権を取得したときは、他の共有者も、これを取得する。

Article 284 (1) If one of the co-owners of land acquires a servitude by prescription, the other co-owners also acquire the same servitude.

2 共有者に対する時効の更新は、地役権を行使する各共有者に対してしなければ、その効力を生じない。

(2) Renewal of prescription period does not become effective against co-owners unless it is made against each co-owner that exercises the servitude.

3 地役権を行使する共有者が数人ある場合には、その一人について時効の完成猶予の事由があっても、時効は、各共有者のために進行する。

(3) If there are two or more co-owners that exercise a servitude, even if there is any ground for postponement of expiry of prescription period with respect to one of them, the prescription runs in favor of each co-owner.

(用水地役権)

(Servitude for Water Use)

第二百八十五条 用水地役権の承役地（地役権者以外の者の土地であって、要役地の便益に供されるものをいう。以下同じ。）において、水が要役地及び承役地の需要に比して不足するときは、その各土地の需要に応じて、まずこれを生活用に供し、その残余を他の用途に供するものとする。ただし、設定行為に別段の定めがあるときは、この限りでない。

Article 285 (1) If water on servient land (meaning a land of a person other than the servitude holder, made available for the benefit of the dominant land; the same applies hereinafter) subject to a servitude for water use is insufficient for the demand of the dominant land and the servient land, the water is to be used in proportion to the demand on each parcel of land, firstly for household

purposes with the remaining portion used for other purposes; provided, however, that this does not apply if the act establishing the servitude provides otherwise.

2 同一の承役地について数個の用水地役権を設定したときは、後の地役権者は、前の地役権者の水の使用を妨げてはならない。

(2) If more than one servitude for water use is created with respect to the same servient land, the subsequent servitude holders may not prevent the use of water by the previous servitude holders.

(承役地の所有者の工作物の設置義務等)

**(Obligations of Owners of Servient Land to Install Structures)**

第二百八十六条 設定行為又は設定後の契約により、承役地の所有者が自己の費用で地役権の行使のために工作物を設け、又はその修繕をする義務を負担したときは、承役地の所有者の特定承継人も、その義務を負担する。

Article 286 If the owner of servient land has borne obligations to install or repair structures for the exercise of a servitude at that owner's own expense by the act establishing the servitude or by a contract concluded after the establishment, specific successors of the owner of the servient land also bear those obligations.

第二百八十七条 承役地の所有者は、いつでも、地役権に必要な土地の部分の所有権を放棄して地役権者に移転し、これにより前条の義務を免れることができる。

Article 287 An owner of servient land may be exempted from obligations of the preceding Article at any time by abandoning the ownership in the portion of the land necessary for the servitude and transferring the same to the servitude holder.

(承役地の所有者の工作物の使用)

**(Use of Structures by the Owner of Servient Lands)**

第二百八十八条 承役地の所有者は、地役権の行使を妨げない範囲内において、その行使のために承役地の上に設けられた工作物を使用することができる。

Article 288 (1) The owner of a servient land may use structures installed on the servient land for the exercise of the servitude to the extent the use does not obstruct the exercise of that servitude.

2 前項の場合には、承役地の所有者は、その利益を受ける割合に応じて、工作物の設置及び保存の費用を分担しなければならない。

(2) In the cases referred to in the preceding paragraph, the owner of the servient land must bear the expense for the installation and preservation of the structures in proportion to the benefit that owner receives.

(承役地の時効取得による地役権の消滅)

(Extinction of Servitude by Acquisition by Prescription of Servient Lands)

第二百八十九条 承役地の占有者が取得時効に必要な要件を具備する占有をしたときは、地役権は、これによって消滅する。

Article 289 If a possessor of servient land has possessed that land in conformity with the necessary requirements for acquisitive prescription, the servitude is extinguished thereby.

第二百九十条 前条の規定による地役権の消滅時効は、地役権者がその権利を行使することによって中断する。

Article 290 The extinctive prescription under the preceding Article is renewed by the servitude holder exercising the relevant rights.

(地役権の消滅時効)

(Extinctive Prescription of Servitudes)

第二百九十一条 第一百六十六条第二項に規定する消滅時効の期間は、継続的でなく行使される地役権については最後の行使の時から起算し、継続的に行使される地役権についてはその行使を妨げる事実が生じた時から起算する。

Article 291 The period of the extinctive prescription provided for in Article 166, paragraph (2) commences upon the final exercise of the servitude if the servitude is not exercised continuously, and upon the occurrence of a fact that prevents the exercise of the servitude if the servitude is exercised continuously.

第二百九十二条 要役地が数人の共有に属する場合において、その一人のために時効の完成猶予又は更新があるときは、その完成猶予又は更新は、他の共有者のためにも、その効力を生ずる。

Article 292 If dominant land is co-owned by more than one person, and expiry of prescription period is postponed or prescription period is renewed in favor of one co-owner, the postponement of expiry of prescription period or the renewal of prescription period is also effective for the benefit of other co-owners.

第二百九十三条 地役権者がその権利の一部を行使しないときは、その部分のみが時効によって消滅する。

Article 293 If a servitude holder does not exercise a portion of that holder's rights, only that portion is extinguished by prescription.

(共有の性質を有しない入会権)

(Rights of Common without the Nature of Co-Ownership)

第二百九十四条 共有の性質を有しない入会権については、各地方の慣習に従うほか、この章の規定を準用する。

Article 294 Rights of common that do not have the nature of co-ownership are governed by local customs and are otherwise subject to the mutatis mutandis

application of the provisions of this Chapter.

## 第七章 留置権

### Chapter VII Rights of Retention

(留置権の内容)

(Content of Rights of Retention)

第二百九十五条 他人の物の占有者は、その物に関して生じた債権を有するときは、その債権の弁済を受けるまで、その物を留置することができる。ただし、その債権が弁済期にないときは、この限りでない。

Article 295 (1) If a possessor of a thing belonging to another person has a claim that has arisen in relation to that thing, that possessor may retain that thing until that claim is satisfied; provided, however, that this does not apply if the relevant claim has not yet fallen due.

2 前項の規定は、占有が不法行為によって始まった場合には、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply if possession commenced by means of a tortious act.

(留置権の不可分性)

(Indivisibility of Rights of Retention)

第二百九十六条 留置権者は、債権の全部の弁済を受けるまでは、留置物の全部についてその権利を行使することができる。

Article 296 A holder of a right of retention may exercise that holder's rights against the whole of the thing retained until the relevant claim is satisfied in its entirety.

(留置権者による果実の収取)

(Collection of Fruits by Holders of Rights of Retention)

第二百九十七条 留置権者は、留置物から生ずる果実を収取し、他の債権者に先立って、これを自己の債権の弁済に充当することができる。

Article 297 (1) A holder of a right of retention may collect fruits derived from the thing retained, and appropriate the same to the satisfaction of that holder's own claim before other obligees.

2 前項の果実は、まず債権の利息に充当し、なお残余があるときは元本に充当しなければならない。

(2) The fruits referred to in the preceding paragraph must be appropriated first to the payment of interest on the claim, and any remainder must be appropriated to the satisfaction of the principal.

(留置権者による留置物の保管等)

(Custody of Thing Retained by Holders of Rights of Retention)



第二百九十八条 留置権者は、善良な管理者の注意をもって、留置物を占有しなければならない。

Article 298 (1) The holder of a right of retention must possess the thing retained with the due care of a prudent manager.

2 留置権者は、債務者の承諾を得なければ、留置物を使用し、賃貸し、又は担保に供することができない。ただし、その物の保存に必要な使用をすることは、この限りでない。

(2) The holder of the right of retention may not use, lease or provide as a security the thing retained unless that holder obtains the consent of the obligor; provided, however, that this does not apply to uses necessary for the preservation of that thing.

3 留置権者が前二項の規定に違反したときは、債務者は、留置権の消滅を請求することができる。

(3) If the holder of a right of retention violates the provisions of the preceding two paragraphs, the obligor may demand that the right of retention be terminated.

(留置権者による費用の償還請求)

(Demands for Reimbursement of Expenses by Holders of Rights of Retention)

第二百九十九条 留置権者は、留置物について必要費を支出したときは、所有者にその償還をさせることができる。

Article 299 (1) If the holder of a right of retention incurs necessary expenses with respect to the thing retained, that holder may have the owner reimburse the same.

2 留置権者は、留置物について有益費を支出したときは、これによる価格の増加が現存する場合に限り、所有者の選択に従い、その支出した金額又は増価額を償還させることができる。ただし、裁判所は、所有者の請求により、その償還について相当の期限を許与することができる。

(2) If the holder of a right of retention incurs beneficial expenses with respect to the thing retained, to the extent that there is currently an increase in value as a result of the same, that holder may have the expenses incurred or the increase in value reimbursed at the owner's choice; provided, however, that the court may, at the request of the owner, grant a reasonable period of time for the reimbursement of the same.

(留置権の行使と債権の消滅時効)

(Exercise of Rights of Retention and Extinctive Prescription of Claims)

第三百条 留置権の行使は、債権の消滅時効の進行を妨げない。

Article 300 The exercise of a right of retention does not preclude the running of extinctive prescription of claims.

(担保の供与による留置権の消滅)

(Extinction of Rights of Retention by Provision of Security)

第三百一条 債務者は、相当の担保を供して、留置権の消滅を請求することができる。

Article 301 An obligor may demand that a right of retention be terminated by providing a reasonable security.

(占有の喪失による留置権の消滅)

(Extinction of Rights of Retention by Loss of Possession)

第三百二条 留置権は、留置権者が留置物の占有を失うことによって、消滅する。ただし、第二百九十八条第二項の規定により留置物を賃貸し、又は質権の目的としたときは、この限りでない。

Article 302 A right of retention is extinguished if the holder of the right of retention loses possession of the thing retained; provided, however, that this does not apply if the thing retained is leased or it is made the subject of a pledge pursuant to the provisions of Article 298, paragraph (2).

## 第八章 先取特権

### Chapter VIII Statutory Liens

#### 第一節 総則

#### Section 1 General Provisions

(先取特権の内容)

(Content of Statutory Liens)

第三百三条 先取特権者は、この法律その他の法律の規定に従い、その債務者の財産について、他の債権者に先立って自己の債権の弁済を受ける権利を有する。

Article 303 The holder of a statutory lien has the rights to have that holder's own claim satisfied prior to other obligees out of the assets of the relevant obligor in accordance with the provisions of laws including this Act.

(物上代位)

(Extension of Security Interest to Proceeds of Collateral)

第三百四条 先取特権は、その目的物の売却、賃貸、滅失又は損傷によって債務者が受けるべき金銭その他の物に対しても、行使することができる。ただし、先取特権者は、その払渡し又は引渡しの前に差押えをしなければならない。

Article 304 (1) A statutory lien may also be exercised against things including monies that the obligor is to receive as a result of the sale, lease or loss of, or damage to, the subject matter of the statutory lien; provided, however, that the holder of the statutory lien must attach the same before the payment or delivery of the monies or other thing.

2 債務者が先取特権の目的物につき設定した物権の対価についても、前項と同様とする。

(2) The provisions of the preceding paragraph also apply to the consideration for real rights created by the obligor on the subject matter of the statutory lien.

(先取特権の不可分性)

(Indivisibility of Statutory Liens)

第三百五条 第二百九十六条の規定は、先取特権について準用する。

Article 305 The provisions of Article 296 apply mutatis mutandis to statutory liens.

## 第二節 先取特権の種類

### Section 2 Kinds of Statutory Liens

#### 第一款 一般の先取特権

##### Subsection 1 General Statutory Lien

(一般の先取特権)

(General Statutory Lien)

第三百六条 次に掲げる原因によって生じた債権を有する者は、債務者の総財産について先取特権を有する。

Article 306 A person that has a claim arising from the causes set forth below has a statutory lien over the entire assets of the obligor:

一 共益の費用

(i) expenses for the common benefit;

二 雇用関係

(ii) an employer-employee relationship;

三 葬式の費用

(iii) funeral expenses; or

四 日用品の供給

(iv) the supply of daily necessities.

(共益費用の先取特権)

(Statutory Liens for Expenses for Common Benefit)

第三百七条 共益の費用の先取特権は、各債権者の共同の利益のためにされた債務者の財産の保存、清算又は配当に関する費用について存在する。

Article 307 (1) Statutory liens for expenses for the common benefit exist with respect to the expenses of preservation, liquidation or distribution of the assets of the obligor incurred for the common benefit of all obligees.

2 前項の費用のうちすべての債権者に有益でなかったものについては、先取特権は、その費用によって利益を受けた債権者に対してのみ存在する。

(2) With respect to expenses referred to in the preceding paragraph that were not beneficial for all obligees, the statutory lien exists solely in relation to obligees that benefited from those expenses.

(雇用関係の先取特権)

(Statutory Liens for Employer-Employee Relationships)

第三百八条 雇用関係の先取特権は、給料その他債務者と使用人との間の雇用関係に基づいて生じた債権について存在する。

Article 308 Statutory liens for employer-employee relationships exist with respect to salaries and other claims that arise from the employer-employee relationship between the obligor and the employee.

(葬式費用の先取特権)

(Statutory Liens for Funeral Expenses)

第三百九条 葬式の費用の先取特権は、債務者のためにされた葬式の費用のうち相当な額について存在する。

Article 309 (1) Statutory liens for funeral expenses exist with respect to the reasonable expenses of a funeral held for the obligor.

2 前項の先取特権は、債務者がその扶養すべき親族のためにした葬式の費用のうち相当な額についても存在する。

(2) The statutory lien referred to in the preceding paragraph also exists with respect to the reasonable expenses of a funeral held by the obligor for a relative whom the obligor is bound to support.

(日用品供給の先取特権)

(Statutory Liens for Daily Necessaries)

第三百十条 日用品の供給の先取特権は、債務者又はその扶養すべき同居の親族及びその家事使用人の生活に必要な最後の六箇月間の飲食料品、燃料及び電気の供給について存在する。

Article 310 Statutory liens for daily necessities exist with respect to the supply of food and drink items, fuel and electricity for the most recent six months required for the household of the obligor or cohabiting relatives whom the obligor is bound to support and the domestic servants of the same.

## 第二款 動産の先取特権

### Subsection 2 Statutory Liens over Movables

(動産の先取特権)

(Statutory Liens over Movables)

第三百十一条 次に掲げる原因によって生じた債権を有する者は、債務者の特定の動産について先取特権を有する。

Article 311 A person that has a claim arising from the causes set forth below has a statutory lien against specific movables of the obligor:

一 不動産の賃貸借

(i) a lease of immovables;

二 旅館の宿泊

(ii) a lodging at a hotel;

三 旅客又は荷物の運輸

(iii) the transportation of passengers or luggage;

四 動産の保存

(iv) the preservation of movables;

五 動産の売買

(v) the sale of movables;

六 種苗又は肥料（蚕種又は蚕の飼養に供した桑葉を含む。以下同じ。）の供給

(vi) the supply of seeds and seedlings or fertilizer (including eggs of silkworms or mulberry leaves provided to feed silkworms; the same applies hereinafter);

七 農業の労務

(vii) agricultural labor; or

八 工業の労務

(viii) industrial labor.

（不動産賃貸の先取特権）

(Statutory Liens for Leases of Immovables)

第三百十二条 不動産の賃貸の先取特権は、その不動産の賃料その他の賃貸借関係から生じた賃借人の債務に関し、賃借人の動産について存在する。

Article 312 Statutory liens for a lease of immovables exist against the movables of the lessee in connection with the rent of the relevant immovables and other obligations of the lessee that arise from that lease relationship.

（不動産賃貸の先取特権の目的物の範囲）

(Scope of Subject Matter of Statutory Liens for Leases of Immovables)

第三百十三条 土地の賃貸人の先取特権は、その土地又はその利用のための建物に備え付けられた動産、その土地の利用に供された動産及び賃借人が占有するその土地の果実について存在する。

Article 313 (1) The statutory lien of a lessor of land exists against movables furnished to that land or buildings for the use of that land, movables provided for the use of that land, and fruits of that land in the possession of the lessee.  
2 建物の賃貸人の先取特権は、賃借人がその建物に備え付けた動産について存在する。  
(2) The statutory lien of a lessor of a building exists against movables furnished to that building by the lessee.

第三百十四条 賃借権の譲渡又は転賃の場合には、賃貸人の先取特権は、譲受人又は転賃借人の動産にも及ぶ。譲渡人又は転賃借人が受けるべき金銭についても、同様とする。

Article 314 In the case of an assignment of lease or subleasing, the statutory lien of the lessor extends to the movables of the assignee or sublessee. The

same applies to monies that the assignor or sublessor is to receive.

(不動産賃貸の先取特権の被担保債権の範囲)

(Scope of Secured Claims under Statutory Liens for Leases of Immovables)

第三百十五条 賃借人の財産のすべてを清算する場合には、賃貸人の先取特権は、前期、当期及び次期の賃料その他の債務並びに前期及び当期に生じた損害の賠償債務についてのみ存在する。

Article 315 When all of the lessee's assets are to be liquidated, the statutory lien of the lessor exists only with respect to the rent and other obligations for the previous, current and next terms, and obligations to compensate for loss or damage that arise in the previous and current terms.

第三百十六条 賃貸人は、第六百二十二条の二第一項に規定する敷金を受け取っている場合には、その敷金で弁済を受けない債権の部分についてのみ先取特権を有する。

Article 316 If a lessor has received a security deposit prescribed in Article 622-2, paragraph (1), the lessor has a statutory lien solely against the portion of the lessor's claim that will not be satisfied by that security deposit.

(旅館宿泊の先取特権)

(Statutory Liens for Lodging at Hotels)

第三百十七条 旅館の宿泊の先取特権は、宿泊客が負担すべき宿泊料及び飲食料に関し、その旅館に在るその宿泊客の手荷物について存在する。

Article 317 Statutory lien for lodging at hotels exist against the hand luggage of a hotel guest left at that hotel, in connection with room charges, and food and beverage charges, that should be borne by the hotel guest.

(運輸の先取特権)

(Statutory Liens for Transportation)

第三百十八条 運輸の先取特権は、旅客又は荷物の運送賃及び付随の費用に関し、運送人の占有する荷物について存在する。

Article 318 Statutory liens for transportation exist against luggage in the possession of the carrier, in connection with transportation charges for passengers or freight charges for luggage and expenses incidental to the same.

(即時取得の規定の準用)

(Mutatis Mutandis Application of Provisions on Good Faith Acquisition)

第三百十九条 第九十二条から第九十五条までの規定は、第三百十二条から前条までの規定による先取特権について準用する。

Article 319 The provisions of Articles 192 through 195 apply mutatis mutandis to statutory liens under the provisions of Article 312 through the preceding Article.

(動産保存の先取特権)

(Statutory Liens for Preservation of Movables)

第三百二十条 動産の保存の先取特権は、動産の保存のために要した費用又は動産に関する権利の保存、承認若しくは実行のために要した費用に関し、その動産について存在する。

Article 320 Statutory liens for the preservation of movables exist against movables, in connection with expenses required for the preservation of those movables, or expenses required for the preservation, approval or enforcement of rights regarding those movables.

(動産売買の先取特権)

(Statutory Liens for Sale of Movables)

第三百二十一条 動産の売買の先取特権は、動産の代価及びその利息に関し、その動産について存在する。

Article 321 Statutory liens for the sale of movables exist against movables, in connection with the price of those movables and interest on the same.

(種苗又は肥料の供給の先取特権)

(Statutory Liens for Supply of Seeds and Seedlings or Fertilizer)

第三百二十二条 種苗又は肥料の供給の先取特権は、種苗又は肥料の代価及びその利息に関し、その種苗又は肥料を用いた後一年以内にこれを用いた土地から生じた果実(蚕種又は蚕の飼養に供した桑葉の使用によって生じた物を含む。)について存在する。

Article 322 Statutory liens for the supply of seeds and seedlings or fertilizer exist against fruits (including eggs of silk worms or any thing derived from the use of mulberry leaves provided to feed silkworms) derived from land where the seeds and seedlings or fertilizer were used, within one year of that use, in connection with the price of those seeds and seedlings or fertilizer and interest on the same.

(農業労務の先取特権)

(Statutory Liens for Agricultural Labor)

第三百二十三条 農業の労務の先取特権は、その労務に従事する者の最後の一年間の賃金に関し、その労務によって生じた果実について存在する。

Article 323 Statutory liens for agricultural labor exist against fruits derived from labor, in connection with the most recent year's wages of the person who engages in that labor.

(工業労務の先取特権)

(Statutory Liens for Industrial Labor)

第三百二十四条 工業の労務の先取特権は、その労務に従事する者の最後の三箇月間の賃金に関し、その労務によって生じた製作物について存在する。

Article 324 Statutory liens for industrial labor exist against manufactured things derived from labor, in connection with the most recent three months' wages of the person who engages in that labor.

### 第三款 不動産の先取特権

#### Subsection 3 Statutory Liens for Immovables

(不動産の先取特権)

(Statutory Liens for Immovables)

第三百二十五条 次に掲げる原因によって生じた債権を有する者は、債務者の特定の不動産について先取特権を有する。

Article 325 A person that has a claim arising from the causes set forth below has a statutory lien over specific immovables of the obligor:

一 不動産の保存

(i) the preservation of immovables;

二 不動産の工事

(ii) construction work for immovables; or

三 不動産の売買

(iii) the sale of immovables.

(不動産保存の先取特権)

(Statutory Liens for Preservation of Immovables)

第三百二十六条 不動産の保存の先取特権は、不動産の保存のために要した費用又は不動産に関する権利の保存、承認若しくは実行のために要した費用に関し、その不動産について存在する。

Article 326 Statutory liens for the preservation of immovables exist against the relevant immovables, in connection with the expenses required for the preservation of the immovables or the expenses required for the preservation, approval or enforcement of rights regarding the immovables.

(不動産工事の先取特権)

(Statutory Liens for Construction Work for Immovables)

第三百二十七条 不動産の工事の先取特権は、工事の設計、施工又は監理をする者が債務者の不動産に関してした工事の費用に関し、その不動産について存在する。

Article 327 (1) Statutory lien for construction work for immovables exists, with respect to immovables, in connection with the expenses of construction work performed by a person that designs, constructs or supervises construction regarding the immovables of the obligor.

2 前項の先取特権は、工事によって生じた不動産の価格の増加が現存する場合に限り、



その増価額についてのみ存在する。

- (2) The statutory liens referred to in the preceding paragraph exist with respect to the relevant increased value alone, but only if there is a current increase in the value of the immovables resulting from the construction work.

(不動産売買の先取特権)

(Statutory Liens for Sales of Immovables)

第三百二十八条 不動産の売買の先取特権は、不動産の代価及びその利息に関し、その不動産について存在する。

Article 328 Statutory liens for sales of immovables exist, with respect to immovables, in connection with the price of the immovables and interest on the same.

### 第三節 先取特権の順位

#### Section 3 Order of Priority of Statutory Liens

(一般の先取特権の順位)

(Order of Priority of General Statutory Liens)

第三百二十九条 一般の先取特権が互いに競合する場合には、その優先権の順位は、第三百六条各号に掲げる順序に従う。

Article 329 (1) If there are competing general statutory liens, the order of priority follows the order set forth in each item of Article 306.

2 一般の先取特権と特別の先取特権とが競合する場合には、特別の先取特権は、一般の先取特権に優先する。ただし、公益の費用の先取特権は、その利益を受けたすべての債権者に対して優先する効力を有する。

- (2) If there are competing a general statutory lien and a special statutory lien, the special statutory lien has priority over the general statutory lien; provided, however, that statutory liens on expenses for the common benefit have priority being effective against all obligees who benefit from the same.

(動産の先取特権の順位)

(Order of Priority of Statutory Liens over Movables)

第三百三十条 同一の動産について特別の先取特権が互いに競合する場合には、その優先権の順位は、次に掲げる順序に従う。この場合において、第二号に掲げる動産の保存の先取特権について数人の保存者があるときは、後の保存者が前の保存者に優先する。

Article 330 (1) If there are competing special statutory liens against the same movables, the order of priority follows the order set forth below. In this case, if there are two or more preservers with respect to the statutory liens for preservation of movables set forth in item (ii), a new preserver has priority over previous preservers:

一 不動産の賃貸、旅館の宿泊及び運輸の先取特権

(i) statutory liens for leases of immovables, lodging at hotels and transportation;

二 動産の保存の先取特権

(ii) statutory liens for the preservation of movables; and

三 動産の売買、種苗又は肥料の供給、農業の労務及び工業の労務の先取特権

(iii) statutory liens for the sale of movables, the supply of seeds and seedlings or fertilizer, agricultural labor and industrial labor.

2 前項の場合において、第一順位の先取特権者は、その債権取得の時に第二順位又は第三順位の先取特権者があることを知っていたときは、これらの者に対して優先権を行使することができない。第一順位の先取特権者のために物を保存した者に対しても、同様とする。

(2) In the cases referred to in the preceding paragraph, if a holder of a statutory lien ranked first knew at the time of acquiring the relevant claim of the existence of a holder of a statutory lien of the second or third rank, that holder may not exercise the relevant rights of priority against those persons. The same applies to the exercise against persons that have preserved things on behalf of the holder of a statutory lien of the first rank.

3 果実に関しては、第一の順位は農業の労務に従事する者に、第二の順位は種苗又は肥料の供給者に、第三の順位は土地の賃貸人に属する。

(3) Regarding fruits, the first rank belongs to persons who engage in agricultural labor, the second rank belongs to persons that supply seeds and seedlings or fertilizer, and the third rank belongs to lessors of land.

(不動産の先取特権の順位)

(Order of Priority of Statutory Liens over Immovables)

第三百三十一条 同一の不動産について特別の先取特権が互いに競合する場合には、その優先権の順位は、第三百二十五条各号に掲げる順序に従う。

Article 331 (1) If there is conflict among special statutory liens against the same immovables, the order of priority follows the order set forth in the items of Article 325.

2 同一の不動産について売買が順次された場合には、売主相互間における不動産売買の先取特権の優先権の順位は、売買の前後による。

(2) If the same immovables are subject to successive sales, the order of priority of the statutory liens for the sale of the immovables among sellers follows the chronological order of the sales.

(同一順位の先取特権)

(Statutory Liens with Same Priority)

第三百三十二条 同一の目的物について同一順位の先取特権者が数人あるときは、各先取特権者は、その債権額の割合に応じて弁済を受ける。

Article 332 If there are two or more holders of statutory liens with the same priority with respect to the same object, the holders of statutory liens are paid in proportion to the amounts of their claims.

#### 第四節 先取特権の効力

##### Section 4 Effect of Statutory Liens

(先取特権と第三取得者)

(Statutory Liens and Third Party Acquirers)

第三百三十三条 先取特権は、債務者がその目的である動産をその第三取得者に引き渡した後は、その動産について行使することができない。

Article 333 Statutory liens may not be exercised against the movables that are the subject matter of the same after the obligors have delivered those movables to third party acquirers.

(先取特権と動産質権との競合)

(Conflict between Statutory Liens and Pledges on Movables)

第三百三十四条 先取特権と動産質権とが競合する場合には、動産質権者は、第三百三十条の規定による第一順位の先取特権者と同一の権利を有する。

Article 334 If there is conflict between a statutory lien and a pledge on movables, the pledgee of those movables has the same rights as those of the holder of a statutory lien of the first rank under Article 330.

(一般の先取特権の効力)

(Effect of General Statutory Liens)

第三百三十五条 一般の先取特権者は、まず不動産以外の財産から弁済を受け、なお不足があるのでなければ、不動産から弁済を受けることができない。

Article 335 (1) Holders of general statutory liens cannot be paid out of immovables unless they are first paid out of property other than immovables and a claim that is not satisfied remains.

2 一般の先取特権者は、不動産については、まず特別担保の目的とされていないものから弁済を受けなければならない。

(2) With respect to immovables, holders of general statutory liens must first be paid out of those that are not the subject matters of special security.

3 一般の先取特権者は、前二項の規定に従って配当に加入することを怠ったときは、その配当加入をしたならば弁済を受けることができた額については、登記をした第三者に対してその先取特権を行使することができない。

(3) If holders of general statutory liens fail to participate in distributions in accordance with the provisions of the preceding two paragraphs, they may not exercise their statutory liens against registered third parties with respect to amounts that would have been paid to them if they had participated in the

distribution.

4 前三項の規定は、不動産以外の財産の代価に先立って不動産の代価を配当し、又は他の不動産の代価に先立って特別担保の目的である不動産の代価を配当する場合には、適用しない。

(4) The provisions of the preceding three paragraphs do not apply if the proceeds of immovables are distributed prior to the proceeds of assets other than immovables, or if the proceeds of immovables that are the subject matter of a special security are distributed prior to the proceeds of other immovables.

(一般の先取特権の対抗力)

**(Perfection of General Statutory Liens)**

第三百三十六条 一般の先取特権は、不動産について登記をしなくても、特別担保を有しない債権者に対抗することができる。ただし、登記をした第三者に対しては、この限りでない。

Article 336 General statutory liens may be duly asserted against obligees without special security, even if the liens are not registered with respect to the relevant immovables; provided, however, that this does not apply to registered third parties.

(不動産保存の先取特権の登記)

**(Registration of Statutory Liens for Preservation of Immovables)**

第三百三十七条 不動産の保存の先取特権の効力を保存するためには、保存行為が完了した後直ちに登記をしなければならない。

Article 337 In order to preserve the effectiveness of statutory liens for preservation of immovables, registration must be carried out immediately after the completion of the act of preservation.

(不動産工事の先取特権の登記)

**(Registration of Statutory Liens for Construction Work for Immovables)**

第三百三十八条 不動産の工事の先取特権の効力を保存するためには、工事を始める前にその費用の予算額を登記しなければならない。この場合において、工事の費用が予算額を超えるときは、先取特権は、その超過額については存在しない。

Article 338 (1) In order to preserve the effectiveness of statutory liens for construction work for immovables, the budgeted expenses of the construction work must be registered prior to the commencement of the same. In this case, if the expenses of the construction work exceed the budgeted amount, a statutory lien does not exist with respect to the amount in excess of the same.  
2 工事によって生じた不動産の増価額は、配当加入の時に、裁判所が選任した鑑定人に評価させなければならない。

(2) The amount of increase in value of immovables that resulted from construction work must be evaluated by an appraiser appointed by the court at

the time of the participation in the distribution.

(登記をした不動産保存又は不動産工事の先取特権)

**(Registered Statutory Liens for Preservation of Immovables or Construction Work for Immovables)**

第三百三十九条 前二条の規定に従って登記をした先取特権は、抵当権に先立って行使することができる。

**Article 339 Statutory liens registered in accordance with the provisions of the preceding two Articles may be exercised prior to mortgages.**

(不動産売買の先取特権の登記)

**(Registration of Statutory Liens for Sales of Immovables)**

第三百四十条 不動産の売買の先取特権の効力を保存するためには、売買契約と同時に、不動産の代価又はその利息の弁済がされていない旨を登記しなければならない。

**Article 340 In order to preserve the effectiveness of statutory liens for the sale of immovables, a statement to the effect that the price of the immovables or interest on the same has not been paid must be registered simultaneously with the execution of the sales contract.**

(抵当権に関する規定の準用)

**(Mutatis Mutandis Application of Provisions Regarding Mortgages)**

第三百四十一条 先取特権の効力については、この節に定めるもののほか、その性質に反しない限り、抵当権に関する規定を準用する。

**Article 341 Beyond what is provided for in this Section, the provisions regarding mortgages apply mutatis mutandis to the effects of statutory liens, provided that it is not inconsistent with the nature of the same.**

## 第九章 質権

### Chapter IX Pledges

#### 第一節 総則

##### Section 1 General Provisions

(質権の内容)

**(Content of Pledges)**

第三百四十二条 質権者は、その債権の担保として債務者又は第三者から受け取った物を占有し、かつ、その物について他の債権者に先立って自己の債権の弁済を受ける権利を有する。

**Article 342 A pledgee has the right to possess a thing received from an obligor or a third party as security for their claims and to have their own claims paid prior to other obligees out of that thing.**

(質権の目的)

(Subject Matter of Pledges)

第三百四十三条 質権は、譲り渡すことができない物をその目的とすることができない。

Article 343 A thing that cannot be transferred to another person may not be made the subject of a pledge.

(質権の設定)

(Creation of Pledges)

第三百四十四条 質権の設定は、債権者にその目的物を引き渡すことによって、その効力を生ずる。

Article 344 The creation of a pledge becomes effective through delivery of the subject matter of the pledge to the obligee.

(質権設定者による代理占有の禁止)

(Prohibition of Possession through Pledgors as Agents)

第三百四十五条 質権者は、質権設定者に、自己に代わって質物の占有をさせることができない。

Article 345 A pledgee may not allow a pledgor to possess the thing pledged on behalf of the pledgee.

(質権の被担保債権の範囲)

(Scope of Secured Claims under Pledges)

第三百四十六条 質権は、元本、利息、違約金、質権の実行の費用、質物の保存の費用及び債務の不履行又は質物の隠れた瑕疵によって生じた損害の賠償を担保する。ただし、設定行為に別段の定めがあるときは、この限りでない。

Article 346 A pledgee secures the principal, interest, penalties, expenses of enforcing the pledge, expense of preserving the thing pledged and the compensation of loss or damage arising from failure to perform obligations or latent defects in the thing pledged; provided, however, that this does not apply if the act establishing the pledge provides otherwise.

(質物の留置)

(Retention of the Thing Pledged)

第三百四十七条 質権者は、前条に規定する債権の弁済を受けるまでは、質物を留置することができる。ただし、この権利は、自己に対して優先権を有する債権者に対抗することができない。

Article 347 The pledgee may retain the thing pledged until the claims provided for in the preceding Article are satisfied; provided, however, that this right cannot be duly asserted against an obligee that has priority over the pledgee.

(転質)

(Subpledges)

第三百四十八条 質権者は、その権利の存続期間内において、自己の責任で、質物について、転質をすることができる。この場合において、転質をしたことによって生じた損失については、不可抗力によるものであっても、その責任を負う。

Article 348 The pledgee may subpledge the thing pledged within the duration of the pledgee's right, upon the pledgee's own responsibility. In this case, the pledgee is responsible for any loss arising from the subpledge even if the same is caused by force majeure.

(契約による質物の処分の禁止)

(Prohibition on Disposition of the Thing Pledged by Contract)

第三百四十九条 質権設定者は、設定行為又は債務の弁済期前の契約において、質権者に弁済として質物の所有権を取得させ、その他法律に定める方法によらないで質物を処分させることを約することができない。

Article 349 The pledgor may not, either by the acts establishing pledges or by contracts made prior to the due dates for the obligations, allow the pledgee to acquire ownership of the thing pledged as satisfaction of the obligations, nor promise to allow the pledgee to dispose of it in any manner other than is prescribed by law.

(留置権及び先取特権の規定の準用)

(Mutatis Mutandis Application of Provisions on Rights of Retention and Statutory Liens)

第三百五十条 第二百九十六条から第三百条まで及び第三百四条の規定は、質権について準用する。

Article 350 The provisions of Articles 296 through 300 and those of Article 304 apply mutatis mutandis to pledges.

(物上保証人の求償権)

(Third-Party Collateral Providers' Rights to Reimbursement)

第三百五十一条 他人の債務を担保するため質権を設定した者は、その債務を弁済し、又は質権の実行によって質物の所有権を失ったときは、保証債務に関する規定に従い、債務者に対して求償権を有する。

Article 351 If a person that creates a pledge to secure an obligation of another person performs that obligation or loses ownership of the thing pledged due to the enforcement of the pledge, that person has the right to reimbursement from the obligor in accordance with the provisions regarding guarantee obligations.

第二節 動産質

Section 2 Pledges on Movables

(動産質の対抗要件)

(Requirements for the Perfection of Pledges on Movables)

第三百五十二条 動産質権者は、継続して質物を占有しなければ、その質権をもって第三者に対抗することができない。

Article 352 A pledgee of movables cannot duly assert the pledge against third parties unless that pledgee is in continuous possession of the thing pledged.

(質物の占有の回復)

(Recovery of Possession of the Thing Pledged)

第三百五十三条 動産質権者は、質物の占有を奪われたときは、占有回収の訴えによってのみ、その質物を回復することができる。

Article 353 A pledgee of movables may, if the pledged thing is usurped, recover the same solely by filing an action for recovery of possession.

(動産質権の実行)

(Enforcement of Pledges on Movables)

第三百五十四条 動産質権者は、その債権の弁済を受けないときは、正当な理由がある場合に限り、鑑定人の評価に従い質物をもって直ちに弁済に充てることを裁判所に請求することができる。この場合において、動産質権者は、あらかじめ、その請求をする旨を債務者に通知しなければならない。

Article 354 If the claim of a pledgee of movables is not satisfied, the pledgee may make a request to the court seeking the immediate appropriation of the thing pledged for the satisfaction of that claim in accordance with the evaluation of an appraiser only when there are reasonable grounds. In this case, the pledgee of movables must notify the obligor in advance of the request.

(動産質権の順位)

(Order of Priority of Pledges on Movables)

第三百五十五条 同一の動産について数個の質権が設定されたときは、その質権の順位は、設定の前後による。

Article 355 If more than one pledge is created with respect to the same movables, the order of priority of those pledges follow the chronological order of their creation.

### 第三節 不動産質

#### Section 3 Pledges of Immovables

(不動産質権者による使用及び収益)

(Use of and Obtaining Profit from Immovables by Pledgees)

第三百五十六条 不動産質権者は、質権の目的である不動産の用法に従い、その使用及び収益をすることができる。



Article 356 The pledgee of immovables may use and profit from the immovables that are the subject matter of a pledge in line with the way the relevant immovables are used.

(不動産質権者による管理の費用等の負担)

(Management Expenses Borne by Pledgees of Immovables)

第三百五十七条 不動産質権者は、管理の費用を支払い、その他不動産に関する負担を負う。

Article 357 The pledgee of immovables pays the expenses of management and otherwise bear burdens in relation to the immovables.

(不動産質権者による利息の請求の禁止)

(Prohibition on Demanding Interest by Pledgees of Immovables)

第三百五十八条 不動産質権者は、その債権の利息を請求することができない。

Article 358 The pledgee of immovables may not demand interest on the relevant claim.

(設定行為に別段の定めがある場合等)

(Special Provisions in Act of Establishment)

第三百五十九条 前三条の規定は、設定行為に別段の定めがあるとき、又は担保不動産収益執行（民事執行法第一百八十条第二号に規定する担保不動産収益執行をいう。以下同じ。）の開始があったときは、適用しない。

Article 359 The provisions of the preceding three Articles do not apply if the acts establishing pledges provide otherwise or execution against earnings from the immovable collateral (referring to the execution against earnings from immovable collateral provided for in Article 180, item (ii) of the Civil Execution Act; the same applies hereinafter) has been commenced.

(不動産質権の存続期間)

(Duration of Pledges of Immovables)

第三百六十条 不動産質権の存続期間は、十年を超えることができない。設定行為でこれより長い期間を定めたときであっても、その期間は、十年とする。

Article 360 (1) The duration of pledges of immovables may not exceed 10 years. Even if a longer period is provided for in the act establishing the pledge, the duration of the same is 10 years.

2 不動産質権の設定は、更新することができる。ただし、その存続期間は、更新の時から十年を超えることができない。

(2) The creation of pledges of immovables may be renewed; provided, however, that the duration of the same may not exceed 10 years from the time of the renewal.

(抵当権の規定の準用)

(Mutatis Mutandis Application of Provisions on Mortgages)

第三百六十一条 不動産質権については、この節に定めるもののほか、その性質に反しない限り、次章（抵当権）の規定を準用する。

Article 361 Beyond what is provided for in this Section, the provisions of the next Chapter (Mortgages) apply mutatis mutandis to pledges of immovables, provided that it is not inconsistent with the nature of the same.

#### 第四節 権利質

#### Section 4 Pledges of Rights

(権利質の目的等)

(Subject Matter of Pledges of Rights)

第三百六十二条 質権は、財産権をその目的とすることができる。

Article 362 (1) A pledge may have a property right for its subject matter.

2 前項の質権については、この節に定めるもののほか、その性質に反しない限り、前三節（総則、動産質及び不動産質）の規定を準用する。

(2) Beyond what is provided for in this Section, the provisions of the preceding three Sections (General Provisions, Pledges on Movables and Pledges of Immovables) apply mutatis mutandis to pledges referred to in the preceding paragraph, provided that it is not inconsistent with the nature of the same.

第三百六十三条 削除

Article 363 Deleted

(債権を目的とする質権の対抗要件)

(Requirements for Perfection of Pledges over Claims)

第三百六十四条 債権を目的とする質権の設定（現に発生していない債権を目的とするものを含む。）は、第四百六十七条の規定に従い、第三債務者にその質権の設定を通知し、又は第三債務者がこれを承諾しなければ、これをもって第三債務者その他の第三者に対抗することができない。

Article 364 The creation of a pledge over a claim (including a pledge over a claim which has not yet arisen) may not be duly asserted against a third party obligor and other third parties unless notice of the creation of the pledge is given to that third party obligor in accordance with the provisions of Article 467, or unless that third party obligors gives consent to the same.

第三百六十五条 削除

Article 365 Deleted

(質権者による債権の取立て等)

(Collection of Claims by Pledges)

第三百六十六条 質権者は、質権の目的である債権を直接に取り立てることができる。

Article 366 (1) A pledgee may directly collect the claim that is the subject matter of the pledge.

2 債権の目的物が金銭であるときは、質権者は、自己の債権額に対応する部分に限り、これを取り立てることができる。

(2) If monies are the subject matter of a pledged claim, the pledgee may collect the same to the extent of the portion that corresponds to the amount of the pledgee's own claim.

3 前項の債権の弁済期が質権者の債権の弁済期前に到来したときは、質権者は、第三債務者にその弁済をすべき金額を供託させることができる。この場合において、質権は、その供託金について存在する。

(3) If the due date of the pledged claim referred to in the preceding paragraph arrives prior to the due date of the claim of the pledgee, the pledgee may have the third party obligor deposit with official depository that amount to be paid to the pledgee. In this case, the pledge exists over the amount so deposited.

4 債権の目的物が金銭でないときは、質権者は、弁済として受けた物について質権を有する。

(4) If the subject matter of the pledged claim is not monies, the pledgee has the pledge over the thing received for the satisfaction of the claim.

第三百六十七条 削除

Article 367 Deleted

第三百六十八条 削除

Article 368 Deleted

**第十章 抵当権**

**Chapter X Mortgages**

**第一節 総則**

**Section 1 General Provisions**

(抵当権の内容)

(Content of Mortgages)

第三百六十九条 抵当権者は、債務者又は第三者が占有を移転しないで債務の担保に供した不動産について、他の債権者に先立って自己の債権の弁済を受ける権利を有する。

Article 369 (1) A mortgagee has the right to have the mortgagee's claim satisfied prior to other obligees out of the immovables that the obligor or a third party provided to secure the obligation without transferring possession.

2 地上権及び永小作権も、抵当権の目的とすることができる。この場合においては、この章の規定を準用する。

(2) Superficies and farming rights may be the subject matter of a mortgage. In this case, the provisions of this Chapter apply mutatis mutandis.

(抵当権の効力の及ぶ範囲)

(Scope of Effect of Mortgages)

第三百七十条 抵当権は、抵当地の上に存する建物を除き、その目的である不動産（以下「抵当不動産」という。）に付加して一体となっている物に及ぶ。ただし、設定行為に別段の定めがある場合及び債務者の行為について第四百二十四条第三項に規定する詐害行為取消請求をすることができる場合は、この限りでない。

Article 370 A mortgage extends to the things that form an integral part of the immovables that are the subject matter of the mortgage (hereinafter referred to as "mortgaged immovables") except for buildings on the mortgaged land; provided, however, that this does not apply if the act establishing the mortgage provides otherwise or the rescission of fraudulent act may be demanded as prescribed in Article 424, paragraph (3) with regard to the act of the obligor.

第三百七十一条 抵当権は、その担保する債権について不履行があったときは、その後に生じた抵当不動産の果実に及ぶ。

Article 371 If there is a default with respect to a claim secured by a mortgage, the mortgage extends to the fruits of the mortgaged immovables derived after the default.

(留置権等の規定の準用)

(Mutatis Mutandis Application of Provisions on Right of Retention)

第三百七十二条 第二百九十六条、第三百四条及び第三百五十一条の規定は、抵当権について準用する。

Article 372 The provisions of Article 296, Article 304 and Article 351 apply mutatis mutandis to mortgages.

## 第二節 抵当権の効力

### Section 2 Effect of Mortgages

(抵当権の順位)

(Order of Priority of Mortgages)

第三百七十三条 同一の不動産について数個の抵当権が設定されたときは、その抵当権の順位は、登記の前後による。

Article 373 If more than one mortgage is created with respect to the same immovables, the order of priority of those mortgages follows the chronological order of their registration.

(抵当権の順位の変更)

(Changes in Order of Priority of Mortgages)

第三百七十四条 抵当権の順位は、各抵当権者の合意によって変更することができる。ただし、利害関係を有する者があるときは、その承諾を得なければならない。

Article 374 (1) The order of priority of mortgages may be changed with the agreement of all mortgagees; provided, however, that if there are interested persons, the consent of the same must be obtained.

2 前項の規定による順位の変更は、その登記をしなければ、その効力を生じない。

(2) The changes in order referred to in the preceding paragraph do not become effective unless registered.

(抵当権の被担保債権の範囲)

(Scope of Secured Claims under Mortgages)

第三百七十五条 抵当権者は、利息その他の定期金を請求する権利を有するときは、その満期となった最後の二年分についてのみ、その抵当権を行使することができる。ただし、それ以前の定期金についても、満期後に特別の登記をしたときは、その登記の時からその抵当権を行使することを妨げない。

Article 375 (1) If a mortgagee has the right to demand periodic payments including interest, that mortgagee may exercise the mortgage solely with respect to payments of the last two years before maturity; provided, however, that with respect to prior periodic payments, if special registration is effected after maturity, the mortgagee is not precluded from exercising the mortgage as from the time of that registration.

2 前項の規定は、抵当権者が債務の不履行によって生じた損害の賠償を請求する権利を有する場合におけるその最後の二年分についても適用する。ただし、利息その他の定期金と通算して二年分を超えることができない。

(2) If the mortgagee has the right to claim compensation for loss or damage resulting from defaults in obligations, the provisions of the preceding paragraph also apply mutatis mutandis to the loss or damage of the most recent two years; provided, however, that the aggregate period including the interest and other periodic payments may not exceed two years.

(抵当権の処分)

(Disposition of Mortgages)

第三百七十六条 抵当権者は、その抵当権を他の債権の担保とし、又は同一の債務者に対する他の債権者の利益のためにその抵当権若しくはその順位を譲渡し、若しくは放棄することができる。

Article 376 (1) A mortgagee may apply the mortgage to secure other claims, or assign or waive that mortgage, or its order of priority, for the benefit of other obligees of the same obligor.

2 前項の場合において、抵当権者が数人のためにその抵当権の処分をしたときは、その処分の利益を受ける者の権利の順位は、抵当権の登記にした付記の前後による。

(2) In the cases referred to in the preceding paragraph, if a mortgagee disposes of the mortgage for the benefit of two or more persons, the order of priority of the rights of persons who benefit from that disposition follows the chronological order of supplemental registration in the registration of the mortgage.

(抵当権の処分の対抗要件)

(Requirements for Perfection of Disposition of Mortgages)

第三百七十七条 前条の場合には、第四百六十七条の規定に従い、主たる債務者に抵当権の処分を通知し、又は主たる債務者がこれを承諾しなければ、これをもって主たる債務者、保証人、抵当権設定者及びこれらの者の承継人に対抗することができない。

Article 377 (1) In the cases in the preceding Article, the mortgagee may not duly assert the disposition of mortgages against principal obligors, guarantors, mortgagors or their respective successors unless the disposition is notified to the principal obligors or the principal obligors consent to that disposition in accordance with the provisions of Article 467.

2 主たる債務者が前項の規定により通知を受け、又は承諾をしたときは、抵当権の処分の利益を受ける者の承諾を得ないでした弁済は、その受益者に対抗することができない。

(2) If the principal obligors have received the notice or given the consent pursuant to the provisions of the preceding paragraph, payments made without the consent of the persons who benefit of the disposition of the mortgage may not be duly asserted against those beneficiaries.

(代価弁済)

(Direct Satisfaction of Mortgage with Purchase Price)

第三百七十八条 抵当不動産について所有権又は地上権を買い受けた第三者が、抵当権者の請求に応じてその抵当権者にその代価を弁済したときは、抵当権は、その第三者のために消滅する。

Article 378 If a third party that purchases the ownership or superficies of a mortgaged immovables pays the price of the same to a mortgagee at the request of the same mortgagee, that mortgage is terminated for the benefit of that third party.

(抵当権消滅請求)

(Claims for Extinguishment of Mortgages)

第三百七十九条 抵当不動産の第三取得者は、第三百八十三条の定めるところにより、抵当権消滅請求をすることができる。

Article 379 A third party acquirer of a mortgaged immovables may make a claim for the extinguishment of a mortgage as prescribed in Article 383.

第三百八十条 主たる債務者、保証人及びこれらの者の承継人は、抵当権消滅請求をす

ることができない。

Article 380 No principal obligor, guarantor or successor of the same may make a claim for the extinguishment of a mortgage.

第三百八十一条 抵当不動産の停止条件付第三取得者は、その停止条件の成否が未定である間は、抵当権消滅請求をすることができない。

Article 381 A third party acquirer of a mortgaged immovables that is subject to a condition precedent may not make a claim for the extinguishment of a mortgage while it is uncertain whether or not the condition precedent will be fulfilled.

(抵当権消滅請求の時期)

(Timing of Claims for Extinguishment of Mortgages)

第三百八十二条 抵当不動産の第三取得者は、抵当権の実行としての競売による差押えの効力が発生する前に、抵当権消滅請求をしなければならない。

Article 382 A third party acquirer of a mortgaged immovables must make a claim for the extinguishment of a mortgage before attachment under auction procedure as a result of the enforcement of the mortgage takes effect.

(抵当権消滅請求の手続)

(Procedures for Claims for Extinguishment of Mortgages)

第三百八十三条 抵当不動産の第三取得者は、抵当権消滅請求をするときは、登記をした各債権者に対し、次に掲げる書面を送付しなければならない。

Article 383 If a third party acquirer of a mortgaged immovables makes a claim for the extinguishment of a mortgage, that third party must send the documents set forth below to each registered obligee:

一 取得の原因及び年月日、譲渡人及び取得者の氏名及び住所並びに抵当不動産の性質、所在及び代価その他取得者の負担を記載した書面

(i) a document that specifies the cause and date of the acquisition, the name and address of the assignor and the acquirer, the nature, location and price of the mortgaged immovables and burdens of the acquirer;

二 抵当不動産に関する登記事項証明書（現に効力を有する登記事項のすべてを証明したものに限る。）

(ii) a certificate of registered information regarding the mortgaged immovables (limited to certificates certifying all registered information currently in effect); and

三 債権者が二箇月以内に抵当権を実行して競売の申立てをしないときは、抵当不動産の第三取得者が第一号に規定する代価又は特に指定した金額を債権の順位に従って弁済し又は供託すべき旨を記載した書面

(iii) a document to the effect that, if an obligee does not enforce the mortgage by filing a petition for auction within two months, the third party acquirer of

the mortgaged immovables will pay the price provided for in item (i) or an amount specifically fixed in accordance with the order of priority of claims, or will deposit the price or that amount with official depository.

(債権者のみなし承諾)

**(Deemed Approval of Obligees)**

第三百八十四条 次に掲げる場合には、前条各号に掲げる書面の送付を受けた債権者は、  
 抵当不動産の第三取得者が同条第三号に掲げる書面に記載したところにより提供した  
 同号の代価又は金額を承諾したものとみなす。

**Article 384** In the cases set forth below, the obligee that has received the documents set forth in each item of the preceding Article is deemed to have approved the price or amount that the third party acquirer of the mortgaged immovables has offered as stated in the document set forth in item (iii) of that Article:

一 その債権者が前条各号に掲げる書面の送付を受けた後二箇月以内に抵当権を実行して競売の申立てをしないとき。

(i) if the obligee does not enforce the mortgage by filing a petition for auction within two months after receipt of the documents set forth in each item of the preceding Article;

二 その債権者が前号の申立てを取り下げたとき。

(ii) if the obligee withdraws a petition under the preceding item;

三 第一号の申立てを却下する旨の決定が確定したとき。

(iii) if a decision dismissing a petition under item (i) has become final and binding; or

四 第一号の申立てに基づく競売の手続きを取り消す旨の決定（民事執行法第百八十八条において準用する同法第六十三条第三項若しくは第六十八条の三第三項の規定又は同法第百八十三条第一項第五号の謄本が提出された場合における同条第二項の規定による決定を除く。）が確定したとき。

(iv) if a decision rescinding auction procedures based on a petition under item (i) (excluding rulings under the provisions of Article 63, paragraph (3) or Article 68-3, paragraph (3) of the Civil Execution Act applied mutatis mutandis under Article 188 of that Act, or under the provisions of Article 183, paragraph (2) of that Act if the certified copy under paragraph (1), item (v) of that Article is submitted) has become final and binding.

(競売の申立ての通知)

**(Notice of Petitions for Auction)**

第三百八十五条 第三百八十三条各号に掲げる書面の送付を受けた債権者は、前条第一号の申立てをするとき、同号の期間内に、債務者及び抵当不動産の譲渡人にその旨を通知しなければならない。

**Article 385** If an obligee that has received the documents set forth in each item



of Article 383 files a petition under item (i) of the preceding Article, that obligee must give notice to that effect to the obligor and assignor of the mortgaged immovables within the period under that item.

(抵当権消滅請求の効果)

(Effect of Claims for Extinguishment of Mortgages)

第三百八十六条 登記をしたすべての債権者が抵当不動産の第三取得者の提供した代価又は金額を承諾し、かつ、抵当不動産の第三取得者がその承諾を得た代価又は金額を払い渡し又は供託したときは、抵当権は、消滅する。

Article 386 A mortgage is extinguished if all registered obligees approve the price or amount offered by the third party acquirer of the mortgaged immovables, and the third party acquirer of the mortgaged immovables has paid or deposited with the official depository the price or amount approved.

(抵当権者の同意の登記がある場合の賃貸借の対抗力)

(Perfection of Leases with Registered Consent of Mortgagees)

第三百八十七条 登記をした賃貸借は、その登記前に登記をした抵当権を有するすべての者が同意をし、かつ、その同意の登記があるときは、その同意をした抵当権者に対抗することができる。

Article 387 (1) A registered lease may be duly asserted against mortgagees that hold mortgages registered prior to the registration of that lease if all mortgagees that hold those mortgages give their consent and those consents are registered.

2 抵当権者が前項の同意をするには、その抵当権を目的とする権利を有する者その他抵当権者の同意によって不利益を受けるべき者の承諾を得なければならない。

(2) For a mortgagee to give the consent referred to in the preceding paragraph, the approval of the persons that hold rights for which the mortgage is the subject matter and other persons that will suffer detriment as a result of the consent of the mortgagee must be obtained.

(法定地上権)

(Statutory Superficies)

第三百八十八条 土地及びその上に存する建物が同一の所有者に属する場合において、その土地又は建物につき抵当権が設定され、その実行により所有者を異にするに至ったときは、その建物について、地上権が設定されたものとみなす。この場合において、地代は、当事者の請求により、裁判所が定める。

Article 388 If the land and a building on that land belong to the same owner, a mortgage is created with respect to that land or building, and the enforcement of that mortgage causes them to belong to different owners, it is deemed that a superficies has been created with respect to that building. In this case, the rent is fixed by the court at the request of the parties.

(抵当地の上の建物の競売)

**(Auction of Buildings on Mortgaged Lands)**

第三百八十九条 抵当権の設定後に抵当地に建物が築造されたときは、抵当権者は、土地とともにその建物を競売することができる。ただし、その優先権は、土地の代価についてのみ行使することができる。

Article 389 (1) If a building is constructed on a mortgaged land after the creation of a mortgage, the mortgagee may auction the building together with the land; provided, however, that the right of priority of that mortgagee may be exercised solely against the proceeds of the land.

2 前項の規定は、その建物の所有者が抵当地を占有するについて抵当権者に対抗することができる権利を有する場合には、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply if the owner of that building has rights with respect to the possession of the mortgaged land that may be duly asserted against the mortgagee.

(抵当不動産の第三取得者による買受け)

**(Purchases of Mortgaged Immovables by Third Party Acquirers)**

第三百九十条 抵当不動産の第三取得者は、その競売において買受人となることができる。

Article 390 A third party acquirer of a mortgaged immovables may be the purchaser at the auction of the same.

(抵当不動産の第三取得者による費用の償還請求)

**(Claims for Reimbursement of Expenses by Third Party Acquirers of Mortgaged Immovables)**

第三百九十一条 抵当不動産の第三取得者は、抵当不動産について必要費又は有益費を支出したときは、第九十六条の区別に従い、抵当不動産の代価から、他の債権者より先にその償還を受けることができる。

Article 391 If a third party acquirer of a mortgaged immovables has incurred necessary or beneficial expenses with respect to the mortgaged immovables, that third party may obtain reimbursement of the same out of the proceeds of the mortgaged immovables prior to other obligees, in accordance with the distinctions in Article 196.

(共同抵当における代価の配当)

**(Distribution of Proceeds in Cases of Joint Mortgages)**

第三百九十二条 債権者が同一の債権の担保として数個の不動産につき抵当権を有する場合において、同時にその代価を配当すべきときは、その各不動産の価額に応じて、その債権の負担を按分する。

Article 392 (1) If an obligee holds mortgages on several immovable properties to

secure the same claim, and the proceeds of those immovable properties are to be distributed simultaneously, the burden of the claim is divided in proportion to the value of each of the immovable properties.

2 債権者が同一の債権の担保として数個の不動産につき抵当権を有する場合において、ある不動産の代価のみを配当すべきときは、抵当権者は、その代価から債権の全部の弁済を受けることができる。この場合において、次順位の抵当権者は、その弁済を受ける抵当権者が前項の規定に従い他の不動産の代価から弁済を受けるべき金額を限度として、その抵当権者に代位して抵当権を行使することができる。

(2) If an obligee holds mortgages on several immovable properties to secure the same claim, and the proceeds from only one of the immovable properties are to be distributed, the mortgagee may receive the payment of the entire claim out of those proceeds. In this case, subordinated mortgagees may exercise their mortgages in subrogation of that mortgagee, up to the amount that that mortgagee that receives payment would otherwise be entitled to receive from the proceeds of other immovable properties, in accordance with the provisions of the preceding paragraph.

(共同抵当における代位の付記登記)

(Supplemental Registration of Subrogation in Case of Joint Mortgages)

第三百九十三条 前条第二項後段の規定により代位によって抵当権を行使する者は、その抵当権の登記にその代位を付記することができる。

Article 393 A person that exercises a mortgage by way of subrogation pursuant to the provisions of the second sentence of paragraph (2) of the preceding Article may note that subrogation in the registration of that mortgage.

(抵当不動産以外の財産からの弁済)

(Payment from Assets Other than Mortgaged Immovables)

第三百九十四条 抵当権者は、抵当不動産の代価から弁済を受けない債権の部分についてのみ、他の財産から弁済を受けることができる。

Article 394 (1) A mortgagee may receive payment from assets other than the mortgaged immovables only for the portion of that mortgagee's claim that is not paid from the proceeds of the relevant mortgaged immovables.

2 前項の規定は、抵当不動産の代価に先立って他の財産の代価を配当すべき場合には、適用しない。この場合において、他の各債権者は、抵当権者に同項の規定による弁済を受けさせるため、抵当権者に配当すべき金額の供託を請求することができる。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply if the proceeds of other assets are to be distributed prior to the proceeds of the mortgaged immovables. In these cases, each other obligee may demand that the amount to be distributed to the mortgagee be deposited in order to have the mortgagee receive payment under the provisions of that paragraph.

(抵当建物使用者の引渡しの猶予)

**(Suspension of Delivery by Users of Mortgaged Buildings)**

第三百九十五条 抵当権者に対抗することができない賃貸借により抵当権の目的である建物の使用又は収益をする者であつて次に掲げるもの（次項において「抵当建物使用者」という。）は、その建物の競売における買受人の買受けの時から六箇月を経過するまでは、その建物を買受人に引き渡すことを要しない。

Article 395 (1) A person that uses or profits from a building subject to a mortgage by virtue of a lease that cannot be duly asserted against the mortgagee, and that is set forth as follows (in the following paragraph referred to as "mortgaged building user") is not required to deliver that building to the purchaser thereof until six months have passed from the time when the purchaser purchased that building at auction:

一 競売手続の開始前から使用又は収益をする者

(i) a person that has been using or profiting from the building since prior to the commencement of auction procedures; or

二 強制管理又は担保不動産収益執行の管理人が競売手続の開始後にした賃貸借により使用又は収益をする者

(ii) a person that is using or profiting from the building by virtue of a lease given after the commencement of auction procedures by the administrator of compulsory administration or execution against earnings from immovable collateral.

2 前項の規定は、買受人の買受けの時より後に同項の建物の使用をしたことの対価について、買受人が抵当建物使用者に対し相当の期間を定めてその一箇月分以上の支払の催告をし、その相当の期間内に履行がない場合には、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply if the purchaser, specifying a reasonable period of time, issues a notice to the mortgaged building user demanding payment of consideration for a period of one month or more with respect to the use of the building referred to in that paragraph that has been made after the time of purchase by the purchaser, and no payment is made within that reasonable period of time.

**第三節 抵当権の消滅**

**Section 3 Extinction of Mortgages**

(抵当権の消滅時効)

**(Extinctive Prescription of Mortgages)**

第三百九十六条 抵当権は、債務者及び抵当権設定者に対しては、その担保する債権と同時でなければ、時効によって消滅しない。

Article 396 No mortgage is extinguished by prescription in relation to obligors and mortgagors unless it is extinguished simultaneously with the claim the mortgage secures.

(抵当不動産の時効取得による抵当権の消滅)

**(Extinction of Mortgages by Acquisition by Prescription of Mortgaged  
Immovables)**

第三百九十七条 債務者又は抵当権設定者でない者が抵当不動産について取得時効に必要な要件を具備する占有をしたときは、抵当権は、これによって消滅する。

**Article 397** If a person that is neither an obligor nor a mortgagor has possessed the mortgaged immovables in complete conformity with the requirements for acquisitive prescription, the mortgage is extinguished thereby.

(抵当権の目的である地上権等の放棄)

**(Renunciation of Mortgaged Superficies)**

第三百九十八条 地上権又は永小作権を抵当権の目的とした地上権者又は永小作人は、その権利を放棄しても、これをもって抵当権者に対抗することができない。

**Article 398** Even if a holder of superficies or a farming right holder that created mortgage on that holder's superficies or farming right renounces the relevant rights, the renunciation may not be duly asserted against the mortgagee.

**第四節 根抵当**

**Section 4 Revolving Mortgages**

(根抵当権)

**(Revolving Mortgages)**

第三百九十八条の二 抵当権は、設定行為で定めるところにより、一定の範囲に属する不特定の債権を極度額の限度において担保するためにも設定することができる。

**Article 398-2 (1)** Mortgages may be created, by an establishing act, in order to secure unspecified claims of a certain scope, up to the limit of a maximum amount.

2 前項の規定による抵当権（以下「根抵当権」という。）の担保すべき不特定の債権の範囲は、債務者との特定の継続的取引契約によって生ずるものその他債務者との一定の種類取引によって生ずるものに限定して、定めなければならない。

**(2)** The scope of the unspecified claims to be secured by the mortgage under the provisions of the preceding paragraph (hereinafter referred to as "revolving mortgage") must be prescribed by limiting the scope to claims arising from specific contracts with the obligor for continuous transactions or other claims arising from certain kinds of transactions with the obligor.

3 特定の原因に基づいて債務者との間に継続して生ずる債権、手形上若しくは小切手上の請求権又は電子記録債権（電子記録債権法（平成十九年法律第百二号）第二条第一項に規定する電子記録債権をいう。次条第二項において同じ。）は、前項の規定にかかわらず、根抵当権の担保すべき債権とすることができる。

**(3)** Claims that arise continuously with the obligor pursuant to a specific cause,

claims under negotiable instruments or checks, or electronically recorded monetary claims (meaning electronically recorded monetary claims prescribed in Article 2, paragraph (1) of the Electronically Recorded Monetary Claims Act (Act No. 102 of 2007); the same applies in paragraph (2) of the following Article) may be treated as claims that are to be secured by a revolving mortgage, notwithstanding the provisions of the preceding paragraph.

(根抵当権の被担保債権の範囲)

(Scope of Secured Claims under Revolving Mortgages)

第三百九十八条の三 根抵当権者は、確定した元本並びに利息その他の定期金及び債務の不履行によって生じた損害の賠償の全部について、極度額を限度として、その根抵当権を行使することができる。

Article 398-3 (1) A revolving mortgagee may exercise the relevant revolving mortgage up to the maximum amount with respect to all of crystallized principal as well as periodic payments including interest and compensation for loss or damage resulting from failure to perform obligations.

2 債務者との取引によらないで取得する手形上若しくは小切手上の請求権又は電子記録債権を根抵当権の担保すべき債権とした場合において、次に掲げる事由があったときは、その前に取得したものについてのみ、その根抵当権を行使することができる。ただし、その後取得したものであっても、その事由を知らないで取得したものについては、これを行使することを妨げない。

(2) If a claim under a negotiable instrument or check or electronically recorded monetary claim acquired from causes other than the transactions with the obligor is agreed to be treated as a claim to be secured by a revolving mortgage, and any of the following grounds exist, that revolving mortgage may be exercised only with respect to claims acquired before those grounds arose; provided, however, that even with respect to claims acquired after the grounds arose, the exercise of the revolving mortgage is not precluded as far as the claims were acquired without knowledge of those grounds:

一 債務者の支払の停止

(i) the suspension of payments by the obligor;

二 債務者についての破産手続開始、再生手続開始、更生手続開始又は特別清算開始の申立て

(ii) a petition to commence bankruptcy proceeding, the commencement of rehabilitation proceeding, the commencement of reorganization proceeding or the commencement for special liquidation with respect to the obligor; or

三 抵当不動産に対する競売の申立て又は滞納処分による差押え

(iii) a petition for commencement of auction procedure in relation to a mortgaged immovables or attachment for disposition of delinquency.

(根抵当権の被担保債権の範囲及び債務者の変更)

(Alterations in Scope of Secured Claims under Revolving Mortgages and of Obligors)

第三百九十八条の四 元本の確定前においては、根抵当権の担保すべき債権の範囲の変更をすることができる。債務者の変更についても、同様とする。

Article 398-4 (1) The scope of the claims to be secured by a revolving mortgage may be changed if the change is effected before the principal is crystallized. The same applies with respect to change of obligors.

2 前項の変更をするには、後順位の抵当権者その他の第三者の承諾を得ることを要しない。

(2) In order to effect the changes referred to in the preceding paragraph, it is not required that the approval of third parties including subordinated mortgagee be obtained.

3 第一項の変更について元本の確定前に登記をしなかったときは、その変更をしなかったものとみなす。

(3) If the change under paragraph (1) is not registered before the principal is crystallized, it is deemed that the change was not effected.

(根抵当権の極度額の変更)

(Changes in Maximum Amounts of Revolving Mortgages)

第三百九十八条の五 根抵当権の極度額の変更は、利害関係を有する者の承諾を得なければ、することができない。

Article 398-5 Changes in the maximum amount of a revolving mortgage may not be made unless the consent of the interested parties is obtained.

(根抵当権の元本確定期日の定め)

(Provisions of Principal Crystallization Date of Revolving Mortgage)

第三百九十八条の六 根抵当権の担保すべき元本については、その確定すべき期日を定め又は変更することができる。

Article 398-6 (1) With respect to the principal secured by a revolving mortgage, the date when the principal is to be crystallized may be specified or changed.

2 第三百九十八条の四第二項の規定は、前項の場合について準用する。

(2) The provisions of Article 398-4, paragraph (2) apply mutatis mutandis to the cases referred to in the preceding paragraph.

3 第一項の期日は、これを定め又は変更した日から五年以内でなければならない。

(3) The date under paragraph (1) must be within five years of the day when the date was prescribed or changed.

4 第一項の期日の変更についてその変更前の期日より前に登記をしなかったときは、担保すべき元本は、その変更前の期日に確定する。

(4) If registration with respect to a change in the date under paragraph (1) is not effected before the old date, the principal secured is crystallized on that old date.

(根抵当権の被担保債権の譲渡等)

**(Assignments of Secured Claims under Revolving Mortgages)**

第三百九十八条の七 元本の確定前に根抵当権者から債権を取得した者は、その債権について根抵当権を行使することができない。元本の確定前に債務者のために又は債務者に代わって弁済をした者も、同様とする。

Article 398-7 (1) A person that acquires a claim from a revolving mortgagee before the principal is crystallized may not exercise the revolving mortgage with respect to that claim. The same applies to a person that made payment for or on behalf of an obligor before the principal was crystallized.

2 元本の確定前に債務の引受けがあったときは、根抵当権者は、引受人の債務について、その根抵当権を行使することができない。

(2) If an obligation is assumed before the principal is crystallized, the revolving mortgagee may not exercise the revolving mortgage with respect to the obligation of the person that assumes the obligation.

3 元本の確定前に免責的債務引受けがあった場合における債権者は、第四百七十二条の四第一項の規定にかかわらず、根抵当権を引受人が負担する債務に移すことができない。

(3) If the assumption of obligation releasing an old obligor is effected before the principal is crystallized, the obligee may not transfer the revolving mortgage to the obligation assumed by the new obligor, notwithstanding the provisions of Article 472-4, paragraph (1).

4 元本の確定前に債権者の交替による更改があった場合における更改前の債権者は、第五百十八条第一項の規定にかかわらず、根抵当権を更改後の債務に移すことができない。元本の確定前に債務者の交替による更改があった場合における債権者も、同様とする。

(4) If any novation due to the substitution of the obligee is effected before the principal is crystallized, the obligee before the novation may not transfer the revolving mortgage to the obligations after the novation, notwithstanding the provisions of Article 518, paragraph (1). The same applies to the obligee in the case of novation due to the substitution of the obligor before the principal is crystallized.

(根抵当権者又は債務者の相続)

**(Succession of Revolving Mortgagees or Obligors)**

第三百九十八条の八 元本の確定前に根抵当権者について相続が開始したときは、根抵当権は、相続開始の時に存する債権のほか、相続人と根抵当権設定者との合意により定めた相続人が相続の開始後に取得する債権を担保する。

Article 398-8 (1) If succession involving a revolving mortgagee commences before the principal is crystallized, the revolving mortgage secures the claims that exist at the time of the commencement of succession and otherwise secures



claims that were agreed upon by the heirs and the mortgagor of the revolving mortgage and that an heir acquires after the commencement of succession.

2 元本の確定前にその債務者について相続が開始したときは、根抵当権は、相続開始の時に存する債務のほか、根抵当権者と根抵当権設定者との合意により定めた相続人が相続の開始後に負担する債務を担保する。

(2) If succession involving an obligor commences before the principal is crystallized, the revolving mortgage secures the obligations that exist at the time of the commencement of succession and otherwise secures the claims that were agreed upon by the revolving mortgagee and the mortgagor of the revolving mortgage and that an heir assumes after the commencement of succession.

3 第三百九十八条の四第二項の規定は、前二項の合意をする場合について準用する。

(3) The provisions of Article 398-4, paragraph (2) apply mutatis mutandis if an agreement as referred to in the preceding two paragraphs is reached.

4 第一項及び第二項の合意について相続の開始後六箇月以内に登記をしないときは、担保すべき元本は、相続開始の時に確定したものとみなす。

(4) If the agreements referred to in paragraph (1) and paragraph (2) are not registered within six months of the commencement of succession, the principal secured is deemed to have been crystallized at the time of the commencement of succession.

(根抵当権者又は債務者の合併)

(Mergers of Revolving Mortgagees or Obligors)

第三百九十八条の九 元本の確定前に根抵当権者について合併があったときは、根抵当権は、合併の時に存する債権のほか、合併後存続する法人又は合併によって設立された法人が合併後に取得する債権を担保する。

Article 398-9 (1) If there is a merger with respect to a revolving mortgagee before the principal is crystallized, the revolving mortgage secures the claims that exist at the time of the merger and otherwise secures claims that a corporation that survives the merger or a corporation that is incorporated by the merger acquires after the merger.

2 元本の確定前にその債務者について合併があったときは、根抵当権は、合併の時に存する債務のほか、合併後存続する法人又は合併によって設立された法人が合併後に負担する債務を担保する。

(2) If there is a merger with respect to an obligor before the principal is crystallized, the revolving mortgage secures the obligations that exist at the time of the merger and otherwise secures the obligations that a corporation that survives the merger or a corporation that is incorporated by the merger assumes after the merger.

3 前二項の場合には、根抵当権設定者は、担保すべき元本の確定を請求することができる。ただし、前項の場合において、その債務者が根抵当権設定者であるときは、こ

の限りでない。

(3) In the cases provided for in the preceding two paragraphs, the mortgagor of the revolving mortgage may demand that the principal secured be crystallized; provided, however, that this does not apply, in the cases referred to in the preceding paragraph, if the relevant obligor is the mortgagor of the revolving mortgage.

4 前項の規定による請求があったときは、担保すべき元本は、合併の時に確定したものとみなす。

(4) If a demand under the provisions of the preceding paragraph is made, the principal secured is deemed to have been crystallized at the time of the merger.

5 第三項の規定による請求は、根抵当権設定者が合併のあったことを知った日から二週間を経過したときは、することができない。合併の日から一箇月を経過したときも、同様とする。

(5) The demand under the provisions of paragraph (3) may not be made if two weeks have passed since the day when the mortgagor of the revolving mortgage acquired knowledge of the merger. The same applies if one month has passed from the day of the merger.

(根抵当権者又は債務者の会社分割)

(Company Splits of Revolving Mortgagees or Obligors)

第三百九十八条の十 元本の確定前に根抵当権者を分割をする会社とする分割があったときは、根抵当権は、分割の時に存する債権のほか、分割をした会社及び分割により設立された会社又は当該分割をした会社とその事業に関して有する権利義務の全部又は一部を当該会社から承継した会社が分割後に取得する債権を担保する。

Article 398-10 (1) If, before the principal is crystallized, a company split in which the relevant revolving mortgagee is the company to be split is effected, the revolving mortgage secures the claims that exist at the time of the split and otherwise secures claims acquired after the split by the split company and the company incorporated by the split, or claims acquired after the split by the company that succeeded to some or all of the rights and obligations of the split company regarding its business.

2 元本の確定前にその債務者を分割をする会社とする分割があったときは、根抵当権は、分割の時に存する債務のほか、分割をした会社及び分割により設立された会社又は当該分割をした会社とその事業に関して有する権利義務の全部又は一部を当該会社から承継した会社が分割後に負担する債務を担保する。

(2) If, before the principal is crystallized, a split in which the relevant obligor is the company to be split is effected, the revolving mortgage secures the obligations that exist at the time of the split and otherwise secures obligations that are assumed after the split by the split company and the company incorporated by the split, or claims acquired after the split by the company that assumed some or all of the rights and obligations of the split company

regarding its business.

3 前条第三項から第五項までの規定は、前二項の場合について準用する。

(3) The provisions of paragraphs (3) through (5) of the preceding Article apply mutatis mutandis to cases under the preceding two paragraphs.

(根抵当権の処分)

(Disposition of Revolving Mortgages)

第三百九十八条の十一 元本の確定前においては、根抵当権者は、第三百七十六条第一項の規定による根抵当権の処分をすることができない。ただし、その根抵当権を他の債権の担保とすることを妨げない。

Article 398-11 (1) Before the principal is crystallized, a revolving mortgagee may not dispose of a revolving mortgage under the provisions of Article 376, paragraph (1); provided, however, that the revolving mortgagee is not precluded from applying that revolving mortgage to secure other claims.

2 第三百七十七条第二項の規定は、前項ただし書の場合において元本の確定前にした弁済については、適用しない。

(2) The provisions of Article 377, paragraph (2) do not apply to payments made before the principal is crystallized in the cases provided for in the proviso to the preceding paragraph.

(根抵当権の譲渡)

(Assignments of Revolving Mortgages)

第三百九十八条の十二 元本の確定前においては、根抵当権者は、根抵当権設定者の承諾を得て、その根抵当権を譲り渡すことができる。

Article 398-12 (1) Before the principal is crystallized, a revolving mortgagee may assign a revolving mortgage, with the approval of the mortgagor of the revolving mortgage.

2 根抵当権者は、その根抵当権を二個の根抵当権に分割して、その一方を前項の規定により譲り渡すことができる。この場合において、その根抵当権を目的とする権利は、譲り渡した根抵当権について消滅する。

(2) A revolving mortgagee may divide the revolving mortgage into two revolving mortgages and assign either of the same pursuant to the provisions of the preceding paragraph. In this case, the rights for which that revolving mortgage is the subject matter is extinguished with respect to the revolving mortgage that was assigned.

3 前項の規定による譲渡をするには、その根抵当権を目的とする権利を有する者の承諾を得なければならない。

(3) In order to effect an assignment under the provisions of the preceding paragraph, the approval of the person that holds the rights for which that revolving mortgage is the subject matter must be obtained.

(根抵当権の一部譲渡)

**(Partial Assignments of Revolving Mortgages)**

第三百九十八条の十三 元本の確定前においては、根抵当権者は、根抵当権設定者の承諾を得て、その根抵当権の一部譲渡（譲渡人が譲受人と根抵当権を共有するため、これを分割しないで譲り渡すことをいう。以下この節において同じ。）をすることができる。

Article 398-13 Before the principal is crystallized, a revolving mortgagee may, with the approval of the mortgagor of the revolving mortgage, effect a partial assignment of the revolving mortgage (meaning assignments of revolving mortgages that the assignor effects without dividing the revolving mortgage in order to co-own the same with the assignee; hereinafter the same applies in this Section).

(根抵当権の共有)

**(Co-Ownership of Revolving Mortgages)**

第三百九十八条の十四 根抵当権の共有者は、それぞれその債権額の割合に応じて弁済を受ける。ただし、元本の確定前に、これと異なる割合を定め、又はある者が他の者に先立って弁済を受けるべきことを定めたときは、その定めに従う。

Article 398-14 (1) Co-owners of a revolving mortgage are paid in proportion to the amount of their respective claims; provided, however, that if before the principal is crystallized, a proportion other than the above is agreed upon, or if it is agreed upon that a certain person will be paid prior to another, that agreement prevails.

2 根抵当権の共有者は、他の共有者の同意を得て、第三百九十八条の十二第一項の規定によりその権利を譲り渡すことができる。

(2) A co-owner in a revolving mortgage may, with the consent of the other co-owners, assign rights of the same pursuant to the provisions of Article 398-12, paragraph (1).

(抵当権の順位の譲渡又は放棄と根抵当権の譲渡又は一部譲渡)

**(Assignments or Waivers of Order of Priority of Mortgages and Assignments or Partial Assignments of Revolving Mortgages)**

第三百九十八条の十五 抵当権の順位の譲渡又は放棄を受けた根抵当権者が、その根抵当権の譲渡又は一部譲渡をしたときは、譲受人は、その順位の譲渡又は放棄の利益を受ける。

Article 398-15 If a revolving mortgagee that has accepted an assignment or waiver of the order of priority of a mortgage has assigned or partially assigned that mortgagee's revolving mortgage, the assignee benefits from the assignment or waiver of that order of priority.

(共同根抵当)

(Joint Revolving Mortgages)

第三百九十八条の十六 第三百九十二条及び第三百九十三条の規定は、根抵当権については、その設定と同時に同一の債権の担保として数個の不動産につき根抵当権が設定された旨の登記をした場合に限り、適用する。

Article 398-16 The provisions of Articles 392 and 393 apply with respect to a revolving mortgage only when the fact that the revolving mortgage has been simultaneously established on several immovable properties to secure the same claim is registered.

(共同根抵当の変更等)

(Changes in Joint Revolving Mortgages)

第三百九十八条の十七 前条の登記がされている根抵当権の担保すべき債権の範囲、債務者若しくは極度額の変更又はその譲渡若しくは一部譲渡は、その根抵当権が設定されているすべての不動産について登記をしなければ、その効力を生じない。

Article 398-17 (1) An change in the scope, obligors or maximum amount of the claims to be secured, or assignment or partial assignment of the revolving mortgages for which registration is effected in accordance with the preceding Article does not take effect unless registration is effected with respect to all immovable properties over which that revolving mortgages are established.

2 前条の登記がされている根抵当権の担保すべき元本は、一個の不動産についてのみ確定すべき事由が生じた場合においても、確定する。

(2) The principal secured by the revolving mortgage for registered pursuant to the preceding Article is crystallized even when grounds on which the principal is crystallized arise only with respect to one immovable property alone.

(累積根抵当)

(Aggregate Revolving Mortgages)

第三百九十八条の十八 数個の不動産につき根抵当権を有する者は、第三百九十八条の十六の場合を除き、各不動産の代価について、各極度額に至るまで優先権を行使することができる。

Article 398-18 A person that has a revolving mortgage on several immovable properties may exercise the right of priority with respect to the proceeds of each immovable property up to the respective maximum amounts, except for cases provided for in Article 398-16.

(根抵当権の元本の確定請求)

(Requests for Crystallizing of Principal of Revolving Mortgages)

第三百九十八条の十九 根抵当権設定者は、根抵当権の設定の時から三年を経過したときは、担保すべき元本の確定を請求することができる。この場合において、担保すべき元本は、その請求の時から二週間を経過することによって確定する。

Article 398-19 (1) If three years have passed from the time of the creation of a

revolving mortgage, the mortgagor of the revolving mortgage may request the crystallizing of the principal secured. In this case, the principal secured is crystallized when two weeks have passed since the time of that request.

2 根抵当権者は、いつでも、担保すべき元本の確定を請求することができる。この場合において、担保すべき元本は、その請求の時に確定する。

(2) A revolving mortgagee may request the crystallizing of the principal secured at any time. In this case, the principal secured is crystallized on the request of the same.

3 前二項の規定は、担保すべき元本の確定すべき期日の定めがあるときは、適用しない。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs do not apply if the date on which the principal secured is to be crystallized is specified.

(根抵当権の元本の確定事由)

(Grounds for Crystallizing of Principal of Revolving Mortgages)

第三百九十八条の二十 次に掲げる場合には、根抵当権の担保すべき元本は、確定する。

Article 398-20 (1) The principal secured by a revolving mortgage is crystallized in the following cases:

一 根抵当権者が抵当不動産について競売若しくは担保不動産収益執行又は第三百七十二条において準用する第三百四条の規定による差押えを申し立てたとき。ただし、競売手続若しくは担保不動産収益執行手続の開始又は差押えがあったときに限る。

(i) if the revolving mortgagee has filed, with respect to the mortgaged immovables, a petition for auction or execution against earnings from immovable collateral or the attachment under the provisions of Article 304 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 372; provided, however, that this provision applies only if the commencement of either auction procedures or execution procedures against earnings from immovable collateral, or an attachment has been effected;

二 根抵当権者が抵当不動産に対して滞納処分による差押えをしたとき。

(ii) if the revolving mortgagee has effected an attachment for disposition of delinquency against the mortgaged immovables;

三 根抵当権者が抵当不動産に対する競売手続の開始又は滞納処分による差押えがあったことを知った時から二週間を経過したとき。

(iii) if two weeks have passed from the time when the revolving mortgagee acquired knowledge of the commencement of auction procedures or attachment for disposition of delinquency against the mortgaged immovables; or

四 債務者又は根抵当権設定者が破産手続開始の決定を受けたとき。

(iv) if the obligor or mortgagor of the revolving mortgage has become subject to an order commencing bankruptcy proceeding.

2 前項第三号の競売手続の開始若しくは差押え又は同項第四号の破産手続開始の決定

の効力が消滅したときは、担保すべき元本は、確定しなかったものとみなす。ただし、元本が確定したものとしてその根抵当権又はこれを目的とする権利を取得した者があるときは、この限りでない。

(2) If the commencement of auction procedures, the attachment under item (iii) of the preceding paragraph or the order commencing bankruptcy proceeding under item (iv) of that paragraph ceases to be effective, it is deemed that the principal secured was not crystallized; provided, however, that this does not apply if a person has acquired that revolving mortgage or a right for which the revolving mortgage is the subject matter on the assumption that the principal was crystallized.

(根抵当権の極度額の減額請求)

(Requests for Reductions in Maximum Amount of Revolving Mortgages)

第三百九十八条の二十一 元本の確定後においては、根抵当権設定者は、その根抵当権の極度額を、現に存する債務の額と以後二年間に生ずべき利息その他の定期金及び債務の不履行による損害賠償の額とを加えた額に減額することを請求することができる。

Article 398-21 (1) After the principal is crystallized, the mortgagor of the revolving mortgage may request a reduction in the maximum amount of that revolving mortgage, to the amount of the obligations actually in existence plus the amount of the periodic payments including interest and the amount of compensation for loss or damage due to default in obligations that will arise in the following two years.

2 第三百九十八条の十六の登記がされている根抵当権の極度額の減額については、前項の規定による請求は、そのうちの一個の不動産についてすれば足りる。

(2) As to the reduction in the maximum amount of a revolving mortgage registered pursuant to Article 398-16, it suffices to make the request referred to in the preceding paragraph with respect to one of those immovable properties.

(根抵当権の消滅請求)

(Requests for Extinguishment of Revolving Mortgages)

第三百九十八条の二十二 元本の確定後において現に存する債務の額が根抵当権の極度額を超えるときは、他人の債務を担保するためその根抵当権を設定した者又は抵当不動産について所有権、地上権、永小作権若しくは第三者に対抗することができる賃借権を取得した第三者は、その極度額に相当する金額を払い渡し又は供託して、その根抵当権の消滅請求をすることができる。この場合において、その払渡し又は供託は、弁済の効力を有する。

Article 398-22 (1) If the amount of the obligations currently in existence after the principal is crystallized exceeds the maximum amount of a revolving mortgage, the person that created the revolving mortgage to secure the obligations of another person or a third party that has acquired ownership,

superficies, farming rights, or a lease that can be duly asserted against any third party with respect to the mortgaged immovables may request the extinguishment of that revolving mortgage on paying or depositing with an official depository an amount equivalent to that maximum amount. In this case, that payment or deposit has the effect of performance of the obligation.

2 第三百九十八条の十六の登記がされている根抵当権は、一個の不動産について前項の消滅請求があったときは、消滅する。

(2) A revolving mortgage that has been registered pursuant to Article 398-16 is extinguished if the request for extinguishment referred to in the preceding paragraph is made with respect to one immovable property.

3 第三百八十条及び第三百八十一条の規定は、第一項の消滅請求について準用する。

(3) The provisions of Articles 380 and 381 apply mutatis mutandis to the requests for extinguishment under paragraph (1).

### 第三編 債権

#### Part III Claims

##### 第一章 総則

#### Chapter I General Provisions

##### 第一節 債権の目的

#### Section 1 Subject Matter of Claim

(債権の目的)

(Subject Matter of Claim)

第三百九十九条 債権は、金銭に見積もることができないものであっても、その目的とすることができる。

Article 399 Even something that cannot be given an estimated monetary value may be the subject matter of a claim.

(特定物の引渡しの場合の注意義務)

(Duty of Care in Cases of Delivery of Specific Things)

第四百条 債権の目的が特定物の引渡しであるときは、債務者は、その引渡しをするまで、契約その他の債権の発生原因及び取引上の社会通念に照らして定まる善良な管理者の注意をもって、その物を保存しなければならない。

Article 400 If the subject matter of a claim is the delivery of a specific thing, the obligor must retain the thing with the due care of a prudent manager, which is determined in light of the contract or other sources of claims and the common sense in the transaction, until the delivery.

(種類債権)

(Fungible Claim)

第四百一条 債権の目的物を種類のみで指定した場合において、法律行為の性質又は当



事者の意思によってその品質を定めることができないときは、債務者は、中等の品質を有する物を給付しなければならない。

Article 401 (1) If the object of a claim is designated only with reference to a type and its quality cannot be determined in light of the nature of the juridical act or intention of the parties, the obligor must deliver a thing of medium quality.

2 前項の場合において、債務者が物の給付をするのに必要な行為を完了し、又は債権者の同意を得てその給付すべき物を指定したときは、以後その物を債権の目的物とする。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, if the obligor has completed the acts necessary to deliver the thing, or has designated the thing the obligor is to deliver with the consent of the obligee, that thing thenceforth constitutes the subject matter of the claim.

(金銭債権)

(Monetary Claim)

第四百二条 債権の目的物が金銭であるときは、債務者は、その選択に従い、各種の通貨で弁済をすることができる。ただし、特定の種類の通貨の給付を債権の目的としたときは、この限りでない。

Article 402 (1) If the subject matter of a claim is money, the obligor, at the obligor's own choice, may make the payment in currency of any kind; provided, however, that this does not apply to if the delivery of a specific kind of currency is the subject matter of the claim.

2 債権の目的物である特定の種類の通貨が弁済期に強制通用の効力を失っているときは、債務者は、他の通貨で弁済をしなければならない。

(2) If the specific kind of currency that is the subject matter of the claim has lost its mandatory circulating power at the time of the payment, the obligor must make payment in other currency.

3 前二項の規定は、外国の通貨の給付を債権の目的とした場合について準用する。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs apply mutatis mutandis if the delivery of the currency of a foreign state is the subject matter of the claim.

第四百三条 外国の通貨で債権額を指定したときは、債務者は、履行地における為替相場により、日本の通貨で弁済をすることができる。

Article 403 If the amount of the claim is designated in the currency of a foreign state, the obligor may make the payment in Japanese currency converted with the foreign exchange rate at the place of the performance.

(法定利率)

(Statutory Interest Rate)

第四百四条 利息を生ずべき債権について別段の意思表示がないときは、その利率は、その利息が生じた最初の時点における法定利率による。

Article 404 (1) Unless the parties manifest a particular intention with respect to a claim which bears interest, the rate of the interest is the statutory interest rate as of the time when the interest first accrues.

2 法定利率は、年三パーセントとする。

(2) The statutory interest rate is 3% per annum.

3 前項の規定にかかわらず、法定利率は、法務省令で定めるところにより、三年を一期とし、一期ごとに、次項の規定により変動するものとする。

(3) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, pursuant to the provisions of Ministry of Justice Order, the statutory interest rate is to change pursuant to the provisions of the following paragraph for each term consisting of three years.

4 各期における法定利率は、この項の規定により法定利率に変動があった期のうち直近のもの（以下この項において「直近変動期」という。）における基準割合と当期における基準割合との差に相当する割合（その割合に一パーセント未満の端数があるときは、これを切り捨てる。）を直近変動期における法定利率に加算し、又は減算した割合とする。

(4) The statutory interest rate for each term is the rate calculated by adding or deducting the rate equivalent to the difference between the benchmark rate for the most recent term during which there was a change in the statutory interest rate pursuant to the provisions of this paragraph (hereinafter referred to as the "most recent term of change" in this paragraph) and the benchmark rate for the current term (any part of the ratio which is less than 1% is disregarded), to or from the statutory interest rate for the most recent term of change.

5 前項に規定する「基準割合」とは、法務省令で定めるところにより、各期の初日の属する年の六年前の年の一月から前々年の十二月までの各月における短期貸付けの平均利率（当該各月において銀行が新たに行った貸付け（貸付期間が一年未満のものに限る。）に係る利率の平均をいう。）の合計を六十で除して計算した割合（その割合に〇・一パーセント未満の端数があるときは、これを切り捨てる。）として法務大臣が告示するものをいう。

(5) The term "benchmark rate" prescribed in the preceding paragraph means the rate announced by the Minister of Justice as the rate calculated by dividing, by 60, the sum of the average interest rate for short-term loans for each month (meaning the average of the interest rates for loans (limited to loans for a term of less than one year) extended by banks in each month)) during the period from January of the year six years prior to the year which contains the first day of each term to December of the year two years prior to the year which contains the first date of each term (any part of the rate which is less than 0.1% is disregarded), pursuant to the provisions of Ministry of Justice Order.

(利息の元本への組入れ)

(Incorporation of Interest into Principal)

第四百五条 利息の支払が一年以上延滞した場合において、債権者が催告をしても、債務者がその利息を支払わないときは、債権者は、これを元本に組み入れることができる。

Article 405 If the payment of interest corresponding to one year or more is delayed, and if the obligor does not pay that interest notwithstanding the demand by the obligee, the obligee may incorporate that interest into the principal.

(選択債権における選択権の帰属)

(Attribution of Right to Choose in Cases of Alternative Obligation)

第四百六条 債権の目的が数個の給付の中から選択によって定まるときは、その選択権は、債務者に属する。

Article 406 If the subject matter of the claim is to be determined by a choice being made from among more than one performance, the right to choose belongs to the obligor.

(選択権の行使)

(Exercise of Right to Choose)

第四百七条 前条の選択権は、相手方に対する意思表示によって行使する。

Article 407 (1) The right to choose under the preceding Article is exercised by manifesting the intention to the counterparty.

2 前項の意思表示は、相手方の承諾を得なければ、撤回することができない。

(2) The manifestation of intention referred to in the preceding paragraph may not be withdrawn without the consent of the counterparty.

(選択権の移転)

(Transfer of Right to Choose)

第四百八条 債権が弁済期にある場合において、相手方から相当の期間を定めて催告をしても、選択権を有する当事者がその期間内に選択をしないときは、その選択権は、相手方に移転する。

Article 408 If a claim is due and, notwithstanding a demand by the counterparty specifying a reasonable period of time, the party that holds the right to choose does not exercise the right within that period of time, the right to choose is transferred to the counterparty.

(第三者の選択権)

(Right to Choose of Third Party)

第四百九条 第三者が選択をすべき場合には、その選択は、債権者又は債務者に対する意思表示によってする。

Article 409 (1) If a third party makes the choice, that choice is made by manifesting intention to either the obligee or the obligor.

2 前項に規定する場合において、第三者が選択をすることができず、又は選択をする意思を有しないときは、選択権は、債務者に移転する。

(2) In the case prescribed in the preceding paragraph, if the third party is unable to make the choice or has no intention to make the choice, the right to choose is transferred to the obligor.

(不能による選択債権の特定)

(Identification of Alternative Obligation Due to Impossibility)

第四百十条 債権の目的である給付の中に不能のものがある場合において、その不能が選択権を有する者の過失によるものであるときは、債権は、その残存するものについて存在する。

Article 410 If a performance included in the subject matter of a claim is impossible, and the impossibility is by negligence of the party that has the right to choose, the claim exists to the extent of the remaining performances.

(選択の効力)

(Effect of Choice)

第四百十一条 選択は、債権の発生の時にさかのぼってその効力を生ずる。ただし、第三者の権利を害することはできない。

Article 411 The choice becomes effective retroactively as of the time of the accrual of the claim; provided, however, that this may not prejudice the rights of a third party.

## 第二節 債権の効力

### Section 2 Effects of Claims

#### 第一款 債務不履行の責任等

##### Subsection 1 Liability for Non-Performance

(履行期と履行遅滞)

(Time of Performance and Delay in Performance)

第四百十二条 債務の履行について確定期限があるときは、債務者は、その期限の到来した時から遅滞の責任を負う。

Article 412 (1) If a fixed due date is assigned to the performance of an obligation, the obligor is liable for delay from the time that due date arrives.

2 債務の履行について不確定期限があるときは、債務者は、その期限の到来した後に履行の請求を受けた時又はその期限の到来したことを知った時のいずれか早い時から遅滞の責任を負う。

(2) If an uncertain due date is assigned to the performance of an obligation, the obligor is liable for delay from the time when the obligor receives the request for performance after the due date arrives or the time when the obligor becomes aware of the arrival of that due date, whichever comes earlier.

3 債務の履行について期限を定めなかったときは、債務者は、履行の請求を受けた時から遅滞の責任を負う。

(3) If no time limit is assigned to the performance of an obligation, the obligor is liable for delay from the time the obligor receives the request for performance.

(履行不能)

(Impossibility of Performance)

第四百十二条の二 債務の履行が契約その他の債務の発生原因及び取引上の社会通念に照らして不能であるときは、債権者は、その債務の履行を請求することができない。

Article 412-2 (1) If the performance of an obligation is impossible in light of the contract or other sources of claims and the common sense in the transaction, the obligee may not request the performance of the obligation.

2 契約に基づく債務の履行がその契約の成立の時に不能であったことは、第四百十五条の規定によりその履行の不能によって生じた損害の賠償を請求することを妨げない。

(2) The impossibility of the performance of an obligation based on a contract as of the time of the formation of the contract does not preclude claiming compensation for loss or damage that arises from the impossibility of the obligation pursuant to the provisions of Article 415.

(受領遅滞)

(Obligee's Delay in Acceptance)

第四百十三条 債権者が債務の履行を受けることを拒み、又は受けることができない場合において、その債務の目的が特定物の引渡しであるときは、債務者は、履行の提供をした時からその引渡しをするまで、自己の財産に対するのと同一の注意をもって、その物を保存すれば足りる。

Article 413 (1) If the obligee refuses, or is unable, to accept the tender of the performance of an obligation, and the subject matter of the obligation is the delivery of a specific thing, it is sufficient for the obligor to retain the thing by exercising care identical to that the obligor exercises for the obligor's own property, during the period from the time of the tender of the performance until the delivery of the thing.

2 債権者が債務の履行を受けることを拒み、又は受けることができないことによって、その履行の費用が増加したときは、その増加額は、債権者の負担とする。

(2) If the obligee's refusal or inability to accept the performance of an obligation results in increasing the expenses for the performance, the amount of increase is borne by the obligee.

(履行遅滞中又は受領遅滞中の履行不能と帰責事由)

(Impossibility of Performance during Obligor's Delay in Performance or Obligee's Delay in Acceptance, and Grounds Attributable)

第四百十三条の二 債務者がその債務について遅滞の責任を負っている間に当事者双方

の責めに帰することができない事由によってその債務の履行が不能となったときは、その履行の不能は、債務者の責めに帰すべき事由によるものとみなす。

Article 413-2 (1) If the performance of an obligation becomes impossible due to grounds not attributable to either party during a period in which the obligor is liable for delay in performance of the obligation, the impossibility of performance is deemed to be due to grounds attributable to the obligor.

2 債権者が債務の履行を受けることを拒み、又は受けることができない場合において、履行の提供があった時以後に当事者双方の責めに帰することができない事由によってその債務の履行が不能となったときは、その履行の不能は、債権者の責めに帰すべき事由によるものとみなす。

(2) If the obligee refuses or is unable to accept the performance of an obligation, and the performance of the obligation becomes impossible due to grounds not attributable to either party after the obligor's tender of the performance, the impossibility of performance is deemed to be due to grounds attributable to the obligee.

(履行の強制)

(Compelling Performance)

第四百十四条 債務者が任意に債務の履行をしないときは、債権者は、民事執行法その他強制執行の手續に関する法令の規定に従い、直接強制、代替執行、間接強制その他の方法による履行の強制を裁判所に請求することができる。ただし、債務の性質がこれを許さないときは、この限りでない。

Article 414 (1) If an obligor voluntarily fails to perform an obligation, the obligee may request the court to enforce obligor to perform through methods such as direct compulsion, execution by substitution, or indirect compulsion, in accordance with the provisions of the Civil Execution Act and other laws and regulations concerning the procedure for compulsory execution; provided, however, that this does not apply if the nature of the obligation does not permit the enforcement.

2 前項の規定は、損害賠償の請求を妨げない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not preclude claiming compensation for loss or damage.

(債務不履行による損害賠償)

(Compensation for Loss or Damage Due to Non-Performance)

第四百十五条 債務者がその債務の本旨に従った履行をしないとき又は債務の履行が不能であるときは、債権者は、これによって生じた損害の賠償を請求することができる。ただし、その債務の不履行が契約その他の債務の発生原因及び取引上の社会通念に照らして債務者の責めに帰することができない事由によるものであるときは、この限りでない。

Article 415 (1) If an obligor fails to perform consistent with the purpose of the

obligation or the performance of an obligation is impossible, the obligee may claim compensation for loss or damage arising from the failure; provided, however, that this does not apply if the failure to perform the obligation is due to grounds not attributable to the obligor in light of the contract or other sources of obligation and the common sense in the transaction.

2 前項の規定により損害賠償の請求をすることができる場合において、債権者は、次に掲げるときは、債務の履行に代わる損害賠償の請求をすることができる。

(2) If the obligee is entitled to claim compensation for loss or damage pursuant to the provisions of the preceding paragraph, and any of the following cases applies, the obligee may claim compensation for loss or damage in lieu of the performance of the obligation:

一 債務の履行が不能であるとき。

(i) the performance of the obligation is impossible;

二 債務者がその債務の履行を拒絶する意思を明確に表示したとき。

(ii) the obligor manifests the intention to refuse to perform the obligation; or

三 債務が契約によって生じたものである場合において、その契約が解除され、又は債務の不履行による契約の解除権が発生したとき。

(iii) the obligation has arisen from a contract, and the contract is cancelled or the obligee acquires the right to cancel the contract on the ground of the obligor's failure to perform the obligation.

(損害賠償の範囲)

(Scope of Compensation for Loss or Damage)

第四百十六条 債務の不履行に対する損害賠償の請求は、これによって通常生ずべき損害の賠償をさせることをその目的とする。

Article 416 (1) The purpose of the claim for compensation for the loss or damage for failure to perform an obligation is to have the obligor to pay the compensation for loss or damage which would ordinarily arise from the failure.

2 特別の事情によって生じた損害であっても、当事者がその事情を予見すべきであったときは、債権者は、その賠償を請求することができる。

(2) The obligee may also claim the compensation for damage which has arisen from any special circumstances if the party did foresee, or should have foreseen, the circumstances.

(損害賠償の方法)

(Method of Compensation for Loss or Damage)

第四百十七条 損害賠償は、別段の意思表示がないときは、金銭をもってその額を定める。

Article 417 Unless a particular intention is manifested, the amount of the compensation for loss or damage is determined with reference to monetary value.

(中間利息の控除)

**(Deduction of Interim Interest)**

第四百十七条の二 将来において取得すべき利益についての損害賠償の額を定める場合において、その利益を取得すべき時までの利息相当額を控除するときは、その損害賠償の請求権が生じた時点における法定利率により、これをする。

Article 417-2 (1) In the case of determining the amount of compensation for loss or damage in relation to profits to be acquired in the future and deducting an amount equivalent to interest that is to accrue until the time of acquiring the profits, the deduction is made by applying the statutory interest rate applicable as of the time when the claim for the compensation for loss or damage arises.

2 将来において負担すべき費用についての損害賠償の額を定める場合において、その費用を負担すべき時までの利息相当額を控除するときも、前項と同様とする。

(2) The preceding paragraph also applies in the case of determining the amount of compensation for loss or damage to cover expenses to be incurred in the future and deducting an amount equivalent to interest that is to accrue until the time of incurring the expenses.

(過失相殺)

**(Comparative Negligence)**

第四百十八条 債務の不履行又はこれによる損害の発生若しくは拡大に関して債権者に過失があったときは、裁判所は、これを考慮して、損害賠償の責任及びその額を定める。

Article 418 If the obligee is negligent regarding the failure to perform the obligation or the occurrence or spreading of a damage caused thereby, the court determines the liability for compensation for loss or damage and the amount thereof by taking these elements into consideration.

(金銭債務の特則)

**(Special Provisions for Monetary Debt)**

第四百十九条 金銭の給付を目的とする債務の不履行については、その損害賠償の額は、債務者が遅滞の責任を負った最初の時点における法定利率によって定める。ただし、約定利率が法定利率を超えるときは、約定利率による。

Article 419 (1) The amount of the compensation for loss or damage for failure to perform an obligation to deliver money is determined with reference to the statutory interest rate as of the time when the obligor first assumes the responsibility for the delay; provided, however, that if the agreed-upon interest rate exceeds the statutory interest rate, the agreed-upon interest rate prevails.

2 前項の損害賠償については、債権者は、損害の証明をすることを要しない。

(2) The obligee is not be required to prove loss or damage with respect to the



compensation for loss or damage referred to in the preceding paragraph.

3 第一項の損害賠償については、債務者は、不可抗力をもって抗弁とすることができない。

(3) The obligor may not raise the defense of force majeure with respect to the compensation for loss or damage referred to in paragraph (1).

(賠償額の予定)

(Liquidated Damages)

第四百二十条 当事者は、債務の不履行について損害賠償の額を予定することができる。

Article 420 (1) The parties may agree on the amount of liquidated damages with respect to the failure to perform the obligation.

2 賠償額の予定は、履行の請求又は解除権の行使を妨げない。

(2) The agreement on liquidated damages do not preclude the request for performance or the exercise of the cancellation right.

3 違約金は、賠償額の予定と推定する。

(3) A penalty is presumed to constitute liquidated damages.

第四百二十一条 前条の規定は、当事者が金銭でないものを損害の賠償に充てるべき旨を予定した場合について準用する。

Article 421 The provisions of the preceding Article apply mutatis mutandis if the parties agree in advance to appropriate anything other than money as compensation for loss or damage.

(損害賠償による代位)

(Subrogation for Compensation for Loss or Damage)

第四百二十二条 債権者が、損害賠償として、その債権の目的である物又は権利の価額の全部の支払を受けたときは、債務者は、その物又は権利について当然に債権者に代位する。

Article 422 If an obligee receives the full value of a thing or right which is the subject matter of the claim as compensation for loss or damage, the obligor subrogates the obligee to that thing or right by operation of law.

(代償請求権)

(Right to Demand Substitute)

第四百二十二条の二 債務者が、その債務の履行が不能となったのと同じ原因により債務の目的物の代償である権利又は利益を取得したときは、債権者は、その受けた損害の額の限度において、債務者に対し、その権利の移転又はその利益の償還を請求することができる。

Article 422-2 If the obligor acquires a right or profit as a substitute for the subject matter of the obligation due to the same cause as the one that has rendered the performance of the obligation impossible, the obligee may demand

the transfer of the right or reimbursement of the profit from the obligor, to the extent of the amount of damage sustained thereby.

## 第二款 債権者代位権

### Subsection 2 Obligee's Right of Subrogation

(債権者代位権の要件)

(Requirements for Obligee's Right of Subrogation)

第四百二十三条 債権者は、自己の債権を保全するため必要があるときは、債務者に属する権利（以下「被代位権利」という。）を行使することができる。ただし、債務者の一身に専属する権利及び差押えを禁じられた権利は、この限りでない。

Article 423 (1) An obligee may exercise the right of the obligor (hereinafter referred to as the "subrogor's right") when it is necessary to do so in order to preserve the obligee's own claim; provided, however, that this does not apply to rights which belong exclusively to and are personal to the obligor or rights which are immune from attachment.

2 債権者は、その債権の期限が到来しない間は、被代位権利を行使することができない。ただし、保存行為は、この限りでない。

(2) The obligee may not exercise the subrogor's right unless and until the obligee's claim becomes due; provided, however, that this does not apply to an act of preservation.

3 債権者は、その債権が強制執行により実現することのできないものであるときは、被代位権利を行使することができない。

(3) The obligee may not exercise the subrogor's right if the obligee's claim is not enforceable by compulsory execution.

(代位行使の範囲)

(Scope of Exercise by Subrogation)

第四百二十三条の二 債権者は、被代位権利を行使する場合において、被代位権利の目的が可分であるときは、自己の債権の額の限度においてのみ、被代位権利を行使することができる。

Article 423-2 If the obligee exercises the subrogor's right, and the subject matter of the subrogor's right is divisible, the obligee may exercise the subrogor's right only to the extent of the amount of the obligee's own claim.

(債権者への支払又は引渡し)

(Payment or Delivery to Obligee)

第四百二十三条の三 債権者は、被代位権利を行使する場合において、被代位権利が金銭の支払又は動産の引渡しを目的とするものであるときは、相手方に対し、その支払又は引渡しを自己に対してすることを求めることができる。この場合において、相手方が債権者に対してその支払又は引渡しをしたときは、被代位権利は、これによって

消滅する。

**Article 423-3** If the obligee exercises the subrogor's right, and the subject matter of the subrogor's right is the payment of money or delivery of movables, the obligee may demand that the other party make the payment or delivery to the obligee. In such a case, if the other party makes the payment or delivery to the obligee, the subrogor's right is extinguished thereby.

(相手方の抗弁)

**(Defense of the Other Party)**

第四百二十三条の四 債権者が被代位権利を行使したときは、相手方は、債務者に対して主張することができる抗弁をもって、債権者に対抗することができる。

**Article 423-4** If the obligee exercises the subrogor's right, the other party may duly assert against the obligee any defense that can be asserted against the obligor.

(債務者の取立てその他の処分の権限等)

**(Obligor's Authority to Collect and Dispose)**

第四百二十三条の五 債権者が被代位権利を行使した場合であっても、債務者は、被代位権利について、自ら取立てその他の処分をすることを妨げられない。この場合においては、相手方も、被代位権利について、債務者に対して履行をすることを妨げられない。

**Article 423-5** Even if the obligee exercises the subrogor's right, the obligor is not precluded from independently collecting or otherwise disposing of the subrogor's right. In such a case, the other party is not precluded from performing the obligation to the obligor with respect to the subrogor's right.

(被代位権利の行使に係る訴えを提起した場合の訴訟告知)

**(Notice of Suit to Be Given by Obligee That Has Filed Action Concerning Exercise of Subrogor's Right)**

第四百二十三条の六 債権者は、被代位権利の行使に係る訴えを提起したときは、遅滞なく、債務者に対し、訴訟告知をしなければならない。

**Article 423-6** If the obligee files an action concerning the exercise of the subrogor's right, the obligee must give a notice of suit to the obligor without delay.

(登記又は登録の請求権を保全するための債権者代位権)

**(Obligee's Right of Subrogation to Preserve the Right to Request Registration)**

第四百二十三条の七 登記又は登録をしなければ権利の得喪及び変更を第三者に対抗することができない財産を譲り受けた者は、その譲渡人が第三者に対して有する登記手続又は登録手続をすべきことを請求する権利を行使しないときは、その権利を行使することができる。この場合においては、前三条の規定を準用する。

Article 423-7 A person that has acquired by assignment from another person a property for which the acquisition or loss of rights and the change to rights cannot be duly asserted against a third party unless registered may exercise the assignor's right to request a third party to complete the registration procedure if the assignor does not exercise that right. In such a case, the provisions of the preceding three Articles apply mutatis mutandis.

### 第三款 詐害行為取消権

#### Subsection 3 Obligee's Right to Demand Rescission of Fraudulent Act

##### 第一目 詐害行為取消権の要件

##### Division 1 Requirements for Obligee's Right to Demand Rescission of Fraudulent Act

(詐害行為取消請求)

(Obligee's Demand for Rescission of Fraudulent Act)

第四百二十四条 債権者は、債務者が債権者を害することを知ってした行為の取消しを裁判所に請求することができる。ただし、その行為によって利益を受けた者（以下この款において「受益者」という。）がその行為の時に於いて債権者を害することを知らなかったときは、この限りでない。

Article 424 (1) An obligee may demand the court to rescind an act which the obligor commits knowing that it will prejudice the obligee; provided, however, that this does not apply if a person that benefits from that act (hereinafter referred to as the "beneficiary" in this Subsection) does not know, at the time of the act, that the obligee will be prejudiced.

2 前項の規定は、財産権を目的としない行為については、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply to an act with a subject matter other than property rights.

3 債権者は、その債権が第一項に規定する行為の前の原因に基づいて生じたものである場合に限り、同項の規定による請求（以下「詐害行為取消請求」という。）をすることができる。

(3) The obligee may make the demand under the provisions of paragraph (1) (hereinafter referred to as "demand for rescission of fraudulent act") only if the obligee's claim has arisen from a cause that existed before the act prescribed in paragraph (1).

4 債権者は、その債権が強制執行により実現することのできないものであるときは、詐害行為取消請求をすることができない。

(4) The obligee may not make demand for rescission of fraudulent act if the obligee's claim is not enforceable by compulsory execution.

(相当の対価を得てした財産の処分行為の特則)

(Special Provisions for Act of Disposing of Property in Exchange for Reasonable

Value)

第四百二十四条の二 債務者が、その有する財産を処分する行為をした場合において、受益者から相当の対価を取得しているときは、債権者は、次に掲げる要件のいずれにも該当する場合に限り、その行為について、詐害行為取消請求をすることができる。

Article 424-2 If the obligor commits an act of disposing of a property held thereby, and, in exchange, acquires a reasonable value from the beneficiary, the obligee may make demand for rescission of fraudulent act with respect to that act only if the act satisfies all of the following requirements:

一 その行為が、不動産の金銭への換価その他の当該処分による財産の種類の変更により、債務者において隠匿、無償の供与その他の債権者を害することとなる処分（以下この条において「隠匿等の処分」という。）をするおそれを現に生じさせるものであること。

(i) the act is actually likely to cause the obligor to engage in a disposition that will be prejudicial to other obligees such as concealment and gratuitous conveyance (hereinafter referred to as "concealment or other disposition" in this Article) by changing the kind of the property through that disposition such as realization of immovables;

二 債務者が、その行為の当時、対価として取得した金銭その他の財産について、隠匿等の処分をする意思を有していたこと。

(ii) the obligor, at the time of the act, has the intention to engage in concealment or other disposition of any property such as money that the obligor acquires as in exchange for the act; and

三 受益者が、その行為の当時、債務者が隠匿等の処分をする意思を有していたことを知っていたこと。

(iii) the beneficiary, at the time of the act, knows that the obligor has the intention to engage in concealment or other disposition.

（特定の債権者に対する担保の供与等の特則）

(Special Provisions for Provision of Security to Specific Obligee)

第四百二十四条の三 債務者がした既存の債務についての担保の供与又は債務の消滅に関する行為について、債権者は、次に掲げる要件のいずれにも該当する場合に限り、詐害行為取消請求をすることができる。

Article 424-3 (1) The obligee may make demand for rescission of fraudulent act with respect to an act concerning the provision of a security or extinguishment of an obligation that is committed by the obligor with regard to an existing obligation, only if the act satisfies all of the following requirements:

一 その行為が、債務者が支払不能（債務者が、支払能力を欠くために、その債務のうち弁済期にあるものにつき、一般的かつ継続的に弁済することができない状態をいう。次項第一号において同じ。）の時に行われたものであること。

(i) the act is committed while the obligor is unable to pay debts (meaning the condition in which the obligor, due to lack of ability to pay, is generally and

continuously unable to pay debts as they become due; the same applies in item (i) of the following paragraph); and

二 その行為が、債務者と受益者とが通謀して他の債権者を害する意図をもって行われたものであること。

(ii) the act is committed by the obligor in collusion with the beneficiary with the intention to prejudice other obligees.

2 前項に規定する行為が、債務者の義務に属せず、又はその時期が債務者の義務に属しないものである場合において、次に掲げる要件のいずれにも該当するときは、債権者は、同項の規定にかかわらず、その行為について、詐害行為取消請求をすることができる。

(2) If the act prescribed in the preceding paragraph is not within the scope of the obligor's obligation or the time of the act is not such that is required as the obligor's obligation, and it satisfies all of the following requirements, the obligee may make demand for rescission of fraudulent act with respect to that act, notwithstanding the provisions of that paragraph:

一 その行為が、債務者が支払不能になる前三十日以内に行われたものであること。

(i) the act is committed within 30 days before the obligor became unable to pay debts; and

二 その行為が、債務者と受益者とが通謀して他の債権者を害する意図をもって行われたものであること。

(ii) the act is committed by the obligor in collusion with the beneficiary with the intention to prejudice other obligees.

(過大な代物弁済等の特則)

(Special Provisions for Substitute Performance for Excessive Consideration)

第四百二十四条の四 債務者がした債務の消滅に関する行為であって、受益者の受けた給付の価額がその行為によって消滅した債務の額より過大であるものについて、第四百二十四条に規定する要件に該当するときは、債権者は、前条第一項の規定にかかわらず、その消滅した債務の額に相当する部分以外の部分については、詐害行為取消請求をすることができる。

Article 424-4 With respect to an act concerning the extinguishment of an obligation which has been committed by the obligor, if the value of the payment or delivery received by the beneficiary exceeds the amount of the obligation extinguished by that act, and the act satisfies the requirement prescribed in Article 424, the obligee may make demand for rescission of fraudulent act with regard to the part other than the part corresponding to the amount of the obligation extinguished, notwithstanding the provisions of paragraph (1) of the preceding Article.

(転得者に対する詐害行為取消請求)

(Demand for Rescission of Fraudulent Act against Subsequent Acquirer)

第四百二十四条の五 債権者は、受益者に対して詐害行為取消請求をすることができる場合において、受益者に移転した財産を転得した者があるときは、次の各号に掲げる区分に応じ、それぞれ当該各号に定める場合に限り、その転得者に対しても、詐害行為取消請求をすることができる。

Article 424-5 If the obligee is entitled to make demand rescission for fraudulent act against the beneficiary, and a person subsequently acquires the property which has been transferred to the beneficiary, the obligee may also make demand for rescission of fraudulent act against the subsequent acquirer only in the situations specified in the following items according to the categories set forth in the respective items:

一 その転得者が受益者から転得した者である場合 その転得者が、転得の当時、債務者がした行為が債権者を害することを知っていたとき。

(i) if the subsequent acquirer acquires the property from the beneficiary: the subsequent acquirer, at the time of the acquisition, knows that the obligor's act will be prejudicial to the obligee; or

二 その転得者が他の転得者から転得した者である場合 その転得者及びその前に転得した全ての転得者が、それぞれの転得の当時、債務者がした行為が債権者を害することを知っていたとき。

(ii) if the subsequent acquirer acquires the property from another subsequent acquirer: the relevant subsequent acquirer and all the subsequent acquirers that previously acquired the property, at the time of their respective acquisitions, know that the obligor's act will be prejudicial to the obligee.

## 第二目 詐害行為取消権の行使の方法等

### Division 2 Method of Exercising Right to Demand Rescission of Fraudulent Act

(財産の返還又は価額の償還の請求)

(Demand of Return of Property or Reimbursement of Value)

第四百二十四条の六 債権者は、受益者に対する詐害行為取消請求において、債務者がした行為の取消しとともに、その行為によって受益者に移転した財産の返還を請求することができる。受益者がその財産の返還をすることが困難であるときは、債権者は、その価額の償還を請求することができる。

Article 424-6 (1) In making demand for rescission of fraudulent act against the beneficiary, the obligee may demand the rescission of the act committed by the obligor and also demand the return of the property which has been transferred to the beneficiary as a result of that act. If it is difficult for the beneficiary to return the property, the obligee may demand the reimbursement of its value.

2 債権者は、転得者に対する詐害行為取消請求において、債務者がした行為の取消しとともに、転得者が転得した財産の返還を請求することができる。転得者がその財産の返還をすることが困難であるときは、債権者は、その価額の償還を請求することが

できる。

- (2) In making demand for rescission of fraudulent act against the subsequent acquirer, the obligee may demand the rescission of the act committed by the obligor and also demand the return of the property which has been acquired by the subsequent acquirer. If it is difficult for the subsequent acquirer to return the property, the obligee may demand the reimbursement of its value.

(被告及び訴訟告知)

(Defendant and Notice of Suit)

第四百二十四条の七 詐害行為取消請求に係る訴えについては、次の各号に掲げる区分に応じ、それぞれ当該各号に定める者を被告とする。

Article 424-7 (1) In an action concerning demand for rescission of fraudulent act, the person specified in each of the following items according to the categories set forth in the respective items stands as a defendant:

一 受益者に対する詐害行為取消請求に係る訴え 受益者

(i) an action concerning demand for rescission of fraudulent act against the beneficiary: the beneficiary; or

二 転得者に対する詐害行為取消請求に係る訴え その詐害行為取消請求の相手方である転得者

(ii) an action concerning demand for rescission of fraudulent act against the subsequent acquirer: the subsequent acquirer that is the other party to the demand for rescission of fraudulent act.

2 債権者は、詐害行為取消請求に係る訴えを提起したときは、遅滞なく、債務者に対し、訴訟告知をしなければならない。

- (2) If the obligee files an action concerning demand for rescission of fraudulent act, the obligee must give notice of suit to the obligor without delay.

(詐害行為の取消しの範囲)

(Scope of Fraudulent Act to Be Rescinded)

第四百二十四条の八 債権者は、詐害行為取消請求をする場合において、債務者がした行為の目的が可分であるときは、自己の債権の額の限度においてのみ、その行為の取消しを請求することができる。

Article 424-8 (1) If the obligee makes demand for rescission of fraudulent act, and the subject matter of the act committed by the obligor is divisible, the obligee may demand rescission of the act only to the extent of the amount of the obligee's own claim.

2 債権者が第四百二十四条の六第一項後段又は第二項後段の規定により価額の償還を請求する場合についても、前項と同様とする。

- (2) The preceding paragraph also applies if the obligee demands the reimbursement of value pursuant to the provisions of the second sentence of Article 424-6, paragraph (1) or the second sentence of paragraph (2) of that



Article.

(債権者への支払又は引渡し)

(Payment or Delivery to Obligee)

第四百二十四条の九 債権者は、第四百二十四条の六第一項前段又は第二項前段の規定により受益者又は転得者に対して財産の返還を請求する場合において、その返還の請求が金銭の支払又は動産の引渡しを求めるものであるときは、受益者に対してその支払又は引渡しを、転得者に対してその引渡しを、自己に対してすることを求めることができる。この場合において、受益者又は転得者は、債権者に対してその支払又は引渡しをしたときは、債務者に対してその支払又は引渡しをすることを要しない。

Article 424-9 (1) If the obligee demands the return of property from the beneficiary or subsequent acquirer pursuant to the provisions of the first sentence of Article 424-6, paragraph (1) or the first sentence of paragraph (2) of that Article, and the subject matter of the demand for return is the payment of money or delivery of movables, the obligee may demand that the beneficiary make the payment or delivery to the obligee or that the subsequent acquirer make the delivery to the obligee. In such a case, if the beneficiary or subsequent acquirer makes the payment or delivery to the obligee, they are not required to make the payment or delivery to the obligor.

2 債権者が第四百二十四条の六第一項後段又は第二項後段の規定により受益者又は転得者に対して価額の償還を請求する場合についても、前項と同様とする。

(2) The preceding paragraph also applies if the obligee demands the reimbursement of value from the beneficiary or subsequent acquirer pursuant to the provisions of the second sentence of Article 424-6, paragraph (1) or the second sentence of paragraph (2) of that Article.

### 第三目 詐害行為取消権の行使の効果

#### Division 3 Effect of Exercise of Right to Demand Rescission of Fraudulent Act

(認容判決の効力が及ぶ者の範囲)

(Scope of Persons Affected by Upholding Judgment)

第四百二十五条 詐害行為取消請求を認容する確定判決は、債務者及びその全ての債権者に対してもその効力を有する。

Article 425 A final and binding judgment upholding demand for rescission of fraudulent act is effective against the obligor and all obligees.

(債務者の受けた反対給付に関する受益者の権利)

(Beneficiary's Right for Counter-Performance Received by Obligor)

第四百二十五条の二 債務者がした財産の処分に関する行為（債務の消滅に関する行為を除く。）が取り消されたときは、受益者は、債務者に対し、その財産を取得するた

めにした反対給付の返還を請求することができる。債務者がその反対給付の返還をすることが困難であるときは、受益者は、その価額の償還を請求することができる。

**Article 425-2** If an act concerning the disposition of property conducted by the obligor (excluding an act concerning the extinguishment of an obligation) is rescinded, the beneficiary may demand that the obligor return the counter-performance that the beneficiary completed in order to acquire the property. If it is difficult for the obligor to return the counter-performance, the beneficiary may demand the reimbursement of its value.

(受益者の債権の回復)

**(Restoration of Beneficiary's Claim)**

第四百二十五条の三 債務者がした債務の消滅に関する行為が取り消された場合（第四百二十四条の四の規定により取り消された場合を除く。）において、受益者が債務者から受けた給付を返還し、又はその価額を償還したときは、受益者の債務者に対する債権は、これによって原状に復する。

**Article 425-3** If an act concerning the extinguishment of an obligation conducted by the obligor is rescinded (excluding the case of rescission pursuant to the provisions of Article 424-4), and the beneficiary returns the payment or delivery received from the obligor or reimburse its value, this restores the beneficiary's claim against the obligor to its original state.

(詐害行為取消請求を受けた転得者の権利)

**(Right of Subsequent Acquirer Subject to Demand for Rescission of Fraudulent Act)**

第四百二十五条の四 債務者がした行為が転得者に対する詐害行為取消請求によって取り消されたときは、その転得者は、次の各号に掲げる区分に応じ、それぞれ当該各号に定める権利を行使することができる。ただし、その転得者がその前者から財産を取得するためにした反対給付又はその前者から財産を取得することによって消滅した債権の価額を限度とする。

**Article 425-4** If an act done by the obligor is rescinded by the demand for rescission of fraudulent act made against the subsequent acquirer, the subsequent acquirer may exercise the right specified in each of the following items according to the categories set forth in the respective items; provided, however, that this is limited to the value of the counter-performance which was completed by the subsequent acquirer in order to acquire the property from the predecessor or the value of the claim which was extinguished as a result of the acquisition of the property by the subsequent acquirer from the predecessor:

一 第四百二十五条の二に規定する行為が取り消された場合 その行為が受益者に対する詐害行為取消請求によって取り消されたとすれば同条の規定により生ずべき受益者の債務者に対する反対給付の返還請求権又はその価額の償還請求権

(i) if the act prescribed in Article 425-2 is rescinded: the beneficiary's right to

demand return of the counter-performance or right to demand reimbursement of its value from the obligor, which should have arisen pursuant to the provisions of that Article if the act were rescinded by the demand for rescission of fraudulent act against the beneficiary; or  
二 前条に規定する行為が取り消された場合（第四百二十四条の四の規定により取り消された場合を除く。） その行為が受益者に対する詐害行為取消請求によって取り消されたとすれば前条の規定により回復すべき受益者の債務者に対する債権  
(ii) if the act prescribed in the preceding Article is rescinded (excluding the case of rescission pursuant to the provisions of Article 424-4): the beneficiary's claim against the obligor, which should have been restored pursuant to the provisions of the preceding Article if the act were rescinded by demand for rescission of fraudulent act against the beneficiary.

#### **第四目 詐害行為取消権の期間の制限**

##### **Division 4 Limitation on Period for Right to Demand Rescission of Fraudulent Act**

第四百二十六条 詐害行為取消請求に係る訴えは、債務者が債権者を害することを知って行為をしたことを債権者が知った時から二年を経過したときは、提起することができない。行為の時から十年を経過したときも、同様とする。

Article 426 No action for demand for rescission of fraudulent act may be filed if two years have passed from the time when the obligee came to know that the obligor committed the act knowing that it would be prejudicial to the obligee. The same applies if 10 years have passed from the time of the act.

#### **第三節 多数当事者の債権及び債務**

##### **Section 3 Claims and Obligations with Multiple-Parties**

###### **第一款 総則**

###### **Subsection 1 General Provisions**

(分割債権及び分割債務)

(Divisible Claims and Divisible Obligations)

第四百二十七条 数人の債権者又は債務者がある場合において、別段の意思表示がないときは、各債権者又は各債務者は、それぞれ等しい割合で権利を有し、又は義務を負う。

Article 427 If there are more than one obligee or obligor, unless a particular intention is manifested, each obligee or each obligor has rights or obligations in equal ratios.

###### **第二款 不可分債権及び不可分債務**

###### **Subsection 2 Indivisible Claims and Indivisible Obligations**

(不可分債権)

(Indivisible Claim)

第四百二十八条 次款（連帯債権）の規定（第四百三十三条及び第四百三十五条の規定を除く。）は、債権の目的がその性質上不可分である場合において、数人の債権者があるときについて準用する。

Article 428 The provisions of the following Subsection (Joint and Several Claims) (excluding the provisions of Articles 433 and 435) apply mutatis mutandis if the subject matter of a claim is indivisible by nature and the claim is held by two or more obligees.

(不可分債権者の一人との間の更改又は免除)

(Novation or Release between Obligor and One Obligee of Indivisible Claim)

第四百二十九条 不可分債権者の一人と債務者との間に更改又は免除があった場合においても、他の不可分債権者は、債務の全部の履行を請求することができる。この場合においては、その一人の不可分債権者がその権利を失わなければ分与されるべき利益を債務者に償還しなければならない。

Article 429 Even if there is a novation or release between one of the obligees of an indivisible claim and the obligor, other obligees may request the obligor to perform the obligation in whole. In such a case, the benefit which should have been allocated to that one obligee if that obligee did not lose the relevant right must be reimbursed to the obligor.

(不可分債務)

(Indivisible Obligation)

第四百三十条 第四款（連帯債務）の規定（第四百四十条の規定を除く。）は、債務の目的がその性質上不可分である場合において、数人の債務者があるときについて準用する。

Article 430 The provisions of Subsection 4 (Joint and Several Obligation) (excluding the provisions of Article 440) apply mutatis mutandis if the subject of an obligation is indivisible by nature and there are multiple obligors.

(可分債権又は可分債務への変更)

(Changing into Divisible Claims or Divisible Obligations)

第四百三十一条 不可分債権が可分債権となったときは、各債権者は自己が権利を有する部分についてのみ履行を請求ことができ、不可分債務が可分債務となったときは、各債務者はその負担部分についてのみ履行の責任を負う。

Article 431 If an indivisible claim becomes a divisible claim, each obligee may request the performance only of the share of the claim to which each obligee is entitled, and if an indivisible obligation becomes a divisible obligation, each obligor is liable only for the share of the obligation for which each obligor is

liable.

### 第三款 連帯債権

#### Subsection 3 Joint and Several Claims

(連帯債権者による履行の請求等)

(Request by Joint and Several Obligees for Performance)

第四百三十二条 債権の目的がその性質上可分である場合において、法令の規定又は当事者の意思表示によって数人が連帯して債権を有するときは、各債権者は、全ての債権者のために全部又は一部の履行を請求することができ、債務者は、全ての債権者のために各債権者に対して履行をすることができる。

Article 432 If the subject matter of a claim is divisible by nature, and two or more persons hold the claim jointly and severally based on the provisions of laws and regulations or the manifestation of intention of the parties, each obligee may request the performance in whole or in part for the benefit of all obligees, and the obligor may perform for each obligee for the benefit of all obligees.

(連帯債権者の一人との間の更改又は免除)

(Novation or Release between Obligor and One Joint and Several Obligee)

第四百三十三条 連帯債権者の一人と債務者との間に更改又は免除があったときは、その連帯債権者がその権利を失わなければ分与されるべき利益に係る部分については、他の連帯債権者は、履行を請求することができない。

Article 433 If there is a novation or release between one of the joint and several obligees and the obligor, the other obligees may not request performance of the part concerning the benefit which should have been allocated to that one obligee if the obligee did not lose the relevant right.

(連帯債権者の一人との間の相殺)

(Set-Off between Obligor and One Joint and Several Obligee)

第四百三十四条 債務者が連帯債権者の一人に対して債権を有する場合において、その債務者が相殺を援用したときは、その相殺は、他の連帯債権者に対しても、その効力を生ずる。

Article 434 If the obligor has a claim against one of the joint and several obligees, and the obligor invokes a set-off, the set-off becomes effective against other joint and several obligees as well.

(連帯債権者の一人との間の混同)

(Merger of Obligor with One Joint and Several Obligee)

第四百三十五条 連帯債権者の一人と債務者との間に混同があったときは、債務者は、弁済をしたものとみなす。

Article 435 If there is a merger between one of the joint and several obligees and the obligor, the obligor is deemed to have performed the obligation.

(相対的効力の原則)

(Principle of Relative Effect)

第四百三十五条の二 第四百三十二条から前条までに規定する場合を除き、連帯債権者の一人の行為又は一人について生じた事由は、他の連帯債権者に対してその効力を生じない。ただし、他の連帯債権者の一人及び債務者が別段の意思を表示したときは、当該他の連帯債権者に対する効力は、その意思に従う。

Article 435-2 Except in cases prescribed in Article 432 through the preceding Article, any act of one of the joint and several obligees or any circumstances which have arisen with respect to one of the joint and several obligees do not become effective in relation to other joint and several obligees; provided, however, that if one of the other joint and several obligees and the obligor manifest a particular intention, their intention prevails with respect to the effect in relation to the remaining other joint and several obligees.

#### 第四款 連帯債務

#### Subsection 4 Joint and Several Obligations

(連帯債務者に対する履行の請求)

(Request to Joint and Several Obligors for Performance)

第四百三十六条 債務の目的がその性質上可分である場合において、法令の規定又は当事者の意思表示によって数人が連帯して債務を負担するときは、債権者は、その連帯債務者の一人に対し、又は同時に若しくは順次に全ての連帯債務者に対し、全部又は一部の履行を請求することができる。

Article 436 If the subject matter of an obligation is indivisible by nature, and two or more persons bear the obligation jointly and severally based on the provisions of laws and regulations or the manifestation of intention of the parties, the obligee may request one of the joint and several obligors, or all of the joint and several obligors, simultaneously or successively, to perform the obligation, in whole or in part.

(連帯債務者の一人についての法律行為の無効等)

(Invalidity of Juridical Act with Respect to One of Joint and Several Obligors)

第四百三十七条 連帯債務者の一人について法律行為の無効又は取消しの原因があっても、他の連帯債務者の債務は、その効力を妨げられない。

Article 437 Even if there are grounds for the invalidity or rescission of a juridical act with respect to one of the joint and several obligors, the validity of the obligation of other joint and several obligor is not impaired.

(連帯債務者の一人との間の更改)

(Novation between Obligee and One Joint and Several Obligor)

第四百三十八条 連帯債務者の一人と債権者との間に更改があったときは、債権は、全ての連帯債務者の利益のために消滅する。

Article 438 If novation takes place between one of the joint and several obligors and the obligee, the claim is extinguished for the benefit of all joint and several obligors.

(連帯債務者の一人による相殺等)

(Set-Offs by One Joint and Several Obligor)

第四百三十九条 連帯債務者の一人が債権者に対して債権を有する場合において、その連帯債務者が相殺を援用したときは、債権は、全ての連帯債務者の利益のために消滅する。

Article 439 (1) If one of the joint and several obligors has a claim against the obligee and invokes a set-off, the claim is extinguished for the benefit of all joint and several obligors.

2 前項の債権を有する連帯債務者が相殺を援用しない間は、その連帯債務者の負担部分の限度において、他の連帯債務者は、債権者に対して債務の履行を拒むことができる。

(2) Until the joint and several obligor that has the claim referred to in the preceding paragraph invokes a set-off, other joint and several obligors may refuse to perform the obligation to the obligee only to the extent of that joint and several obligor's share of the obligation.

(連帯債務者の一人との間の混同)

(Merger with One of Joint and Several Obligators)

第四百四十条 連帯債務者の一人と債権者との間に混同があったときは、その連帯債務者は、弁済をしたものとみなす。

Article 440 If there is a merger between one of the joint and several obligors and the obligee, the joint and several obligor is deemed to have performed the obligation.

(相対的効力の原則)

(Principle of Relative Effect)

第四百四十一条 第四百三十八条、第四百三十九条第一項及び前条に規定する場合を除き、連帯債務者の一人について生じた事由は、他の連帯債務者に対してその効力を生じない。ただし、債権者及び他の連帯債務者の一人が別段の意思を表示したときは、当該他の連帯債務者に対する効力は、その意思に従う。

Article 441 Except in cases prescribed in Articles 438, Article 439, paragraph (1), and the preceding Article, any circumstances which have arisen with respect to one of the joint and several obligors is not effective in relation to other joint

and several obligors; provided, however, that if the obligee and one of the other joint and several obligors manifest a different intention, their intention prevails with respect to the effect in relation to the remaining other joint and several obligees.

(連帯債務者間の求償権)

(Right to Reimbursement among Joint and Several Obligors)

第四百四十二条 連帯債務者の一人が弁済をし、その他自己の財産をもって共同の免責を得たときは、その連帯債務者は、その免責を得た額が自己の負担部分を超えるかどうかにかかわらず、他の連帯債務者に対し、その免責を得るために支出した財産の額（その財産の額が共同の免責を得た額を超える場合にあっては、その免責を得た額）のうち各自の負担部分に応じた額の求償権を有する。

Article 442 (1) If one of the joint and several obligors performs the obligation or otherwise obtain a common discharge in exchange for that obligor's own property, the joint and several obligor has the right to reimbursement from other joint and several obligors for the amounts in proportion to their respective shares of the obligation of the amount of the property expended by the joint and several obligor in order to obtain the discharge (if the amount of property exceeds the amount after the common discharge, the amount thus discharged), regardless of whether the amount discharged exceeds the amount of the joint and several obligor's own share.

2 前項の規定による求償は、弁済その他免責があった日以後の法定利息及び避けることができなかつた費用その他の損害の賠償を包含する。

(2) The reimbursement under the provisions of the preceding paragraph includes the compensation of the statutory interest which accrues on or after the day of the performance of the obligation or other discharge, and the compensation for unavoidable expenses and other loss or damage.

(通知を怠った連帯債務者の求償の制限)

(Limitation on Reimbursement to Joint and Several Obligor That Has Failed to Give Notice)

第四百四十三条 他の連帯債務者があることを知りながら、連帯債務者の一人が共同の免責を得ることを他の連帯債務者に通知しないで弁済をし、その他自己の財産をもって共同の免責を得た場合において、他の連帯債務者は、債権者に対抗することができる事由を有していたときは、その負担部分について、その事由をもってその免責を得た連帯債務者に対抗することができる。この場合において、相殺をもってその免責を得た連帯債務者に対抗したときは、その連帯債務者は、債権者に対し、相殺によって消滅すべきであった債務の履行を請求することができる。

Article 443 (1) If one of the joint and several obligors performs the obligation or otherwise obtains a common discharge in exchange for that obligor's own property, while knowing the existence of other joint and several obligors but



without giving notice of the common discharge to the other joint and several obligors, another joint and several obligor has a defense that can be duly asserted against the obligee, the other joint and several obligor may duly assert that defense against the joint and several obligor that obtained the discharge to the extent of the other obligor's share of the obligation. In such a case, if the other joint and several obligor duly asserts a set-off as defense against the joint and several obligor that obtained the discharge, the joint and several obligor may request the obligee to perform the obligation which should have been extinguished due to set-off.

2 弁済をし、その他自己の財産をもって共同の免責を得た連帯債務者が、他の連帯債務者があることを知りながらその免責を得たことを他の連帯債務者に通知することを怠ったため、他の連帯債務者が善意で弁済その他自己の財産をもって免責を得るための行為をしたときは、当該他の連帯債務者は、その免責を得るための行為を有効であったものとみなすことができる。

(2) If one of the joint and several obligors that has performed the obligation or otherwise obtained a common discharge in exchange for that obligor's own property, while knowing the existence of other joint and several obligors, fails to give notice of the acquisition of the discharge to the other joint and several obligors, and as a result, another joint and several obligor performs the obligation or performs another act in good faith to obtain discharge in exchange for that obligor's own property, the other joint and several obligor may deem that the act performed to obtain the discharge is valid.

(償還をする資力のない者の負担部分の分担)

(Allocation of Share of Person Who Does Not Have Sufficient Financial Resources for Reimbursement)

第四百四十四条 連帯債務者の中に償還をする資力のない者があるときは、その償還をすることができない部分は、求償者及び他の資力のある者の中で、各自の負担部分に応じて分割して負担する。

Article 444 (1) If one of the joint and several obligors does not have the sufficient financial resources to make the reimbursement, the portion that is unable to be reimbursed is borne by the joint and several obligor that demands the reimbursement and the other joint and several obligors that have the financial resources, in proportion to their respective shares of the obligation.

2 前項に規定する場合において、求償者及び他の資力のある者がいずれも負担部分を有しない者であるときは、その償還をすることができない部分は、求償者及び他の資力のある者の中で、等しい割合で分割して負担する。

(2) In the case prescribed in the preceding paragraph, if neither the joint and several obligor that demands the reimbursement nor the other obligors that have the financial resources have shares of the obligation, the portion that is unable to be reimbursed is borne equally among the joint and several obligor

that demands the reimbursement and the other obligors that have the financial resources.

3 前二項の規定にかかわらず、償還を受けることができないことについて求償者に過失があるときは、他の連帯債務者に対して分担を請求することができない。

(3) Notwithstanding the provisions of the preceding two paragraphs, if the joint and several obligor that demands the reimbursement is unable to receive the reimbursement due to negligence, that joint and several obligor may not request other joint and several obligors to bear their respective shares of the obligation.

(連帯債務者の一人との間の免除等と求償権)

(Release of One Joint and Several Obligor and Right to Reimbursement)

第四百四十五条 連帯債務者の一人に対して債務の免除がされ、又は連帯債務者の一人のために時効が完成した場合においても、他の連帯債務者は、その一人の連帯債務者に対し、第四百四十二条第一項の求償権を行使することができる。

Article 445 Even if one of the joint and several obligors is released from the obligation or the prescription period expires for one of the joint and several obligors, other joint and several obligors may exercise the right to reimbursement referred to in Article 442, paragraph (1) against that one joint and several obligor.

## 第五款 保証債務

### Subsection 5 Guarantee Obligation

#### 第一目 総則

#### Division 1 General Provisions

(保証人の責任等)

(Responsibility of Guarantor)

第四百四十六条 保証人は、主たる債務者がその債務を履行しないときに、その履行をする責任を負う。

Article 446 (1) A guarantor has the responsibility to perform the obligation of the principal obligor when the latter fails to perform that obligation.

2 保証契約は、書面でしなければ、その効力を生じない。

(2) No guarantee contract becomes effective unless it is made in writing.

3 保証契約がその内容を記録した電磁的記録によってされたときは、その保証契約は、書面によってされたものとみなして、前項の規定を適用する。

(3) If a guarantee contract is concluded by electronic or magnetic record which records the terms thereof, the guarantee contract is deemed to be made in writing, and the provisions of the preceding paragraph apply.

(保証債務の範囲)

(Scope of Guarantee Obligation)

第四百四十七条 保証債務は、主たる債務に関する利息、違約金、損害賠償その他その債務に従たるすべてのものを包含する。

Article 447 (1) The guarantee obligation includes interest, penalty and compensation for loss or damage in connection with the principal obligation, and all other charges secondary to that obligation.

2 保証人は、その保証債務についてのみ、違約金又は損害賠償の額を約定することができる。

(2) A guarantor may stipulate the amount of penalty or compensation for loss or damage with regard to the guarantor's own guarantee obligation only.

(保証人の負担と主たる債務の目的又は態様)

(Burden of Guarantor, and Subject Matter or Terms of Principal Obligation)

第四百四十八条 保証人の負担が債務の目的又は態様において主たる債務より重いときは、これを主たる債務の限度に減縮する。

Article 448 (1) If the burden of a guarantor is more onerous than the principal obligation as to either its subject matter or terms, it is reduced to the extent of the principal obligation.

2 主たる債務の目的又は態様が保証契約の締結後に加重されたときであっても、保証人の負担は加重されない。

(2) Even if the subject matter or terms of the principal obligation are made more onerous after the conclusion of a guarantee contract, the burden of the guarantor remains unchanged.

(取り消すことができる債務の保証)

(Guarantee of Voidable Obligations)

第四百四十九条 行為能力の制限によって取り消すことができる債務を保証した者は、保証契約の時においてその取消しの原因を知っていたときは、主たる債務の不履行の場合又はその債務の取消しの場合においてこれと同一の目的を有する独立の債務を負担したものと推定する。

Article 449 If a guarantor that guarantees an obligation which may be voidable due to the principal obligor's limited capacity to act, is aware, at the time of entering into a guarantee contract, of the cause for its voidability, that guarantor is presumed to have assumed an independent obligation of the same subject matter in the event of non-performance by the principal obligor or rescission of the obligation.

(保証人の要件)

(Requirements for Guarantor)

第四百五十条 債務者が保証人を立てる義務を負う場合には、その保証人は、次に掲げる要件を具備する者でなければならない。

Article 450 (1) If an obligor has the obligation to provide a guarantor, that guarantor must:

一 行為能力者であること。

(i) be a person with capacity to act; and

二 弁済をする資力を有すること。

(ii) have sufficient financial resources to pay the obligation.

2 保証人が前項第二号に掲げる要件を欠くに至ったときは、債権者は、同項各号に掲げる要件を具備する者をもってこれに代えることを請求することができる。

(2) If the guarantor ceases to meet the requirements set forth in item (ii) of the preceding paragraph, the obligee may demand that some other person meeting the requirements set forth in any item of the same paragraph be substituted for that guarantor.

3 前二項の規定は、債権者が保証人を指名した場合には、適用しない。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs do not apply if the obligee has designated the guarantor.

(他の担保の供与)

(Providing Other Security)

第四百五十一条 債務者は、前条第一項各号に掲げる要件を具備する保証人を立てることができないときは、他の担保を供してこれに代えることができる。

Article 451 If an obligor is unable to provide a guarantor meeting the requirements set forth in any item of paragraph (1) of the preceding Article, the obligor may provide other security in lieu thereof.

(催告の抗弁)

(Defense of Demand)

第四百五十二条 債権者が保証人に債務の履行を請求したときは、保証人は、まず主たる債務者に催告をすべき旨を請求することができる。ただし、主たる債務者が破産手続開始の決定を受けたとき、又はその行方が知れないときは、この限りでない。

Article 452 If an obligee has requested performance of an obligation from the guarantor, the guarantor may request the obligee to demand performance of the principal obligor first; provided, however, that this does not apply if the principal obligor is subject to an order commencing bankruptcy proceeding or if the principal obligor's whereabouts are unknown.

(検索の抗弁)

(Defense of Debtor's Financial Resources)

第四百五十三条 債権者が前条の規定に従い主たる債務者に催告をした後であっても、保証人が主たる債務者に弁済をする資力があり、かつ、執行が容易であることを証明したときは、債権者は、まず主たる債務者の財産について執行をしなければならない。

Article 453 Even after the obligee has made a demand to the principal obligor in

accordance with the provisions of the preceding Article, the obligee must first execute on the property of the principal obligor if the guarantor proves that the principal obligor has the financial resources to pay the obligation and that the execution can be easily performed.

(連帯保証の場合の特則)

(Special Provisions for Joint and Several Guarantee)

第四百五十四条 保証人は、主たる債務者と連帯して債務を負担したときは、前二条の権利を有しない。

Article 454 If a guarantor has assumed an obligation jointly and severally with the principal obligor, the guarantor does not have the rights set forth in the preceding two Articles.

(催告の抗弁及び検索の抗弁の効果)

(Effect of Defense of Demand and Defense of Debtor's Financial Resources)

第四百五十五条 第四百五十二条又は第四百五十三条の規定により保証人の請求又は証明があつたにもかかわらず、債権者が催告又は執行をすることを怠つたために主たる債務者から全部の弁済を得られなかったときは、保証人は、債権者が直ちに催告又は執行をすれば弁済を得ることができた限度において、その義務を免れる。

Article 455 If after the guarantor makes a request or gives proof pursuant to the provisions of Article 452 or Article 453, the obligee fails to demand or to levy execution and becomes unable to obtain full performance from the principal obligor as a result of that, the guarantor is released from the obligation to the extent that the obligee would have received payment if the obligee had immediately demanded or levied execution.

(数人の保証人がある場合)

(Cases with Multiple Guarantors)

第四百五十六条 数人の保証人がある場合には、それらの保証人が各別の行為により債務を負担したときであっても、第四百二十七条の規定を適用する。

Article 456 If there are multiple guarantors, the provisions of Article 427 apply even if their obligations arise from individual acts.

(主たる債務者について生じた事由の効力)

(Effect of Circumstance Which Arises with Respect to the Principal Obligor)

第四百五十七条 主たる債務者に対する履行の請求その他の事由による時効の完成猶予及び更新は、保証人に対しても、その効力を生ずる。

Article 457 (1) The postponement of expiry of prescription period and the renewal of prescription period due to grounds such as a request for performance in relation to the principal obligor are also effective in relation to the guarantor.

2 保証人は、主たる債務者が主張することができる抗弁をもって債権者に対抗することができる。

(2) A guarantor may assert against the obligee a defense that can be raised by the principal obligor.

3 主たる債務者が債権者に対して相殺権、取消権又は解除権を有するときは、これらの権利の行使によって主たる債務者がその債務を免れるべき限度において、保証人は、債権者に対して債務の履行を拒むことができる。

(3) If the principal obligor has a right to set-off, right to rescind or right to cancel against the obligee, the guarantor may refuse to perform the obligation to the obligee to the extent that the principal obligor should have been released from the obligation by exercising these rights.

(連帯保証人について生じた事由の効力)

(Effect of Circumstance Which Arises with Respect to Jointly and Severally Liable Guarantor)

第四百五十八条 第四百三十八条、第四百三十九条第一項、第四百四十条及び第四百四十一条の規定は、主たる債務者と連帯して債務を負担する保証人について生じた事由について準用する。

Article 458 The provisions of Article 438, Article 439, paragraph (1), Article 440, and Article 441 apply mutatis mutandis to circumstances which arise with regard to the guarantor that bears the obligation jointly and severally with the principal obligor.

(主たる債務の履行状況に関する情報の提供義務)

(Obligee's Duty to Provide Information on the Status of Performance of Principal Obligation)

第四百五十八条の二 保証人が主たる債務者の委託を受けて保証をした場合において、保証人の請求があったときは、債権者は、保証人に対し、遅滞なく、主たる債務の元本及び主たる債務に関する利息、違約金、損害賠償その他その債務に従たる全てのものについての不履行の有無並びにこれらの残額及びそのうち弁済期が到来しているものの額に関する情報を提供しなければならない。

Article 458-2 If a guarantor gives a guarantee as requested by the principal obligor, the obligee, upon request of the guarantor, must provide, without delay, the guarantor with information concerning whether or not there has been a default in terms of the principal of the principal obligation or any interest, penalty or compensation for loss or damage in connection with the principal obligation or any other charges secondary to the obligation, as well as the remaining amount of these items and the amount of those already due.

(主たる債務者が期限の利益を喪失した場合における情報の提供義務)

(Obligee's Duty to Provide Information If Principal Obligor Forfeits the Benefit

of Time)

第四百五十八条の三 主たる債務者が期限の利益を有する場合において、その利益を喪失したときは、債権者は、保証人に対し、その利益の喪失を知った時から二箇月以内に、その旨を通知しなければならない。

Article 458-3 (1) If the principal obligor has the benefit of time forfeits the benefit, the obligee must notify the guarantor to that effect within two months from the time when the obligee comes to know the principal obligor's forfeiture of the benefit.

2 前項の期間内に同項の通知をしなかったときは、債権者は、保証人に対し、主たる債務者が期限の利益を喪失した時から同項の通知を現にするまでに生じた遅延損害金（期限の利益を喪失しなかったとしても生ずべきものを除く。）に係る保証債務の履行を請求することができない。

(2) If the obligee fails to notify the guarantor as referred to in the preceding paragraph within the period referred to that paragraph, the obligee may not request the guarantor to perform the guarantee obligation for any delay damages that have accrued after the principal obligor is accelerated and becomes immediately due until the obligee notifies the guarantor pursuant to the provisions of that paragraph (excluding those that should have accrued even if the principal obligor maintains the benefit of time).

3 前二項の規定は、保証人が法人である場合には、適用しない。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs do not apply if the guarantor is a corporation.

(委託を受けた保証人の求償権)

(Right to Reimbursement of Guarantor Guaranteeing by Request)

第四百五十九条 保証人が主たる債務者の委託を受けて保証をした場合において、主たる債務者に代わって弁済その他自己の財産をもって債務を消滅させる行為（以下「債務の消滅行為」という。）をしたときは、その保証人は、主たる債務者に対し、そのために支出した財産の額（その財産の額がその債務の消滅行為によって消滅した主たる債務の額を超える場合にあっては、その消滅した額）の求償権を有する。

Article 459 (1) If a guarantor gives a guarantee as requested by the principal obligor, and performs the obligation on behalf of the principal obligor or performs any other act that causes the obligation to be extinguished in exchange for the guarantor's own property (hereinafter referred to as an "act for extinguishment of obligation"), the guarantor has a right to reimbursement from the principal obligor for the amount of property expended for that act (if the amount of property exceeds the amount of the principal obligation extinguished by the act for extinguishment of obligation, the amount thus extinguished).

2 第四百四十二条第二項の規定は、前項の場合について準用する。

(2) The provisions of Article 442, paragraph (2) apply mutatis mutandis to the

cases set forth in the preceding paragraph.

(委託を受けた保証人が弁済期前に弁済等をした場合の求償権)

(Right to Reimbursement in Case of Guarantor Guaranteeing by Request Who Performed Obligation Before Due Date)

第四百五十九条の二 保証人が主たる債務者の委託を受けて保証をした場合において、主たる債務の弁済期前に債務の消滅行為をしたときは、その保証人は、主たる債務者に対し、主たる債務者がその当時利益を受けた限度において求償権を有する。この場合において、主たる債務者が債務の消滅行為の日以前に相殺の原因を有していたことを主張するときは、保証人は、債権者に対し、その相殺によって消滅すべきであった債務の履行を請求することができる。

Article 459-2 (1) If a guarantor gives a guarantee as requested by the principal obligor and performs an act for extinguishment of obligation before the due date of the principal obligation, the guarantor has the right to reimbursement from the principal obligor to the extent that the principal obligor was enriched at the time of the act. In such a case, if the principal obligor alleges to have had grounds for set-off prior to the day of the act for extinguishment of obligation, the guarantor may request the obligee to perform the obligation which should have been extinguished due to the set-off.

2 前項の規定による求償は、主たる債務の弁済期以後の法定利息及びその弁済期以後に債務の消滅行為をしたとしても避けることができなかつた費用その他の損害の賠償を包含する。

(2) Reimbursement under the provisions of the preceding paragraph includes the statutory interest which accrues on and after the due date of the principal obligation and compensation for loss or damage including expenses which could not have been avoided even if an act for extinguishment of obligation were performed on or after the due date.

3 第一項の求償権は、主たる債務の弁済期以後でなければ、これを行使することができない。

(3) The right to reimbursement referred to in paragraph (1) may not be exercised before the due date of the principal obligation.

(委託を受けた保証人の事前の求償権)

(Right of Guarantor Guaranteeing by Request to Reimbursement in Advance)

第四百六十条 保証人は、主たる債務者の委託を受けて保証をした場合において、次に掲げるときは、主たる債務者に対して、あらかじめ、求償権を行使することができる。

Article 460 If a guarantor has given a guarantee as requested by the principal obligor, the guarantor may exercise in advance the right to reimbursement against the principal obligor if:

一 主たる債務者が破産手続開始の決定を受け、かつ、債権者がその破産財団の配当に加入しないとき。



(i) the principal obligor is subject to an order commencing bankruptcy proceeding, and the obligee does not participate in the distribution of the bankruptcy estate;

二 債務が弁済期にあるとき。ただし、保証契約の後に債権者が主たる債務者に許与した期限は、保証人に対抗することができない。

(ii) the obligation is due; provided, however, that no extension of time granted by the obligee to the principal obligor after the conclusion of the guarantee contract may be duly asserted against the guarantor; and

三 保証人が過失なく債権者に弁済をすべき旨の裁判の言渡しを受けたとき。

(iii) the guarantor is, without negligence, rendered a judicial decision ordering the guarantor to perform the obligation to the obligee.

(主たる債務者が保証人に対して償還をする場合)

(Cases in Which a Principal Obligor Reimburses a Guarantor)

第四百六十一条 前条の規定により主たる債務者が保証人に対して償還をする場合において、債権者が全部の弁済を受けない間は、主たる債務者は、保証人に担保を供させ、又は保証人に対して自己に免責を得させることを請求することができる。

Article 461 (1) If a principal obligor reimburses a guarantor pursuant to the provisions of the preceding Article, the principal obligor may demand the guarantor to provide security or to obtain an exemption for the principal obligor until the obligee receives the full satisfaction of the entire obligation.

2 前項に規定する場合において、主たる債務者は、供託をし、担保を供し、又は保証人に免責を得させて、その償還の義務を免れることができる。

(2) In the case prescribed in the preceding paragraph, the principal obligor may be released from the obligation for reimbursement by making a deposit with an official depository, by providing security, or by procuring the discharge of the liabilities of the guarantor.

(委託を受けない保証人の求償権)

(Right to Reimbursement of Guarantor Guaranteeing without Request by Principal Obligor)

第四百六十二条 第四百五十九条の二第一項の規定は、主たる債務者の委託を受けないで保証をした者が債務の消滅行為をした場合について準用する。

Article 462 (1) The provisions of Article 459-2, paragraph (1) apply mutatis mutandis if a person, that has given guarantee without the request of the principal obligor, performs an act for extinguishment of obligation.

2 主たる債務者の意思に反して保証をした者は、主たる債務者が現に利益を受けている限度においてのみ求償権を有する。この場合において、主たる債務者が求償の日以前に相殺の原因を有していたことを主張するときは、保証人は、債権者に対し、その相殺によって消滅すべきであった債務の履行を請求することができる。

(2) A person that has become a guarantor against the will of the principal obligor

has the right to reimbursement only to the extent currently enriched. In this case, if the principal obligor asserts to have grounds for set-off against the obligee prior to the day of the demand for reimbursement, the guarantor may demand that the obligee perform the obligation which would have been extinguished by that set-off.

3 第四百五十九条の二第三項の規定は、前二項に規定する保証人が主たる債務の弁済期前に債務の消滅行為をした場合における求償権の行使について準用する。

(3) The provisions of Article 459-2, paragraph (3) apply mutatis mutandis to the exercise of the right to reimbursement if the guarantor referred to in the preceding two paragraphs performs an act for extinguishment of obligation before the due date of the principal obligation.

(通知を怠った保証人の求償の制限等)

(Limitation on Reimbursement for Guarantor Who Failed to Give Notice)

第四百六十三条 保証人が主たる債務者の委託を受けて保証をした場合において、主たる債務者にあらかじめ通知しないで債務の消滅行為をしたときは、主たる債務者は、債権者に対抗することができた事由をもってその保証人に対抗することができる。この場合において、相殺をもってその保証人に対抗したときは、その保証人は、債権者に対し、相殺によって消滅すべきであった債務の履行を請求することができる。

Article 463 (1) If a guarantor gives a guarantee as requested by the principal obligor and performs an act for extinguishment of obligation without giving prior notice to the principal obligor, the principal obligor may assert against the guarantor any defense that could have been asserted against the obligee. In such a case, if the principal obligor asserts a set-off against the guarantor, the guarantor may request the obligee to perform the obligation which should have been extinguished due to the set-off.

2 保証人が主たる債務者の委託を受けて保証をした場合において、主たる債務者が債務の消滅行為をしたことを保証人に通知することを怠ったため、その保証人が善意で債務の消滅行為をしたときは、その保証人は、その債務の消滅行為を有効であったものとみなすことができる。

(2) If a guarantor gives a guarantee as requested by the principal obligor and performs an act for extinguishment of obligation in good faith because of the principal obligor's failure to notify the guarantor of the principal obligor's performance of an act for extinguishment of obligation, the guarantor may deem that the guarantor's own act for extinguishment of obligation is valid.

3 保証人が債務の消滅行為をした後に主たる債務者が債務の消滅行為をした場合においては、保証人が主たる債務者の意思に反して保証をしたときのほか、保証人が債務の消滅行為をしたことを主たる債務者に通知することを怠ったため、主たる債務者が善意で債務の消滅行為をしたときも、主たる債務者は、その債務の消滅行為を有効であったものとみなすことができる。

(3) If the principal obligor performs an act for extinguishment of obligation after

the guarantor has performed an act for extinguishment of obligation, the principal obligor may deem that the guarantor's own act for extinguishment of obligation is valid, not only if the guarantor has given guarantee against the will of the principal obligor but also if the principal obligor has performed an act for extinguishment of obligation in good faith because of the guarantor's failure to notify the principal obligor of the guarantor's performance of act for extinguishment of obligation.

(連帯債務又は不可分債務の保証人の求償権)

**(Right to Reimbursement of Guarantor for Joint and Several Obligation or Indivisible Obligation)**

第四百六十四条 連帯債務者又は不可分債務者の一人のために保証をした者は、他の債務者に対し、その負担部分のみについて求償権を有する。

Article 464 A person that has become a guarantor for one of the joint and several obligors or for one of the indivisible obligors has the right to reimbursement from the other obligors only to the extent of that person's share of the obligation.

(共同保証人間の求償権)

**(Right of Joint Guarantors to Reimbursement for One Obligation)**

第四百六十五条 第四百四十二条から第四百四十四条までの規定は、数人の保証人がある場合において、そのうちの一人の保証人が、主たる債務が不可分であるため又は各保証人が全額を弁済すべき旨の特約があるため、その全額又は自己の負担部分を超える額を弁済したときについて準用する。

Article 465 (1) If there are multiple guarantors, and one guarantor has paid the entire amount of the obligation or any amount exceeding that guarantor's share because the principal obligation is indivisible, or because there is a special provision to the effect that each guarantor should pay the entire amount, the provisions of Articles 442 through 444 apply mutatis mutandis.

2 第四百六十二条の規定は、前項に規定する場合を除き、互いに連帯しない保証人の一人が全額又は自己の負担部分を超える額を弁済したときについて準用する。

(2) Except in the cases prescribed in the preceding paragraph, if one of the guarantors that are not jointly and severally liable has paid the entire amount or any amount exceeding that guarantor's share, the provisions of Article 462 apply mutatis mutandis.

## 第二目 個人根保証契約

### **Division 2 Contract for Revolving Guarantee by Individual**

(個人根保証契約の保証人の責任等)

**(Liability of Guarantor of Contract for Revolving Guarantee by Individual)**

第四百六十五条の二 一定の範囲に属する不特定の債務を主たる債務とする保証契約

(以下「根保証契約」という。) であって保証人が法人でないもの (以下「個人根保証契約」という。) の保証人は、主たる債務の元本、主たる債務に関する利息、違約金、損害賠償その他その債務に従たる全てのもの及びその保証債務について約定された違約金又は損害賠償の額について、その全部に係る極度額を限度として、その履行をする責任を負う。

Article 465-2 (1) A guarantor to a guarantee contract under which the principal obligation is one or more unidentified obligations within a certain specified scope (hereinafter referred to as a "contract for revolving guarantee") and the guarantor is not a corporation (hereinafter referred to as a "contract for revolving guarantee by an individual") is liable to perform the obligation in terms of the amounts of the principal of the principal obligation, any interest, penalty and compensation for loss or damage in connection with the principal obligation, and all the other charges secondary to the obligation, as well as the amount of any penalty or compensation for loss or damage which is agreed-upon with regard to the guarantee obligation, up to a certain maximum amount which pertains to all of these amounts.

2 個人根保証契約は、前項に規定する極度額を定めなければ、その効力を生じない。

(2) A contract for revolving guarantee by an individual does not become effective unless it provides for the maximum amount prescribed in the preceding paragraph.

3 第四百四十六条第二項及び第三項の規定は、個人根保証契約における第一項に規定する極度額の定めについて準用する。

(3) The provisions of Article 446, paragraphs (2) and (3) apply mutatis mutandis to the provisions concerning a maximum amount prescribed in paragraph (1) in a contract for revolving guarantee by an individual.

(個人貸金等根保証契約の元本確定期日)

(Principal Crystallization Date for Contract for Revolving Guarantee by Individual for Loans)

第四百六十五条の三 個人根保証契約であってその主たる債務の範囲に金銭の貸渡し又は手形の割引を受けることによって負担する債務 (以下「貸金等債務」という。) が含まれるもの (以下「個人貸金等根保証契約」という。) において主たる債務の元本の確定すべき期日 (以下「元本確定期日」という。) の定めがある場合において、その元本確定期日とその個人貸金等根保証契約の締結の日から五年を経過する日より後の日と定められているときは、その元本確定期日の定めは、その効力を生じない。

Article 465-3 (1) If a contract for revolving guarantee by an individual under which the scope of the principal obligation includes an obligation to be borne as a result of loans or receiving a discount of a negotiable instrument (hereinafter referred to as a "loan obligation"; and this contract is hereinafter referred to as a "contract for revolving guarantee by an individual for loans") provides for the

date on which the principal of the principal obligation should be crystallized (hereinafter referred to as the "principal crystallization date"), and it also provides that the principal crystallization date is to fall on or after the day on which five years have passed after the day of the conclusion of the contract for the revolving guarantee by an individual for loans, the provisions concerning the principal crystallization date do not become effective.

2 個人貸金等根保証契約において元本確定期日の定めがない場合（前項の規定により元本確定期日の定めがその効力を生じない場合を含む。）には、その元本確定期日は、その個人貸金等根保証契約の締結の日から三年を経過する日とする。

(2) If a contract for revolving guarantee by an individual for loans does not provide for a principal crystallization date (or if the provisions concerning the principal crystallization date do not become effective pursuant to the provisions of the preceding paragraph), the principal crystallization date is to fall on the day on which three years have passed from the day of the conclusion of the contract for revolving guarantee by an individual for loans.

3 個人貸金等根保証契約における元本確定期日の変更をする場合において、変更後の元本確定期日がある変更をした日から五年を経過する日より後の日となるときは、その元本確定期日の変更は、その効力を生じない。ただし、元本確定期日の前二箇月以内に元本確定期日の変更をする場合において、変更後の元本確定期日がある変更前の元本確定期日から五年以内の日となるときは、この限りでない。

(3) If a change of the principal crystallization date provided for in a contract for revolving guarantee by an individual for loans is to be effected, and the principal crystallization date as changed falls on a day later than the day on which five years have passed after the day of the change, that change of the principal crystallization date does not become effective; provided, however, that this does not apply if the change of the principal crystallization date is effected within two months immediately preceding the principal crystallization date, and the principal crystallization date as changed falls on a day within five years from the original principal crystallization date.

4 第四百四十六条第二項及び第三項の規定は、個人貸金等根保証契約における元本確定期日の定め及びその変更（その個人貸金等根保証契約の締結の日から三年以内の日を元本確定期日とする旨の定め及び元本確定期日より前の日を変更後の元本確定期日とする変更を除く。）について準用する。

(4) The provisions of Article 446, paragraphs (2) and (3) apply mutatis mutandis to the provisions concerning a principal crystallization date in a contract for revolving guarantee by an individual for loans and a change thereof (excluding provisions to the effect that the principal crystallization date is to fall on a day within three years from the day of the conclusion of that contract for revolving guarantee by an individual for loans, and any change which is intended to change the principal crystallization date to a day preceding the original principal crystallization date).

(個人根保証契約の元本の確定事由)

**(Grounds for Crystallization of Principal in Contract for Revolving Guarantee by Individual)**

第四百六十五条の四 次に掲げる場合には、個人根保証契約における主たる債務の元本は、確定する。ただし、第一号に掲げる場合にあつては、強制執行又は担保権の実行の開始があつたときに限る。

Article 465-4 (1) The principal of the principal obligation under a contract for revolving guarantee by an individual is crystallized in the following cases; provided, however, that in the case set forth in item (i), it is crystallized only if the procedure for compulsory execution or enforcement procedure of a security right is commenced:

一 債権者が、保証人の財産について、金銭の支払を目的とする債権についての強制執行又は担保権の実行を申し立てたとき。

(i) if an obligee files a petition for compulsory execution or enforcement of any security right for a claim for payment of money with regard to any property of the guarantor;

二 保証人が破産手続開始の決定を受けたとき。

(ii) if the guarantor receives an order commencing bankruptcy proceeding; or  
三 主たる債務者又は保証人が死亡したとき。

(iii) the relevant principal obligor or guarantor has died.

2 前項に規定する場合のほか、個人貸金等根保証契約における主たる債務の元本は、次に掲げる場合にも確定する。ただし、第一号に掲げる場合にあつては、強制執行又は担保権の実行の開始があつたときに限る。

(2) Beyond the case prescribed in the preceding paragraph, the principal of the principal obligation under a contract for revolving guarantee by an individual for loans is crystallized in the following cases; provided, however, that in the case set forth in item (i), it is crystallized only if the procedure for compulsory execution or enforcement procedure of a security right is commenced:

一 債権者が、主たる債務者の財産について、金銭の支払を目的とする債権についての強制執行又は担保権の実行を申し立てたとき。

(i) if the obligee files a petition for compulsory execution or enforcement of a security right for a claim for payment of money with regard to property of the principal obligor; or

二 主たる債務者が破産手続開始の決定を受けたとき。

(ii) if the principal obligor receives an order commencing bankruptcy proceeding.

(保証人が法人である根保証契約の求償権)

**(Right to Reimbursement in Contract for Revolving Guarantee When the Guarantor Is a Corporation)**

第四百六十五条の五 保証人が法人である根保証契約において、第四百六十五条の二第一項に規定する極度額の定めがないときは、その根保証契約の保証人の主たる債務者に対する求償権に係る債務を主たる債務とする保証契約は、その効力を生じない。

Article 465-5 (1) If a contract for revolving guarantee under which the guarantor is a corporation does not provide for the maximum amount prescribed in Article 465-2, paragraph (1), a guarantee contract under which the principal obligation is an obligation arising from the right to reimbursement held by the guarantor of the contract for revolving guarantee against the principal obligor does not become effective.

2 保証人が法人である根保証契約であってその主たる債務の範囲に貸金等債務が含まれるものにおいて、元本確定期日の定めがないとき、又は元本確定期日の定め若しくはその変更が第四百六十五条の三第一項若しくは第三項の規定を適用するとすればその効力を生じないものであるときは、その根保証契約の保証人の主たる債務者に対する求償権に係る債務を主たる債務とする保証契約は、その効力を生じない。主たる債務の範囲にその求償権に係る債務が含まれる根保証契約も、同様とする。

(2) If a contract for revolving guarantee under which the guarantor is a corporation and the scope of the principal obligation includes a loan obligation does not provide for the principal crystallization date, or its provisions concerning the principal crystallization date or any change thereof would not become effective should the provisions of Article 465-3, paragraph (1) or paragraph (3) be applied, a guarantee contract under which the principal obligation is an obligation arising from the right to reimbursement held by the guarantor of the revolving guarantee contract against the principal obligor does not become effective. The same applies to a contract for revolving guarantee under which the scope of the principal obligation includes an obligation arising from the right to reimbursement.

3 前二項の規定は、求償権に係る債務を主たる債務とする保証契約又は主たる債務の範囲に求償権に係る債務が含まれる根保証契約の保証人が法人である場合には、適用しない。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs do not apply if the guarantor of a guarantee contract under which the principal obligation is an obligation arising from the right to reimbursement or of a contract for revolving guarantee under which the scope of the principal obligation includes an obligation arising from the right to reimbursement is a corporation.

### 第三目 事業に係る債務についての保証契約の特則

#### Division 3 Special Provisions for Guarantee Contract for Obligations Arising from Business

(公正証書の作成と保証の効力)

(Preparation of Notarial Instrument and Effect of Guarantee)

第四百六十五条の六 事業のために負担した貸金等債務を主たる債務とする保証契約又は主たる債務の範囲に事業のために負担する貸金等債務が含まれる根保証契約は、その契約の締結に先立ち、その締結の日前一箇月以内に作成された公正証書で保証人になろうとする者が保証債務を履行する意思を表示していなければ、その効力を生じない。

Article 465-6 (1) A guarantee contract under which the principal obligation is a loan obligation assumed for business or a contract for a revolving guarantee under which the scope of the principal obligation includes a loan obligation assumed for business does not become effective unless the person that will become a guarantor manifests, prior to the conclusion of the contract, the intention to perform the guarantee obligation by means of a notarial instrument prepared within one month prior to the day of conclusion of the contract.

2 前項の公正証書を作成するには、次に掲げる方式に従わなければならない。

(2) The notarial instrument referred to in the preceding paragraph must be prepared in compliance with the following formalities:

一 保証人になろうとする者が、次のイ又はロに掲げる契約の区分に応じ、それぞれ当該イ又はロに定める事項を公証人に口授すること。

(i) the person that will become a guarantor gives the notary oral instructions regarding the particulars specified in (a) or (b) below for the category of contract set forth therein:

イ 保証契約（ロに掲げるものを除く。） 主たる債務の債権者及び債務者、主たる債務の元本、主たる債務に関する利息、違約金、損害賠償その他その債務に従たる全てのものの定めの有無及びその内容並びに主たる債務者がその債務を履行しないときには、その債務の全額について履行する意思（保証人になろうとする者が主たる債務者と連帯して債務を負担しようとするものである場合には、債権者が主たる債務者に対して催告をしたかどうか、主たる債務者がその債務を履行することができるかどうか、又は他に保証人があるかどうかにかかわらず、その全額について履行する意思）を有していること。

(a) a guarantee contract (excluding the one set forth in (b)): the obligee and obligor of the principal obligation, the principal of the principal obligation, whether any interest, penalty or compensation for loss or damage in connection with the principal obligation or any other charges secondary to the obligation are provided for in the contract and, if so, the details thereof, as well as the fact that the person that will become a guarantor has the intention to pay the entire amount of the obligation if the principal obligor fails to perform the obligation (if the person that will become a guarantor seeks to assume the obligation jointly and severally with the principal obligor, the intention to pay the entire amount of the obligation, regardless of whether the obligee has made a demand to the principal obligor, whether the principal obligor is able to perform the obligation, or whether



the principal obligor has any other guarantor); or

ロ 根保証契約 主たる債務の債権者及び債務者、主たる債務の範囲、根保証契約における極度額、元本確定期日の定めの有無及びその内容並びに主たる債務者がその債務を履行しないときには、極度額の限度において元本確定期日又は第四百六十五条の四第一項各号若しくは第二項各号に掲げる事由その他の元本を確定すべき事由が生ずる時まで生ずべき主たる債務の元本及び主たる債務に関する利息、違約金、損害賠償その他その債務に従たる全てのものの全額について履行する意思（保証人になろうとする者が主たる債務者と連帯して債務を負担しようとするものである場合には、債権者が主たる債務者に対して催告をしたかどうか、主たる債務者がその債務を履行することができるかどうか、又は他に保証人があるかどうかにかかわらず、その全額について履行する意思）を有していること。

(b) a contract for a revolving guarantee: the obligee and obligor of the principal obligation, the scope of the principal obligation, the maximum amount under the contract for revolving guarantee, whether the principal crystallization date is provided for in the contract and, if so, the details thereof, as well as the fact that the person that will become a guarantor has the intention to pay the entire amount of the obligation with regard to the principal of the principal obligation and any interest, penalty, and compensation for loss or damage in connection with the principal obligation and any other charges secondary to the obligation, which are to arise by the principal crystallization date or the time when an event that causes the crystallization of the principal takes place, such as the events set forth in the items of Article 465-4, paragraph (1) or the items of paragraph (2) of that Article, up to the maximum amount, if the principal obligor fails to perform the obligation (if the person that will become a guarantor seeks to assume the obligation jointly and severally with the principal obligor, the intention to pay the entire amount of the obligation, regardless of whether the obligee has made a demand to the principal obligor, whether the principal obligor is able to perform the obligation, or whether the principal obligor has any other guarantor);

二 公証人が、保証人になろうとする者の口述を筆記し、これを保証人になろうとする者に読み聞かせ、又は閲覧させること。

(ii) the notary takes dictation from the person that will become the guarantor, and reads this aloud to, or allows its inspection by, the person that will become the guarantor;

三 保証人になろうとする者が、筆記の正確なことを承認した後、署名し、印を押すこと。ただし、保証人になろうとする者が署名することができない場合は、公証人がその事由を付記して、署名に代えることができる。

(iii) the person that will become a guarantor signs and seals the instrument after having approved the accuracy of the dictation taken by the notary; provided, however, that if the person that will become a guarantor is unable

to sign, the notary may include a supplementary note giving the reason therefor in lieu of the signature of that person; and

四 公証人が、その証書は前三号に掲げる方式に従って作ったものである旨を付記して、これに署名し、印を押すこと。

(iv) the notary includes a supplementary note to the effect that the instrument has been prepared in compliance with the formalities set forth in the preceding three items, and signs and seals the instrument.

3 前二項の規定は、保証人になろうとする者が法人である場合には、適用しない。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs do not apply if the person that will become a guarantor is a corporation.

(保証に係る公正証書の方式の特則)

(Special Provisions for Formalities of Notarial Instrument on Guarantee)

第四百六十五条の七 前条第一項の保証契約又は根保証契約の保証人になろうとする者が口がきけない者である場合には、公証人の前で、同条第二項第一号イ又はロに掲げる契約の区分に応じ、それぞれ当該イ又はロに定める事項を通訳人の通訳により申述し、又は自書して、同号の口授に代えなければならない。この場合における同項第二号の規定の適用については、同号中「口述」とあるのは、「通訳人の通訳による申述又は自書」とする。

Article 465-7 (1) If a person that will become a guarantor of a guarantee contract or a contract for a revolving guarantee referred to in paragraph (1) of the preceding Article is unable to speak, the person must make a statement in front of the notary of the particulars specified in paragraph (1), item (i), (a) or (b) of that Article for the category of contract set forth therein, through an interpreter or by that person's own hand, in lieu of the oral instructions referred to in the same item. In such a case, to apply the provisions of item (ii) of that paragraph, the term "oral instructions" in that item is deemed to be replaced with "statement through an interpreter or by that person's own hand".

2 前条第一項の保証契約又は根保証契約の保証人になろうとする者が耳が聞こえない者である場合には、公証人は、同条第二項第二号に規定する筆記した内容を通訳人の通訳により保証人になろうとする者に伝えて、同号の読み聞かせに代えることができる。

(2) If a person that will become a guarantor of a guarantee contract or contract for revolving guarantee referred to in paragraph (1) of the preceding Article is unable to hear, the notary may convey the content of the dictation taken as prescribed in paragraph (2), item (ii) of that Article to the person that will become a guarantor, through an interpreter, in lieu of the reading it aloud as referred to in the same item.

3 公証人は、前二項に定める方式に従って公正証書を作ったときは、その旨をその証書に付記しなければならない。

(3) If a notary prepares a notarial instrument in compliance with the formalities

prescribed in the preceding two paragraphs, the notary must include a supplementary note to that effect on the instrument.

(公正証書の作成と求償権についての保証の効力)

(Preparation of Notarial Instrument and Effect of Guarantee for Right to Reimbursement)

第四百六十五条の八 第四百六十五条の六第一項及び第二項並びに前条の規定は、事業のために負担した貸金等債務を主たる債務とする保証契約又は主たる債務の範囲に事業のために負担する貸金等債務が含まれる根保証契約の保証人の主たる債務者に対する求償権に係る債務を主たる債務とする保証契約について準用する。主たる債務の範囲にその求償権に係る債務が含まれる根保証契約も、同様とする。

Article 465-8 (1) The provisions of Article 465-6, paragraphs (1) and (2) and the preceding Article apply mutatis mutandis to a guarantee contract under which the principal obligation is a loan obligation assumed for business or a guarantee contract under which the principal obligation is an obligation relating to the right to reimbursement held by a guarantor against the principal debtor under a revolving guarantee contract under which the scope of the principal obligation includes a loan obligation assumed for business. The same applies to a contract for revolving guarantee under which the scope of the principal obligation includes an obligation relating to that right to reimbursement.

2 前項の規定は、保証人になろうとする者が法人である場合には、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply if the person that will become a guarantor is a corporation.

(公正証書の作成と保証の効力に関する規定の適用除外)

(Exclusion from Application of Provisions Concerning Preparation of Notarial Instrument and Effect of Guarantee)

第四百六十五条の九 前三条の規定は、保証人になろうとする者が次に掲げる者である保証契約については、適用しない。

Article 465-9 The provisions of the preceding three Articles do not apply to a guarantee contract under which the person that will become a guarantor is any of the following persons:

一 主たる債務者が法人である場合のその理事、取締役、執行役又はこれらに準ずる者

(i) if the principal obligor is a corporation, its managing administrator, director, executive officer, or any person equivalent thereto; or

二 主たる債務者が法人である場合の次に掲げる者

(ii) if the principal obligor is a corporation, any of the following persons:

イ 主たる債務者の総株主の議決権（株主総会において決議をすることができる事項の全部につき議決権を行使することができない株式についての議決権を除く。

以下この号において同じ。) の過半数を有する者

(a) a person that holds the majority of voting rights of all shareholders (excluding voting rights in respect of shares that do not allow voting rights to be exercised for all matters that may be resolved at a shareholders meeting; hereinafter the same applies in this item) of the principal obligor;

ロ 主たる債務者の総株主の議決権の過半数を他の株式会社が有する場合における当該他の株式会社の総株主の議決権の過半数を有する者

(b) if the majority of voting rights of all shareholders of the principal obligor is held by another stock company: a person that holds the majority of voting rights of all shareholders of that other stock company; or

ハ 主たる債務者の総株主の議決権の過半数を他の株式会社及び当該他の株式会社の総株主の議決権の過半数を有する者が有する場合における当該他の株式会社の総株主の議決権の過半数を有する者

(c) if the majority of voting rights of all shareholders of the principal obligor is held by another stock company and a person that holds the majority of voting rights of all shareholders of that other stock company: a person that holds the majority of voting rights of all shareholders of that other stock company;

ニ 株式会社以外の法人が主たる債務者である場合におけるイ、ロ又はハに掲げる者に準ずる者

(d) if the principal obligor is a corporation that is not a stock company: a person equivalent to the person set forth in (a), (b) or (c); or

三 主たる債務者（法人であるものを除く。以下この号において同じ。）と共同して事業を行う者又は主たる債務者が行う事業に現に従事している主たる債務者の配偶者

(iii) a person that conducts business jointly with the principal obligor (excluding one that is a corporation; hereinafter the same applies in this item) or the principal obligor's spouse who actually engages in the business conducted by the principal obligor.

(契約締結時の情報の提供義務)

(Duty to Provide Information upon Conclusion of Contract)

第四百六十五条の十 主たる債務者は、事業のために負担する債務を主たる債務とする保証又は主たる債務の範囲に事業のために負担する債務が含まれる根保証の委託をするときは、委託を受ける者に対し、次に掲げる事項に関する情報を提供しなければならない。

Article 465-10 (1) If the principal obligor requests a person to give guarantee for an obligation to be assumed for business as the principal obligation or give revolving guarantee for an obligation to be assumed for business that is included in the scope of the principal obligation, the principal obligor must provide the person so requested with information concerning the following

particulars:

一 財産及び収支の状況

(i) the status of assets, and income and expenditure;

二 主たる債務以外に負担している債務の有無並びにその額及び履行状況

(ii) whether the principal obligor has any obligation other than the principal obligation, and the amount and status of performance thereof; and

三 主たる債務の担保として他に提供し、又は提供しようとするものがあるときは、その旨及びその内容

(iii) if the principal obligor has provided or seeks to provide any other security for the principal obligation, an indication of this and the details of the security.

2 主たる債務者が前項各号に掲げる事項に関して情報を提供せず、又は事実と異なる情報を提供したために委託を受けた者がその事項について誤認をし、それによって保証契約の申込み又はその承諾の意思表示をした場合において、主たる債務者がその事項に関して情報を提供せず又は事実と異なる情報を提供したことを債権者が知り又は知ることができたときは、保証人は、保証契約を取り消すことができる。

(2) If, because the principal obligor fails to provide information concerning the particulars set forth in the items of the preceding paragraph or provides information that is factually inaccurate, the person requested to guarantee misunderstands these particulars and manifests the intention to offer or accept the offer of a guarantee contract based on the misunderstanding, the guarantor may rescind the guarantee contract if the obligee knew or could have known that the principal obligor failed to provide information concerning these particulars or provided information that was factually inaccurate.

3 前二項の規定は、保証をする者が法人である場合には、適用しない。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs do not apply if the person that gives guarantee is a corporation.

#### 第四節 債権の譲渡

#### Section 4 Assignment of Claims

(債権の譲渡性)

(Assignability of Claims)

第四百六十六条 債権は、譲り渡すことができる。ただし、その性質がこれを許さないときは、この限りでない。

Article 466 (1) A claim may be assigned; provided, however, that this does not apply if its nature does not permit the assignment.

2 当事者が債権の譲渡を禁止し、又は制限する旨の意思表示（以下「譲渡制限の意思表示」という。）をしたときであっても、債権の譲渡は、その効力を妨げられない。

(2) Even if a party to a claim manifests the intention to prohibit or restrict the assignment of the claim (hereinafter referred to as the "manifestation of

intention to restrict assignment"), the validity of the assignment of the claim is not impaired.

3 前項に規定する場合には、譲渡制限の意思表示がされたことを知り、又は重大な過失によって知らなかった譲受人その他の第三者に対しては、債務者は、その債務の履行を拒むことができ、かつ、譲渡人に対する弁済その他の債務を消滅させる事由をもってその第三者に対抗することができる。

(3) In the case prescribed in the preceding paragraph, the obligor may refuse to perform the obligation to a third party such as the assignee that knew or did not know due to gross negligence that the manifestation of intention to restrict assignment was made, and may duly assert against such third party any event that results in extinguishment of the obligation such as payment to the assignor.

4 前項の規定は、債務者が債務を履行しない場合において、同項に規定する第三者が相当の期間を定めて譲渡人への履行の催告をし、その期間内に履行がないときは、その債務者については、適用しない。

(4) The provisions of the preceding paragraph do not apply if the obligor does not perform the obligation, and the third party prescribed in that paragraph makes a demand to the obligor for the performance to the assignor by specifying a reasonable period of time, but the obligor does not perform the obligation within that period.

(譲渡制限の意思表示がされた債権に係る債務者の供託)

(Deposit Made by Obligor for Claim Subject to Manifestation of Intention to Restrict Assignment)

第四百六十六条の二 債務者は、譲渡制限の意思表示がされた金銭の給付を目的とする債権が譲渡されたときは、その債権の全額に相当する金銭を債務の履行地（債務の履行地が債権者の現在の住所により定まる場合にあっては、譲渡人の現在の住所を含む。次条において同じ。）の供託所に供託することができる。

Article 466-2 (1) If a claim for payment of money subject to the manifestation of intention to restrict assignment is assigned to a third party, the obligor may deposit the amount of money equivalent to the full amount of the claim with an official depository having jurisdiction over the place of performance of the obligation (including the current domicile of the assignor if the place of performance of the obligation is determined on the basis of the current domicile of the obligee; the same applies in the following Article).

2 前項の規定により供託をした債務者は、遅滞なく、譲渡人及び譲受人に供託の通知をしなければならない。

(2) An obligor that has made a deposit pursuant to the provisions of the preceding paragraph must notify the assignor and the assignee of the deposit without delay.

3 第一項の規定により供託をした金銭は、譲受人に限り、還付を請求することができ

る。

(3) Only the assignee is entitled to request the refund of the money deposited pursuant to the provisions of paragraph (1).

第四百六十六条の三 前条第一項に規定する場合において、譲渡人について破産手続開始の決定があったときは、譲受人（同項の債権の全額を譲り受けた者であつて、その債権の譲渡を債務者その他の第三者に対抗することができるものに限る。）は、譲渡制限の意思表示がされたことを知り、又は重大な過失によって知らなかったときであっても、債務者にその債権の全額に相当する金銭を債務の履行地の供託所に供託させることができる。この場合においては、同条第二項及び第三項の規定を準用する。

Article 466-3 In the case prescribed in paragraph (1) of the preceding Article, if an order commencing bankruptcy proceeding is issued with regard to the assignor, the assignee (limited to the one that has acquired the full amount of the claim referred to in that paragraph and that may duly assert the assignment of the claim against a third party such as the obligor) may have the obligor deposit the amount of money equivalent to the full amount of the claim with an official depository having jurisdiction over the place of performance of the obligation even if the assignee knew or did not know due to gross negligence that the manifestation of intention to restrict assignment was made. In such a case, the provisions of paragraphs (2) and (3) of that Article apply *mutatis mutandis*.

（譲渡制限の意思表示がされた債権の差押え）

(Attachment of Claim Subject to Manifestation of Intention to Restrict Assignment)

第四百六十六条の四 第四百六十六条第三項の規定は、譲渡制限の意思表示がされた債権に対する強制執行をした差押債権者に対しては、適用しない。

Article 466-4 (1) The provisions of Article 466, paragraph (3) do not apply to an attaching obligee that has enforced compulsory execution against a claim that is subject to the manifestation of intention to restrict assignment.

2 前項の規定にかかわらず、譲受人その他の第三者が譲渡制限の意思表示がされたことを知り、又は重大な過失によって知らなかった場合において、その債権者が同項の債権に対する強制執行をしたときは、債務者は、その債務の履行を拒むことができ、かつ、譲渡人に対する弁済その他の債務を消滅させる事由をもって差押債権者に対抗することができる。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, if a third party such as the assignee knew or did not know due to gross negligence that the manifestation of intention to restrict assignment was made, and the obligee of the assignee or other third party enforces compulsory execution against the claim referred to in that paragraph, the obligor may refuse to perform the obligation and duly assert against an attaching obligee any event that results

in extinguishing the obligation such as payment to the assignor.

(預金債権又は貯金債権に係る譲渡制限の意思表示の効力)

(Effect of Manifestation of Intention to Restrict Assignment of Claim for Deposits)

第四百六十六条の五 預金口座又は貯金口座に係る預金又は貯金に係る債権（以下「預貯金債権」という。）について当事者がした譲渡制限の意思表示は、第四百六十六条第二項の規定にかかわらず、その譲渡制限の意思表示がされたことを知り、又は重大な過失によって知らなかった譲受人その他の第三者に対抗することができる。

Article 466-5 (1) Notwithstanding the provisions of Article 466, paragraph (2), the manifestation of intention to restrict assignment which is made by a party with regard to a claim for deposits in a deposit account (hereinafter referred to as a "claim for deposits") may be duly asserted against a third party such as the assignee that knew or did not know due to gross negligence that the manifestation of intention to restrict assignment was made.

2 前項の規定は、譲渡制限の意思表示がされた預貯金債権に対する強制執行をした差押債権者に対しては、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply to an attaching obligee that has commenced compulsory execution against a claim for deposits that is subject to the manifestation of intention to restrict assignment.

(将来債権の譲渡性)

(Assignability of Claim Yet to Arise)

第四百六十六条の六 債権の譲渡は、その意思表示の時に債権が現に発生していることを要しない。

Article 466-6 (1) The assignment of a claim does not require the claim to have already arisen by the time of the manifestation of intention to assign it.

2 債権が譲渡された場合において、その意思表示の時に債権が現に発生していないときは、譲受人は、発生した債権を当然に取得する。

(2) If a claim is assigned, and the claim is yet to arise by the time of the manifestation of intention to assign it, the assignee by operation of law acquires the claim when it arises.

3 前項に規定する場合において、譲渡人が次条の規定による通知をし、又は債務者が同条の規定による承諾をした時（以下「対抗要件具備時」という。）までに譲渡制限の意思表示がされたときは、譲受人その他の第三者がそのことを知っていたものとみなして、第四百六十六条第三項（譲渡制限の意思表示がされた債権が預貯金債権の場合にあっては、前条第一項）の規定を適用する。

(3) In the case prescribed in the preceding paragraph, if the assignor makes the manifestation of intention to restrict assignment by the time when the assignor gives notice under the provisions of the following Article or the obligor gives consent under the provisions of that Article (hereinafter referred to as the



"time of completion of perfection"), a third party such as the assignee is deemed to have known this, and the provisions of Article 466, paragraph (3) (or paragraph (1) of the preceding Article if the claim subject to the manifestation of intention to restrict assignment is a claim for deposits) apply thereto.

(債権の譲渡の対抗要件)

(Requirement for Perfection of Assignment of Claim)

第四百六十七条 債権の譲渡（現に発生していない債権の譲渡を含む。）は、譲渡人が債務者に通知をし、又は債務者が承諾をしなければ、債務者その他の第三者に対抗することができない。

Article 467 (1) The assignment of a claim (including the assignment of a claim that is yet to arise) may not be duly asserted against the applicable obligor or any other third party, unless the assignor gives notice thereof to the obligor or the obligor has consented to the same.

2 前項の通知又は承諾は、確定日付のある証書によってしなければ、債務者以外の第三者に対抗することができない。

(2) Notice or consent as referred to in the preceding paragraph may not be duly asserted against a third party other than the obligor unless the notice or the consent is made using an instrument bearing a certified date.

(債権の譲渡における債務者の抗弁)

(Defense of Obligor upon Assignment of Claim)

第四百六十八条 債務者は、対抗要件具備時までに譲渡人に対して生じた事由をもって譲受人に対抗することができる。

Article 468 (1) An obligor may duly assert against the assignee any event that has taken place with regard to the assignor by the time of completion of the perfection.

2 第四百六十六条第四項の場合における前項の規定の適用については、同項中「対抗要件具備時」とあるのは、「第四百六十六条第四項の相当の期間を経過した時」とし、第四百六十六条の三の場合における同項の規定の適用については、同項中「対抗要件具備時」とあるのは、「第四百六十六条の三の規定により同条の譲受人から供託の請求を受けた時」とする。

(2) For the purpose of the application of the provisions of the preceding paragraph in the case referred to in Article 466, paragraph (4), the phrase "at the time of the completion of the perfection" in that paragraph is deemed to be replaced with "at the time when a reasonable period of time referred to in Article 466, paragraph (4) has elapsed"; and to apply the provisions of that paragraph in the case referred to in Article 466-3, the phrase "at the time of the completion of the perfection" in that paragraph is deemed to be replaced with "at the time when the obligor receives a request from the assignee referred to in Article 466-3 to make a deposit with an official depository

pursuant to the provisions of that Article".

(債権の譲渡における相殺権)

(Right to Set-Off upon Assignment of Claim)

第四百六十九条 債務者は、対抗要件具備時より前に取得した譲渡人に対する債権による相殺をもって譲受人に対抗することができる。

Article 469 (1) An obligor may duly assert against the assignee a set-off based on a claim against the assignor that the obligor acquired before the time of satisfaction of the requirement for perfection.

2 債務者が対抗要件具備時より後に取得した譲渡人に対する債権であっても、その債権が次に掲げるものであるときは、前項と同様とする。ただし、債務者が対抗要件具備時より後に他人の債権を取得したときは、この限りでない。

(2) The preceding paragraph also applies to a claim against the assignor that the obligor acquires after the time of the completion of the perfection if the claim is any of the following; provided, however, that this does not apply if the obligor acquires a claim of another person after the time of the completion of the perfection:

一 対抗要件具備時より前の原因に基づいて生じた債権

(i) a claim that has arisen from a cause that existed before the time of the completion of the perfection; or

二 前号に掲げるもののほか、譲受人の取得した債権の発生原因である契約に基づいて生じた債権

(ii) beyond what is set forth in the preceding item, a claim that has arisen from a contract under which the claim acquired by the assignee has arisen.

3 第四百六十六条第四項の場合における前二項の規定の適用については、これらの規定中「対抗要件具備時」とあるのは、「第四百六十六条第四項の相当の期間を経過した時」とし、第四百六十六条の三の場合におけるこれらの規定の適用については、これらの規定中「対抗要件具備時」とあるのは、「第四百六十六条の三の規定により同条の譲受人から供託の請求を受けた時」とする。

(3) To apply the provisions of the preceding two paragraphs in the case referred to in Article 466, paragraph (4), the phrase "at the time of the completion of the perfection" in these provisions is deemed to be replaced with "at the time when a reasonable period of time referred to in Article 466, paragraph (4) has elapsed"; and to apply these provisions in the case referred to in Article 466-3, the phrase "at the time of the completion of the perfection" in these provisions is deemed to be replaced with "at the time when the obligor receives a request from the assignee referred to in Article 466-3 to make a deposit with an official depository pursuant to the provisions of that Article".

## 第五節 債務の引受け

### Section 5 Assumption of Obligation

## 第一款 併存的債務引受

### Subsection 1 Assumption of Obligation Not Releasing Obligor

(併存的債務引受の要件及び効果)

(Requirements for and Effect of Assumption of Obligation Not Releasing Obligor)

第四百七十条 併存的債務引受の引受人は、債務者と連帯して、債務者が債権者に対して負担する債務と同一の内容の債務を負担する。

Article 470 (1) An additional obligor resulting from the assumption of obligation not releasing an obligor assumes, jointly and severally with the initial obligor, an obligation of the same content as the obligation assumed by the initial obligor to the obligee.

2 併存的債務引受は、債権者と引受人となる者との契約によってすることができる。

(2) The assumption of obligation not releasing an obligor may be effected by a contract between the obligee and the person that becomes the additional obligor.

3 併存的債務引受は、債務者と引受人となる者との契約によってもすることができる。この場合において、併存的債務引受は、債権者が引受人となる者に対して承諾をした時に、その効力を生ずる。

(3) The assumption of obligation not releasing an obligor may also be effected by a contract between the initial obligor and the person that becomes the additional obligor. In such a case, the assumption of obligation not releasing an obligor becomes effective when the obligee gives consent to the person that becomes the additional obligor.

4 前項の規定によってする併存的債務引受は、第三者のためにする契約に関する規定に従う。

(4) The assumption of obligation not releasing an obligor to be effected pursuant to the provisions of the preceding paragraph is governed by the provisions concerning a third party beneficiary contract.

(併存的債務引受における引受人の抗弁等)

(Defense by Additional Obligor in Assumption of Obligation Not Releasing Obligor)

第四百七十一条 引受人は、併存的債務引受により負担した自己の債務について、その効力が生じた時に債務者が主張することができた抗弁をもって債権者に対抗することができる。

Article 471 (1) An additional obligor may duly assert against the obligee any defense that could have been asserted by the initial obligor at the time when the assumption of obligation not releasing an obligor became effective, with regard to the obligation that the additional obligor has assumed through the assumption of obligation not releasing the obligor.

2 債務者が債権者に対して取消権又は解除権を有するときは、引受人は、これらの権利の行使によって債務者がその債務を免れるべき限度において、債権者に対して債務の履行を拒むことができる。

(2) If the initial obligor has a right to rescind or right to cancel against the obligee, the additional obligor may refuse to perform the obligation to the obligee to the extent that the initial obligor should have been released from the obligation by exercising either of these rights.

## 第二款 免責的債務引受

### Subsection 2 Assumption of Obligation Releasing Old Obligor

(免責的債務引受の要件及び効果)

(Requirements for and Effect of Assumption of Obligation Releasing Old Obligor)

第四百七十二条 免責的債務引受の引受人は債務者が債権者に対して負担する債務と同一の内容の債務を負担し、債務者は自己の債務を免れる。

Article 472 (1) A new obligor resulting from the assumption of obligation releasing an old obligor assumes an obligation of the same content as the obligation of the initial obligor to the obligee, and the initial obligor is released from their own obligation.

2 免責的債務引受は、債権者と引受人となる者との契約によってすることができる。この場合において、免責的債務引受は、債権者が債務者に対してその契約をした旨を通知した時に、その効力を生ずる。

(2) The assumption of obligation releasing an old obligor may be effected by a contract between the obligee and the person that becomes the replacing obligor. In such a case, the assumption of obligation releasing an old obligor becomes effective when the obligee notifies the initial obligor of the conclusion of that contract.

3 免責的債務引受は、債務者と引受人となる者が契約をし、債権者が引受人となる者に対して承諾をすることによってもすることができる。

(3) The assumption of obligation releasing an old obligor may also be effected if the initial obligor and the person that becomes the replacing obligor conclude a contract and the obligee gives consent to the person that becomes the replacing obligor.

(免責的債務引受における引受人の抗弁等)

(Defense by New Obligor in Assumption of Obligation Releasing Old Obligor)

第四百七十二条の二 引受人は、免責的債務引受により負担した自己の債務について、その効力が生じた時に債務者が主張することができた抗弁をもって債権者に対抗することができる。

Article 472-2 (1) A new obligor may duly assert against the obligee any defense

that could have been asserted by the initial obligor at the time when the assumption of obligation releasing an obligor became effective, with regard to the obligation that the replacing obligor has assumed through the assumption of obligation releasing the obligor.

2 債務者が債権者に対して取消権又は解除権を有するときは、引受人は、免責的債務引受がなければこれらの権利の行使によって債務者がその債務を免れることができた限度において、債権者に対して債務の履行を拒むことができる。

(2) If the old obligor has a right to rescind or right to cancel against the obligee, the new obligor may refuse to perform the obligation to the obligee to the extent that the initial obligor could have been released from the obligation by exercising either of these rights should the assumption of obligation releasing the obligor not be effected.

(免責的債務引受における引受人の求償権)

(Right to Reimbursement of New Obligor Resulting from Assumption of Obligation Releasing Old Obligor)

第四百七十二条の三 免責的債務引受の引受人は、債務者に対して求償権を取得しない。  
Article 472-3 A new obligor resulting from the assumption of obligation releasing an old obligor does not acquire a right to reimbursement from the obligor.

(免責的債務引受による担保の移転)

(Transfer of Security Resulting from Assumption of Obligation Releasing Old Obligor)

第四百七十二条の四 債権者は、第四百七十二条第一項の規定により債務者が免れる債務の担保として設定された担保権を引受人が負担する債務に移すことができる。ただし、引受人以外の者がこれを設定した場合には、その承諾を得なければならない。

Article 472-4 (1) An obligee may transfer a security right that has been created as security for the obligation from which the initial obligor is released pursuant to the provisions of Article 472, paragraph (1) to the obligation assumed by the replacing obligor; provided, however, that if a person other than the replacing obligor created the security right, the obligee must obtain consent from that person.

2 前項の規定による担保権の移転は、あらかじめ又は同時に引受人に対してする意思表示によってしなければならない。

(2) The transfer of a security right under the provisions of the preceding paragraph must be effected by manifesting the intention to the replacing obligor in advance or upon the transfer.

3 前二項の規定は、第四百七十二条第一項の規定により債務者が免れる債務の保証をした者があるときについて準用する。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs apply mutatis mutandis if

there is a person that gave guarantee for the obligation from which the initial obligor is released pursuant to the provisions of Article 472, paragraph (1).

4 前項の場合において、同項において準用する第一項の承諾は、書面でなければ、その効力を生じない。

(4) In the case referred to in the preceding paragraph, the consent referred to in paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph does not become effective unless it is given in writing.

5 前項の承諾がその内容を記録した電磁的記録によってされたときは、その承諾は、書面によってされたものとみなして、同項の規定を適用する。

(5) If the consent referred to in the preceding paragraph is given by means of an electronic or magnetic record in which its content is recorded, the consent is deemed to have been given in writing, and the provisions of that paragraph apply thereto.

## 第六節 債権の消滅

### Section 6 Extinction of Claims

#### 第一款 弁済

##### Subsection 1 Performance

#### 第一目 総則

##### Division 1 General Provisions

(弁済)

(Performance)

第四百七十三条 債務者が債権者に対して債務の弁済をしたときは、その債権は、消滅する。

Article 473 If the obligor performs an obligation to the obligee, the claim is extinguished.

(第三者の弁済)

(Performance by Third Parties)

第四百七十四条 債務の弁済は、第三者もすることができる。

Article 474 (1) A third party may also perform an obligation.

2 弁済をするについて正当な利益を有する者でない第三者は、債務者の意思に反して弁済をすることができない。ただし、債務者の意思に反することを債権者が知らなかったときは、この限りでない。

(2) A third party that has no legitimate interest in performing an obligation may not perform the obligation against the will of the obligor; provided, however, that this does not apply if the obligee did not know that the performance is against the will of the obligor.

3 前項に規定する第三者は、債権者の意思に反して弁済をすることができない。ただし、その第三者が債務者の委託を受けて弁済をする場合において、そのことを債権者

が知っていたときは、この限りでない。

(3) The third party prescribed in the preceding paragraph may not perform the obligation against the will of the obligee; provided, however, that this does not apply if the third party performs the obligation as requested by the obligor, and the obligee knew this.

4 前三項の規定は、その債務の性質が第三者の弁済を許さないとき、又は当事者が第三者の弁済を禁止し、若しくは制限する旨の意思表示をしたときは、適用しない。

(4) The provisions of the preceding three paragraphs do not apply if the nature of an obligation does not permit the performance by a third party or if a party manifests the intention to prohibit or restrict the performance by a third party.

(弁済として引き渡した物の取戻し)

(Recovery of Thing Transferred in Performance of Obligation)

第四百七十五条 弁済をした者が弁済として他人の物を引き渡したときは、その弁済をした者は、更に有効な弁済をしなければ、その物を取り戻すことができない。

Article 475 If a person effecting performance has delivered a thing owned by another person in performance of the obligation, the person so effecting performance may not recover that thing without effecting valid performance de novo.

(弁済として引き渡した物の消費又は譲渡がされた場合の弁済の効力等)

(Effect of Performance If Thing Delivered in Performance of Obligation Is Consumed or Assigned)

第四百七十六条 前条の場合において、債権者が弁済として受領した物を善意で消費し、又は譲り渡したときは、その弁済は、有効とする。この場合において、債権者が第三者から賠償の請求を受けたときは、弁済をした者に対して求償をすることを妨げない。

Article 476 In a case as referred to in the preceding Article, if an obligee in good faith consumes or assigns things received in performance of an obligation, that performance is valid. In such a case, if the obligee has received a claim for compensation from a third party, the obligee is not precluded from seeking reimbursement from the person performing the obligation.

(預金又は貯金の口座に対する払込みによる弁済)

(Performance by Payment into Account for Deposits)

第四百七十七条 債権者の預金又は貯金の口座に対する払込みによってする弁済は、債権者がその預金又は貯金に係る債権の債務者に対してその払込みに係る金額の払戻しを請求する権利を取得した時に、その効力を生ずる。

Article 477 Performance made by making payment into the obligee's account for deposits becomes effective when the obligee acquires a right to demand the refund of the amount paid, against the obligor of the claim to be paid from deposits.

(受領権者としての外観を有する者に対する弁済)

**(Performance to Person That Appears to Be Authorized to Accept)**

第四百七十八条 受領権者（債権者及び法令の規定又は当事者の意思表示によって弁済を受領する権限を付与された第三者をいう。以下同じ。）以外の者であつて取引上の社会通念に照らして受領権者としての外観を有するものに対してした弁済は、その弁済をした者が善意であり、かつ、過失がなかつたときに限り、その効力を有する。

Article 478 Performance made to a person that does not constitute a person authorized to accept the performance (meaning the obligee or a third party authorized to accept performance based on the provisions of laws and regulations or the manifestation of intention of the parties; the same applies hereinafter) but that appears to be the person authorized to accept the performance in light of common sense in the transaction is effective only if the person effecting performance was acting in good faith and without negligence.

(受領権者以外の者に対する弁済)

**(Performance to Person Other Than Person with Right to Performance)**

第四百七十九条 前条の場合を除き、受領権者以外の者に対してした弁済は、債権者がこれによって利益を受けた限度においてのみ、その効力を有する。

Article 479 Except as provided in the preceding Article, any performance made to a person other than the person with right to performance is effective only to the extent that the obligee is enriched as a result thereof.

(受取証書の持参人に対する弁済)

**(Performance to Holder of Receipt)**

第四百八十条 削除

Article 480 Deleted

(差押えを受けた債権の第三債務者の弁済)

**(Performance by Third Party Obligor of Claim Attached)**

第四百八十一条 差押えを受けた債権の第三債務者が自己の債権者に弁済をしたときは、差押債権者は、その受けた損害の限度において更に弁済をすべき旨を第三債務者に請求することができる。

Article 481 (1) If a third party obligor of a claim that has been attached performs the obligation to that third party's own obligee, the attaching obligee is entitled to request the third party obligor to perform the obligation de novo to the extent of the damage sustained by the attaching obligee.

2 前項の規定は、第三債務者からその債権者に対する求償権の行使を妨げない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not preclude the relevant third party obligor from exercising the right to reimbursement from the obligee.



(代物弁済)

(Accord and Satisfaction)

第四百八十二条 弁済をすることができる者（以下「弁済者」という。）が、債権者との間で、債務者の負担した給付に代えて他の給付をすることにより債務を消滅させる旨の契約をした場合において、その弁済者が当該他の給付をしたときは、その給付は、弁済と同一の効力を有する。

Article 482 If a person that has right to perform an obligation (hereinafter referred to as a "performer") concludes a contract with the obligee to the effect that the person is to have the obligation extinguished by making, in lieu of the payment or delivery to be performed by the obligor, another type of payment or delivery, and the performer makes that other type of payment or delivery, the payment or delivery thus made has the same effect as that of the performance of the obligation.

(特定物の現状による引渡し)

(Delivery of Specific Thing on As-Is Basis)

第四百八十三条 債権の目的が特定物の引渡しである場合において、契約その他の債権の発生原因及び取引上の社会通念に照らしてその引渡しをすべき時の品質を定めることができないときは、弁済をする者は、その引渡しをすべき時の現状でその物を引き渡さなければならない。

Article 483 If the subject matter of a claim is the delivery of a specific thing, and the quality of the thing may not be determined as of the time when the delivery is due in light of the cause from which the claim has arisen such as a contract and the common sense in the transaction, the person that performs the obligation must deliver the thing on an "as-is" basis as of the time when the delivery is due.

(弁済の場所及び時間)

(Place and Time of Performance)

第四百八十四条 弁済をすべき場所について別段の意思表示がないときは、特定物の引渡しは債権発生の際にその物が存在した場所において、その他の弁済は債権者の現在の住所において、それぞれしなければならない。

Article 484 (1) Unless a particular intention is manifested with respect to the place where the performance should take place, the delivery of a specific thing must be effected at the place where that thing was located when the relevant claim accrued, and the discharge of any other obligation must be effected at the current domicile of the obligee.

2 法令又は慣習により取引時間の定めがあるときは、その取引時間内に限り、弁済をし、又は弁済の請求をすることができる。

(2) If the trading hours are specified by laws and regulations or customs, performance may be made or demanded only within the trading hours.

(弁済の費用)

**(Expense of Performance)**

第四百八十五条 弁済の費用について別段の意思表示がないときは、その費用は、債務者の負担とする。ただし、債権者が住所の移転その他の行為によって弁済の費用を増加させたときは、その増加額は、債権者の負担とする。

Article 485 Unless a particular intention is manifested with respect to the expenses of performance, those expenses are borne by the obligor; provided, however, that if the obligee caused the expenses of performance to increase by relocating the domicile thereof or taking any other act, the amount of increase due to this is borne by the obligee.

(受取証書の交付請求)

**(Request for Issuance of Receipt)**

第四百八十六条 弁済をする者は、弁済と引換えに、弁済を受領する者に対して受取証書の交付を請求することができる。

Article 486 A person performing an obligation may request the person accepting the performance to issue a receipt.

(債権証書の返還請求)

**(Request for Return of Instrument Evidencing Claims)**

第四百八十七条 債権に関する証書がある場合において、弁済をした者が全部の弁済をしたときは、その証書の返還を請求することができる。

Article 487 If there is an instrument evidencing a claim and the person making the performance has made full performance, that person may demand the return of the instrument.

(同種の給付を目的とする数個の債務がある場合の充当)

**(Appropriation of One Payment or Delivery among Two or More Obligations Requiring the Same Kind of Payment or Delivery)**

第四百八十八条 債務者が同一の債権者に対して同種の給付を目的とする数個の債務を負担する場合において、弁済として提供した給付が全ての債務を消滅させるのに足りないとき（次条第一項に規定する場合を除く。）は、弁済をする者は、給付の時に、その弁済を充当すべき債務を指定することができる。

Article 488 (1) If an obligor bears to a single obligee two or more obligations which require the same kind of payment or delivery, and the payment or delivery provided in performance of the obligations is not sufficient to extinguish all of these obligations (excluding the case prescribed in paragraph (1) of the following Article), the person that makes the performance may, at the time of the payment or delivery, designate a particular obligation to which that performance should be appropriated before any others.

2 弁済をする者が前項の規定による指定をしなないときは、弁済を受領する者は、その受領の時に、その弁済を充当すべき債務を指定することができる。ただし、弁済をする者がその充当に対して直ちに異議を述べたときは、この限りでない。

(2) If the person performing an obligation does not make the designation under the provisions of the preceding paragraph, the person receiving the performance may, at the time of such receipt, designate a particular obligation to which such performance should be appropriated before any others; provided, however, that this does not apply if the person performing the obligation immediately raises an objection to that appropriation.

3 前二項の場合における弁済の充当の指定は、相手方に対する意思表示によってする。

(3) The designation of the appropriation of the performance under the preceding two paragraphs is effected through a manifestation of intention to the counterparty.

4 弁済をする者及び弁済を受領する者がいずれも第一項又は第二項の規定による指定をしなないときは、次の各号の定めるところに従い、その弁済を充当する。

(4) Neither the person that makes the performance nor the person that accepts the performance makes designation under the provisions of paragraph (1) or paragraph (2), the performance is appropriated pursuant to the provisions of the following items:

一 債務の中に弁済期にあるものと弁済期にないものがあるときは、弁済期にあるものに先に充当する。

(i) if the obligations include those which are due and those which are not yet due, the performance is appropriated to those which are due;

二 全ての債務が弁済期にあるとき、又は弁済期にないときは、債務者のために弁済の利益が多いものに先に充当する。

(ii) if all obligations are due, or none of the obligations is due, the performance is appropriated in the order of the obligations which are to result in more benefit to the obligor when performed;

三 債務者のために弁済の利益が相等しいときは、弁済期が先に到来したもの又は先に到来すべきものに先に充当する。

(iii) if all obligations would have equal benefit to the obligor when performed, the performance is appropriated in the order of the obligations which have, or should have, the earliest due date; or

四 前二号に掲げる事項が相等しい債務の弁済は、各債務の額に応じて充当する。

(iv) the performance of obligations which are equal in terms of the particulars set forth in the preceding two items is appropriated in proportion to the amount of each obligation.

(元本、利息及び費用を支払うべき場合の充当)

(Appropriation to Principal, Interest and Expenses Payable)

第四百八十九条 債務者が一個又は数個の債務について元本のほか利息及び費用を支払

うべき場合（債務者が数個の債務を負担する場合にあつては、同一の債権者に対して同種の給付を目的とする数個の債務を負担するときに限る。）において、弁済をする者がその債務の全部を消滅させるのに足りない給付をしたときは、これを順次に費用、利息及び元本に充当しなければならない。

Article 489 (1) If the obligor is liable to pay interest and expenses in addition to principal with respect to one or more obligations (if the obligor bears two or more obligations, limited to when the obligor bears these obligations requiring the same kind of payment or delivery to the same obligee), and the person that performs the obligations makes payment or delivery which is not sufficient to extinguish the obligation in its entirety must be appropriated first to expenses, and then to interest and principal, in this order.

2 前条の規定は、前項の場合において、費用、利息又は元本のいずれかの全てを消滅させるのに足りない給付をしたときについて準用する。

(2) The provisions of the preceding Article apply mutatis mutandis in the case referred to in the preceding paragraph in which the person makes payment or delivery which is not sufficient to extinguish any of expenses, interest or principal in whole.

（合意による弁済の充当）

(Appropriation of Performance by Agreement)

第四百九十条 前二条の規定にかかわらず、弁済をする者と弁済を受領する者との間に弁済の充当の順序に関する合意があるときは、その順序に従い、その弁済を充当する。

Article 490 Notwithstanding the provisions of the preceding two Articles, if the person that makes performance and the person that accepts performance agree on the order of appropriation of performance, the performance is appropriated according to the agreed-upon order.

（数個の給付をすべき場合の充当）

(Appropriation in Cases More Than One Performance Should Be Tendered)

第四百九十一条 一個の債務の弁済として数個の給付をすべき場合において、弁済をする者がその債務の全部を消滅させるのに足りない給付をしたときは、前三条の規定を準用する。

Article 491 If more than one performance should be tendered to discharge a single obligation, if the person that must perform tenders any performance which is not sufficient to extinguish such obligation in its entirety, the provisions of the preceding three Articles apply mutatis mutandis.

（弁済の提供の効果）

(Effect of Tender of Performances)

第四百九十二条 債務者は、弁済の提供の時から、債務を履行しないことによって生ずべき責任を免れる。

Article 492 Upon tendering the performance, the obligor is relieved from any and all responsibilities which may arise from the non-performance of the obligation.

(弁済の提供の方法)

(Method of Tender of Performances)

第四百九十三条 弁済の提供は、債務の本旨に従って現実にしなければならない。ただし、債権者があらかじめその受領を拒み、又は債務の履行について債権者の行為を要するときは、弁済の準備をしたことを通知してその受領の催告をすれば足りる。

Article 493 The tender of the performance must be made actually consistent with the main purport of the obligation; provided, however, that if the obligee refuses to accept that performance in advance or if any act is required on the part of the obligee with respect to the performance of the obligation, it is sufficient for the obligor to request the acceptance thereof by giving a notice that the tender of the performance has been prepared.

## 第二目 弁済の目的物の供託

### Division 2 Deposit of Subject Matter of Performance

(供託)

(Deposit)

第四百九十四条 弁済者は、次に掲げる場合には、債権者のために弁済の目的物を供託することができる。この場合においては、弁済者が供託をした時に、その債権は、消滅する。

Article 494 (1) In the following cases, a performer may deposit the subject matter of the performance with an official depository for the benefit of the obligee. In such a case, the claim is extinguished when the performer makes the deposit:

一 弁済の提供をした場合において、債権者がその受領を拒んだとき。

(i) the performer tenders the performance, and the obligee refuses to accept it;

or

二 債権者が弁済を受領することができないとき。

(ii) the obligee is unable to accept the performance.

2 弁済者が債権者を確知することができないときも、前項と同様とする。ただし、弁済者に過失があるときは、この限りでない。

(2) The preceding paragraph also applies if the performer is unable to ascertain the obligee; provided, however, that this does not apply if the performer is negligent in this respect.

(供託の方法)

(Method of Deposit)

第四百九十五条 前条の規定による供託は、債務の履行地の供託所にしなければならない。

Article 495 (1) The deposit under the provisions of the preceding Article must be made with the official depository having jurisdiction over the place where the relevant obligation is performed.

2 供託所について法令に特別の定めがない場合には、裁判所は、弁済者の請求により、供託所の指定及び供託物の保管者の選任をしなければならない。

(2) If there is no specific provision in laws and regulations with respect to the official depository, the court, at the request of the performer, must designate the depository and appoint a custodian of the thing to be deposited.

3 前条の規定により供託をした者は、遅滞なく、債権者に供託の通知をしなければならない。

(3) A person that has effected a deposit pursuant to the provisions of the preceding Article must notify the obligee of the deposit without delay.

(供託物の取戻し)

(Recovery of Deposited Thing)

第四百九十六条 債権者が供託を受諾せず、又は供託を有効と宣告した判決が確定しない間は、弁済者は、供託物を取り戻すことができる。この場合においては、供託をしなかったものとみなす。

Article 496 (1) As long as the obligee does not accept the deposit, or the judgment which pronounces that the deposit is effective does not become final and binding, the performer may recover the deposited thing. In such case, it is deemed that no deposit has been effected.

2 前項の規定は、供託によって質権又は抵当権が消滅した場合には、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply in cases any pledge or mortgage has been extinguished due to the deposit.

(供託に適しない物等)

(Thing Not Suitable for Deposit)

第四百九十七条 弁済者は、次に掲げる場合には、裁判所の許可を得て、弁済の目的物を競売に付し、その代金を供託することができる。

Article 497 In the following cases, the performer may, with the permission of the court, sell the thing that is the subject matter of performance at public auction and deposit the proceeds of such sales with an official depository:

一 その物が供託に適しないとき。

(i) the thing is not suitable for deposit;

二 その物について滅失、損傷その他の事由による価格の低落のおそれがあるとき。

(ii) the price of the thing is likely to decline due to causes such as loss and damage;

三 その物の保存について過分の費用を要するとき。

- (iii) excessive expenses are required for the preservation of the thing; or  
四 前三号に掲げる場合のほか、その物を供託することが困難な事情があるとき。  
(iv) beyond the cases set forth in the preceding three items, there are circumstances that make it difficult to deposit the thing.

(供託物の還付請求等)

**(Demand for Return of Deposited Thing)**

第四百九十八条 弁済の目的物又は前条の代金が供託された場合には、債権者は、供託物の還付を請求することができる。

Article 498 (1) If the property that is the subject matter of performance or the proceeds referred to in the preceding Article are deposited, the obligee may demand the return of the deposited thing.

2 債務者が債権者の給付に対して弁済をすべき場合には、債権者は、その給付をしなければ、供託物を受け取ることができない。

(2) If the obligor is to effect performance in exchange for payment or delivery by the obligee, the obligee may not receive deposited thing without making that payment or delivery.

**第三目 弁済による代位**

**Division 3 Subrogation by Performance**

(弁済による代位の要件)

**(Requirements for Subrogation by Performance)**

第四百九十九条 債務者のために弁済をした者は、債権者に代位する。

Article 499 A person that has performed the obligation for the benefit of the obligor is subrogated to the claim of the obligee.

第五百条 第四百六十七条の規定は、前条の場合（弁済をするについて正当な利益を有する者が債権者に代位する場合を除く。）について準用する。

Article 500 The provisions of Article 467 apply mutatis mutandis in the case referred to in the preceding Article (unless a person with a legitimate interest in making performance is subrogated to the claim of the obligee).

(弁済による代位の効果)

**(Effect of Subrogation by Performance)**

第五百一条 前二条の規定により債権者に代位した者は、債権の効力及び担保としてその債権者が有していた一切の権利を行使することができる。

Article 501 (1) A person that is subrogated to the claim of the obligee pursuant to the provisions of the preceding two Articles may exercise any and all rights possessed by the obligee as the effect of, and as a security for, the claim held by the obligee.

2 前項の規定による権利の行使は、債権者に代位した者が自己の権利に基づいて債務者に対して求償をすることができる範囲内（保証人の一人が他の保証人に対して債権者に代位する場合には、自己の権利に基づいて当該他の保証人に対して求償をすることができる範囲内）に限り、することができる。

(2) The exercise of rights under the provisions of the preceding paragraph is allowed only to the extent that the person that is subrogated to the claim of the obligee is entitled to seek reimbursement from the obligor based on the person's own rights (if one of the guarantors is subrogated to the claim of the obligee in relation to other guarantors, only to the extent that the guarantor is entitled to seek reimbursement from the other guarantors based on that guarantor's own rights).

3 第一項の場合には、前項の規定によるほか、次に掲げるところによる。

(3) In the case referred to in paragraph (1), the following provisions apply in addition to the provisions of the preceding paragraph:

一 第三取得者（債務者から担保の目的となっている財産を譲り受けた者をいう。以下この項において同じ。）は、保証人及び物上保証人に対して債権者に代位しない。

(i) a third party acquirer (meaning a person that has acquired from the obligor the property that is the subject of security; hereinafter the same applies in this paragraph) is not subrogated to the claim of the obligee in relation to any guarantors or third-party collateral providers;

二 第三取得者の一人は、各財産の価格に応じて、他の第三取得者に対して債権者に代位する。

(ii) one of the third party acquirers is subrogated to the claim of the obligee in relation to other third party acquirers in proportion to the price of each property;

三 前号の規定は、物上保証人の一人が他の物上保証人に対して債権者に代位する場合について準用する。

(iii) the provisions of the preceding item apply mutatis mutandis if one of the third-party collateral providers is subrogated to the claim of the obligee in relation to other third-party collateral providers;

四 保証人と物上保証人との間においては、その数に応じて、債権者に代位する。ただし、物上保証人が数人あるときは、保証人の負担部分を除いた残額について、各財産の価格に応じて、債権者に代位する。

(iv) between a guarantor and a third-party collateral provider, the subrogation to the claim of the obligee is effected depending on the number of these persons involved; provided, however, that if there are two or more third-party collateral providers, they are subrogated to the claim of the obligee in proportion to the price of each property with respect to the amount which remains after deduction of the share of the guarantor; and

五 第三取得者から担保の目的となっている財産を譲り受けた者は、第三取得者とみなして第一号及び第二号の規定を適用し、物上保証人から担保の目的となっている



財産を譲り受けた者は、物上保証人とみなして第一号、第三号及び前号の規定を適用する。

- (v) a person that has acquired from a third party acquirer the property that is the subject of security is deemed to be a third party acquirer, and the provisions of items (i) and (ii) apply thereto; and a person that has acquired from a third-party collateral provider the property that is the subject of security is deemed to be a third-party collateral provider, and the provisions of items (i) and (iii) and the preceding item apply thereto.

(一部弁済による代位)

**(Subrogation by Partial Performance)**

第五百二条 債権の一部について代位弁済があったときは、代位者は、債権者の同意を得て、その弁済をした価額に応じて、債権者とともにその権利を行使することができる。

Article 502 (1) If performance by subrogation occurs with respect to one part of a claim, the subrogee, with the consent of the obligee, may exercise the rights of the subrogee together with the obligee in proportion to the value of the subrogee's performance.

2 前項の場合であっても、債権者は、単独でその権利を行使することができる。

(2) Even in a case as referred to in the preceding paragraph, the obligee may exercise the obligee's right independently.

3 前二項の場合に債権者が行使する権利は、その債権の担保の目的となっている財産の売却代金その他の当該権利の行使によって得られる金銭について、代位者が行使する権利に優先する。

(3) The right to be exercised by the obligee in the case referred to in the preceding two paragraphs prevails over the right to be exercised by the subrogee with regard to money to be obtained as a result of the exercise of the rights such as the proceeds from the sale of the property that is the subject of security for the claim of the obligee.

4 第一項の場合において、債務の不履行による契約の解除は、債権者のみがすることができる。この場合においては、代位者に対し、その弁済をした価額及びその利息を償還しなければならない。

(4) In the case referred to in paragraph (1), the cancellation of a contract based on the failure to perform the obligation may be effected only by the obligee. In such a case, the obligee must reimburse to the subrogee the value of the performance that the subrogee effected plus interest.

(債権者による債権証書の交付等)

**(Delivery of Instrument Evidencing Claims by Obligee)**

第五百三条 代位弁済によって全部の弁済を受けた債権者は、債権に関する証書及び自己の占有する担保物を代位者に交付しなければならない。

Article 503 (1) An obligee that has received full performance by way of subrogation must deliver to the subrogee the instruments regarding the claim and any collateral that the obligee possesses.

2 債権の一部について代位弁済があった場合には、債権者は、債権に関する証書にその代位を記入し、かつ、自己の占有する担保物の保存を代位者に監督させなければならない。

(2) If performance by subrogation occurs with respect to a part of a claim, the obligee must enter the particulars of that subrogation in the instruments regarding the claim and allow the subrogee to supervise the custody of the collateral that the obligee possesses.

(債権者による担保の喪失等)

(Loss of Security by Obligee)

第五百四条 弁済をするについて正当な利益を有する者（以下この項において「代位権者」という。）がある場合において、債権者が故意又は過失によってその担保を喪失し、又は減少させたときは、その代位権者は、代位をするに当たって担保の喪失又は減少によって償還を受けることができなくなる限度において、その責任を免れる。その代位権者が物上保証人である場合において、その代位権者から担保の目的となっている財産を譲り受けた第三者及びその特定承継人についても、同様とする。

Article 504 (1) If there is a person that has legitimate interest in performing an obligation (hereinafter referred to as a "person entitled to subrogation" in this paragraph), and the obligee causes the security thereof to be lost or diminished intentionally or negligently, the person entitled to subrogation is relieved from responsibility to the extent that that person can no longer seek the reimbursement due to the loss or diminution in the security available upon subrogation. If the person entitled to subrogation is a third-party collateral provider, the same applies to a third party that has acquired from the person entitled to subrogation the property that is the subject of security and to the specific successor thereof.

2 前項の規定は、債権者が担保を喪失し、又は減少させたことについて取引上の社会通念に照らして合理的な理由があると認められるときは、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply if the obligee is found to have reasonable grounds in light of the common sense in the transaction for causing the security to be lost or diminished.

## 第二款 相殺

### Subsection 2 Set-Offs

(相殺の要件等)

(Requirements for Set-Offs)

第五百五条 二人が互いに同種の目的を有する債務を負担する場合において、双方の債

務が弁済期にあるときは、各債務者は、その対当額について相殺によってその債務を免れることができる。ただし、債務の性質がこれを許さないときは、この限りでない。

**Article 505** (1) If two persons bear an obligation to each other that has the same kind of purpose and if both obligations are due, each obligor may be relieved from the obligation by setting off the value of that obligation against the corresponding amount of the obligation of the other obligor; provided, however, that this does not apply if the nature of the obligation does not permit such a set-off.

2 前項の規定にかかわらず、当事者が相殺を禁止し、又は制限する旨の意思表示をした場合には、その意思表示は、第三者がこれを知り、又は重大な過失によって知らなかったときに限り、その第三者に対抗することができる。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, if a party manifests the intention to prohibit or restrict a set-off, that manifestation of the intention may be duly asserted against a third party only if the third party knew or did not know due to gross negligence it.

(相殺の方法及び効力)

(Method and Effect of Set-Offs)

第五百六条 相殺は、当事者の一方から相手方に対する意思表示によってする。この場合において、その意思表示には、条件又は期限を付することができない。

**Article 506** (1) Set-offs are effected through the manifestation of one party's intention to the other. In such a case, no condition or time limit may be added to the manifestation of intention.

2 前項の意思表示は、双方の債務が互いに相殺に適するようになった時にさかのぼってその効力を生ずる。

(2) A manifestation of intention as referred to in the preceding paragraph is effective retroactive to the time when the obligations of both parties became eligible to be set-off.

(履行地の異なる債務の相殺)

(Set-Offs between Obligations with Different Places of Performance)

第五百七条 相殺は、双方の債務の履行地が異なるときであっても、することができる。この場合において、相殺をする当事者は、相手方に対し、これによって生じた損害を賠償しなければならない。

**Article 507** Set-offs may be effected even if the places of performance of both obligations are different. In such case, the party seeking to effect the set-off must compensate the counterparty for any damage suffered as result of such set-off.

(時効により消滅した債権を自働債権とする相殺)

(Set-Offs Using a Claim Extinguished by Prescription as Claim Used to Assert

Set-Off)

第五百八条 時効によって消滅した債権がその消滅以前に相殺に適するようになっていた場合には、その債権者は、相殺をすることができる。

Article 508 If a claim extinguished by prescription was eligible for set-off prior to its extinguishment, the obligee may use that claim for the set-off.

(不法行為等により生じた債権を受働債権とする相殺の禁止)

(Prohibition of Effecting Set-Offs Against Claims Arising from Tortious Acts as Passive Set-Off Claim)

第五百九条 次に掲げる債務の債務者は、相殺をもって債権者に対抗することができない。ただし、その債権者がその債務に係る債権を他人から譲り受けたときは、この限りでない。

Article 509 The obligor of either of the following obligations may not duly assert a set-off against the obligee; provided, however, that this does not apply if the obligee acquires a claim corresponding to the relevant obligation from another person:

一 悪意による不法行為に基づく損害賠償の債務

(i) an obligation for compensation for loss or damage based on a tort committed in bad faith; or

二 人の生命又は身体の侵害による損害賠償の債務（前号に掲げるものを除く。）

(ii) an obligation for compensation for loss or damage for death or injury to person (excluding the one set forth in the preceding item).

(差押禁止債権を受働債権とする相殺の禁止)

(Prohibition of Set-Offs Against Any Claim Exempt from Attachment as Passive Set-Off Claim)

第五百十条 債権が差押えを禁じたものであるときは、その債務者は、相殺をもって債権者に対抗することができない。

Article 510 If any claim is exempt from attachment, the obligor of that claim may not assert the set-off as defense against the obligee of that claim.

(差押えを受けた債権を受働債権とする相殺の禁止)

(Prohibition of Set-Offs Against Any Claim Attached)

第五百十一条 差押えを受けた債権の第三債務者は、差押え後に取得した債権による相殺をもって差押債権者に対抗することはできないが、差押え前に取得した債権による相殺をもって対抗することができる。

Article 511 (1) A third party obligor of a claim which has been attached may not assert set-off as defense with any claim acquired after the attachment against the attaching obligee, but may duly assert against the same a set-off based using a claim acquired before the attachment.

2 前項の規定にかかわらず、差押え後に取得した債権が差押え前の原因に基づいて生

じたものであるときは、その第三債務者は、その債権による相殺をもって差押債権者に対抗することができる。ただし、第三債務者が差押え後に他人の債権を取得したときは、この限りでない。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, if a claim acquired after the attachment has arisen from a cause that existed before the attachment, the third party obligor may use that claim for a set-off against the attaching obligee; provided, however, that this does not apply if the third party obligor acquires the claim of another person after the attachment.

(相殺の充当)

**(Appropriation of Set-Off)**

第五百十二条 債権者が債務者に対して有する一個又は数個の債権と、債権者が債務者に対して負担する一個又は数個の債務について、債権者が相殺の意思表示をした場合において、当事者が別段の合意をしなかったときは、債権者の有する債権とその負担する債務は、相殺に適するようになった時期の順序に従って、その対当額について相殺によって消滅する。

Article 512 (1) If an obligee manifests the intention to effect a set-off using one or more claims held by the obligee against the obligor against one or more obligations borne by the obligee to the obligor, the claims held and the obligations borne by the obligee are extinguished by a set-off at the corresponding amount, in the order of time when they become eligible for set-off, unless otherwise agreed upon by the parties.

2 前項の場合において、相殺をする債権者の有する債権がその負担する債務の全部を消滅させるのに足りないときであって、当事者が別段の合意をしなかったときは、次に掲げるところによる。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, if the claims held by the obligee that seeks a set-off are insufficient to extinguish all of the obligations borne by the obligee, the following provisions apply, unless otherwise agreed upon by the parties:

一 債権者が数個の債務を負担するとき（次号に規定する場合を除く。）は、第四百八十八条第四項第二号から第四号までの規定を準用する。

(i) if the obligee has two or more obligations (excluding the case prescribed in the following item), the provisions of Article 488, paragraph (4), items (ii) through (iv) apply mutatis mutandis; and

二 債権者が負担する一個又は数個の債務について元本のほか利息及び費用を支払うべきときは、第四百八十九条の規定を準用する。この場合において、同条第二項中「前条」とあるのは、「前条第四項第二号から第四号まで」と読み替えるものとする。

(ii) if the obligee is liable to pay interest and expenses in addition to principal with regard to one or more obligations borne by the obligee, the provisions of Article 489 apply mutatis mutandis; in this case, the term "preceding Article"

in paragraph (2) of that Article is deemed to be replaced with "paragraph (4), items (ii) through (iv) of the preceding Article".

3 第一項の場合において、相殺をする債権者の負担する債務がその有する債権の全部を消滅させるのに足りないときは、前項の規定を準用する。

(3) In the case referred to in paragraph (1), if the obligations held by the obligee that seeks a set-off are insufficient to extinguish all of the claims held by the obligee, the provisions of the preceding paragraph apply mutatis mutandis.

第五百十二条の二 債権者が債務者に対して有する債権に、一個の債権の弁済として数個の給付をすべきものがある場合における相殺については、前条の規定を準用する。債権者が債務者に対して負担する債務に、一個の債務の弁済として数個の給付をすべきものがある場合における相殺についても、同様とする。

Article 512-2 The provisions of the preceding Article apply mutatis mutandis to a set-off if the claims held by the obligee against the obligor include a claim for which more than one payment or delivery should be made as the performance of a single obligation. The same applies to a set-off if the obligations borne by the obligee to the obligor include an obligation for which more than one payment or delivery should be made as the performance of a single obligation.

### 第三款 更改

#### Subsection 3 Novation

(更改)

(Novation)

第五百十三条 当事者が従前の債務に代えて、新たな債務であって次に掲げるものを発生させる契約をしたときは、従前の債務は、更改によって消滅する。

Article 513 If the parties conclude a contract which gives rise to a new obligation that falls under any of the following as a replacement of the previous obligation, the previous obligation is extinguished by novation:

一 従前の給付の内容について重要な変更をするもの

(i) an obligation that makes a material change to the content of the performance of the previous obligation;

二 従前の債務者が第三者と交替するもの

(ii) an obligation for which the previous obligor is substituted by a third party;

or

三 従前の債権者が第三者と交替するもの

(iii) an obligation for which the previous obligee is substituted by a third party.

(債務者の交替による更改)

(Novation by Substitution of Obligor)

第五百十四条 債務者の交替による更改は、債権者と更改後に債務者となる者との契約

によってすることができる。この場合において、更改は、債権者が更改前の債務者に対してその契約をした旨を通知した時に、その効力を生ずる。

Article 514 (1) A novation by substitution of obligor may be effected by a contract concluded between the obligee and a person that becomes the obligor after the novation. In such a case, the novation becomes effective when the obligee notifies the obligor prior to the novation of the conclusion of the contract.

2 債務者の交替による更改後の債務者は、更改前の債務者に対して求償権を取得しない。

(2) The obligor after the novation by substitution of obligor does not acquire a right to reimbursement from the obligor prior to the novation.

(債権者の交替による更改)

(Novation by Substitution of Obligee)

第五百十五条 債権者の交替による更改は、更改前の債権者、更改後に債権者となる者及び債務者の契約によってすることができる。

Article 515 (1) A novation by substitution of obligee may be effected by a contract concluded among the obligee prior to the novation, a person that becomes the obligee after the novation, and the obligor.

2 債権者の交替による更改は、確定日付のある証書によってしなければ、第三者に対抗することができない。

(2) A novation by substitution of obligee may not be duly asserted against a third party unless it is made using an instrument bearing a certified date.

第五百十六条及び第五百十七条 削除

Articles 516 and 517 Deleted

(更改後の債務への担保の移転)

(Transfer of Security to Obligation After Novation)

第五百十八条 債権者（債権者の交替による更改にあっては、更改前の債権者）は、更改前の債務の目的の限度において、その債務の担保として設定された質権又は抵当権を更改後の債務に移すことができる。ただし、第三者がこれを設定した場合には、その承諾を得なければならない。

Article 518 (1) To the extent of the amount of the obligation prior to the novation, the obligee (in the case of a novation by substitution of obligee, the obligee prior to the novation) may transfer the pledge or mortgage created as the security of that obligation to the obligation in effect after the novation; provided, however, that if any third party created that security, the consent of the third party must be obtained.

2 前項の質権又は抵当権の移転は、あらかじめ又は同時に更改の相手方（債権者の交替による更改にあっては、債務者）に対してする意思表示によってしなければならない。

い。

(2) The transfer of the pledge or mortgage referred to in the preceding paragraph must be effected by manifesting the intention to the other party to the novation (in the case of a novation by substitution of obligee, the obligor) in advance or upon the transfer.

#### 第四款 免除

##### Subsection 4 Release

第五百十九条 債権者が債務者に対して債務を免除する意思表示したときは、その債権は、消滅する。

Article 519 If an obligee manifests the intention to release an obligor from an obligation to that obligor, the obligee's claim is extinguished.

#### 第五款 混同

##### Subsection 5 Merger

第五百二十条 債権及び債務が同一人に帰属したときは、その債権は、消滅する。ただし、その債権が第三者の権利の目的であるときは、この限りでない。

Article 520 If a claim and obligation becomes vested in the same person, such claim is extinguished; provided, however, that this does not apply if such a claim is the subject matter of the right of a third party.

#### 第七節 有価証券

##### Section 7 Negotiable Instruments of Value

###### 第一款 指図証券

##### Subsection 1 Negotiable Instruments Payable to Order

(指図証券の譲渡)

(Assignment of Negotiable Instrument Payable to Order)

第五百二十条の二 指図証券の譲渡は、その証券に譲渡の裏書をして譲受人に交付しなければ、その効力を生じない。

Article 520-2 Assignment of a negotiable instrument payable to order does not become effective unless the instrument is indorsed and delivered to the assignee.

(指図証券の裏書の方式)

(Method of Indorsement of Negotiable Instrument Payable to Order)

第五百二十条の三 指図証券の譲渡については、その指図証券の性質に応じ、手形法(昭和七年法律第二十号)中裏書の方式に関する規定を準用する。

Article 520-3 With regard to assignment of a negotiable instrument payable to



order, the provisions concerning the method of indorsement in the Negotiable Instrument Act (Act No. 20 of 1932) apply mutatis mutandis depending on the nature of the negotiable instrument payable to order.

(指図証券の所持人の権利の推定)

(Presumption of Right of Holder of Negotiable Instrument Payable to Order)

第五百二十条の四 指図証券の所持人が裏書の連続によりその権利を証明するときは、その所持人は、証券上の権利を適法に有するものと推定する。

Article 520-4 If the holder of a negotiable instrument payable to order proves that holder's rights by means of an uninterrupted series of indorsements, the holder is presumed to lawfully hold rights embodied on the instrument.

(指図証券の善意取得)

(Good Faith Acquisition of Negotiable Instrument Payable to Order)

第五百二十条の五 何らかの事由により指図証券の占有を失った者がある場合において、その所持人が前条の規定によりその権利を証明するときは、その所持人は、その証券を返還する義務を負わない。ただし、その所持人が悪意又は重大な過失によりその証券を取得したときは、この限りでない。

Article 520-5 If a person, for any reason, loses possession of a negotiable instrument payable to order, and the holder of the instrument proves the holder's rights pursuant to the provisions of the preceding Article, the holder is not obligated to return the instrument; provided, however, that this does not apply if the holder has acquired the instrument in bad faith or due to gross negligence.

(指図証券の譲渡における債務者の抗弁の制限)

(Limitation on Defense of Obligor in Case of Assignment of Negotiable Instrument Payable to Order)

第五百二十条の六 指図証券の債務者は、その証券に記載した事項及びその証券の性質から当然に生ずる結果を除き、その証券の譲渡前の債権者に対抗することができた事由をもって善意の譲受人に対抗することができない。

Article 520-6 The obligor of a negotiable instrument payable to order may not duly assert against an assignee in good faith any grounds which could have been duly asserted against the obligee before the assignment of the instrument, except for the particulars written on the instrument or any result which necessarily arises from the nature of the instrument.

(指図証券の質入れ)

(Pledge of Negotiable Instrument Payable to Order)

第五百二十条の七 第五百二十条の二から前条までの規定は、指図証券を目的とする質権の設定について準用する。

Article 520-7 The provisions of Article 520-2 through the preceding Article apply mutatis mutandis to the creation of a pledge on a negotiable instrument payable to order.

(指図証券の弁済の場所)

(Place of Payment of Negotiable Instrument Payable to Order)

第五百二十条の八 指図証券の弁済は、債務者の現在の住所においてしなければならない。

Article 520-8 Payment of a negotiable instrument payable to order must be made at the current domicile of the obligor.

(指図証券の提示と履行遅滞)

(Presentation of Negotiable Instrument Payable to Order and Delay in Performance)

第五百二十条の九 指図証券の債務者は、その債務の履行について期限の定めがあるときであっても、その期限が到来した後に所持人がその証券を提示してその履行の請求をした時から遅滞の責任を負う。

Article 520-9 Even if a due date is specified for the performance of an obligation of a negotiable instrument payable to order, the obligor of the instrument is responsible for the delay on and after the time the holder of the instrument presents it and requests its performance after the due date has arrived.

(指図証券の債務者の調査の権利等)

(Right to Examine of Obligor of Negotiable Instrument Payable to Order)

第五百二十条の十 指図証券の債務者は、その証券の所持人並びにその署名及び押印の真偽を調査する権利を有するが、その義務を負わない。ただし、債務者に悪意又は重大な過失があるときは、その弁済は、無効とする。

Article 520-10 The obligor of a negotiable instrument payable to order has the right, but not the duty, to examine the identity of the holder of the instrument and the signature and seal affixed thereon; provided, however, that the payment of the obligation is invalid if the obligor is acting in bad faith or is grossly negligent.

(指図証券の喪失)

(Forfeiture of Negotiable Instrument Payable to Order)

第五百二十条の十一 指図証券は、非訟事件手続法（平成二十三年法律第五十一号）第百条に規定する公示催告手続によって無効とすることができる。

Article 520-11 A negotiable instrument payable to order may be made invalid through the public notification proceedings prescribed in Article 100 of the Non-Contentious Case Procedures Act (Act No. 51 of 2011).

(指図証券喪失の場合の権利行使方法)

**(Method of Exercising Right in Case of Forfeiture of Negotiable Instrument Payable to Order)**

第五百二十条の十二 金銭その他の物又は有価証券の給付を目的とする指図証券の所持人がその指図証券を喪失した場合において、非訟事件手続法第百十四条に規定する公示催告の申立てをしたときは、その債務者に、その債務の目的物を供託させ、又は相当の担保を供してその指図証券の趣旨に従い履行をさせることができる。

Article 520-12 If the holder of a negotiable instrument payable to order for the delivery of things such as money or of negotiable instruments of value loses the negotiable instrument payable to order, and files a petition for public notification prescribed in Article 114 of the Non-Contentious Case Procedures Act, the holder may have the obligor deposit the subject matter of the obligation or have the same perform the obligation in line with the purport of the negotiable instrument payable to order by providing reasonable security.

**第二款 記名式所持人払証券**

**Subsection 2 Registered Negotiable Instruments Payable to Holder**

(記名式所持人払証券の譲渡)

**(Assignment of Registered Negotiable Instrument Payable to Holder)**

第五百二十条の十三 記名式所持人払証券（債権者を指名する記載がされている証券であつて、その所持人に弁済をすべき旨が付記されているものをいう。以下同じ。）の譲渡は、その証券を交付しなければ、その効力を生じない。

Article 520-13 Assignment of a registered negotiable instrument payable to holder (meaning a negotiable instrument on which the name of the obligee is written with a supplementary note that payment should be made to its holder; the same applies hereinafter) does not become effective unless the instrument is delivered to the assignee.

(記名式所持人払証券の所持人の権利の推定)

**(Presumption of Right of Holder of Registered Negotiable Instrument Payable to Holder)**

第五百二十条の十四 記名式所持人払証券の所持人は、証券上の権利を適法に有するものと推定する。

Article 520-14 The holder of a registered negotiable instrument payable to holder is presumed to lawfully hold rights embodied on the instrument.

(記名式所持人払証券の善意取得)

**(Good Faith Acquisition of Registered Negotiable Instrument Payable to Holder)**

第五百二十条の十五 何らかの事由により記名式所持人払証券の占有を失った者がある

場合において、その所持人が前条の規定によりその権利を証明するときは、その所持人は、その証券を返還する義務を負わない。ただし、その所持人が悪意又は重大な過失によりその証券を取得したときは、この限りでない。

**Article 520-15** If a person, for any reason, loses possession of a registered negotiable instrument payable to holder, and the holder of the instrument proves that holder's rights pursuant to the provisions of the preceding Article, the holder is not obligated to return the instrument; provided, however, that this does not apply if the holder has acquired the instrument in bad faith or due to gross negligent.

(記名式所持人払証券の譲渡における債務者の抗弁の制限)

**(Limitation on Defense of Obligor in Case of Assignment of Registered Negotiable Instrument Payable to Holder)**

第五百二十条の十六 記名式所持人払証券の債務者は、その証券に記載した事項及びその証券の性質から当然に生ずる結果を除き、その証券の譲渡前の債権者に対抗することができた事由をもって善意の譲受人に対抗することができない。

**Article 520-16** The obligor of a registered negotiable instrument payable to holder may not duly assert against an assignee in good faith any grounds which could have been duly asserted against the obligee before the assignment of the instrument, except for the particulars written on the instrument or any result which necessarily arises from the nature of the instrument.

(記名式所持人払証券の質入れ)

**(Pledge of Registered Negotiable Instrument Payable to Holder)**

第五百二十条の十七 第五百二十条の十三から前条までの規定は、記名式所持人払証券を目的とする質権の設定について準用する。

**Article 520-17** The provisions of Article 520-13 through the preceding Article apply mutatis mutandis to the creation of a pledge on a registered negotiable instrument payable to holder.

(指図証券の規定の準用)

**(Application Mutatis Mutandis of Provisions on Negotiable Instruments Payable to Order)**

第五百二十条の十八 第五百二十条の八から第五百二十条の十二までの規定は、記名式所持人払証券について準用する。

**Article 520-18** The provisions of Articles 520-8 through 520-12 apply mutatis mutandis to registered negotiable instruments payable to holder.

### 第三款 その他の記名証券

#### **Subsection 3 Other Registered Negotiable Instruments**

第五百二十条の十九 債権者を指名する記載がされている証券であつて指図証券及び記名式所持人払証券以外のものは、債権の譲渡又はこれを目的とする質権の設定に関する方式に従い、かつ、その効力をもつてのみ、譲渡し、又は質権の目的とすることができる。

Article 520-19 (1) Negotiable instruments on which the name of the obligee is written, other than negotiable instruments payable to order and registered negotiable instruments payable to holder, may be assigned or made the subject of a pledge only in compliance with the formalities concerning the assignment of claims or the creation of a pledge for this purpose, and only with the effect of the assignment or the creation.

2 第五百二十条の十一及び第五百二十条の十二の規定は、前項の証券について準用する。

(2) The provisions of Articles 520-11 and 520-12 apply mutatis mutandis to the negotiable instruments referred to in the preceding paragraph.

#### 第四款 無記名証券

##### Subsection 4 Bearer Instruments

第五百二十条の二十 第二款（記名式所持人払証券）の規定は、無記名証券について準用する。

Article 520-20 The provisions of Subsection 2 (Registered Negotiable Instruments Payable to Holder) apply mutatis mutandis to bearer instruments.

（契約の締結及び内容の自由）

(Freedom of Conclusion and Terms of Contract)

第五百二十一条 何人も、法令に特別の定めがある場合を除き、契約をするかどうかを自由に決定することができる。

Article 521 (1) Unless otherwise provided for in laws and regulations, any person may freely decide whether or not to conclude a contract.

2 契約の当事者は、法令の制限内において、契約の内容を自由に決定することができる。

(2) Parties to a contract may freely decide the terms of the contract, subject to the restrictions prescribed by laws and regulations.

（契約の成立と方式）

(Formation and Formality of Contract)

第五百二十二条 契約は、契約の内容を示してその締結を申し入れる意思表示（以下「申込み」という。）に対して相手方が承諾をしたときに成立する。

Article 522 (1) A contract is formed when a party manifests the intention to offer to conclude a contract (hereinafter referred to as an "offer") showing the terms of the contract and the other party accepts the offer.

2 契約の成立には、法令に特別の定めがある場合を除き、書面の作成その他の方式を具備することを要しない。

(2) Unless otherwise provided for in laws and regulations, it is not required to satisfy any formalities such as preparation of a written document in order to form a contract.

## 第二章 契約

### Chapter II Contracts

#### 第一節 総則

#### Section 1 General Provisions

##### 第一款 契約の成立

##### Subsection 1 Formation of Contracts

(承諾の期間の定めのある申込み)

(Offers That Specify Period for Acceptance)

第五百二十三条 承諾の期間を定めてした申込みは、撤回することができない。ただし、申込者が撤回をする権利を留保したときは、この限りでない。

Article 523 (1) An offer which specifies a period for acceptance may not be revoked; provided, however, that this does not apply if the offeror reserves the right to revoke.

2 申込者が前項の申込みに対して同項の期間内に承諾の通知を受けなかったときは、その申込みは、その効力を失う。

(2) If an offeror does not receive notice of acceptance of the offer referred to in the preceding paragraph within the period referred to in that paragraph, the offer ceases to be effective.

(遅延した承諾の効力)

(Effect of Delayed Acceptance)

第五百二十四条 申込者は、遅延した承諾を新たな申込みとみなすことができる。

Article 524 The offeror may deem a delayed acceptance to be a new offer.

(承諾の期間の定めのない申込み)

(Offers That Do Not Specify Period for Acceptance)

第五百二十五条 承諾の期間を定めないう申込みは、申込者が承諾の通知を受けるのに相当な期間を経過するまでは、撤回することができない。ただし、申込者が撤回をする権利を留保したときは、この限りでない。

Article 525 (1) An offer made without specifying a period for acceptance may not be revoked until the passage of a reasonable period of time for the offeror to receive a notice of acceptance; provided, however, that this does not apply if the offeror reserves the right to revoke.

2 対話者に対してした前項の申込みは、同項の規定にかかわらず、その対話が継続し

ている間は、いつでも撤回することができる。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, an offer referred to in that paragraph which has been made to a person with whom the offeror is having a dialogue may be revoked at any time while the dialogue continues.

3 対話者に対してした第一項の申込みに対して対話が継続している間に申込者が承諾の通知を受けなかったときは、その申込みは、その効力を失う。ただし、申込者が対話の終了後もその申込みが効力を失わない旨を表示したときは、この限りでない。

(3) If an offeror does not receive from a person with whom the offeror is having a dialogue a notice of acceptance of the offer referred to in paragraph (1) while the dialogue continues, the offer ceases to be effective; provided, however, that this does not apply if the offeror manifests the intention to maintain the effect of the offer after the end of the dialogue.

(申込者の死亡等)

(Death of Offeror)

第五百二十六条 申込者が申込みの通知を発した後に死亡し、意思能力を有しない常況にある者となり、又は行為能力の制限を受けた場合において、申込者がその事実が生じたとすればその申込みは効力を有しない旨の意思を表示していたとき、又はその相手方が承諾の通知を発するまでにその事実が生じたことを知ったときは、その申込みは、その効力を有しない。

Article 526 If an offeror dies, comes to be in a constant state wherein the offeror lacks mental capacity, or becomes subject to restrictions on legal capacity to act after issuing notice of the offer, and the offeror has manifested the intention not to make the offer effective should any of these facts occur, or the other party comes to know that any of these facts has occurred before issuing a notice of acceptance, that offer is not effective.

(承諾の通知を必要としない場合における契約の成立時期)

(Time of Formation of Contract When No Notice of Acceptance Is Required)

第五百二十七条 申込者の意思表示又は取引上の慣習により承諾の通知を必要としない場合には、契約は、承諾の意思表示と認めるべき事実があった時に成立する。

Article 527 If no notice of acceptance is required due to the offeror's manifestation of intention or customs of the transaction, a contract is formed upon the occurrence of any fact which should be regarded as a manifestation of intention of acceptance.

(申込みに変更を加えた承諾)

(Acceptances Modifying Offers)

第五百二十八条 承諾者が、申込みに条件を付し、その他変更を加えてこれを承諾したときは、その申込みの拒絶とともに新たな申込みをしたものとみなす。

Article 528 If the offeree has accepted the offer by adding a condition or making

other modifications, it is deemed that the offeree has refused the offer and made a new offer.

(懸賞広告)

(Offers of Reward to the Public)

第五百二十九条 ある行為をした者に一定の報酬を与える旨を広告した者（以下「懸賞広告者」という。）は、その行為をした者がその広告を知っていたかどうかにかかわらず、その者に対してその報酬を与える義務を負う。

Article 529 A person that makes an offer to the public indicating that a person that performs an certain act will be given a certain reward (hereinafter referred to as an "offer of reward to the public") is obligated to give the reward to the person that performs the act, regardless of whether or not the person performing that act knows of the offer.

(指定した行為をする期間の定めのある懸賞広告)

(Offers of Reward to the Public Made by Specifying Period for Performance of Requested Act)

第五百二十九条の二 懸賞広告者は、その指定した行為をする期間を定めてした広告を撤回することができない。ただし、その広告において撤回をする権利を留保したときは、この限りでない。

Article 529-2 (1) An offeror of reward to the public may not revoke the offer to the public made by specifying a period during which the requested act should be performed; provided, however, that this does not apply if, in the offer to the public, the offeror reserves the right to revoke the offer.

2 前項の広告は、その期間内に指定した行為を完了する者がいないときは、その効力を失う。

(2) The offer to the public referred to in the preceding paragraph ceases to be effective if no person completes the requested act within that period.

(指定した行為をする期間の定めのない懸賞広告)

(Offers of Reward to the Public Made Without Specifying Period for Performance of Requested Act)

第五百二十九条の三 懸賞広告者は、その指定した行為を完了する者がいない間は、その指定した行為をする期間を定めないうちの広告を撤回することができる。ただし、その広告中に撤回をしない旨を表示したときは、この限りでない。

Article 529-3 An offeror of reward to the public may revoke the offer to the public made without specifying a period during which the requested act should be performed, if no person completes the requested act; provided, however, that this does not apply if, in the offer to the public, the offeror manifests the intention not to revoke the offer.



(懸賞広告の撤回の方法)

(Method of Revocation of Offers of Reward to the Public)

第五百三十条 前の広告と同一の方法による広告の撤回は、これを知らない者に対しても、その効力を有する。

Article 530 (1) Revocation of an offer to the public by the same method as the one used to make a previous offer to the public is effective in relation to any person that does not know about it.

2 広告の撤回は、前の広告と異なる方法によっても、することができる。ただし、その撤回は、これを知った者に対してのみ、その効力を有する。

(2) Revocation of an offer to the public may be carried out by a method that is different from the one used to make a previous offer to the public; provided, however, that the revocation is effective only in relation to persons who know about it.

(懸賞広告の報酬を受ける権利)

(Right to Receive Rewards Offered to the Public)

第五百三十一条 広告に定めた行為をした者が数人あるときは、最初にその行為をした者のみが報酬を受ける権利を有する。

Article 531 (1) If more than one person has performed the act requested in an offer to the public, only the person performing the act first holds the right to receive the reward.

2 数人が同時に前項の行為をした場合には、各自が等しい割合で報酬を受ける権利を有する。ただし、報酬がその性質上分割に適しないとき、又は広告において一人のみがこれを受けるものとしたときは、抽選でこれを受ける者を定める。

(2) If two or more persons have performed the act referred to in the preceding paragraph simultaneously, each holds the right to receive an equal share of the reward; provided, however, that the person to receive the reward is selected by lot if the reward is indivisible by nature or if the offer prescribes that only one person will receive the reward.

3 前二項の規定は、広告中にこれと異なる意思を表示したときは、適用しない。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs do not apply if the offeror manifests an intention to the contrary in the offer to the public.

(優等懸賞広告)

(Offer of Reward to Most Outstanding Applicant of the Public)

第五百三十二条 広告に定めた行為をした者が数人ある場合において、その優等者のみに報酬を与えるべきときは、その広告は、応募の期間を定めたときに限り、その効力を有する。

Article 532 (1) If an offer to the public stipulates that only the most outstanding applicant is to receive the reward in the event that two or more persons have performed the act requested in that offer, the offer to the public is effective

only if it specifies an application period.

2 前項の場合において、応募者中いずれの者の行為が優等であるかは、広告中に定めた者が判定し、広告中に判定をする者を定めなかったときは懸賞広告者が判定する。

(2) In the cases referred to in the preceding paragraph, the most outstanding applicant is judged by a person specified in the offer to the public and if no such person is specified in the offer, by the person that makes that offer.

3 応募者は、前項の判定に対して異議を述べることができない。

(3) Applicants may not raise objection to the judge's decision under the preceding paragraph.

4 前条第二項の規定は、数人の行為が同等と判定された場合について準用する。

(4) The provisions of paragraph (2) of the preceding Article apply mutatis mutandis if the acts of two or more persons are judged to be of the same level.

## 第二款 契約の効力

### Subsection 2 Effect of Contracts

(同時履行の抗弁)

(Defense of Simultaneous Performance)

第五百三十三条 双務契約の当事者の一方は、相手方がその債務の履行（債務の履行に代わる損害賠償の債務の履行を含む。）を提供するまでは、自己の債務の履行を拒むことができる。ただし、相手方の債務が弁済期にないときは、この限りでない。

Article 533 A party to a bilateral contract may refuse to perform that party's own obligation until the other party tenders the performance of that other party's obligation (including the performance of an obligation to compensate for loss or damage in lieu of the performance of an obligation); provided, however, that this does not apply if the obligation of the other party is not yet due.

第五百三十四条及び第五百三十五条 削除

Articles 534 and 535 Deleted

(債務者の危険負担等)

(Obligors' Burden of Risk)

第五百三十六条 当事者双方の責めに帰することができない事由によって債務を履行することができなくなったときは、債権者は、反対給付の履行を拒むことができる。

Article 536 (1) If the performance of an obligation becomes impossible due to grounds not attributable to either party, the obligee may refuse to perform counter-performance.

2 債権者の責めに帰すべき事由によって債務を履行することができなくなったときは、債権者は、反対給付の履行を拒むことができない。この場合において、債務者は、自己の債務を免れたことによって利益を得たときは、これを債権者に償還しなければならない。

(2) If the performance of an obligation becomes impossible due to grounds attributable to the obligee, the obligee may not refuse to complete counter-performance. In such a case, if the obligor benefits from being released from that obligation, the obligor must reimburse the obligee for the benefit.

(第三者のためにする契約)

**(Third Party Beneficiary Contract)**

第五百三十七条 契約により当事者の一方が第三者に対してある給付をすることを約したときは、その第三者は、債務者に対して直接にその給付を請求する権利を有する。

Article 537 (1) If one of the parties promises in a contract to render a certain performance to a third party, the third party has the right to claim that performance directly from the obligor.

2 前項の契約は、その成立の時に第三者が現に存しない場合又は第三者が特定していない場合であっても、そのためにその効力を妨げられない。

(2) The validity of the contract referred to in the preceding paragraph is not impaired even if a third party does not exist or a third party is not specified at the time of its formation.

3 第一項の場合において、第三者の権利は、その第三者が債務者に対して同項の契約の利益を享受する意思を表示した時に発生する。

(3) In the case referred to in paragraph (1), rights of the third party accrue when the third party has manifested intention of availing of the benefit of the contract under that paragraph to the obligor.

(第三者の権利の確定)

**(Determination of Rights of the Third Party)**

第五百三十八条 前条の規定により第三者の権利が発生した後は、当事者は、これを変更し、又は消滅させることができない。

Article 538 (1) After rights of the third party have accrued pursuant to the provisions of the preceding Article, the parties may not modify or extinguish those rights.

2 前条の規定により第三者の権利が発生した後に、債務者がその第三者に対する債務を履行しない場合には、同条第一項の契約の相手方は、その第三者の承諾を得なければ、契約を解除することができない。

(2) If, after rights of the third party accrue pursuant to the provisions of the preceding Article, the obligor does not perform the obligation to the third party, the other party to the contract referred to in paragraph (1) of that Article may not cancel the contract without the consent of the third party.

(債務者の抗弁)

**(Obligors' Defense)**

第五百三十九条 債務者は、第五百三十七条第一項の契約に基づく抗弁をもって、その

契約の利益を受ける第三者に対抗することができる。

Article 539 The obligor may duly assert a defense based on the contract referred to in Article 537, paragraph (1) against a third party that benefits from the contract.

### 第三款 契約上の地位の移転

#### Subsection 3 Transfer of Contractual Status

第五百三十九条の二 契約の当事者の一方が第三者との間で契約上の地位を譲渡する旨の合意をした場合において、その契約の相手方がその譲渡を承諾したときは、契約上の地位は、その第三者に移転する。

Article 539-2 If one of the parties to a contract made an agreement with a third party to transfer that party's contractual status to that third party, and the other party to the contract gives consent to the transfer, the contractual status is transferred to the third party.

### 第四款 契約の解除

#### Subsection 4 Cancellation of Contracts

(解除権の行使)

(Exercise of Right to Cancel)

第五百四十条 契約又は法律の規定により当事者の一方が解除権を有するときは、その解除は、相手方に対する意思表示によってする。

Article 540 (1) If one of the parties has the right to cancel pursuant to the provisions of the contract or the law, the cancellation is effected by manifestation of intention to the other party.

2 前項の意思表示は、撤回することができない。

(2) The manifestation of intention referred to in the preceding paragraph may not be revoked.

(催告による解除)

(Cancellation After Demand)

第五百四十一条 当事者の一方がその債務を履行しない場合において、相手方が相当の期間を定めてその履行の催告をし、その期間内に履行がないときは、相手方は、契約の解除をすることができる。ただし、その期間を経過した時における債務の不履行がその契約及び取引上の社会通念に照らして軽微であるときは、この限りでない。

Article 541 If one of the parties does not perform that party's obligation, and the other party demands performance of that obligation, specifying a reasonable period of time, but no performance is completed during that period, the other party may cancel the contract; provided, however, that this does not apply if the non-performance of the obligations upon the passage of the period is minor

in light of the contract and the common sense in the transaction.

(催告によらない解除)

(Cancellation Without Demand)

第五百四十二条 次に掲げる場合には、債権者は、前条の催告をすることなく、直ちに契約の解除をすることができる。

Article 542 (1) In the following cases, the obligee may immediately cancel the contract without making the demand referred to in the preceding Article:

一 債務の全部の履行が不能であるとき。

(i) if the performance of the whole of the obligation is impossible;

二 債務者がその債務の全部の履行を拒絶する意思を明確に表示したとき。

(ii) if the obligor unequivocally manifests the intention to refuse to perform the obligation in whole;

三 債務の一部の履行が不能である場合又は債務者がその債務の一部の履行を拒絶する意思を明確に表示した場合において、残存する部分のみでは契約をした目的を達することができないとき。

(iii) if the performance of part of the obligation is impossible, or if the obligor clearly manifests the intention to refuse to perform part of the obligation and the purpose of the contract cannot be achieved by the performance of the remaining part of the obligation;

四 契約の性質又は当事者の意思表示により、特定の日時又は一定の期間内に履行をしなければ契約をした目的を達することができない場合において、債務者が履行をしないでその時期を経過したとき。

(iv) if, due to the nature of the contract or a manifestation of intention by the parties, the purpose of the contract cannot be achieved unless the obligation is performed at a specific time on a specific date or within a certain period of time, and the obligor fails to perform the obligation at that time or before that period of time expires; or

五 前各号に掲げる場合のほか、債務者がその債務の履行をせず、債権者が前条の催告をしても契約をした目的を達するのに足りる履行がされる見込みがないことが明らかであるとき。

(v) beyond the cases set forth in the preceding items, if the obligor does not perform the obligation and it is obvious that the obligor is unlikely to perform the obligation to the extent necessary to achieve the purpose of the contract even if the obligee makes the demand referred to in the preceding Article.

2 次に掲げる場合には、債権者は、前条の催告をすることなく、直ちに契約の一部の解除をすることができる。

(2) In the following cases, the obligee may immediately cancel a part of the contract without making the demand referred to in the preceding Article:

一 債務の一部の履行が不能であるとき。

- (i) the performance of the part of the obligation is impossible; or  
二 債務者がその債務の一部の履行を拒絶する意思を明確に表示したとき。  
(ii) the obligor clearly manifests the intention to refuse to perform the part of the obligation.

(債権者の責めに帰すべき事由による場合)

(Non-Performance Due to Grounds Attributable to Obligee)

第五百四十三条 債務の不履行が債権者の責めに帰すべき事由によるものであるときは、債権者は、前二条の規定による契約の解除をすることができない。

Article 543 If non-performance of an obligation is due to grounds attributable to the obligee, the obligee may not cancel the contract under the preceding two Articles.

(解除権の不可分性)

(Indivisible Nature of Right to Cancel)

第五百四十四条 当事者の一方が数人ある場合には、契約の解除は、その全員から又はその全員に対してのみ、することができる。

Article 544 (1) If one party to a contract is comprised of two or more persons, the cancellation of the contract may be effected only by, or against, all of those persons.

2 前項の場合において、解除権が当事者のうちの一人について消滅したときは、他の者についても消滅する。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, if the right to cancel is extinguished with respect to one of the persons that constitute a party to the contract, it is also extinguished with respect to the other persons.

(解除の効果)

(Effect of Cancellation)

第五百四十五条 当事者の一方がその解除権を行使したときは、各当事者は、その相手方を原状に復させる義務を負う。ただし、第三者の権利を害することはできない。

Article 545 (1) If one of the parties exercises the right to cancel, each party assumes an obligation to restore the other party to that other party's original state; provided, however, that this may not prejudice the rights of a third party.

2 前項本文の場合において、金銭を返還するときは、その受領の時から利息を付さなければならぬ。

(2) In the case referred to in the main clause of the preceding paragraph, if any monies are to be refunded, interest must accrue from the time of the receipt of those monies.

3 第一項本文の場合において、金銭以外の物を返還するときは、その受領の時以後に生じた果実をも返還しなければならない。

(3) In the case referred to in the main clause of paragraph (1), if a thing other

than money is to be returned, fruits that have accrued on or after the time of the receipt of the thing must also be returned.

4 解除権の行使は、損害賠償の請求を妨げない。

(4) The exercise of the right to cancel does not preclude claims for compensation for loss or damage.

(契約の解除と同時履行)

(Cancellation of Contract and Simultaneous Performance)

第五百四十六条 第五百三十三条の規定は、前条の場合について準用する。

Article 546 The provisions of Article 533 apply mutatis mutandis to the preceding Article.

(催告による解除権の消滅)

(Extinguishment of Right to Cancel by Demand)

第五百四十七条 解除権の行使について期間の定めがないときは、相手方は、解除権を有する者に対し、相当の期間を定めて、その期間内に解除をするかどうかを確答すべき旨の催告をすることができる。この場合において、その期間内に解除の通知を受けないときは、解除権は、消滅する。

Article 547 If no period of time is specified for the exercise of the right to cancel, the other party may issue a notice of demand to the holder of the right to cancel, specifying a reasonable period of time, to the effect that the holder of the right to cancel is to give a definite answer as to whether the holder will cancel or not within that period of time. In this case, if no notice of cancellation is received within that period, the right to cancel is extinguished.

(解除権者の故意による目的物の損傷等による解除権の消滅)

(Extinguishment of Right to Cancel by Damage Caused to Object Intentionally by Holder of Right to Cancel)

第五百四十八条 解除権を有する者が故意若しくは過失によって契約の目的物を著しく損傷し、若しくは返還することができなくなったとき、又は加工若しくは改造によってこれを他の種類の物に変えたときは、解除権は、消滅する。ただし、解除権を有する者がその解除権を有することを知らなかったときは、この限りでない。

Article 548 The right to cancel is extinguished if the holder of the right to cancel, intentionally or negligently, causes significant damage to, or makes it impossible to return the object of the contract, or converts the object into another kind of thing by processing or alteration; provided, however, that this does not apply if the holder of the right to cancel does not know of the holder's right to cancel.

## 第五款 定型約款

### Subsection 5 Standard Terms of Contract

(定型約款の合意)

(Agreement on Standard Terms of Contract)

第五百四十八条の二 定型取引（ある特定の者が不特定多数の者を相手方として行う取引であって、その内容の全部又は一部が画一的であることがその双方にとって合理的なものをいう。以下同じ。）を行うことの合意（次条において「定型取引合意」という。）をした者は、次に掲げる場合には、定型約款（定型取引において、契約の内容とすることを目的としてその特定の者により準備された条項の総体をいう。以下同じ。）の個別の条項についても合意をしたものとみなす。

Article 548-2 (1) In the following cases, a person making an agreement to conduct a standard transaction (meaning a transaction conducted by a specified person with an unspecified and large number of persons as the counterparties, in which the uniformity of the whole or part of the transaction is reasonable to both parties; the same applies hereinafter) (that agreement is referred to as an "agreement on standard transaction" in the following Article) is deemed to have made an agreement on individual terms of the standard form contract (referring to a collection of provisions prepared by that specific person with the purpose of applying them as the terms of a contract for a standard transaction; the same applies hereinafter):

一 定型約款を契約の内容とする旨の合意をしたとき。

(i) if the person agrees to apply the standard terms of contract as the terms of contract; or

二 定型約款を準備した者（以下「定型約款準備者」という。）があらかじめその定型約款を契約の内容とする旨を相手方に表示していたとき。

(ii) if the person that has prepared the standard terms of contract (hereinafter referred to as the "preparer of the standard terms") manifests to the counterparty the intention to apply the standard terms of contract as the terms of the contract in advance.

2 前項の規定にかかわらず、同項の条項のうち、相手方の権利を制限し、又は相手方の義務を加重する条項であって、その定型取引の態様及びその実情並びに取引上の社会通念に照らして第一条第二項に規定する基本原則に反して相手方の利益を一方的に害すると認められるものについては、合意をしなかったものとみなす。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the person is deemed not to have agreed to any provisions as referred to in that paragraph that restrict the rights or expand the duties of the counterparty and that are found, in light of the manner and circumstances of the standard transaction as well as the common sense in the transaction, to unilaterally prejudice the interests of the counterparty in violation of the fundamental principle prescribed in Article 1, paragraph (2).

(定型約款の内容の表示)



(Disclosure of Details of Standard Terms)

第五百四十八条の三 定型取引を行い、又は行おうとする定型約款準備者は、定型取引合意の前又は定型取引合意の後相当の期間内に相手方から請求があった場合には、遅滞なく、相当な方法でその定型約款の内容を示さなければならない。ただし、定型約款準備者が既に相手方に対して定型約款を記載した書面を交付し、又はこれを記録した電磁的記録を提供していたときは、この限りでない。

Article 548-3 (1) A preparer of the standard terms that conducts or seeks to conduct a standard transaction must disclose the details of the standard terms of contract by a reasonable method without delay if the counterparty requests this within a reasonable period of time before or after an agreement on standard transaction is made; provided, however, that this does not apply if the preparer has already delivered to the counterparty a document that contains the standard terms of contract or provided the other party with an electronic or magnetic record that contains the same.

2 定型約款準備者が定型取引合意の前において前項の請求を拒んだときは、前条の規定は、適用しない。ただし、一時的な通信障害が発生した場合その他正当な事由がある場合は、この限りでない。

(2) The provisions of the preceding Article do not apply if the preparer of the standard terms of contract refuses the request referred to in the preceding paragraph before an agreement on standard transaction is made; provided, however, that this does not apply if a temporary communication failure takes place or the preparer has a legitimate reason to refuse it.

(定型約款の変更)

(Amendment to Standard Terms of Contracts)

第五百四十八条の四 定型約款準備者は、次に掲げる場合には、定型約款の変更をすることにより、変更後の定型約款の条項について合意があったものとみなし、個別に相手方と合意をすることなく契約の内容を変更することができる。

Article 548-4 (1) In the following cases, a preparer of the standard terms of contract may, by amending the standard terms of contract, modify the terms of the contract without making separate agreements with each of the counterparties and deem that the parties have agreed to the amended provisions of the standard terms of contract:

一 定型約款の変更が、相手方の一般の利益に適合するとき。

(i) if the amendment to the standard terms of contract conforms to the general interest of the counterparties; or

二 定型約款の変更が、契約をした目的に反せず、かつ、変更の必要性、変更後の内容の相当性、この条の規定により定型約款の変更をすることがある旨の定めの有無及びその内容その他の変更に係る事情に照らして合理的なものであるとき。

(ii) if the amendment to the standard terms of contract does not run afoul of the purpose of the contract, and it is reasonable in light of the circumstances

concerning the amendment such as the necessity of the amendment, the appropriateness of the details of the amended conditions, whether or not it is provided in the contract that the standard terms of contract may be subject to an amendment pursuant to the provisions of this Article, and the details of such provisions.

2 定型約款準備者は、前項の規定による定型約款の変更をするときは、その効力発生時期を定め、かつ、定型約款を変更する旨及び変更後の定型約款の内容並びにその効力発生時期をインターネットの利用その他の適切な方法により周知しなければならない。

(2) If a preparer of the standard form contract is to amend the standard form contract under the provisions of the preceding paragraph, the preparer must specify the time when the amendment takes effect, and make the intention to amend the standard form contract, the details of the amended standard general conditions, and the time when the amendment takes place known (to the appropriate scope of persons) by an appropriate method such as using the internet.

3 第一項第二号の規定による定型約款の変更は、前項の効力発生時期が到来するまでに同項の規定による周知をしなければ、その効力を生じない。

(3) An amendment to the standard general conditions under the provisions of paragraph (1), item (ii) does not become effective unless it is made known (to the appropriate scope of persons) pursuant to the provisions of that paragraph by the time when the amendment takes effect as referred to in the preceding paragraph.

4 第五百四十八条の二第二項の規定は、第一項の規定による定型約款の変更については、適用しない。

(4) The provisions of Article 548-2, paragraph (2) do not apply to an amendment to the standard terms of contract under the provisions of paragraph (1).

## 第二節 贈与

### Section 2 Gifts

(贈与)

(Gifts)

第五百四十九条 贈与は、当事者の一方がある財産を無償で相手方に与える意思を表示し、相手方が受諾をすることによって、その効力を生ずる。

Article 549 Gifts become effective by the manifestation of intention by one of the parties to give a certain property to the other party gratuitously, and the acceptance of the other party thereof.

(書面によらない贈与の解除)

(Cancellation of Gift Not in Writing)

第五百五十条 書面によらない贈与は、各当事者が解除をすることができる。ただし、履行の終わった部分については、この限りでない。

Article 550 Gifts not in writing may be cancelled by either party; provided, however, that this does not apply to a portion of the gift for which performance has been completed.

(贈与者の引渡義務等)

(Donor's Obligation to Deliver)

第五百五十一条 贈与者は、贈与の目的である物又は権利を、贈与の目的として特定した時の状態で引き渡し、又は移転することを約したものと推定する。

Article 551 (1) The donor is presumed to have promised to deliver or transfer the thing or right that is the subject matter of the gift, while maintaining its condition as of the time when it is specified as the subject matter of the gift.

2 負担付贈与については、贈与者は、その負担の限度において、売主と同じく担保の責任を負う。

(2) With respect to gifts with burden, the donor provides the same warranty as that of a seller, to the extent of that burden.

(定期贈与)

(Periodic Gifts)

第五百五十二条 定期の給付を目的とする贈与は、贈与者又は受贈者の死亡によって、その効力を失う。

Article 552 A gift that is to be delivered periodically ceases to be effective on the death of the donor or the donee.

(負担付贈与)

(Gifts with Burden)

第五百五十三条 負担付贈与については、この節に定めるもののほか、その性質に反しない限り、双務契約に関する規定を準用する。

Article 553 With respect to gifts with burden, beyond what is provided for in this Section, the provisions regarding bilateral contracts apply mutatis mutandis, to the extent those provisions are not inconsistent with the nature of gifts with burden.

(死因贈与)

(Gifts on Donor's Death)

第五百五十四条 贈与者の死亡によって効力を生ずる贈与については、その性質に反しない限り、遺贈に関する規定を準用する。

Article 554 With respect to gifts that become effective on the death of the donor, the provisions regarding bequests apply mutatis mutandis, to the extent they are not inconsistent with the nature of gifts that become effective on the death

of the donor.

### 第三節 売買

#### Section 3 Sale

##### 第一款 総則

##### Subsection 1 General Provisions

(売買)

(Sale)

第五百五十五条 売買は、当事者の一方がある財産権を相手方に移転することを約し、相手方がこれに対してその代金を支払うことを約することによって、その効力を生ずる。

Article 555 A sale becomes effective when one of the parties promises to transfer certain property rights to the other party and the other party promises to pay the price for this.

(売買の一方の予約)

(Option Contracts for Purchase and Sales Exercisable by One Party)

第五百五十六条 売買の一方の予約は、相手方が売買を完結する意思を表示した時から、売買の効力を生ずる。

Article 556 (1) An option contract for a purchase and sale made by one party becomes effective when the other party manifests the intention to complete the purchase and sale.

2 前項の意思表示について期間を定めなかったときは、予約者は、相手方に対し、相当の期間を定めて、その期間内に売買を完結するかどうかを確答すべき旨の催告をすることができる。この場合において、相手方がその期間内に確答をしないときは、売買の一方の予約は、その効力を失う。

(2) If no period is provided in relation to the manifestation of intention referred to in the preceding paragraph, the party to the option contract may issue a notice of demand to the other party, specifying a reasonable period of time, to the effect that the other party is to give a definite answer as to whether or not that party will complete the sale within that period. In such cases, if the other party fails to give a definite answer within that period, the option contract for a purchase and sale by one party ceases to be effective.

(手付)

(Earnest Money)

第五百五十七条 買主が売主に手付を交付したときは、買主はその手付を放棄し、売主はその倍額を現実に提供して、契約の解除をすることができる。ただし、その相手方が契約の履行に着手した後は、この限りでない。

Article 557 (1) If the buyer pays earnest money to the seller, the buyer may

cancel the contract by waiving the earnest money, or the seller may cancel the contract by actually providing the buyer with twice its amount; provided, however, that this does not apply after the counterparty commences performance of the contract.

2 第五百四十五条第四項の規定は、前項の場合には、適用しない。

(2) The provisions of Article 545, paragraph (4) do not apply to the cases referred to in the preceding paragraph.

(売買契約に関する費用)

(Expenses of Contracts for Sale)

第五百五十八条 売買契約に関する費用は、当事者双方が等しい割合で負担する。

Article 558 The expenses associated with contracts for sale are borne equally by both parties.

(有償契約への準用)

(Mutatis Mutandis Application to Contracts for Value)

第五百五十九条 この節の規定は、売買以外の有償契約について準用する。ただし、その有償契約の性質がこれを許さないときは、この限りでない。

Article 559 The provisions of this Section apply mutatis mutandis to contracts for value other than contracts for sale; provided, however, that this does not apply when it is not permitted by the nature of the contract for value.

## 第二款 売買の効力

### Subsection 2 Effect of Sale

(権利移転の対抗要件に係る売主の義務)

(Seller's Obligation for Satisfaction of Requirements for Perfection of Transfer of Rights)

第五百六十条 売主は、買主に対し、登記、登録その他の売買の目的である権利の移転についての対抗要件を備えさせる義務を負う。

Article 560 The seller bears an obligation to enable the buyer to satisfy the requirements for perfection of the transfer of the right that is the subject matter of the sale, such as completing registration.

(他人の権利の売買における売主の義務)

(Seller's Obligation When Purchasing and Selling Rights of Others)

第五百六十一条 他人の権利（権利の一部が他人に属する場合におけるその権利の一部を含む。）を売買の目的としたときは、売主は、その権利を取得して買主に移転する義務を負う。

Article 561 If the subject matter of a sale is another person's right (including a part of a right that belongs to another person), the seller bears an obligation to

acquire the right and transfer it to the buyer.

(買主の追完請求権)

(Buyer's Right to Demand Cure)

第五百六十二条 引き渡された目的物が種類、品質又は数量に関して契約の内容に適合しないものであるときは、買主は、売主に対し、目的物の修補、代替物の引渡し又は不足分の引渡しによる履行の追完を請求することができる。ただし、売主は、買主に不相当な負担を課するものでないときは、買主が請求した方法と異なる方法による履行の追完をすることができる。

Article 562 (1) If the subject matter delivered to the buyer does not conform to the terms of the contract with respect to the kind, quality or quantity, the buyer may demand that the seller cure the non-conformity of performance by repairing the subject matter, delivering the substitute or delivering the replenishment; provided, however, that the seller may cure the non-conformity of performance by a method that is different from the method demanded by the buyer if it does not impose any undue burden on the buyer.

2 前項の不適合が買主の責めに帰すべき事由によるものであるときは、買主は、同項の規定による履行の追完の請求をすることができない。

(2) If the non-conformity referred to in the preceding paragraph is due to grounds attributable to the buyer, the buyer may not demand that the seller cure the non-conformity of performance under the provisions of that paragraph.

(買主の代金減額請求権)

(Buyer's Right to Demand Reduction of Price)

第五百六十三条 前条第一項本文に規定する場合において、買主が相当の期間を定めて履行の追完の催告をし、その期間内に履行の追完がないときは、買主は、その不適合の程度に応じて代金の減額を請求することができる。

Article 563 (1) In the case prescribed in the main clause of paragraph (1) of the preceding Article, if the buyer demands that the seller cure the non-conformity of performance by specifying a reasonable period of time but the non-conformity of performance is not cured within that period, the buyer may request a reduction of the price in proportion to the degree of non-conformity.

2 前項の規定にかかわらず、次に掲げる場合には、買主は、同項の催告をすることなく、直ちに代金の減額を請求することができる。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, in the following cases, a buyer in good faith may request a reduction of the price immediately without making demand referred to in that paragraph:

一 履行の追完が不能であるとき。

(i) if it is impossible to cure the non-conformity of performance;

二 売主が履行の追完を拒絶する意思を明確に表示したとき。

(ii) if the seller unequivocally manifests the intention to refuse to cure the non-

conformity of performance;

三 契約の性質又は当事者の意思表示により、特定の日時又は一定の期間内に履行をしなければ契約をした目的を達することができない場合において、売主が履行の追完をしないでその時期を経過したとき。

(iii) if, due to the nature of the contract or a manifestation of intention by the parties, the purpose of the contract is unable to be achieved unless the performance is carried out at a specific time on a specific date or within a certain period of time, and the seller fails to cure the non-conformity of the performance at the time or before the period expires; or

四 前三号に掲げる場合のほか、買主が前項の催告をしても履行の追完を受ける見込みがないことが明らかであるとき。

(iv) beyond the cases set forth in the preceding items, it is obvious that the seller is unlikely to cure the non-conformity of the performance even if the buyer makes the demand referred to in the preceding paragraph.

3 第一項の不適合が買主の責めに帰すべき事由によるものであるときは、買主は、前二項の規定による代金の減額の請求をすることができない。

(3) If the non-conformity referred to in paragraph (1) is due to grounds attributable to the buyer, the buyer may not request a reduction of the price under the provisions of the preceding two paragraphs.

(買主の損害賠償請求及び解除権の行使)

(Claim for Compensation for Loss or Damage and Exercise of Right to Cancel by Buyer)

第五百六十四条 前二条の規定は、第四百十五条の規定による損害賠償の請求並びに第五百四十一条及び第五百四十二条の規定による解除権の行使を妨げない。

Article 564 The provisions of the preceding two Articles do not preclude the buyer from claiming compensation for loss or damage pursuant to the provisions of Article 415 or exercising the right to cancel pursuant to the provisions of Articles 541 and 542.

(移転した権利が契約の内容に適合しない場合における売主の担保責任)

(Seller's Warranty in Case of Non-Conformity of Transferred Right to Terms of Contract)

第五百六十五条 前三条の規定は、売主が買主に移転した権利が契約の内容に適合しないものである場合（権利の一部が他人に属する場合においてその権利の一部を移転しないときを含む。）について準用する。

Article 565 The provisions of the preceding three Articles apply mutatis mutandis if the right transferred by the seller to the buyer does not conform to the terms of the contract (including the case in which the seller fails to transfer part of a right that belongs to another person).

(目的物の種類又は品質に関する担保責任の期間の制限)

**(Limitation on Period of Warranty with Respect to Kind or Quality of Subject Matter)**

第五百六十六条 売主が種類又は品質に関して契約の内容に適合しない目的物を買主に引き渡した場合において、買主がその不適合を知った時から一年以内にその旨を売主に通知しないときは、買主は、その不適合を理由として、履行の追完の請求、代金の減額の請求、損害賠償の請求及び契約の解除をすることができない。ただし、売主が引渡しの際にその不適合を知り、又は重大な過失によって知らなかったときは、この限りでない。

**Article 566** If the subject matter delivered by the seller to the buyer does not conform to the terms of the contract with respect to the kind or quality, and the buyer fails to notify the seller of the non-conformity within one year from the time when the buyer becomes aware of it, the buyer may not demand cure of the non-conformity of performance, demand a reduction of the price, claim compensation for loss or damage, or cancel the contract, on the grounds of the non-conformity; provided, however, that this does not apply if the seller knew or did not know due to gross negligence the non-conformity at the time of the delivery.

(目的物の滅失等についての危険の移転)

**(Transfer of Risk for Loss of Subject Matter)**

第五百六十七条 売主が買主に目的物（売買の目的として特定したものに限る。以下この条において同じ。）を引き渡した場合において、その引渡しがあった時以後にその目的物が当事者双方の責めに帰することができない事由によって滅失し、又は損傷したときは、買主は、その滅失又は損傷を理由として、履行の追完の請求、代金の減額の請求、損害賠償の請求及び契約の解除をすることができない。この場合において、買主は、代金の支払を拒むことができない。

**Article 567 (1)** If the seller delivers the subject matter (limited to one that has been ascertained as the subject matter of the sale; hereinafter the same applies in this Article) to the buyer, and the subject matter is lost or damaged after the time of the delivery due to any grounds not attributable to either party, the buyer may not demand cure of the non-conformity of performance, demand a reduction of the price, claim compensation for loss or damage, or cancel the contract, on the ground of the loss or damage. In such a case, the buyer may not refuse to pay the price.

2 売主が契約の内容に適合する目的物をもって、その引渡しの債務の履行を提供したにもかかわらず、買主がその履行を受けることを拒み、又は受けることができない場合において、その履行の提供があった時以後に当事者双方の責めに帰することができない事由によってその目的物が滅失し、又は損傷したときも、前項と同様とする。

**(2)** The preceding paragraph also applies if the seller tenders the performance of the obligation of delivery by delivering the subject matter that conforms to the



terms of the contract, but the buyer refuses to accept or is unable to accept the performance, and the subject matter is lost or damaged after the time of the tender of the performance due to any grounds not attributable to either party.

(競売における担保責任等)

(Warranty in Cases of Auctions)

第五百六十八条 民事執行法その他の法律の規定に基づく競売（以下この条において単に「競売」という。）における買受人は、第五百四十一条及び第五百四十二条の規定並びに第五百六十三条（第五百六十五条において準用する場合を含む。）の規定により、債務者に対し、契約の解除をし、又は代金の減額を請求することができる。

Article 568 (1) The successful bidder at an auction based on the provisions of the Civil Execution Act and other laws (hereinafter referred to as an "auction" in this Article) may cancel the contract or demand a reduction of the price against the obligor pursuant to the provisions of Articles 541 and 542 and the provisions of Article 563 (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 565).

2 前項の場合において、債務者が無資力であるときは、買受人は、代金の配当を受けた債権者に対し、その代金の全部又は一部の返還を請求することができる。

(2) In the cases referred to in the preceding paragraph, if the obligor is insolvent, the successful bidder may demand total or partial reimbursement of the proceeds against the obligees that received the distribution of the proceeds.

3 前二項の場合において、債務者が物若しくは権利の不存在を知りながら申し出なかったとき、又は債権者がこれを知りながら競売を請求したときは、買受人は、これらの者に対し、損害賠償の請求をすることができる。

(3) In the cases set forth in the preceding two paragraphs, if obligors knew of the absence of the object or right and did not disclose the same, or if obligees knew of the absence but demanded an auction, the successful bidder may claim compensation for loss or damage against those persons.

4 前三項の規定は、競売の目的物の種類又は品質に関する不適合については、適用しない。

(4) The provisions of the preceding three paragraphs do not apply to the non-conformity with respect to the kind or quality of the subject matter of an auction.

(債権の売主の担保責任)

(Seller's Warranty for Claims)

第五百六十九条 債権の売主が債務者の資力を担保したときは、契約の時における資力を担保したものと推定する。

Article 569 (1) If the seller of a claim warrants the solvency of the obligor, it is presumed that the seller warranted the solvency as at the time of the contract.

2 弁済期に至らない債権の売主が債務者の将来の資力を担保したときは、弁済期にお

ける資力を担保したものと推定する。

(2) If the seller of a claim which is not due yet warrants the future solvency of the obligor, it is presumed that the seller warranted the solvency as at the due date.

(抵当権等がある場合の買主による費用の償還請求)

(Buyer's Demand for Reimbursement of Expenses for Immovables Subject to Mortgage)

第五百七十条 買い受けた不動産について契約の内容に適合しない先取特権、質権又は抵当権が存していた場合において、買主が費用を支出してその不動産の所有権を保存したときは、買主は、売主に対し、その費用の償還を請求することができる。

Article 570 If any statutory lien, pledge or mortgage that does not conform to the terms of the contract exists on immovables that have been purchased, and the buyer incurs expenses to preserve ownership of the immovables, the buyer may demand the reimbursement of the expenses from the seller.

第五百七十一条 削除

Article 571 Deleted

(担保責任を負わない旨の特約)

(Special Agreement Disclaiming Warranty)

第五百七十二条 売主は、第五百六十二条第一項本文又は第五百六十五条に規定する場合における担保の責任を負わない旨の特約をしたときであっても、知りながら告げなかった事実及び自ら第三者のために設定し又は第三者に譲り渡した権利については、その責任を免れることができない。

Article 572 Even if the seller makes a special agreement to the effect that the seller does not warrant in the case prescribed in the main clause of Article 562, paragraph (1) or Article 565, the seller may not be released from that responsibility with respect to any fact that the seller knew but did not disclose, and with respect to any right that the seller personally created for or assigned to a third party.

(代金の支払期限)

(Due Date for Payment of Price)

第五百七十三条 売買の目的物の引渡しについて期限があるときは、代金の支払についても同一の期限を付したものと推定する。

Article 573 If there is a due date for the delivery of the subject matter of the sale, it is presumed that the same due date was also agreed upon for the payment of the price.

(代金の支払場所)

(Place of Payment of Price)

第五百七十四条 売買の目的物の引渡しと同時に代金を支払うべきときは、その引渡し  
の場所において支払わなければならない。

Article 574 If price is to be paid simultaneously with delivery of the subject  
matter of a sale, payment must be made at the place of delivery.

(果実の帰属及び代金の利息の支払)

(Ownership in Fruits and Payment of Interest on Price)

第五百七十五条 まだ引き渡されていない売買の目的物が果実を生じたときは、その果  
実は、売主に帰属する。

Article 575 (1) If the subject matter of a sale which has not yet been delivered  
bears fruits, the fruits vest in the seller.

2 買主は、引渡しの日から、代金の利息を支払う義務を負う。ただし、代金の支払に  
ついて期限があるときは、その期限が到来するまでは、利息を支払うことを要しない。

(2) The buyer bears the obligation to pay interest on the price beginning from the  
day of delivery; provided, however, that if a due date is provided for the  
payment of the price, it is not necessary to pay the interest until that due date  
arrives.

(権利を取得することができない等のおそれがある場合の買主による代金の支払の拒  
絶)

(Buyer's Refusal to Pay Price When There Is a Likelihood That the Buyer Will  
Be Unable to Acquire Rights)

第五百七十六条 売買の目的について権利を主張する者があることその他の事由により、  
買主がその買い受けた権利の全部若しくは一部を取得することができず、又は失うお  
それがあるときは、買主は、その危険の程度に応じて、代金の全部又は一部の支払を  
拒むことができる。ただし、売主が相当の担保を供したときは、この限りでない。

Article 576 If the buyer is likely to be unable to acquire or likely to lose the  
rights that the buyer has bought, in whole or in part, due to grounds such as  
the existence of persons asserting rights to the subject matter of the sale, the  
buyer may refuse to pay the price, in whole or in part, in proportion to the  
degree of that likelihood; provided, however, that this does not apply if the  
seller has provided reasonable security.

(抵当権等の登記がある場合の買主による代金の支払の拒絶)

(Refusal by Buyer to Pay Price in Cases Registration of Mortgage Is Found)

第五百七十七条 買い受けた不動産について契約の内容に適合しない抵当権の登記があ  
るときは、買主は、抵当権消滅請求の手続が終わるまで、その代金の支払を拒むこと  
ができる。この場合において、売主は、買主に対し、遅滞なく抵当権消滅請求をすべ  
き旨を請求することができる。

Article 577 (1) If a mortgage that does not conform to the terms of the contract is

registered on immovables that have been purchased, the buyer may refuse to pay the price until the completion of the procedures of the claim for extinguishment of the mortgage. In such cases, the seller may demand that the buyer file the claim for extinguishment of the mortgage without delay.

2 前項の規定は、買い受けた不動産について契約の内容に適合しない先取特権又は質権の登記がある場合について準用する。

(2) The provisions of the preceding paragraph apply mutatis mutandis if a statutory lien or pledge that does not conform to the terms of the contract is registered on the immovables that have been bought.

(売主による代金の供託の請求)

(Seller's Demand for Deposit of Proceeds)

第五百七十八条 前二条の場合においては、売主は、買主に対して代金の供託を請求することができる。

Article 578 In the cases referred to in the preceding two Articles, the seller may demand that the buyer deposit the proceeds.

### 第三款 買戻し

#### Subsection 3 Redemption

(買戻しの特約)

(Special Agreement on Redemption)

第五百七十九条 不動産の売主は、売買契約と同時にした買戻しの特約により、買主が支払った代金（別段の合意をした場合にあっては、その合意により定めた金額。第五百八十三条第一項において同じ。）及び契約の費用を返還して、売買の解除をすることができる。この場合において、当事者が別段の意思を表示しなかったときは、不動産の果実と代金の利息とは相殺したものとみなす。

Article 579 The buyer of immovables may cancel the sale by refunding the price (or any amount specified by agreement if otherwise agreed upon; the same applies in Article 583, paragraph (1)) and costs of the contract paid by the buyer in accordance with a special agreement on redemption executed simultaneously with the contract for sale. In such a case, unless a particular intention is manifested by the parties, it is deemed that the fruit of the immovables and the interest on the price have been set off against each other.

(買戻しの期間)

(Period for Redemption)

第五百八十条 買戻しの期間は、十年を超えることができない。特約でこれより長い期間を定めたときは、その期間は、十年とする。

Article 580 (1) A redemption period may not exceed 10 years. If any special agreement provides for any period longer than this, that period is considered to

be 10 years.

2 買戻しについて期間を定めたときは、その後にこれを伸長することができない。

(2) If a period for the redemption is agreed upon, no further extension may be effected subsequently.

3 買戻しについて期間を定めなかったときは、五年以内に買戻しをしなければならない。

(3) If no period for the redemption is agreed upon, the redemption must be effected within five years.

(買戻しの特約の対抗力)

(Perfection of Special Agreement on Redemption)

第五百八十一条 売買契約と同時に買戻しの特約を登記したときは、買戻しは、第三者に対抗することができる。

Article 581 (1) If the special agreement on redemption is registered simultaneously with the contract for sale, the redemption may be duly asserted against third parties.

2 前項の登記がされた後に第六百五条の二第一項に規定する対抗要件を備えた賃借人の権利は、その残存期間中一年を超えない期間に限り、売主に対抗することができる。ただし、売主を害する目的で賃貸借をしたときは、この限りでない。

(2) The rights of a lessee that satisfies the requirements for perfection prescribed in Article 605-2, paragraph (1) after the registration referred to in the preceding paragraph is completed may be duly asserted against the seller while the lease remains effective, limited to a period not exceeding one year; provided, however, that this does not apply if the lease is entered into with the purpose of harming the seller.

(買戻権の代位行使)

(Exercise of Right of Redemption by Subrogation)

第五百八十二条 売主の債権者が第四百二十三条の規定により売主に代わって買戻しをしようとするときは、買主は、裁判所において選任した鑑定人の評価に従い、不動産の現在の価額から売主が返還すべき金額を控除した残額に達するまで売主の債務を弁済し、なお残余があるときはこれを売主に返還して、買戻権を消滅させることができる。

Article 582 If an obligee of a seller seeks to effect redemption on behalf of the seller pursuant to the provisions of Article 423, the buyer may extinguish the right of redemption by paying the debts of the seller, to the extent of the balance obtained by deducting the amount the seller is to pay from the current value of the immovables as evaluated by a court-appointed appraiser, and, if any positive balance remains, by refunding the same to the seller.

(買戻しの実行)

(Implementation of Redemption)

第五百八十三条 売主は、第五百八十条に規定する期間内に代金及び契約の費用を提供しなければ、買戻しをすることができない。

Article 583 (1) A seller may not effect redemption unless the seller provides the price and the costs of the contract within the period provided for in Article 580.

2 買主又は転得者が不動産について費用を支出したときは、売主は、第百九十六条の規定に従い、その償還をしなければならない。ただし、有益費については、裁判所は、売主の請求により、その償還について相当の期限を許与することができる。

(2) If a buyer or subsequent acquirer incurs expenses with respect to immovables, the seller must reimburse those expenses in accordance with the provisions of Article 196; provided, however, that with respect to beneficial expenses, the court may, at the seller's request, grant a reasonable period of time for the reimbursement.

(共有持分の買戻特約付売買)

(Sale of Co-Ownership Interest with Special Agreements on Redemption)

第五百八十四条 不動産の共有者の一人が買戻しの特約を付してその持分を売却した後に、その不動産の分割又は競売があったときは、売主は、買主が受け、若しくは受けるべき部分又は代金について、買戻しをすることができる。ただし、売主に通知をしなかった分割及び競売は、売主に対抗することができない。

Article 584 If one of the co-owners of immovables sells the equity interest thereof with a special agreement on its redemption and the immovables are then divided or auctioned, the seller may redeem with respect to the part or price that the buyer receives or is to receive; provided, however, that any division or auction effected without notice to the seller may not be duly asserted against the seller.

第五百八十五条 前条の場合において、買主が不動産の競売における買受人となったときは、売主は、競売の代金及び第五百八十三条に規定する費用を支払って買戻しをすることができる。この場合において、売主は、その不動産の全部の所有権を取得する。

Article 585 (1) In a case as referred to in the preceding Article, if the buyer is the successful bidder at the auction of the immovables, the seller may effect the redemption by paying the auction price and the costs provided for in Article 583. In such cases, the seller acquires full ownership of the immovables.

2 他の共有者が分割を請求したことにより買主が競売における買受人となったときは、売主は、その持分のみについて買戻しをすることはできない。

(2) If a buyer became the successful bidder at an auction as the result of the request for division by another co-owner, the seller may not effect the redemption with respect only to the seller's own interest.

第四節 交換

## Section 4 Exchange

第五百八十六条 交換は、当事者が互いに金銭の所有権以外の財産権を移転することを約することによって、その効力を生ずる。

Article 586 (1) An exchange becomes effective by the mutual promises by the parties to transfer any property right other than the ownership of money.

2 当事者の一方が他の権利とともに金銭の所有権を移転することを約した場合におけるその金銭については、売買の代金に関する規定を準用する。

(2) If one of the parties to an exchange promises to transfer the ownership of money together with other rights, the provisions for sale contracts apply mutatis mutandis to that money.

## 第五節 消費貸借

### Section 5 Loans for Consumption

(消費貸借)

(Loans for Consumption)

第五百八十七条 消費貸借は、当事者の一方が種類、品質及び数量の同じ物をもって返還をすることを約して相手方から金銭その他の物を受け取ることによって、その効力を生ずる。

Article 587 A loan for consumption becomes effective when a first party receives money or any other thing from a second party, having promised to return a thing of the same type, quality, and quantity.

(書面でする消費貸借等)

(Loan for Consumption Made in Writing)

第五百八十七条の二 前条の規定にかかわらず、書面でする消費貸借は、当事者の一方が金銭その他の物を引き渡すことを約し、相手方がその受け取った物と種類、品質及び数量の同じ物をもって返還をすることを約することによって、その効力を生ずる。

Article 587-2 (1) Notwithstanding the provisions of the preceding Article, a loan for consumption made in writing becomes effective when a first party promises to deliver money or any other thing and a second party promises to return a thing of the same type, quality, and quantity as the thing delivered.

2 書面でする消費貸借の借主は、貸主から金銭その他の物を受け取るまで、契約の解除をすることができる。この場合において、貸主は、その契約の解除によって損害を受けたときは、借主に対し、その賠償を請求することができる。

(2) The borrower of a loan for consumption made in writing may cancel the contract until the borrower receives the money or other thing from the lender. In such a case, if the lender sustains any damage from the cancellation of the contract, the lender may claim compensation therefor.

3 書面でする消費貸借は、借主が貸主から金銭その他の物を受け取る前に当事者の一

方が破産手続開始の決定を受けたときは、その効力を失う。

(3) A loan for consumption made in writing ceases to be effective if either of the parties receives an order commencing bankruptcy proceedings before the borrower receives the thing such as money from the lender.

4 消費貸借がその内容を記録した電磁的記録によってされたときは、その消費貸借は、書面によってされたものとみなして、前三項の規定を適用する。

(4) If a loan for consumption is made by means of an electronic or magnetic record in which its content is recorded, the loan for consumption is deemed to have been made in writing, and the provisions of the preceding three paragraphs apply thereto.

(準消費貸借)

(Quasi-Loans for Consumption)

第五百八十八条 金銭その他の物を給付する義務を負う者がある場合において、当事者がその物を消費貸借の目的とすることを約したときは、消費貸借は、これによって成立したものとみなす。

Article 588 If any person has an obligation to pay money or deliver other thing under any arrangement, and the parties agree to regard such thing as the subject matter of a loan for consumption, it is deemed that this establishes a loan for consumption.

(利息)

(Interest)

第五百八十九条 貸主は、特約がなければ、借主に対して利息を請求することができない。

Article 589 (1) In the absence of any special agreement, the lender may not demand interest from the borrower.

2 前項の特約があるときは、貸主は、借主が金銭その他の物を受け取った日以後の利息を請求することができる。

(2) If there is any special agreement referred to in the preceding paragraph, the lender may demand from the borrower interest that accrues from the day on which the borrower receives the thing such as money.

(貸主の引渡義務等)

(Lender's Obligation to Deliver)

第五百九十条 第五百五十一条の規定は、前条第一項の特約のない消費貸借について準用する。

Article 590 (1) The provisions of Article 551 apply mutatis mutandis to a loan for consumption without a special agreement referred to in paragraph (1) of the preceding Article.

2 前条第一項の特約の有無にかかわらず、貸主から引き渡された物が種類又は品質に



関して契約の内容に適合しないものであるときは、借主は、その物の価額を返還することができる。

- (2) Irrespective of whether there is any special agreement referred to in paragraph (1) of the preceding Article, if the thing delivered from the lender does not conform to the terms of the contract with respect to the kind or quality, the borrower may return the value of the delivered thing.

(返還の時期)

(Timing of Returns)

第五百九十一条 当事者が返還の時期を定めなかったときは、貸主は、相当の期間を定めて返還の催告をすることができる。

Article 591 (1) If the parties do not define the time for return of borrowed things, the lender may demand their return, specifying a reasonable period of time.

2 借主は、返還の時期の定めの有無にかかわらず、いつでも返還をすることができる。

(2) The borrower may return the borrowed thing at any time, irrespective of whether the parties have defined the time of return of the thing.

3 当事者が返還の時期を定めた場合において、貸主は、借主がその時期の前に返還をしたことによって損害を受けたときは、借主に対し、その賠償を請求することができる。

(3) If the parties defined the time of return of the borrowed thing, and the lender sustains any damage because the borrower returns the thing prior to the time of return, the lender may claim compensation therefor from the borrower.

(価額の償還)

(Reimbursement of Value)

第五百九十二条 借主が貸主から受け取った物と種類、品質及び数量の同じ物をもって返還をすることができなくなったときは、その時における物の価額を償還しなければならない。ただし、第四百二条第二項に規定する場合は、この限りでない。

Article 592 If the borrower has become unable to return things in the same kind, quality and quantity as that of the things the borrower received from the lender, the borrower must reimburse the current value of the things; provided, however, that this does not apply in the cases provided for in Article 402, paragraph (2).

## 第六節 使用貸借

### Section 6 Loans for Use

(使用貸借)

(Loans for Use)

第五百九十三条 使用貸借は、当事者の一方がある物を引き渡すことを約し、相手方がその受け取った物について無償で使用及び収益をして契約が終了したときに返還をす

ることを約することによって、その効力を生ずる。

**Article 593** A loan for use becomes effective if one of the parties promises to deliver a certain thing, and the other party promises to return the thing when the contract is terminated after the other party gratuitously uses and makes profit of the borrowed thing.

(借用物受取り前の貸主による使用貸借の解除)

(Lender's Right to Cancel Loan for Use Before the Receipt of Borrowed Thing)

第五百九十三条の二 貸主は、借主が借用物を受け取るまで、契約の解除をすることができる。ただし、書面による使用貸借については、この限りでない。

**Article 593-2** The lender may cancel the contract up until the borrower receives the borrowed thing; provided, however, that this does not apply to a loan for use made in writing.

(借主による使用及び収益)

(Borrower's Use and Profit)

第五百九十四条 借主は、契約又はその目的物の性質によって定まった用法に従い、その物の使用及び収益をしなければならない。

**Article 594** (1) A borrower must make use of and take the profits of the thing in compliance with the method of use specified by the contract or by the nature of the thing which is the subject matter of the contract.

2 借主は、貸主の承諾を得なければ、第三者に借用物の使用又は収益をさせることができない。

(2) A borrower may not allow third parties to make use of or take the profits of the thing without obtaining the approval of the lender.

3 借主が前二項の規定に違反して使用又は収益をしたときは、貸主は、契約の解除をすることができる。

(3) If a borrower has made use of or taken the profits of the thing in violation of the provisions of the preceding two paragraphs, the lender may cancel the contract.

(借用物の費用の負担)

(Responsibility for Costs of Borrowed Thing)

第五百九十五条 借主は、借用物の通常必要費を負担する。

**Article 595** (1) The borrower bears the ordinarily necessary expenses of borrowed thing.

2 第五百八十三条第二項の規定は、前項の通常必要費以外の費用について準用する。

(2) The provisions of Article 583, paragraph (2) apply mutatis mutandis to costs other than the ordinarily necessary expenses referred to in the preceding paragraph.

(貸主の引渡義務等)

(Lender's Obligation to Deliver)

第五百九十六条 第五百五十一条の規定は、使用貸借について準用する。

Article 596 The provisions of Article 551 apply mutatis mutandis to loans for use.

(期間満了等による使用貸借の終了)

(Termination of Loan for Use upon Expiration of Period of Loan)

第五百九十七条 当事者が使用貸借の期間を定めたときは、使用貸借は、その期間が満了することによって終了する。

Article 597 (1) If the parties specify a period of a loan for use, the loan for use is terminated upon the expiration of the period.

2 当事者が使用貸借の期間を定めなかった場合において、使用及び収益の目的を定めたときは、使用貸借は、借主がその目的に従い使用及び収益を終えることによって終了する。

(2) If the parties do not specify a period of a loan for use, but they specify the purpose of using and making profit from the borrowed thing, the loan for use is terminated when the borrower finishes using and making profit from the thing in line with the purpose.

3 使用貸借は、借主の死亡によって終了する。

(3) A loan for use is terminated upon the death of the borrower.

(使用貸借の解除)

(Cancellation of Loan for Use)

第五百九十八条 貸主は、前条第二項に規定する場合において、同項の目的に従い借主が使用及び収益をするのに足りる期間を経過したときは、契約の解除をすることができる。

Article 598 (1) In the case prescribed in paragraph (2) of the preceding Article, upon the passage of a period that is sufficient for the borrower to use and make profit from the borrowed thing in line with the purpose referred to in that paragraph, the lender may cancel the contract.

2 当事者が使用貸借の期間並びに使用及び収益の目的を定めなかったときは、貸主は、いつでも契約の解除をすることができる。

(2) If the parties do not specify a period of a loan for use or a purpose of using and making profit from the borrowed thing, the lender may cancel the contract at any time.

3 借主は、いつでも契約の解除をすることができる。

(3) The borrower may cancel the contract at any time.

(借主による収去等)

(Removal by Borrower)

第五百九十九条 借主は、借用物を受け取った後にこれに附属させた物がある場合にお

いて、使用貸借が終了したときは、その附属させた物を収去する義務を負う。ただし、借用物から分離することができない物又は分離するのに過分の費用を要する物については、この限りでない。

Article 599 (1) If the borrower attaches anything to the borrowed thing after receiving it, the borrower has an obligation to remove the attached thing when the loan for use is terminated; provided, however, that this does not apply to anything that is unable to be detached from the borrowed thing or that requires excessive expenses for the detachment.

2 借主は、借用物を受け取った後にこれに附属させた物を収去することができる。

(2) The borrower may remove anything that the borrower has attached to the borrowed thing after receiving it.

3 借主は、借用物を受け取った後にこれに生じた損傷がある場合において、使用貸借が終了したときは、その損傷を原状に復する義務を負う。ただし、その損傷が借主の責めに帰することができない事由によるものであるときは、この限りでない。

(3) If any damage is caused to the borrowed thing after the borrower receives it, the borrower has an obligation to restore the damaged thing when the loan for use is terminated; provided, however, that this does not apply if the damage is caused due to any grounds not attributable to the borrower.

(損害賠償及び費用の償還の請求権についての期間の制限)

(Restriction on Period to Claim Compensation for Loss or Damage and Reimbursement of Costs)

第六百条 契約の本旨に反する使用又は収益によって生じた損害の賠償及び借主が支出した費用の償還は、貸主が返還を受けた時から一年以内に請求しなければならない。

Article 600 (1) Claims for compensation for loss or damage resulting from using or taking profits of the thing inconsistent with the main purport of the contract and for the reimbursement of expenditures incurred by the borrower must be submitted within one year from the time when the lender receives the return of the borrowed things.

2 前項の損害賠償の請求権については、貸主が返還を受けた時から一年を経過するまでの間は、時効は、完成しない。

(2) With regard to the claim for compensation for loss or damage referred to in the preceding paragraph, the prescription period does not expire until one year has elapsed from the time when the lender receives the return of the borrowed thing.

## 第七節 賃貸借

### Section 7 Leases

#### 第一款 総則

##### Subsection 1 General Provisions

(賃貸借)

(Leases)

第六百一条 賃貸借は、当事者の一方がある物の使用及び収益を相手方にさせることを約し、相手方がこれに対してその賃料を支払うこと及び引渡しを受けた物を契約が終了したときに返還することを約することによって、その効力を生ずる。

Article 601 A lease becomes effective if one of the parties promises to make a certain thing available for the other party to use and make profit, and the other party promises to pay rent for the leased thing and return the delivered thing when the contract is terminated.

(短期賃貸借)

(Short-Term Leases)

第六百二条 処分の権限を有しない者が賃貸借をする場合には、次の各号に掲げる賃貸借は、それぞれ当該各号に定める期間を超えることができない。契約でこれより長い期間を定めたときであっても、その期間は、当該各号に定める期間とする。

Article 602 If a person with no authority of disposition makes a lease contract, the leases set forth in the following items must not exceed the terms specified in those items; any longer term specified by a contract is reduced to the term specified in the relevant item:

一 樹木の栽植又は伐採を目的とする山林の賃貸借 十年

(i) leases of forest for the purpose of planting or felling trees: 10 years;

二 前号に掲げる賃貸借以外の土地の賃貸借 五年

(ii) leases of land other than the leases set forth in the preceding item: five years;

三 建物の賃貸借 三年

(iii) lease of a building: three years; and

四 動産の賃貸借 六箇月

(iv) lease of movables: six months.

(短期賃貸借の更新)

(Renewal of Short-Term Leases)

第六百三条 前条に定める期間は、更新することができる。ただし、その期間満了前、土地については一年以内、建物については三箇月以内、動産については一箇月以内に、その更新をしなければならない。

Article 603 The terms prescribed in the preceding Article may be renewed; provided, however, that the renewal must be carried out within one year prior to the expiration of the term for land, and within three months prior to the expiration of the term for a building, and within one month prior to the expiration of the term for movables.

(賃貸借の存続期間)

(Duration of Lease)

第六百四条 賃貸借の存続期間は、五十年を超えることができない。契約でこれより長い期間を定めたときであっても、その期間は、五十年とする。

Article 604 (1) The duration of a lease may not exceed 50 years. Even if the contract prescribes a longer term, that term is considered to be 50 years.

2 賃貸借の存続期間は、更新することができる。ただし、その期間は、更新の時から五十年を超えることができない。

(2) The duration of a lease may be renewed; provided, however, that the term may not exceed 50 years from the time of the renewal.

**第二款 賃貸借の効力**

**Subsection 2 Effect of Lease**

(不動産賃貸借の対抗力)

(Perfection of Lease of Immovables)

第六百五条 不動産の賃貸借は、これを登記したときは、その不動産について物権を取得した者その他の第三者に対抗することができる。

Article 605 A lease of immovables, when registered, may be duly asserted against a third party such as a person that subsequently acquires real rights with respect to the immovables.

(不動産の賃貸人たる地位の移転)

(Transfer of Status of Lessor of Immovables)

第六百五条の二 前条、借地借家法（平成三年法律第九十号）第十条又は第三十一条その他の法令の規定による賃貸借の対抗要件を備えた場合において、その不動産が譲渡されたときは、その不動産の賃貸人たる地位は、その譲受人に移転する。

Article 605-2 (1) If a lease is perfected in accordance with the laws and regulations including the preceding Article, and Articles 10 and 31 of the Act on Land and Building Leases (Act No. 90 of 1991), and the relevant immovables are assigned, the status of the lessor of the immovables is transferred to its assignee.

2 前項の規定にかかわらず、不動産の譲渡人及び譲受人が、賃貸人たる地位を譲渡人に留保する旨及びその不動産を譲受人が譲渡人に賃貸する旨の合意をしたときは、賃貸人たる地位は、譲受人に移転しない。この場合において、譲渡人と譲受人又はその承継人との間の賃貸借が終了したときは、譲渡人に留保されていた賃貸人たる地位は、譲受人又はその承継人に移転する。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, if the assignor and the assignee of immovables agree that the assignor reserves the status of lessor and that the assignee leases the immovables to the assignor, the status of lessor is not transferred to the assignee. In such a case, if a lease between the assignor and the assignee or any successor thereof is terminated, the

status of lessor that the assignor has reserved is transferred to the assignee or any successor thereof.

3 第一項又は前項後段の規定による賃貸人たる地位の移転は、賃貸物である不動産について所有権の移転の登記をしなければ、賃借人に対抗することができない。

(3) The status of lessor under the provisions of paragraph (1) or the second sentence of the preceding paragraph may not be duly asserted against the lessee unless the transfer of ownership for the immovables under lease is registered.

4 第一項又は第二項後段の規定により賃貸人たる地位が譲受人又はその承継人に移転したときは、第六百八条の規定による費用の償還に係る債務及び第六百二十二条の二第一項の規定による同項に規定する敷金の返還に係る債務は、譲受人又はその承継人が承継する。

(4) If the status of lessor is transferred to the assignee or any successor thereof pursuant to the provisions of paragraph (1) or the second sentence of paragraph (2), the assignee or any successor thereof succeeds to the obligation to reimburse expenses under the provisions of Article 608 and the obligation to refund the security deposit prescribed in Article 622-2, paragraph (1) under the provisions of that paragraph.

(合意による不動産の賃貸人たる地位の移転)

(Transfer of Status of Lessor of Immovables by Agreement)

第六百五条の三 不動産の譲渡人が賃貸人であるときは、その賃貸人たる地位は、賃借人の承諾を要しないで、譲渡人と譲受人との合意により、譲受人に移転させることができる。この場合においては、前条第三項及び第四項の規定を準用する。

Article 605-3 If the assignor of immovables is the lessor, the status of lessor may be transferred to the assignee by agreement between the assignor and the assignee, without the consent of the lessee. In such a case, the provisions of paragraphs (3) and (4) of the preceding Article apply mutatis mutandis.

(不動産の賃借人による妨害の停止の請求等)

(Demand by Lessee of Immovables for Discontinuation of Disturbance)

第六百五条の四 不動産の賃借人は、第六百五条の二第一項に規定する対抗要件を備えた場合において、次の各号に掲げるときは、それぞれ当該各号に定める請求をすることができる。

Article 605-4 If the lessee of immovables satisfies the requirements for perfection prescribed in Article 605-2, paragraph (1), the lessee may seek as specified in each of the following items in the cases set forth in the respective items:

一 その不動産の占有を第三者が妨害しているとき その第三者に対する妨害の停止の請求

(i) a third party disturbs the lessee's possession of the immovables: demanding

that the third party discontinue disturbance; or  
二 その不動産を第三者が占有しているとき その第三者に対する返還の請求  
(ii) a third party is in possession of the immovables: demanding that the third party return it.

(賃貸人による修繕等)

**(Repairs by Lessor)**

第六百六条 賃貸人は、賃貸物の使用及び収益に必要な修繕をする義務を負う。ただし、賃借人の責めに帰すべき事由によってその修繕が必要となったときは、この限りでない。

Article 606 (1) A lessor assumes an obligation to effect repairs necessary for using and making profit of the leased thing; provided, however, that this does not apply if repairs are necessary due to any grounds attributable to the lessee.

2 賃貸人が賃貸物の保存に必要な行為をしようとするときは、賃借人は、これを拒むことができない。

(2) A lessee may not refuse if the lessor seeks to engage in an act that is necessary for the preservation of the leased thing.

(賃借人の意思に反する保存行為)

**(Act of Preservation against the Will of the Lessee)**

第六百七条 賃貸人が賃借人の意思に反して保存行為をしようとする場合において、そのために賃借人が賃借をした目的を達することができなくなるときは、賃借人は、契約の解除をすることができる。

Article 607 If a lessor seeks to engage in an act of preservation against the will of the lessee and the lessee cannot achieve the purpose of the lease as a result of this, the lessee may cancel the contract.

(賃借人による修繕)

**(Repairs by Lessee)**

第六百七条の二 賃借物の修繕が必要である場合において、次に掲げるときは、賃借人は、その修繕をすることができる。

Article 607-2 If repairs are necessary for the leased thing, the lessee may make repairs in the following cases:

一 賃借人が賃貸人に修繕が必要である旨を通知し、又は賃貸人がその旨を知ったにもかかわらず、賃貸人が相当の期間内に必要な修繕をしないとき。

(i) the lessee notifies the lessor of the necessity of repairs or the lessor becomes aware of the necessity of repairs, but the lessor does not make the necessary repairs within a reasonable period of time; or

二 急迫の事情があるとき。

(ii) there are pressing circumstances.



(賃借人による費用の償還請求)

**(Lessee's Demand for Reimbursement of Costs)**

第六百八条 賃借人は、賃借物について賃貸人の負担に属する必要費を支出したときは、賃貸人に対し、直ちにその償還を請求することができる。

Article 608 (1) If a lessee has defrayed necessary expenses with respect to the leased thing which ought to be borne by the lessor, the lessee may immediately demand the reimbursement of the same from the lessor.

2 賃借人が賃借物について有益費を支出したときは、賃貸人は、賃貸借の終了の時に、第九十六条第二項の規定に従い、その償還をしなければならない。ただし、裁判所は、賃貸人の請求により、その償還について相当の期限を許与することができる。

(2) If the lessee has incurred beneficial expenses with respect to the leased thing, the lessor must reimburse those expenses on termination of the lease in compliance with the provisions of Article 196, paragraph (2); provided, however, that the court may, at the lessor's request, grant a reasonable period of time for the reimbursement of the same.

(減収による賃料の減額請求)

**(Demand for Reduction of Rent Due to Decrease in Profits)**

第六百九条 耕作又は牧畜を目的とする土地の賃借人は、不可抗力によって賃料より少ない収益を得たときは、その収益の額に至るまで、賃料の減額を請求することができる。

Article 609 If a lessee of land that is meant for cultivation or livestock farming obtains profits less than the rent due to force majeure, the lessee may demand that the amount of the rent be reduced to the level of the amount of the profits.

(減収による解除)

**(Cancellation Due to Decrease in Profits)**

第六百十条 前条の場合において、同条の賃借人は、不可抗力によって引き続き二年以上賃料より少ない収益を得たときは、契約の解除をすることができる。

Article 610 In the cases referred to in the preceding Article, the lessee referred to in that Article may cancel the contract if the lessee has made profits less than the rent for at least two consecutive years due to force majeure.

(賃借物の一部滅失等による賃料の減額等)

**(Reduction of Rent Due to Partial Loss of a Leased Thing)**

第六百十一条 賃借物の一部が滅失その他の事由により使用及び収益をすることができなくなった場合において、それが賃借人の責めに帰することができない事由によるものであるときは、賃料は、その使用及び収益をすることができなくなった部分の割合に応じて、減額される。

Article 611 (1) If it comes to no longer be possible to use or profit from part of a leased thing due to grounds such as loss and this is caused by grounds not

attributable to the lessee, the rent is reduced in proportion to the value of the part that can no longer be used or profited from.

2 賃借物の一部が滅失その他の事由により使用及び収益をすることができなくなった場合において、残存する部分のみでは賃借人が賃借をした目的を達することができないときは、賃借人は、契約の解除をすることができる。

(2) If it comes to no longer be possible to use or profit from part of a leased thing due to grounds such as loss and the lessee is unable to achieve the purpose of the lease with the remaining part alone, the lessee may cancel the contract.

(賃借権の譲渡及び転貸の制限)

(Restrictions on Assignment of Lease and Subleasing)

第六百十二条 賃借人は、賃貸人の承諾を得なければ、その賃借権を譲り渡し、又は賃借物を転貸することができない。

Article 612 (1) A lessee may not assign the lease or sublease a leased thing without obtaining the approval of the lessor.

2 賃借人が前項の規定に違反して第三者に賃借物の使用又は収益をさせたときは、賃貸人は、契約の解除をすることができる。

(2) If the lessee allows any third party to make use of or take the profits of a leased thing in violation of the provisions of the preceding paragraph, the lessor may cancel the contract.

(転貸の効果)

(Effect of Subleases)

第六百十三条 賃借人が適法に賃借物を転貸したときは、転借人は、賃貸人と賃借人との間の賃貸借に基づく賃借人の債務の範囲を限度として、賃貸人に対して転貸借に基づく債務を直接履行する義務を負う。この場合においては、賃料の前払をもって賃貸人に対抗することができない。

Article 613 (1) If a lessee lawfully subleases a leased thing, the sublessee is liable to perform an obligation based on the sublease directly to the lessor, to the extent of the scope of the lessee's obligation based on the lease between the lessor and the lessee. In such a case, advance payment of rent may not be duly asserted against the lessor.

2 前項の規定は、賃貸人が賃借人に対してその権利を行使することを妨げない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not preclude the lessor from exercising rights against the lessee.

3 賃借人が適法に賃借物を転貸した場合には、賃貸人は、賃借人との間の賃貸借を合意により解除したことをもって転借人に対抗することができない。ただし、その解除の当時、賃貸人が賃借人の債務不履行による解除権を有していたときは、この限りでない。

(3) If the lessee lawfully subleases a leased thing, the lessor may not duly assert against the sublessee the cancellation by agreement of the lease with the

lessee; provided, however, that this does not apply if, at the time of the cancellation, the lessor has a right to cancel due to non-performance on the part of the lessee.

(賃料の支払時期)

(Timing of Payment of Rent)

第六百十四条 賃料は、動産、建物及び宅地については毎月末に、その他の土地については毎年末に、支払わなければならない。ただし、収穫の季節があるものについては、その季節の後に遅滞なく支払わなければならない。

Article 614 Rent must be paid at the end of the month with respect to movables, buildings and land for residential purpose, and at the end of the year with respect to other land; provided, however, that with respect to anything with a harvest season, the rent must be paid without delay after that season.

(賃借人の通知義務)

(Obligation of Lessee to Give Notice)

第六百十五条 賃借物が修繕を要し、又は賃借物について権利を主張する者があるときは、賃借人は、遅滞なくその旨を賃貸人に通知しなければならない。ただし、賃貸人が既にこれを知っているときは、この限りでない。

Article 615 If a leased thing requires any repair or if a person asserts a right with respect to a leased thing, the lessee must notify the lessor without delay; provided, however, that this does not apply if it is already known to the lessor.

(賃借人による使用及び収益)

(Use and Making of Profit by Lessee)

第六百十六条 第五百九十四条第一項の規定は、賃貸借について準用する。

Article 616 The provisions of Article 594, paragraph (1) apply mutatis mutandis to leases.

### 第三款 賃貸借の終了

#### Subsection 3 Termination of Leases

(賃借物の全部滅失等による賃貸借の終了)

(Termination of Lease Due to Loss of the Whole of a Leased Thing)

第六百十六条の二 賃借物の全部が滅失その他の事由により使用及び収益をすることができなくなった場合には、賃貸借は、これによって終了する。

Article 616-2 If it comes to no longer be possible to use or profit from the whole of a leased thing due to grounds such as loss, the lease is terminated thereby.

(期間の定めのない賃貸借の解約の申入れ)

(Notice of Termination of Leases with Indefinite Terms)

第六百十七条 当事者が賃貸借の期間を定めなかったときは、各当事者は、いつでも解約の申入れをすることができる。この場合においては、次の各号に掲げる賃貸借は、解約の申入れの日からそれぞれ当該各号に定める期間を経過することによって終了する。

Article 617 (1) If the parties do not specify the term of a lease, either party may give a notice of termination at any time. In such cases, a lease as set forth in one of the following items terminates when the term prescribed in that item has passed after the day of the notice of termination:

一 土地の賃貸借 一年

(i) leases of land: one year;

二 建物の賃貸借 三箇月

(ii) leases of buildings: three months; and

三 動産及び貸席の賃貸借 一日

(iii) leases of movables and party room: one day.

2 収穫の季節がある土地の賃貸借については、その季節の後次の耕作に着手する前に、解約の申入れをしなければならない。

(2) With respect to leases of land with harvest seasons, the notice of termination must be given after the end of that season and before the next start of cultivation.

(期間の定めのある賃貸借の解約をする権利の留保)

(Reservation of Rights to Terminate Leases with Definite Terms)

第六百十八条 当事者が賃貸借の期間を定めた場合であっても、その一方又は双方がその期間内に解約をする権利を留保したときは、前条の規定を準用する。

Article 618 Even if the parties specify the term of a lease, the provisions of the preceding Article apply mutatis mutandis if one party reserves, or both parties reserve, the right to terminate during that period.

(賃貸借の更新の推定等)

(Presumption of Renewal of Leases)

第六百十九条 賃貸借の期間が満了した後賃借人が賃借物の使用又は収益を継続する場合において、賃貸人がこれを知りながら異議を述べないときは、従前の賃貸借と同一の条件で更に賃貸借をしたものと推定する。この場合において、各当事者は、第六百十七条の規定により解約の申入れをすることができる。

Article 619 (1) If a lessee continues to make use or take the profits of the thing after the expiration of the term of the lease and a lessor that knows of the same raises no objection, it is presumed that a further lease is entered into under conditions identical to those of the previous lease. In such cases, each party may give a notice of termination pursuant to the provisions of Article 617.

2 従前の賃貸借について当事者が担保を供していたときは、その担保は、期間の満了によって消滅する。ただし、第六百二十二条の二第一項に規定する敷金については、

この限りでない。

(2) If one of the parties has provided security for the previous lease, the security is extinguished upon expiration of the term; provided, however, that this does not apply to a security deposit prescribed in Article 622-2, paragraph (1).

(賃貸借の解除の効力)

(Effect of Cancellations of Leases)

第六百二十条 賃貸借の解除をした場合には、その解除は、将来に向かってのみその効力を生ずる。この場合においては、損害賠償の請求を妨げない。

Article 620 If a lease is cancelled, the cancellation becomes effective solely toward the future. In such a case, the cancellation does not preclude a claim for compensation for loss or damage.

(賃借人の原状回復義務)

(Lessee's Obligation of Restoration)

第六百二十一条 賃借人は、賃借物を受け取った後にこれに生じた損傷（通常の使用及び収益によって生じた賃借物の損耗並びに賃借物の経年変化を除く。以下この条において同じ。）がある場合において、賃貸借が終了したときは、その損傷を原状に復する義務を負う。ただし、その損傷が賃借人の責めに帰することができない事由によるものであるときは、この限りでない。

Article 621 If any damage is caused to the leased thing after the lessee receives it (excluding any wear of the leased thing caused by the ordinary manner of using and making profit from it and any aging degradation of the leased thing; hereinafter the same applies in this Article), the lessee has an obligation to restore the damaged thing when the lease is terminated; provided, however, that this does not apply if the damage is caused due to any grounds not attributable to the lessee.

(使用貸借の規定の準用)

(Application Mutatis Mutandis of Provisions on Loan for Use)

第六百二十二条 第五百九十七条第一項、第五百九十九条第一項及び第二項並びに第六百条の規定は、賃貸借について準用する。

Article 622 The provisions of Article 597, paragraph (1), Article 599, paragraphs (1) and (2), and Article 600 apply mutatis mutandis to leases.

#### 第四款 敷金

##### Subsection 4 Security Deposit

第六百二十二条の二 賃貸人は、敷金（いかなる名目によるかを問わず、賃料債務その他の賃貸借に基づいて生ずる賃借人の賃貸人に対する金銭の給付を目的とする債務を担保する目的で、賃借人が賃貸人に交付する金銭をいう。以下この条において同

じ。)を受け取っている場合において、次に掲げるときは、賃借人に対し、その受け取った敷金の額から賃貸借に基づいて生じた賃借人の賃貸人に対する金銭の給付を目的とする債務の額を控除した残額を返還しなければならない。

Article 622-2 (1) If a lessor receives a security deposit (meaning money to be delivered by the lessee to the lessor under any name, for the purpose of securing an obligation to pay money that is owed by the lessee to the lessor based on a lease, such as an obligation to pay rent; hereinafter the same applies in this Article), the lessor must return to the lessee the amount that remains after deducting the amount of the obligation to pay money that is owed by the lessee to the lessor based on the lease, from the amount of security deposit received, in the following cases:

一 賃貸借が終了し、かつ、賃貸物の返還を受けたとき。

(i) if the lease is terminated, and the lessor receives the return of the leased thing; or

二 賃借人が適法に賃借権を譲り渡したとき。

(ii) if the lessee assigns the lease lawfully.

2 賃貸人は、賃借人が賃貸借に基づいて生じた金銭の給付を目的とする債務を履行しないときは、敷金をその債務の弁済に充てることができる。この場合において、賃借人は、賃貸人に対し、敷金をその債務の弁済に充てることを請求することができない。

(2) If the lessee fails to perform an obligation to pay money based on the lease, the lessor may appropriate the security deposit to the payment of the obligation. In such a case, the lessee may not demand that the lessor appropriate the security deposit to the payment of the obligation.

## 第八節 雇用

### Section 8 Employment

(雇用)

(Employment)

第六百二十三条 雇用は、当事者の一方が相手方に対して労働に従事することを約し、相手方がこれに対してその報酬を与えることを約することによって、その効力を生ずる。

Article 623 An employment contract becomes effective when a first party promises to a second party that the first party will engage in work and the second party promises to pay remuneration for this.

(報酬の支払時期)

(Timing of Payment of Remuneration)

第六百二十四条 労働者は、その約した労働を終わった後でなければ、報酬を請求することができない。

Article 624 (1) An employee may not demand remuneration until the work the

employee promised to perform has been completed.

2 期間によって定めた報酬は、その期間を経過した後に、請求することができる。

(2) Remuneration specified with reference to a period may be claimed after the passage of that period.

(履行の割合に応じた報酬)

(Remuneration in Proportion to Performance)

第六百二十四条の二 労働者は、次に掲げる場合には、既にした履行の割合に応じて報酬を請求することができる。

Article 624-2 In the following cases, an employee may demand remuneration in proportion to the obligation already performed thereby:

一 使用者の責めに帰することができない事由によって労働に従事することができなくなったとき。

(i) if the employee is no longer able to engage in work due to any grounds not attributable to the employer; or

二 雇用が履行の途中で終了したとき。

(ii) if employment is terminated during the course of performance.

(使用者の権利の譲渡の制限等)

(Restrictions on Assignment of Employer's Rights)

第六百二十五条 使用者は、労働者の承諾を得なければ、その権利を第三者に譲り渡すことができない。

Article 625 (1) An employer may not assign the rights of the employer to a third party without obtaining the employee's consent.

2 労働者は、使用者の承諾を得なければ、自己に代わって第三者を労働に従事させることができない。

(2) An employee may not cause a third party to work on behalf of the employee without obtaining the employer's consent.

3 労働者が前項の規定に違反して第三者を労働に従事させたときは、使用者は、契約の解除をすることができる。

(3) If an employee causes a third party to work in violation of the provisions of the preceding paragraph, the employer may cancel the contract.

(期間の定めのある雇用の解除)

(Cancellation of Employment with Definite Term)

第六百二十六条 雇用の期間が五年を超え、又はその終期が不確定であるときは、当事者の一方は、五年を経過した後、いつでも契約の解除をすることができる。

Article 626 (1) If the term of employment exceeds five years, or the end of the term is not fixed, either party may cancel the contract at any time after the passage of five years.

2 前項の規定により契約の解除をしようとする者は、それが使用者であるときは三箇

月前、労働者であるときは二週間前に、その予告をしなければならない。

- (2) If a person seeking to cancel a contract pursuant to the provisions of the preceding paragraph must give notice three months in advance if the person is an employer, or two weeks in advance if the person is an employee.

(期間の定めのない雇用の解約の申入れ)

(Notice of Termination of Employment with Indefinite Term)

第六百二十七条 当事者が雇用の期間を定めなかったときは、各当事者は、いつでも解約の申入れをすることができる。この場合において、雇用は、解約の申入れの日から二週間を経過することによって終了する。

Article 627 (1) If the parties have not specified a term of employment, either party may give notice of termination at any time. In such cases, employment terminates on the expiration of two weeks from the day of the notice of termination.

- 2 期間によって報酬を定めた場合には、使用者からの解約の申入れは、次期以後についてすることができる。ただし、その解約の申入れは、当期の前半にしなければならない。

(2) If remuneration is specified with reference to a period, an employer's notice of termination may be given with respect to the following period of time onward; provided, however, that the notice of termination must be given in the first half of the current period.

- 3 六箇月以上の期間によって報酬を定めた場合には、前項の解約の申入れは、三箇月前にしなければならない。

(3) If remuneration is specified with reference to a period of six months or more, the notice of termination referred to in the preceding paragraph must be given three months before the termination.

(やむを得ない事由による雇用の解除)

(Cancellation of Employment Due to Compelling Reasons)

第六百二十八条 当事者が雇用の期間を定めた場合であっても、やむを得ない事由があるときは、各当事者は、直ちに契約の解除をすることができる。この場合において、その事由が当事者の一方の過失によって生じたものであるときは、相手方に対して損害賠償の責任を負う。

Article 628 Even if the parties have specified a term of employment, either party may immediately cancel the contract if there is a compelling reason to do so. In such cases, if the reasons arise from the negligence of either one of the parties, that party is liable to the other party for compensation for loss or damage.

(雇用の更新の推定等)

(Presumption of Renewal of Employment)

第六百二十九条 雇用の期間が満了した後労働者が引き続きその労働に従事する場合に



において、使用者がこれを知りながら異議を述べないときは、従前の雇用と同一の条件で更に雇用をしたものと推定する。この場合において、各当事者は、第六百二十七条の規定により解約の申入れをすることができる。

Article 629 (1) If an employee continues to engage in that employee's work after the expiration of a term of employment and the employer knows of this and raises no objection, it is presumed that the further employment is entered into under conditions identical to those of the previous employment. In such cases, each party may give a notice of termination pursuant to the provisions of Article 627.

2 従前の雇用について当事者が担保を供していたときは、その担保は、期間の満了によって消滅する。ただし、身元保証金については、この限りでない。

(2) If either party has provided security for the previous employment, the security is extinguished on the expiration of the term; provided, however, that this does not apply to fidelity guarantee deposit.

(雇用の解除の効力)

(Effect of Cancellation of Employment)

第六百三十条 第六百二十条の規定は、雇用について準用する。

Article 630 The provisions of Article 620 apply mutatis mutandis to employment.

(使用者についての破産手続の開始による解約の申入れ)

(Notice of Termination Due to Commencement of Bankruptcy Proceeding for Employer)

第六百三十一条 使用者が破産手続開始の決定を受けた場合には、雇用に期間の定めがあるときであっても、労働者又は破産管財人は、第六百二十七条の規定により解約の申入れをすることができる。この場合において、各当事者は、相手方に対し、解約によって生じた損害の賠償を請求することができない。

Article 631 If the employer is subject to an order commencing bankruptcy proceeding, the employee or the bankruptcy trustee may give a notice of termination pursuant to the provisions of Article 627 even if the employment is for a definite term. In such cases, neither party may claim compensation from the other party for loss or damage suffered as a result of the termination.

## 第九節 請負

### Section 9 Contracts for Work

(請負)

(Contracts for Work)

第六百三十二条 請負は、当事者の一方がある仕事を完成することを約し、相手方がその仕事の結果に対してその報酬を支払うことを約することによって、その効力を生ずる。

Article 632 A contract for work become effective when one of the parties promises to complete work and the other party promises to pay remuneration for the outcome of the work.

(報酬の支払時期)

(Timing of Payment of Remuneration)

第六百三十三条 報酬は、仕事の目的物の引渡しと同時に、支払わなければならない。ただし、物の引渡しを要しないときは、第六百二十四条第一項の規定を準用する。

Article 633 Remuneration must be paid simultaneously with delivery of the subject matter of work performed; provided, however, that if no delivery of a thing is required, the provisions of Article 624, paragraph (1) apply mutatis mutandis.

(注文者が受ける利益の割合に応じた報酬)

(Remuneration in Proportion to Benefit Received by Party Ordering Work)

第六百三十四条 次に掲げる場合において、請負人が既にした仕事の結果のうち可分な部分の給付によって注文者が利益を受けるときは、その部分を仕事の完成とみなす。この場合において、請負人は、注文者が受ける利益の割合に応じて報酬を請求することができる。

Article 634 In the following cases, if the party ordering work receives any benefit from the performance of any divisible portion of the outcome of the work that the contractor has already completed, that portion is deemed to be the completed work; in this case, the contractor may demand remuneration in proportion to the benefit to be received by the party ordering work:

一 注文者の責めに帰することができない事由によって仕事を完成することができなくなったとき。

(i) if the contractor is no longer able to complete the work due to any grounds not attributable to the party ordering work; or

二 請負が仕事の完成前に解除されたとき。

(ii) if the contract for work is cancelled before the completion of work.

第六百三十五条 削除

Article 635 Deleted

(請負人の担保責任の制限)

(Limitation on Contractor's Warranty)

第六百三十六条 請負人が種類又は品質に関して契約の内容に適合しない仕事の目的物を注文者に引き渡したとき（その引渡しを要しない場合にあつては、仕事が終了した時に仕事の目的物が種類又は品質に関して契約の内容に適合しないとき）は、注文者は、注文者の供した材料の性質又は注文者の与えた指図によって生じた不適合を理由として、履行の追完の請求、報酬の減額の請求、損害賠償の請求及び契約の解除をす

ることができない。ただし、請負人がその材料又は指図が不適當であることを知りながら告げなかったときは、この限りでない。

**Article 636** If the contractor delivers to the party ordering work of a content the subject matter of work that does not conform to the terms of the contract with respect to the kind or quality (in the case of the subject matter of work that is not required to be delivered, if the subject matter of work does not conform to the terms of the contract with respect to the kind or quality when the work is finished), the party ordering work may not demand cure of the non-conformity of performance, demand a reduction of the remuneration, claim compensation for loss or damage, or cancel the contract, on the grounds of the non-conformity caused by the nature of the materials that the party ordering work has provided or any instructions that the relevant party has given; provided, however, that this does not apply if the contractor knew that the materials or instructions were inappropriate but did not notify the ordering party of this.

(目的物の種類又は品質に関する担保責任の期間の制限)

(Limitation on Period of Warranty with Respect to Kind or Quality of Subject Matter)

第六百三十七条 前条本文に規定する場合において、注文者がその不適合を知った時から一年以内にその旨を請負人に通知しないときは、注文者は、その不適合を理由として、履行の追完の請求、報酬の減額の請求、損害賠償の請求及び契約の解除をすることができない。

**Article 637** (1) In the case prescribed in the main clause of the preceding Article, if the party ordering work fails to notify the contractor of the non-conformity to the terms of the contract within one year from the time when the party becomes aware of it, the party ordering work may not demand cure of the non-conformity of performance, demand a reduction of the remuneration, claim compensation for loss or damage, or cancel the contract.

2 前項の規定は、仕事の目的物を注文者に引き渡した時（その引渡しを要しない場合にあっては、仕事が終了した時）において、請負人が同項の不適合を知り、又は重大な過失によって知らなかったときは、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply if the contractor knew or did not know due to gross negligence the non-conformity referred to in that paragraph at the time when the contractor delivers the subject matter of work (in the case of the subject matter of work that is not required to be delivered, when the work is finished).

第六百三十八条から第六百四十条まで 削除

Articles 638 to 640 Deleted

(注文者による契約の解除)

(Cancellation of Contract by Party Ordering Work)

第六百四十一条 請負人が仕事を完成しない間は、注文者は、いつでも損害を賠償して契約の解除をすることができる。

Article 641 The party ordering work may cancel the contract at any time whilst the contractor has not completed the work by paying compensation for loss or damage.

(注文者についての破産手続の開始による解除)

(Cancellation on Commencement of Bankruptcy Proceeding for Party Ordering Work)

第六百四十二条 注文者が破産手続開始の決定を受けたときは、請負人又は破産管財人は、契約の解除をすることができる。ただし、請負人による契約の解除については、仕事を完成した後は、この限りでない。

Article 642 (1) If the party ordering work receives an order commencing bankruptcy proceeding, the contractor or the bankruptcy trustee may cancel the contract; provided, however, that this does not apply to the cancellation of the contract by the contractor after the work is completed.

2 前項に規定する場合において、請負人は、既にした仕事の報酬及びその中に含まれていない費用について、破産財団の配当に加入することができる。

(2) In the case prescribed in the preceding paragraph, the contractor may participate in the distribution of the bankruptcy estate with respect to the remuneration for the work already completed and expenses not included therein.

3 第一項の場合には、契約の解除によって生じた損害の賠償は、破産管財人が契約の解除をした場合における請負人に限り、請求することができる。この場合において、請負人は、その損害賠償について、破産財団の配当に加入する。

(3) In the cases referred to in paragraph (1), claims for compensation for loss or damage suffered as a result of the cancellation of the contract are permitted only for contractors under contracts cancelled by the bankruptcy trustee. In such a case, the contractors participate in the distribution of the bankruptcy estate with respect to such compensation for loss or damage.

**第十節 委任**

**Section 10 Mandates**

(委任)

(Mandates)

第六百四十三条 委任は、当事者の一方が法律行為をすることを相手方に委託し、相手方がこれを承諾することによって、その効力を生ずる。

Article 643 A mandate becomes effective when a first party asks a second party with performing a juridical act, and the second party accepts this.

(受任者の注意義務)

**(Duty of Care of Mandatary)**

第六百四十四条 受任者は、委任の本旨に従い、善良な管理者の注意をもって、委任事務を処理する義務を負う。

Article 644 A mandatary bears a duty to administer the mandated business with the due care of a prudent manager in compliance with the main purport of the mandate.

(復受任者の選任等)

**(Appointment of Sub-Mandatary)**

第六百四十四条の二 受任者は、委任者の許諾を得たとき、又はやむを得ない事由があるときでなければ、復受任者を選任することができない。

Article 644-2 (1) A mandatary may not appoint a sub-mandatary unless the mandatary obtains the permission of the mandator or there is a compelling reason to do so.

2 代理権を付与する委任において、受任者が代理権を有する復受任者を選任したときは、復受任者は、委任者に対して、その権限の範囲内において、受任者と同一の権利を有し、義務を負う。

(2) In the case of mandate upon which the mandator grants authority to represent to the mandatary, if the mandatary appoints a sub-mandatary with authority to represent, the sub-mandatary has the same rights and obligations as those of the mandatary in relation to the mandator within the scope of authority thereof.

(受任者による報告)

**(Reports by Mandatary)**

第六百四十五条 受任者は、委任者の請求があるときは、いつでも委任事務の処理の状況を報告し、委任が終了した後は、遅滞なくその経過及び結果を報告しなければならない。

Article 645 A mandatary must, if so requested by the mandator, report the current status of the administration of the mandated business at any time, and must report the process and results without delay upon termination of the mandate.

(受任者による受取物の引渡し等)

**(Delivery of Received Things by Mandatary)**

第六百四十六条 受任者は、委任事務を処理するに当たって受け取った金銭その他の物を委任者に引き渡さなければならない。その収取した果実についても、同様とする。

Article 646 (1) A mandatary must deliver to the mandator monies and other things received during the course of administering the mandated business. The

same applies to fruits the mandatary has reaped.

2 受任者は、委任者のために自己の名で取得した権利を委任者に移転しなければならない。

(2) A mandatary must transfer to the mandator rights that the mandatary has acquired in the mandatary's own name on behalf of the mandator.

(受任者の金銭の消費についての責任)

(Mandatary's Responsibility for Consumption of Monies)

第六百四十七条 受任者は、委任者に引き渡すべき金額又はその利益のために用いるべき金額を自己のために消費したときは、その消費した日以後の利息を支払わなければならない。この場合において、なお損害があるときは、その賠償の責任を負う。

Article 647 If the mandatary has personally consumed monies that were to be delivered to the mandator or used for the benefit of the mandator, the mandatary must pay interest for the period from the day of that consumption. In such cases, if loss or damage persists, the mandatary is liable to compensate for the same.

(受任者の報酬)

(Remuneration for Mandatary)

第六百四十八条 受任者は、特約がなければ、委任者に対して報酬を請求することができない。

Article 648 (1) In the absence of any special agreements, the mandatary may not claim remuneration from the mandator.

2 受任者は、報酬を受けるときには、委任事務を履行した後でなければ、これを請求することができない。ただし、期間によって報酬を定めたときは、第六百二十四条第二項の規定を準用する。

(2) If a mandatary is to receive remuneration, the mandatary may not claim this until after having performed the mandated business; provided, however, that if the remuneration is specified with reference to period, the provisions of Article 624, paragraph (2) apply mutatis mutandis.

3 受任者は、次に掲げる場合には、既にした履行の割合に応じて報酬を請求することができる。

(3) In the following cases, the mandatary may demand remuneration in proportion to the performance already completed:

一 委任者の責めに帰することができない事由によって委任事務の履行をすることができなくなったとき。

(i) if the mandatary is no longer able to perform the mandated business due to any grounds not attributable to the mandator; or

二 委任が履行の途中で終了したとき。

(ii) if the mandate is terminated during the course of performance.

(成果等に対する報酬)

**(Remuneration for Result)**

第六百四十八条の二 委任事務の履行により得られる成果に対して報酬を支払うことを約した場合において、その成果が引渡しを要するときは、報酬は、その成果の引渡しと同時に、支払わなければならない。

Article 648-2 (1) If the parties agree that remuneration will be paid for any result that may be obtained through the performance of the mandated business, and the result is required to be delivered, remuneration must be paid simultaneously upon the delivery of the result.

2 第六百三十四条の規定は、委任事務の履行により得られる成果に対して報酬を支払うことを約した場合について準用する。

(2) The provisions of Article 634 apply mutatis mutandis if the parties agree that remuneration will be paid for any result that may be obtained through the performance of the mandated business.

(受任者による費用の前払請求)

**(Mandatory's Claims for Advance for Costs)**

第六百四十九条 委任事務を処理するについて費用を要するときは、委任者は、受任者の請求により、その前払をしなければならない。

Article 649 If costs will be incurred in administering the mandated business, the mandator must, at the request of the mandatory, pay an advance for those costs.

(受任者による費用等の償還請求等)

**(Mandatory's Claims for Reimbursement of Expense)**

第六百五十条 受任者は、委任事務を処理するのに必要と認められる費用を支出したときは、委任者に対し、その費用及び支出の日以後におけるその利息の償還を請求することができる。

Article 650 (1) If the mandatory has expended costs found to be necessary for the administration of the mandated business, the mandatory may claim reimbursement of those costs from the mandator and any interest on the same from the day the costs were expended.

2 受任者は、委任事務を処理するのに必要と認められる債務を負担したときは、委任者に対し、自己に代わってその弁済をすることを請求することができる。この場合において、その債務が弁済期にないときは、委任者に対し、相当の担保を供させることができる。

(2) If the mandatory has borne any obligation found to be necessary for the administration of the mandated business, the mandatory may demand that the mandator perform the obligation on the mandatory's behalf. In such cases, if the obligation has not yet fallen due, the mandatory may require the mandator to tender reasonable security.

3 受任者は、委任事務を処理するため自己に過失なく損害を受けたときは、委任者に対し、その賠償を請求することができる。

(3) If a mandatary incurs loss or damage that is not due to the negligence of the mandatary in order to administer the mandated business, the mandatary may claim compensation for this from the mandator.

(委任の解除)

(Cancellation of Mandate)

第六百五十一条 委任は、各当事者がいつでもその解除をすることができる。

Article 651 (1) A mandate may be cancelled by either party at any time.

2 前項の規定により委任の解除をした者は、次に掲げる場合には、相手方の損害を賠償しなければならない。ただし、やむを得ない事由があったときは、この限りでない。

(2) In the following cases, a party that has cancelled a mandate pursuant to the provisions of the preceding paragraph must compensate for damage suffered by the other party; provided, however, that this does not apply if there was a compelling reason for the cancellation:

一 相手方に不利な時期に委任を解除したとき。

(i) if the party cancels the mandate at a time that is detrimental to the other party; or

二 委任者が受任者の利益（専ら報酬を得ることによるものを除く。）をも目的とする委任を解除したとき。

(ii) if the mandator cancels the mandate for which the purpose includes the interests for the mandatary (excluding the profit to be obtained exclusively by receiving remuneration).

(委任の解除の効力)

(Effect of Cancellation of Mandate)

第六百五十二条 第六百二十条の規定は、委任について準用する。

Article 652 The provisions of Article 620 apply mutatis mutandis to mandates.

(委任の終了事由)

(Grounds for Termination of Mandate)

第六百五十三条 委任は、次に掲げる事由によって終了する。

Article 653 A mandate terminates when:

一 委任者又は受任者の死亡

(i) the mandator or mandatary dies;

二 委任者又は受任者が破産手続開始の決定を受けたこと。

(ii) the mandator or mandatary is subject to an order commencing bankruptcy proceeding;

三 受任者が後見開始の審判を受けたこと。

(iii) the mandatary is subject to a decision for the commencement of



guardianship.

(委任の終了後の処分)

**(Disposition after Termination of Mandate)**

第六百五十四条 委任が終了した場合において、急迫の事情があるときは、受任者又はその相続人若しくは法定代理人は、委任者又はその相続人若しくは法定代理人が委任事務を処理することができるに至るまで、必要な処分をしなければならない。

**Article 654** If a mandate has terminated but there are pressing circumstances, the mandatary or the heir or legal representative thereof must effect the necessary actions until the time when the mandator or the heir or legal representative of the mandatary is able to take charge of the mandated business.

(委任の終了の対抗要件)

**(Requirements for Assertion of Termination of Mandate)**

第六百五十五条 委任の終了事由は、これを相手方に通知したとき、又は相手方がこれを知っていたときでなければ、これをもってその相手方に対抗することができない。

**Article 655** The grounds of termination of mandate may not be asserted against the other party unless the other party was notified of or knew of the same.

(準委任)

**(Quasi-Mandate)**

第六百五十六条 この節の規定は、法律行為でない事務の委託について準用する。

**Article 656** The provisions of this Section apply *mutatis mutandis* to entrustments of business that do not constitute juridical acts.

## 第十一節 寄託

### Section 11 Bailment

(寄託)

**(Bailment)**

第六百五十七条 寄託は、当事者の一方がある物を保管することを相手方に委託し、相手方がこれを承諾することによって、その効力を生ずる。

**Article 657** A bailment becomes effective if one of the parties asks the other party to keep a certain thing in custody, and the other party gives consent to keeping it in custody.

(寄託物受取り前の寄託者による寄託の解除等)

**(Cancellation of Bailment by Bailor Prior to Receipt of Bailed Thing)**

第六百五十七条の二 寄託者は、受寄者が寄託物を受け取るまで、契約の解除をすることができる。この場合において、受寄者は、その契約の解除によって損害を受けたと

きは、寄託者に対し、その賠償を請求することができる。

Article 657-2 (1) A bailor may cancel the contract up until the bailee receives the bailed thing. In such a case, if the bailee sustains any damage due to the cancellation of the contract, the bailee may demand compensation for damage from the bailor.

2 無報酬の受寄者は、寄託物を受け取るまで、契約の解除をすることができる。ただし、書面による寄託については、この限りでない。

(2) A gratuitous bailee may cancel the contract up until the bailee receives the bailed thing; provided, however, that this does not apply to a bailment made in writing.

3 受寄者（無報酬で寄託を受けた場合にあっては、書面による寄託の受寄者に限る。）は、寄託物を受け取るべき時期を経過したにもかかわらず、寄託者が寄託物を引き渡さない場合において、相当の期間を定めてその引渡しの催告をし、その期間内に引渡しがないときは、契約の解除をすることができる。

(3) If the bailor does not deliver the bailed thing even after the passage of the scheduled time of receipt of the bailed thing, and the bailee (in the case of a gratuitous bailment, limited to the bailee of a bailment made in writing) demands the delivery by specifying a reasonable period of time but the bailor fails to deliver the thing, the bailee may cancel the contract.

（寄託物の使用及び第三者による保管）

(Use of Bailed Thing and Custody by Third Parties)

第六百五十八条 受寄者は、寄託者の承諾を得なければ、寄託物を使用することができない。

Article 658 (1) A bailee may not use the bailed thing without obtaining the consent of the bailor.

2 受寄者は、寄託者の承諾を得たとき、又はやむを得ない事由があるときでなければ、寄託物を第三者に保管させることができない。

(2) The bailee may not have a third party keep the bailed thing in custody unless the bailee obtains the consent of the bailor or there is a compelling reason to do so.

3 再受寄者は、寄託者に対して、その権限の範囲内において、受寄者と同一の権利を有し、義務を負う。

(3) A sub-bailee has the same rights and obligations as those of the bailee in relation to the bailor within the scope of authority thereof.

（無報酬の受寄者の注意義務）

(Duty of Care of Gratuitous Bailee)

第六百五十九条 無報酬の受寄者は、自己の財産に対するのと同じの注意をもって、寄託物を保管する義務を負う。

Article 659 A gratuitous bailee bears a duty to keep the bailed thing while

exercising the same level of care that the bailee would exercise for their own property.

(受寄者の通知義務等)

(Obligation of Bailee to Give Notice)

第六百六十条 寄託物について権利を主張する第三者が受寄者に対して訴えを提起し、又は差押え、仮差押え若しくは仮処分をしたときは、受寄者は、遅滞なくその事実を寄託者に通知しなければならない。ただし、寄託者が既にこれを知っているときは、この限りでない。

Article 660 (1) If a third party claiming rights with respect to the bailed thing has filed a lawsuit against the bailee, or has effected an attachment, provisional seizure, or provisional disposition, the bailee must notify the bailor of that fact without delay; provided, however, that this does not apply if the bailor already knows it.

2 第三者が寄託物について権利を主張する場合であっても、受寄者は、寄託者の指図がない限り、寄託者に対しその寄託物を返還しなければならない。ただし、受寄者が前項の通知をした場合又は同項ただし書の規定によりその通知を要しない場合において、その寄託物をその第三者に引き渡すべき旨を命ずる確定判決（確定判決と同一の効力を有するものを含む。）があったときであって、その第三者にその寄託物を引き渡したときは、この限りでない。

(2) Even if a third party claims a right for the bailed thing, the bailee must return the bailed thing to the bailor unless the bailor gives instructions to the contrary; provided, however, that this does not apply if the bailee notifies the bailor in advance as referred to in the preceding paragraph or is not required to notify pursuant to the provisions of the proviso to that paragraph, and the bailee delivers the bailed thing to a third party based on a final and binding judgment (including anything that has the same effect as a final and binding judgment) ordering the delivery of the bailed thing to that third party.

3 受寄者は、前項の規定により寄託者に対して寄託物を返還しなければならない場合には、寄託者にその寄託物を引き渡したことによって第三者に損害が生じたときであっても、その賠償の責任を負わない。

(3) If the bailee is required to return the bailed thing to the bailor pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the bailee is not liable to compensate any damage sustained by a third party due to the delivery of the bailed thing to the bailor.

(寄託者による損害賠償)

(Compensation for Loss or Damage by Bailor)

第六百六十一条 寄託者は、寄託物の性質又は瑕疵によって生じた損害を受寄者に賠償しなければならない。ただし、寄託者が過失なくその性質若しくは瑕疵を知らなかったとき、又は受寄者がこれを知っていたときは、この限りでない。

Article 661 The bailor must compensate the bailee for damage that occur due to the nature of or defects in the bailed things; provided, however, that this does not apply if the bailor did not, without negligence, know of such nature or defect, or the bailee knew of the same.

(寄託者による返還請求等)

(Bailor's Demand for Return)

第六百六十二条 当事者が寄託物の返還の時期を定めたときであっても、寄託者は、いつでもその返還を請求することができる。

Article 662 (1) Even if the parties specify the time for the return of the bailed things, the bailor may demand the return of the same at any time.

2 前項に規定する場合において、受寄者は、寄託者がその時期の前に返還を請求したことによって損害を受けたときは、寄託者に対し、その賠償を請求することができる。

(2) In the case prescribed in the preceding paragraph, if the bailee sustains any damage because the bailor demands the return of the bailed thing prior to the time of return, the bailee may claim compensation therefor from the bailor.

(寄託物の返還の時期)

(Timing of Return of the Bailed Thing)

第六百六十三条 当事者が寄託物の返還の時期を定めなかったときは、受寄者は、いつでもその返還をすることができる。

Article 663 (1) If the parties have not specified the timing of the return of the bailed thing, the bailee may return the same at any time.

2 返還の時期の定めがあるときは、受寄者は、やむを得ない事由がなければ、その期限前に返還をすることができない。

(2) If the timing of the return is specified, the bailee may not return the deposited thing prior to the due date unless there is a compelling reason to do so.

(寄託物の返還の場所)

(Place for Return of Bailed Thing)

第六百六十四条 寄託物の返還は、その保管をすべき場所でしなければならない。ただし、受寄者が正当な事由によってその物を保管する場所を変更したときは、その現在の場所で返還をすることができる。

Article 664 Bailed things must be returned at the place where they are to be retained; provided, however, that if the bailee has changed the place of retention for a legitimate reason, the bailed thing may be returned at that current place of retention.

(損害賠償及び費用の償還の請求権についての期間の制限)

(Limitation on Period of Claims for Compensation for Loss or Damage and

Reimbursement of Expenses)

第六百六十四条の二 寄託物の一部滅失又は損傷によって生じた損害の賠償及び受寄者が支出した費用の償還は、寄託者が返還を受けた時から一年以内に請求しなければならない。

Article 664-2 (1) Claims for compensation for loss or damage sustained by the bailor due to the loss or damage to part of the bailed thing and for reimbursement of expenses incurred by the bailee must be submitted within one year from the time when the bailor receives the return of the bailed thing.

2 前項の損害賠償の請求権については、寄託者が返還を受けた時から一年を経過するまでの間は、時効は、完成しない。

(2) With regard to the claim for compensation for loss or damage referred to in the preceding paragraph, the prescription period does not expire until one year has elapsed from the time when the bailor receives the return of the bailed thing.

(委任の規定の準用)

(Mutatis Mutandis Application of Provisions on Mandate)

第六百六十五条 第六百四十六条から第六百四十八条まで、第六百四十九条並びに第六百五十条第一項及び第二項の規定は、寄託について準用する。

Article 665 The provisions of Articles 646 through 648, Article 649, and Article 650, paragraphs (1) and (2) apply mutatis mutandis to bailments.

(混合寄託)

(Bailments of Mixed Things)

第六百六十五条の二 複数の者が寄託した物の種類及び品質が同一である場合には、受寄者は、各寄託者の承諾を得たときに限り、これらを混合して保管することができる。

Article 665-2 (1) If the things bailed by two or more persons are the same in kind and quality, the bailee may keep these things in custody by mixing them only if the bailee obtains the consent of the respective bailors.

2 前項の規定に基づき受寄者が複数の寄託者からの寄託物を混合して保管したときは、寄託者は、その寄託した物と同じ数量の物の返還を請求することができる。

(2) If the bailee keeps the bailed things by two or more bailors in custody by mixing them based on the provisions of the preceding paragraph, each bailor may demand the return of the thing in the same quantity as the thing bailed by respective bailor.

3 前項に規定する場合において、寄託物の一部が滅失したときは、寄託者は、混合して保管されている総寄託物に対するその寄託した物の割合に応じた数量の物の返還を請求することができる。この場合においては、損害賠償の請求を妨げない。

(3) In the case prescribed in the preceding paragraph, if any part of the bailed things is lost, each bailor may demand the return of the thing at the percentage of the thing bailed by respective bailor to all bailed things mixed

and kept in custody by the bailee. In such a case, no bailor is precluded from claiming compensation for loss or damage.

(消費寄託)

#### (Deposit of Fungibles)

第六百六十六条 受寄者が契約により寄託物を消費することができる場合には、受寄者は、寄託された物と種類、品質及び数量の同じ物をもって返還しなければならない。

Article 666 (1) If a bailee may consume the bailed thing by contract, the bailee must return the thing that is the same kind, quality and quantity as the bailed thing.

2 第五百九十条及び第五百九十二条の規定は、前項に規定する場合について準用する。

(2) The provisions of Articles 591 and 592 apply mutatis mutandis to the case prescribed in the preceding paragraph.

3 第五百九十一条第二項及び第三項の規定は、預金又は貯金に係る契約により金銭を寄託した場合について準用する。

(3) The provisions of Article 591, paragraphs (2) and (3) apply mutatis mutandis to the case of a bailment of money by a contract concerning deposits.

### 第十二節 組合

#### Section 12 Partnerships

(組合契約)

#### (Partnership Contracts)

第六百六十七条 組合契約は、各当事者が出資をして共同の事業を営むことを約することによって、その効力を生ずる。

Article 667 (1) A partnership contract becomes effective when each of the parties promises to make a contribution and engage in a joint undertaking.

2 出資は、労務をその目的とすることができる。

(2) The subject of the contribution may be services.

(他の組合員の債務不履行)

#### (Non-Performance of Other Partners)

第六百六十七条の二 第五百三十三条及び第五百三十六条の規定は、組合契約については、適用しない。

Article 667-2 (1) The provisions of Articles 533 and 536 do not apply to a partnership contract.

2 組合員は、他の組合員が組合契約に基づく債務の履行をしないことを理由として、組合契約を解除することができない。

(2) A partner may not cancel a partnership contract on the grounds that other parties do not perform the obligations based on the partnership contract.

(組合員の一人についての意思表示の無効等)

**(Nullity of Manifestation of Intention by One Partner)**

第六百六十七条の三 組合員の一人について意思表示の無効又は取消しの原因があっても、他の組合員の間においては、組合契約は、その効力を妨げられない。

Article 667-3 Even if there are any grounds for the nullity or rescission of a manifestation of intention by one of the partners, the validity of the partnership contract is not impaired in relation to other partners.

(組合財産の共有)

**(Co-Ownership in Partnership Property)**

第六百六十八条 各組合員の出資その他の組合財産は、総組合員の共有に属する。

Article 668 The contributions of the partners and other partnership property is co-owned by all partners.

(金銭出資の不履行の責任)

**(Responsibility for Failure to Provide Monetary Contribution)**

第六百六十九条 金銭を出資の目的とした場合において、組合員がその出資をすることを怠ったときは、その利息を支払うほか、損害の賠償をしなければならない。

Article 669 If monies are the subject of contribution and a partner fails to make the contribution, that partner must pay interest on the same and otherwise compensate for loss or damage.

(業務の決定及び執行の方法)

**(Methods of Deciding and Executing Business)**

第六百七十条 組合の業務は、組合員の過半数をもって決定し、各組合員がこれを執行する。

Article 670 (1) The partnership business is decided by the majority of the partners and executed by each partner.

2 組合の業務の決定及び執行は、組合契約の定めるところにより、一人又は数人の組合員又は第三者に委任することができる。

(2) The decision and execution of the partnership business may be delegated to one or more partners or a third party, pursuant to the provisions of the partnership contract.

3 前項の委任を受けた者（以下「業務執行者」という。）は、組合の業務を決定し、これを執行する。この場合において、業務執行者が数人あるときは、組合の業務は、業務執行者の過半数をもって決定し、各業務執行者がこれを執行する。

(3) The person delegated as referred to in the preceding paragraph (hereinafter referred to as a "person who executes business") decides and executes the partnership business. In such a case, if there are two or more persons who execute business, the partnership business is decided by the majority of these persons who execute business and is executed by each of them.

4 前項の規定にかかわらず、組合の業務については、総組合員の同意によって決定し、又は総組合員が執行することを妨げない。

(4) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the partnership business is not precluded to be decided based on the consent of all partners or executed by all partners.

5 組合の常務は、前各項の規定にかかわらず、各組合員又は各業務執行者が単独で行うことができる。ただし、その完了前に他の組合員又は業務執行者が異議を述べたときは、この限りでない。

(5) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs, the ordinary business of a partnership may be performed by each partner or each person who executes business independently; provided, however, that this does not apply if other partners or persons who execute business raise objections prior to the completion of the business.

(組合の代理)

(Agency of Partnership)

第六百七十条の二 各組合員は、組合の業務を執行する場合において、組合員の過半数の同意を得たときは、他の組合員を代理することができる。

Article 670-2 (1) In executing the partnership business, each partner may act as an agent of other partners with the consent of the majority of partners.

2 前項の規定にかかわらず、業務執行者があるときは、業務執行者のみが組合員を代理することができる。この場合において、業務執行者が数人あるときは、各業務執行者は、業務執行者の過半数の同意を得たときに限り、組合員を代理することができる。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, if any person is delegated to be a person who executes business, only the person who executes business may act as an agent of partners. In such a case, if there are two or more persons who execute business, each person who executes business may act as an agent of partners only if the person obtains the consent of the majority of the persons who execute business.

3 前二項の規定にかかわらず、各組合員又は各業務執行者は、組合の常務を行うときは、単独で組合員を代理することができる。

(3) Notwithstanding the provisions of the preceding two paragraphs, each partner and each person who executes business may act as an agent of partners independently when performing the ordinary business of the partnership.

(委任の規定の準用)

(Mutatis Mutandis Application of Provisions on Mandates)

第六百七十一条 第六百四十四条から第六百五十条までの規定は、組合の業務を決定し、又は執行する組合員について準用する。

Article 671 The provisions of Articles 646 through 650 apply mutatis mutandis



to partners who decide or execute the business of a partnership.

(業務執行組合員の辞任及び解任)

(Resignations and Dismissals of Partners Who Execute Business)

第六百七十二条 組合契約の定めるところにより一人又は数人の組合員に業務の決定及び執行を委任したときは、その組合員は、正当な事由がなければ、辞任することができない。

Article 672 (1) If one or more partners are delegated to decide and execute partnership business pursuant to the provisions of the partnership contract, those partners may not resign without a legitimate reason.

2 前項の組合員は、正当な事由がある場合に限り、他の組合員の一致によって解任することができる。

(2) The partners referred to in the preceding paragraph may be dismissed by the unanimous agreement of the other partners, but only for just cause.

(組合員の組合の業務及び財産状況に関する検査)

(Inspections by Partners of Status of Partnership Business and Property)

第六百七十三条 各組合員は、組合の業務の決定及び執行をする権利を有しないときであっても、その業務及び組合財産の状況を検査することができる。

Article 673 Each partner may inspect the status of the business and property of the partnership even if the partner does not have the right to decide and execute the business of the partnership.

(組合員の損益分配の割合)

(Proportions of Partners' Distributions of Profits and Losses)

第六百七十四条 当事者が損益分配の割合を定めなかったときは、その割合は、各組合員の出資の価額に応じて定める。

Article 674 (1) If parties have not specified the proportions of distributions of the partnership's profits and losses, these proportions are determined in accordance with the value of each partner's contribution.

2 利益又は損失についてのみ分配の割合を定めたときは、その割合は、利益及び損失に共通であるものと推定する。

(2) If the proportions of distributions have been specified solely with respect to either profits or losses, it is presumed that those proportions are common to profits and losses.

(組合の債権者の権利の行使)

(Exercise of Right of Creditors of Partnership)

第六百七十五条 組合の債権者は、組合財産についてその権利を行使することができる。

Article 675 (1) A creditor of a partnership may exercise the rights of the creditor against the partnership property.

2 組合の債権者は、その選択に従い、各組合員に対して損失分担の割合又は等しい割合でその権利を行使することができる。ただし、組合の債権者がその債権の発生の際に各組合員の損失分担の割合を知っていたときは、その割合による。

(2) A creditor of a partnership may, at the choice of the creditor, exercise the rights of the creditor against each partner in proportion to their shares of loss or in equal proportions; provided, however, that if a creditor of a partnership knew the proportion of each partner's share of loss at the time of occurrence of the claim, the exercise of the creditor's rights is based on those proportions.

(組合員の持分の処分及び組合財産の分割)

(Disposition of Partners' Interests and Division of Partnership Property)

第六百七十六条 組合員は、組合財産についてその持分を処分したときは、その処分をもって組合及び組合と取引をした第三者に対抗することができない。

Article 676 (1) If a partner has disposed of the interest of the partner with respect to the partnership property, that partner may not duly assert that disposition against the partnership or third parties that had dealings with the partnership.

2 組合員は、組合財産である債権について、その持分についての権利を単独で行使することができない。

(2) A partner may not independently exercise the rights with regard to a claim that is included in the partnership property based on that partner's interest in the claim.

3 組合員は、清算前に組合財産の分割を求めることができない。

(3) A partner may not seek the division of the partnership property before liquidation.

(組合財産に対する組合員の債権者の権利の行使の禁止)

(Prohibition of Exercise of Rights by Creditors of Partners against Partnership Property)

第六百七十七条 組合員の債権者は、組合財産についてその権利を行使することができない。

Article 677 A partner's creditor may not exercise the rights of that creditor against the partnership property.

(組合員の加入)

(Admission of Partners)

第六百七十七条の二 組合員は、その全員の同意によって、又は組合契約の定めるところにより、新たに組合員を加入させることができる。

Article 677-2 (1) Partners may admit a new partner to a partnership based on the consent of all partners or pursuant to the provisions of the partnership contract.

2 前項の規定により組合の成立後に加入した組合員は、その加入前に生じた組合の債務については、これを弁済する責任を負わない。

(2) A partner that is admitted to a partnership pursuant to the provisions of the preceding paragraph after it is formed is not liable to perform the obligations of the partnership that arose before that partner's admission.

(組合員の脱退)

(Withdrawal of Partners)

第六百七十八条 組合契約で組合の存続期間を定めなかったとき、又はある組合員の終身の間組合が存続すべきことを定めたときは、各組合員は、いつでも脱退することができる。ただし、やむを得ない事由がある場合を除き、組合に不利な時期に脱退することができない。

Article 678 (1) If a partnership contract does not specify the duration of the partnership, or specifies that the partnership is to continue for the life of a certain partner, each partner may withdraw at any time; provided, however, that unless there is a compelling reason to do so, a partner may not withdraw at a time that is detrimental to the partnership.

2 組合の存続期間を定めた場合であっても、各組合員は、やむを得ない事由があるときは、脱退することができる。

(2) Even if the duration of the partnership is specified, each partner may withdraw if there is a compelling reason to do so.

第六百七十九条 前条の場合のほか、組合員は、次に掲げる事由によって脱退する。

Article 679 Beyond the cases referred to in the preceding Article, partners withdraw on the following grounds:

一 死亡

(i) the partner dies;

二 破産手続開始の決定を受けたこと。

(ii) the partner is subject to an order commencing bankruptcy proceeding;

三 後見開始の審判を受けたこと。

(iii) the partner is subject to a decision for the commencement of guardianship;

四 除名

(iv) the partner has been expelled.

(組合員の除名)

(Expulsion of Partners)

第六百八十条 組合員の除名は、正当な事由がある場合に限り、他の組合員の一致によってすることができる。ただし、除名した組合員にその旨を通知しなければ、これをもってその組合員に対抗することができない。

Article 680 The expulsion of a partner may be effected by the unanimous agreement of the other partners, but only for just cause; provided, however,

that the expulsion may not be duly asserted against a partner who is expelled unless a notice to that effect is given to that partner.

(脱退した組合員の責任等)

**(Liability of Withdrawing Partner)**

第六百八十条の二 脱退した組合員は、その脱退前に生じた組合の債務について、従前の責任の範囲内でこれを弁済する責任を負う。この場合において、債権者が全部の弁済を受けない間は、脱退した組合員は、組合に担保を供させ、又は組合に対して自己に免責を得させることを請求することができる。

Article 680-2 (1) A withdrawing partner is liable to perform obligations of the partnership that have arisen before that partner's withdrawal, to the extent of that partner's previous liability. In such a case, until a creditor receives the full performance of the obligation, the withdrawing partner may demand that the partnership provide security or exempt the partner from liability in relation to the partnership.

2 脱退した組合員は、前項に規定する組合の債務を弁済したときは、組合に対して求償権を有する。

(2) A withdrawing partner acquires a right to reimbursement from the partnership if the partner performs an obligation of the partnership prescribed in the preceding paragraph.

(脱退した組合員の持分の払戻し)

**(Returns of Interests of Withdrawing Partners)**

第六百八十一条 脱退した組合員と他の組合員との間の計算は、脱退の時ににおける組合財産の状況に従ってしなければならない。

Article 681 (1) Accounts as between the withdrawing partner and other partners must be settled according to the status of the partnership property as at the time of the withdrawal.

2 脱退した組合員の持分は、その出資の種類を問わず、金銭で払い戻すことができる。

(2) The interest of the withdrawing partner may be refunded in money, regardless of the kind of the withdrawing partner's contribution.

3 脱退の時にまだ完了していない事項については、その完了後に計算をすることができる。

(3) With respect to any matter not yet completed at the time of the withdrawal, accounts may be made up subsequent to the completion of that matter.

(組合の解散事由)

**(Causes of Dissolution of Partnerships)**

第六百八十二条 組合は、次に掲げる事由によって解散する。

Article 682 A partnership is dissolved on any of the following grounds:

一 組合の目的である事業の成功又はその成功の不能

- (i) the successful completion of the business that is the object of the partnership;  
二 組合契約で定めた存続期間の満了
- (ii) the expiration of the duration of the partnership specified by the partnership contract;  
三 組合契約で定めた解散の事由の発生
- (iii) the occurrence of any cause of dissolution specified by the partnership contract; or  
四 総組合員の同意
- (iv) the consent of all partners.

(組合の解散の請求)

**(Request for Dissolution of Partnerships)**

第六百八十三条 やむを得ない事由があるときは、各組合員は、組合の解散を請求することができる。

Article 683 Each partner may request the dissolution of the partnership if there is a compelling reason to do so.

(組合契約の解除の効力)

**(Effect of Cancellation of Partnership Contracts)**

第六百八十四条 第六百二十条の規定は、組合契約について準用する。

Article 684 The provisions of Article 620 apply mutatis mutandis to partnership contracts.

(組合の清算及び清算人の選任)

**(Liquidation of Partnerships and Appointment of Liquidators)**

第六百八十五条 組合が解散したときは、清算は、総組合員が共同して、又はその選任した清算人がこれをする。

Article 685 (1) When a partnership is dissolved, liquidation is administered jointly by all partners or by a liquidator appointed by the partner.

2 清算人の選任は、組合員の過半数で決する。

(2) A liquidator is appointed by a majority of all partners.

(清算人の業務の決定及び執行の方法)

**(Methods of Deciding and Executing Liquidators' Business)**

第六百八十六条 第六百七十条第三項から第五項まで並びに第六百七十条の二第二項及び第三項の規定は、清算人について準用する。

Article 686 The provisions of Article 670, paragraphs (3) through (5), and Article 670-2, paragraphs (2) and (3) apply mutatis mutandis if there is more than one liquidator.

(組合員である清算人の辞任及び解任)

**(Resignations and Dismissals of Liquidators Who Are Partners)**

第六百八十七条 第六百七十二条の規定は、組合契約の定めるところにより組合員の中から清算人を選任した場合について準用する。

**Article 687** The provisions of Article 672 apply *mutatis mutandis* if the liquidator is appointed from among the partners pursuant to the provisions of the partnership contract.

(清算人の職務及び権限並びに残余財産の分割方法)

**(Duties and Authority of Liquidators and Method of Division of Residual Assets)**

第六百八十八条 清算人の職務は、次のとおりとする。

**Article 688** (1) The duties of a liquidator are to:

一 現務の結了

(i) conclude current business;

二 債権の取立て及び債務の弁済

(ii) collect debts and perform obligations; and

三 残余財産の引渡し

(iii) deliver residual assets.

2 清算人は、前項各号に掲げる職務を行うために必要な一切の行為をすることができる。

(2) The liquidator may perform any and all acts in order to perform the duties set forth in the items of the preceding paragraph.

3 残余財産は、各組合員の出資の価額に応じて分割する。

(3) Residual assets are distributed in proportion to the value of the contributions of each partner.

### 第十三節 終身定期金

#### Section 13 Life Annuities

(終身定期金契約)

**(Contracts for Life Annuities)**

第六百八十九条 終身定期金契約は、当事者の一方が、自己、相手方又は第三者の死亡に至るまで、定期的に金銭その他の物を相手方又は第三者に給付することを約することによって、その効力を生ずる。

**Article 689** Contracts for life annuities become effective when one of the parties promises to pay monies or deliver other things to the other party or a third party periodically until the death of the first party, the other party or the third party.

(終身定期金の計算)

(Computation of Life Annuities)

第六百九十条 終身定期金は、日割りで計算する。

Article 690 Life annuities are calculated on a daily basis.

(終身定期金契約の解除)

(Cancellation of Contracts for Life Annuities)

第六百九十一条 終身定期金債務者が終身定期金の元本を受領した場合において、その終身定期金の給付を怠り、又はその他の義務を履行しないときは、相手方は、元本の返還を請求することができる。この場合において、相手方は、既に受け取った終身定期金の中からその元本の利息を控除した残額を終身定期金債務者に返還しなければならない。

Article 691 (1) If the obligor in a life annuity has received the principal for the life annuity but fails to pay the life annuity or fails to perform other obligations, the other party may demand the return of the principal. In such cases, the other party must return to the obligor of the life annuity the amount of the life annuity already received, after deducting the amount of the interest on that principal.

2 前項の規定は、損害賠償の請求を妨げない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not preclude claims for compensation for loss or damage.

(終身定期金契約の解除と同時履行)

(Cancellation of Contracts for Life Annuities and Simultaneous Performance)

第六百九十二条 第五百三十三条の規定は、前条の場合について準用する。

Article 692 The provisions of Article 533 apply mutatis mutandis to cases referred to in the preceding Article.

(終身定期金債権の存続の宣告)

(Declaration of Continuation of Claim for Life Annuity)

第六百九十三条 終身定期金債務者の責めに帰すべき事由によって第六百八十九条に規定する死亡が生じたときは、裁判所は、終身定期金債権者又はその相続人の請求により、終身定期金債権が相当の期間存続することを宣告することができる。

Article 693 (1) If a death provided for in Article 689 occurs due to grounds attributable to the obligor in a life annuity, the court may, at the request of the obligee in the life annuity or the obligee's heirs, pronounce that the life annuity claim continues for a reasonable period of time.

2 前項の規定は、第六百九十一条の権利の行使を妨げない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not preclude the exercise of the rights provided in Article 691.

(終身定期金の遺贈)

(Bequests of Life Annuities)

第六百九十四条 この節の規定は、終身定期金の遺贈について準用する。

Article 694 The provisions of this Section apply mutatis mutandis to bequests of life annuities.

#### 第十四節 和解

#### Section 14 Settlements

(和解)

(Settlements)

第六百九十五条 和解は、当事者が互いに譲歩をしてその間に存する争いをやめることを約することによって、その効力を生ずる。

Article 695 A settlement becomes effective when the parties to a dispute promise to settle the dispute through reciprocal concessions.

(和解の効力)

(Effect of Settlements)

第六百九十六条 当事者の一方が和解によって争いの目的である権利を有するものと認められ、又は相手方がこれを有しないものと認められた場合において、その当事者の一方が従来その権利を有していなかった旨の確証又は相手方がこれを有していた旨の確証が得られたときは、その権利は、和解によってその当事者の一方に移転し、又は消滅したものとする。

Article 696 If it has been acknowledged in a settlement that one of the parties has the rights that are the subject of the dispute or that the other party did not have those rights, and conclusive evidence is then obtained indicating that the first party did not have those rights in the past or that the other party did have those rights, the rights are regarded as either having been transferred to the first party or extinguished in the settlement.

### 第三章 事務管理

#### Chapter III Benevolent Intervention in Another's Business

(事務管理)

(Benevolent Intervention in Another's Business)

第六百九十七条 義務なく他人のために事務の管理を始めた者（以下この章において「管理者」という。）は、その事務の性質に従い、最も本人の利益に適合する方法によって、その事務の管理（以下「事務管理」という。）をしなければならない。

Article 697 (1) A person that has begun to manage a business for another person without being obligated to do so (hereinafter in this Chapter referred to as a "manager") must manage that business, in accordance with the nature of the business, in the way that best suits the interests of the principal (hereinafter



referred to as "benevolent intervention in another's business").

2 管理者は、本人の意思を知っているとき、又はこれを推知することができるときは、その意思に従って事務管理をしなければならない。

(2) A manager must engage in benevolent intervention in another's business in accordance with the intentions of the principal if the manager knows, or is able to conjecture that intention.

(緊急事務管理)

(Urgent Benevolent Intervention in Another's Business)

第六百九十八条 管理者は、本人の身体、名誉又は財産に対する急迫の危害を免れさせるために事務管理をしたときは、悪意又は重大な過失があるのでなければ、これによって生じた損害を賠償する責任を負わない。

Article 698 If a manager engages in benevolent intervention in another's business in order to allow a principal to escape imminent danger to the principal's person, reputation, or property, the manager is not liable to compensate for damage resulting from this unless the manager has acted in bad faith or with gross negligence.

(管理者の通知義務)

(Obligation of Managers to Give Notice)

第六百九十九条 管理者は、事務管理を始めたことを遅滞なく本人に通知しなければならない。ただし、本人が既にこれを知っているときは、この限りでない。

Article 699 A manager must notify the principal without delay that the manager has commenced benevolent intervention in the principal's business; provided, however, that this does not apply if the principal already knows of this.

(管理者による事務管理の継続)

(Continuation of Benevolent Intervention in Another's Business by Managers)

第七百条 管理者は、本人又はその相続人若しくは法定代理人が管理をすることができるに至るまで、事務管理を継続しなければならない。ただし、事務管理の継続が本人の意思に反し、又は本人に不利であることが明らかであるときは、この限りでない。

Article 700 A manager must continue the benevolent intervention in another's business until the principal or an heir or legal representative thereof is able to undertake it; provided, however, that this does not apply if it is evident that the continuation of the benevolent intervention in another's business is contrary to the will of the principal, or is disadvantageous to the principal.

(委任の規定の準用)

(Mutatis Mutandis Application of Provisions on Mandates)

第七百一条 第六百四十五条から第六百四十七条までの規定は、事務管理について準用する。

Article 701 The provisions of Article 645 through Article 647 apply mutatis mutandis to the benevolent intervention in another's business.

(管理者による費用の償還請求等)

(Managers' Claims for Reimbursement of Costs)

第七百二条 管理者は、本人のために有益な費用を支出したときは、本人に対し、その償還を請求することができる。

Article 702 (1) If a manager has incurred beneficial expenses for a principal, the manager may claim reimbursement of those costs from the principal.

2 第六百五十条第二項の規定は、管理者が本人のために有益な債務を負担した場合について準用する。

(2) The provisions of Article 650, paragraph (2) apply mutatis mutandis if a manager has incurred beneficial obligations on behalf of the principal.

3 管理者が本人の意思に反して事務管理をしたときは、本人が現に利益を受けている限度においてのみ、前二項の規定を適用する。

(3) If a manager has engaged in the benevolent intervention in another's business against the will of the principal, the provisions of the preceding two paragraphs apply mutatis mutandis, solely to the extent currently enriched.

#### 第四章 不当利得

#### Chapter IV Unjust Enrichment

(不当利得の返還義務)

(Obligation to Return Unjust Enrichment)

第七百三条 法律上の原因なく他人の財産又は労務によって利益を受け、そのために他人に損失を及ぼした者（以下この章において「受益者」という。）は、その利益の存する限度において、これを返還する義務を負う。

Article 703 A person that has benefited (hereinafter in this Chapter referred to as "beneficiary") from the property or labor of another person without legal cause and has thereby caused a loss to another person bears the duty to return that benefit, to the extent the benefit exists.

(悪意の受益者の返還義務等)

(Obligation of Beneficiaries in Bad Faith to Return)

第七百四条 悪意の受益者は、その受けた利益に利息を付して返還しなければならない。この場合において、なお損害があるときは、その賠償の責任を負う。

Article 704 A beneficiary in bad faith must return the benefit received together with interest thereon. In such cases, if any damage still remains, the beneficiary is liable to compensate for this.

(債務の不存在を知ってした弁済)

(Performance Knowing of Absence of Obligation)

第七百五条 債務の弁済として給付をした者は、その時において債務の存在しないことを知っていたときは、その給付したものの返還を請求することができない。

Article 705 A person that has paid money or delivered anything as performance of an obligation may not demand the return of the money paid or thing delivered if the person knew, at the time, that the obligation did not exist.

(期限前の弁済)

(Performance before Due Date)

第七百六条 債務者は、弁済期にない債務の弁済として給付をしたときは、その給付したものの返還を請求することができない。ただし、債務者が錯誤によってその給付をしたときは、債権者は、これによって得た利益を返還しなければならない。

Article 706 If an obligor has paid money or delivered anything as performance of an obligation that has not yet fallen due, the obligor may not demand the return of the money paid or thing delivered; provided, however, that if the obligor tendered anything by mistake, the obligee must return the benefit gained as a result.

(他人の債務の弁済)

(Performance of Obligations of Others)

第七百七条 債務者でない者が錯誤によって債務の弁済をした場合において、債権者が善意で証書を滅失させ若しくは損傷し、担保を放棄し、又は時効によってその債権を失ったときは、その弁済をした者は、返還の請求をすることができない。

Article 707 (1) If a person that is not an obligor has performed an obligation by mistake and the obligee, acting in good faith, has allowed the instrument to be lost, has damaged the instrument, has waived the security, or has lost the claim by prescription, the person performing the obligation may not demand the return of subject matter of the performance.

2 前項の規定は、弁済をした者から債務者に対する求償権の行使を妨げない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not preclude the person performing an obligation from exercising the right to reimbursement against the obligor.

(不法原因給付)

(Denial of Claim for Return for Illegal Causes)

第七百八条 不法な原因のために給付をした者は、その給付したものの返還を請求することができない。ただし、不法な原因が受益者についてのみ存したときは、この限りでない。

Article 708 A person that has paid money or delivered thing for an obligation for an illegal cause may not demand the return of the money paid or thing delivered; provided, however, that this does not apply if the illegal cause

existed solely in relation to the Beneficiary.

## 第五章 不法行為

### Chapter V Torts

(不法行為による損害賠償)

(Compensation for Loss or Damage in Torts)

第七百九条 故意又は過失によって他人の権利又は法律上保護される利益を侵害した者は、これによって生じた損害を賠償する責任を負う。

Article 709 A person that has intentionally or negligently infringed the rights or legally protected interests of another person is liable to compensate for damage resulting in consequence.

(財産以外の損害の賠償)

(Compensation for Loss or Damage Other than of Property)

第七百十条 他人の身体、自由若しくは名誉を侵害した場合又は他人の財産権を侵害した場合のいずれであるかを問わず、前条の規定により損害賠償の責任を負う者は、財産以外の損害に対しても、その賠償をしなければならない。

Article 710 A person liable for compensation for loss or damage pursuant to the provisions of the preceding Article must also compensate for loss or damage other than of property, regardless of whether that person infringed the body, liberty or reputation of another person, or infringed property rights of another person.

(近親者に対する損害の賠償)

(Compensation for Loss or Damage to Close Relatives)

第七百十一条 他人の生命を侵害した者は、被害者の父母、配偶者及び子に対しては、その財産権が侵害されなかった場合においても、損害の賠償をしなければならない。

Article 711 A person that has taken the life of another must compensate for loss or damage to the father, mother, spouse, and children of the victim, even if the property rights of the same have not been infringed.

(責任能力)

(Capacity for Liability)

第七百十二条 未成年者は、他人に損害を加えた場合において、自己の行為の責任を弁識するに足りる知能を備えていなかったときは、その行為について賠償の責任を負わない。

Article 712 If a minor has inflicted damage on another person but did not have sufficient intellectual capacity to appreciate their own liability for that act, that minor is not liable to compensate for that act.

第七百十三条 精神上の障害により自己の行為の責任を弁識する能力を欠く状態にある間に他人に損害を加えた者は、その賠償の責任を負わない。ただし、故意又は過失によって一時的にその状態を招いたときは、この限りでない。

Article 713 A person who has inflicted damage on another person while in a condition wherein the person lacked the capacity to appreciate their own liability for their acts due to a mental disability is not liable to compensate for this; provided, however, that this does not apply if the person has temporarily caused that condition, intentionally or negligently.

(責任無能力者の監督義務者等の責任)

(Liability of Person Obligated to Supervise a Person without Capacity to Assume Responsibility)

第七百十四条 前二条の規定により責任無能力者がその責任を負わない場合において、その責任無能力者を監督する法定の義務を負う者は、その責任無能力者が第三者に加えた損害を賠償する責任を負う。ただし、監督義務者がその義務を怠らなかったとき、又はその義務を怠らなくても損害が生ずべきであったときは、この限りでない。

Article 714 (1) When a person without capacity to be assume responsibility is not liable pursuant to the provisions of the preceding two Articles, the person with the statutory obligation to supervise the person without capacity to assume responsibility is liable to compensate for damage that the person without capacity to be assume responsibility has inflicted on a third party; provided, however, that this does not apply if the person who has the obligation to supervise has not failed to perform that person's obligation or if the damage could not have been avoided even if that person had not failed to perform that person's obligation.

2 監督義務者に代わって責任無能力者を監督する者も、前項の責任を負う。

(2) A person who supervises a person without capacity to be assume responsibility on behalf of the person who has the obligation to supervise also has the liability referred to in the preceding paragraph.

(使用者等の責任)

(Liability of Employers)

第七百十五条 ある事業のために他人を使用する者は、被用者がその事業の執行について第三者に加えた損害を賠償する責任を負う。ただし、使用者が被用者の選任及びその事業の監督について相当の注意をしたとき、又は相当の注意をしても損害が生ずべきであったときは、この限りでない。

Article 715 (1) A person that employs another person for a business undertaking is liable to compensate for damage inflicted on a third party by that person's employees with respect to the execution of that business; provided, however, that this does not apply if the employer exercised reasonable care in appointing the employee or in supervising the business, or if the damage could not have

been avoided even if the employer had exercised reasonable care.

2 使用者に代わって事業を監督する者も、前項の責任を負う。

(2) A person that supervises a business on behalf of the employer also has the liability referred to in the preceding paragraph.

3 前二項の規定は、使用者又は監督者から被用者に対する求償権の行使を妨げない。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs do not preclude the employer or supervisor from exercising their right to reimbursement against the employee.

(注文者の責任)

(Liability of Party Ordering Work)

第七百十六条 注文者は、請負人がその仕事について第三者に加えた損害を賠償する責任を負わない。ただし、注文又は指図についてその注文者に過失があったときは、この限りでない。

Article 716 A party ordering work is not liable to compensate for damage a contractor inflicted on a third party with respect to that work; provided, however, that this does not apply if the party ordering work is negligent with regards to the order or instructions.

(土地の工作物等の占有者及び所有者の責任)

(Liability of Possessor and Owner of Structure on Land)

第七百十七条 土地の工作物の設置又は保存に瑕疵があることによって他人に損害を生じたときは、その工作物の占有者は、被害者に対してその損害を賠償する責任を負う。ただし、占有者が損害の発生を防止するのに必要な注意をしたときは、所有者がその損害を賠償しなければならない。

Article 717 (1) If a defect in the installation or preservation of a structure on land causes damage to another person, the possessor of that structure is liable to the person incurring damage to compensate for the damage; provided, however, that if the possessor has exercised the necessary care to prevent the damage, the owner must compensate for the damage.

2 前項の規定は、竹木の栽植又は支持に瑕疵がある場合について準用する。

(2) The provisions of the preceding paragraph apply mutatis mutandis if there is a defect in the planting or supporting of bamboo or trees.

3 前二項の場合において、損害の原因について他にその責任を負う者があるときは、占有者又は所有者は、その者に対して求償権を行使することができる。

(3) In the cases referred to in the preceding two paragraphs, if there is another person that is liable for the cause of the damage, the possessor or owner may exercise their right to reimbursement against that person.

(動物の占有者等の責任)

(Liability of Possessor of Animal)

第七百十八条 動物の占有者は、その動物が他人に加えた損害を賠償する責任を負う。  
ただし、動物の種類及び性質に従い相当の注意をもってその管理をしたときは、この限りでない。

Article 718 (1) A possessor of an animal is liable to compensate for damage that the animal inflicts on another person; provided, however, that this does not apply if the possessor managed the animal while exercising reasonable care according to the kind and nature of the animal.

2 占有者に代わって動物を管理する者も、前項の責任を負う。

(2) A person who manages an animal on behalf of a possessor also assumes the liability referred to in the preceding paragraph.

(共同不法行為者の責任)

(Liability of Joint Tortfeasors)

第七百十九条 数人が共同の不法行為によって他人に損害を加えたときは、各自が連帯してその損害を賠償する責任を負う。共同行為者のうちいずれの者がその損害を加えたかを知ることができないときも、同様とする。

Article 719 (1) If more than one person has inflicted damage on another person by a joint tort, each of them is jointly and severally liable to compensate for the damage. The same applies if it cannot be ascertained which of the joint tortfeasors inflicted the damage.

2 行為者を教唆した者及び幫助した者は、共同行為者とみなして、前項の規定を適用する。

(2) A person who has abetted or aided a perpetrator is deemed to be a joint tortfeasor, and the provisions of the preceding paragraph apply.

(正当防衛及び緊急避難)

(Self-Defense and Necessity)

第七百二十条 他人の不法行為に対し、自己又は第三者の権利又は法律上保護される利益を防衛するため、やむを得ず加害行為をした者は、損害賠償の責任を負わない。ただし、被害者から不法行為をした者に対する損害賠償の請求を妨げない。

Article 720 (1) A person that, in response to the tortious act of another, is compelled to commit a harmful act to protect rights or legally protected interests of the person or of a third party, is not liable for compensation for loss or damage; provided, however, that this does not preclude a victim from filing a claim of compensation for loss or damage against the person that committed the tortious act.

2 前項の規定は、他人の物から生じた急迫の危難を避けるためその物を損傷した場合について準用する。

(2) The provisions of the preceding paragraph apply mutatis mutandis if the person in question damages a thing belonging to another person in order to avert an imminent danger arising from that thing.

(損害賠償請求権に関する胎児の権利能力)

**(Fetus' Capacity to Hold Rights Regarding Claim for Compensation for Loss or Damage)**

第七百二十一条 胎児は、損害賠償の請求権については、既に生まれたものとみなす。  
Article 721 An unborn child is deemed to have been already born with respect to the claim for compensation for loss or damage.

(損害賠償の方法、中間利息の控除及び過失相殺)

**(Method of Compensation for Loss or Damage, Deduction of Interim Interest, and Comparative Negligence)**

第七百二十二条 第四百十七条及び第四百十七条の二の規定は、不法行為による損害賠償について準用する。

Article 722 (1) The provisions of Articles 417 and 417-2 apply mutatis mutandis to compensation for loss or damage caused by tort.

2 被害者に過失があったときは、裁判所は、これを考慮して、損害賠償の額を定めることができる。

(2) If a victim is negligent, the court may determine the amount of compensation for loss or damage by taking that into consideration.

(名誉毀損における原状回復)

**(Recovery in Defamation)**

第七百二十三条 他人の名誉を毀損した者に対しては、裁判所は、被害者の請求により、損害賠償に代えて、又は損害賠償とともに、名誉を回復するのに適当な処分を命ずることができる。

Article 723 The court may order a person that has defamed another person to take appropriate measures to restore the reputation of the victim in lieu of or in addition to compensation for loss or damage, at the request of the victim.

(不法行為による損害賠償請求権の消滅時効)

**(Extinctive Prescription of Claim for Compensation for Loss or Damage Caused by Tort)**

第七百二十四条 不法行為による損害賠償の請求権は、次に掲げる場合には、時効によって消滅する。

Article 724 In the following cases, the claim for compensation for loss or damage caused by tort is extinguished by prescription:

一 被害者又はその法定代理人が損害及び加害者を知った時から三年間行使しないとき。

(i) the right is not exercised within three years from the time when the victim or legal representative thereof comes to know the damage and the identity of the perpetrator; or



二 不法行為の時から二十年間行使しないとき。

(ii) the right is not exercised within 20 years from the time of the tortious act.

(人の生命又は身体を害する不法行為による損害賠償請求権の消滅時効)

(Extinctive Prescription of Claim for Compensation for Loss or Damage Arising from Death to Person or Injury to Person Caused by Tort)

第七百二十四条の二 人の生命又は身体を害する不法行為による損害賠償請求権の消滅時効についての前条第一号の規定の適用については、同号中「三年間」とあるのは、「五年間」とする。

Article 724-2 For the purpose of the application of the provisions of item (i) of the preceding Article with regard to the extinctive prescription of the claim for compensation for loss or damage for death or injury to person caused by tort, the term "three years" in the same item is deemed to be replaced with "five years".